

HOOSEA

1 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin luopumuksesta ja rangaistuksesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Hoosealle, Beerin pojalle, Juudan kuningasten Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian päivinä ja Israelin kuninkaan Jerobeamin, Jooaan pojan, päivinä.

CPR1642 1. Tämä on HERRAN sana joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle Usian Jothamin Ahaxen Jehiskian Judan Cuningasten ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan ajalla.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, King of

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Hosealle, Beerin pojalle, Ussian, Jotamin, Ahaksen, Hiskian, Juudan kuningasten ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla.

Osat1551 1. TEME on HERRAN Sana/ ioca tapactui Hosealle Beherin poialle/ wsian/ Jotham/ Ahas/ Judan Kuningasten aialla/ Ja Jerobeam/ sen Joasen poian Israelin Kuningan aialla. (Tämä on HERRAN sana/ joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle/ Ussian/ Jotham/ Ahasin/ Judan kuningasten ajalla/ ja Jerobeam/ sen Joasen pojan Israelin kuninkaan ajalla.)

KJV 1. The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son

Israel.

of Joash, king of Israel.

- Dk1871 1. Herrens Ord, som kom til Hoseas, Beeris Søn, i de Dage, da Ussias, Jotham, Akas, Ezekias vare Konger i Juda, og i de Dage, da Jeroboam, Joas's Søn, vad Konge i Israel.
- PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis Osea Peeri poia kätte sai, Usia, Jotami, Ahasi, Hiskia, Juda kunningatte päiwil, ja Joasi poia Jerobeami Israeli kunninga päiwil.
- Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohn Beeris, zu der Zeit des Usia, Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs in Israel.
- RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Oséas, hijo de Beerí, en dias de Ozías, Joatán, Acáz, Ezequías, reyes de Judá; y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel.
- PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Ozeasza, syna Berowego, za dni Uzyjasza, Joatama, Achaza, Ezechyjasza, królów Judzkich, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla
- KXII 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Osea, Beeris son, uti Ussia, Jotham, Ahas, Jehiskia, Juda Konungars, tid; och uti Jerobeams, Joas sons, Israels Konungs, tid.
- LT 1. Viešpaties žodis buvo suteiktas Beerio sūnui Ozėjui Judo karalių Uzijo, Jotamo, Ahazo ir Ezekijo dienomis ir Jehoašo sūnaus Jeroboamo, Izraelio karaliaus, dienomis.
- Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Bééri, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchiás, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.
- SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat geschied is tot Hosea, den zoon van Beeris, in de dagen van Uzzia, Jotham, Achaz, Hizkia, koningen van Juda, en in de dagen van Jerobeam, zoon van Joas, koning van Israel.
- Karoli1908Hu 1. Az Úr igéje, a mely lőn Hóseáshoz, a Beeris fiához, Uzziás, Jótám, Ákház, Ezékiás, Júdabeli királyok idejében, és Jeroboámnak, a Joás fiának, Izráel királyának idejében.

Izraelskiego.

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 1 Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского. | БКуліш | 1. Слово Господнє, що надійшло до Осії Беерієнка в часах Юдейських царів Озії, Йоатама, Ахаза й Езекії та за днів Ізраїльського царя Еробоама Йоасенка. |
| FI33/38 | 2. Kun Herra alkoi Hoosealle puhua, sanoi Herra Hoosealle: Mene, ota itsellesi haureellinen vaimo ja haureudesta syntyneet lapset, sillä maa on peräti rikkonut avion luopumalla Herrasta. | Biblia1776 | 2. Kuin Herra rupesi ensisti Hosean kautta puhumaan, sanoi Herra Hosealle: Mene, ota portto aviokses, ja porton lapset; sillä maakunta karkaa pois Herralta huoruuteen. |
| CPR1642 | 2. Ja koska HERra rupeis ensist Hosean cautta puhuman sanoi hän hänelle: mene nai ja ota portto awioxes ja porton lapset: sillä maacunda carca pois HERralda huoruteen. | Osat1551 | 2. Ja koska HERRA ensiste rupesi Hosean cautta puhuman/ nin hen sanoi henelle/ Mene nai/ ia ota yxi Hooran awioxes/ ia Hooran Lapset/ Sille Maakunda poiskarcapi HERRALDA Hoorudhen ielken. (Ja koska HERRA ensisti rupesi Hosean kautta puhumaan/ niin hän sanoi hänelle/ Mene nai/ ja ota yksi huora awioksesi/ ja huoran lapset/ Sillä maakunta poiskarkaapi HERRALTA huoruuden jälkeen.) |
| MLV19 | 2 When Jehovah spoke at the first by Hosea, Jehovah said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution, | KJV | 2. The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and |

for the land commits great prostitution,
departing from Jehovah.

children of whoredoms: for the land hath
committed great whoredom, departing
from the LORD.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Der Herren begyndte at tale ved Hoseas, da sagde Herren til Hoseas: Gak hen, tag dig en Horkvinde og Horebørn, thi Hor bedriver Landet ved at vende sig bort fra Herren. | KXII | 2. Och då Herren först tog till att tala genom Osea, sade Herren till honom: Gack bort, och tag dig ena sköko till hustru, och skökobarn; ty landet löper ifrå Herranom i boleri. |
| PR1739 | 2. Se on se hakkatus, kui Jehowa räkis Osea sees: ja Jehowa ütles Osea wasto: Minne, wötta ennesele hora naese ja wärdiaid; sest se Ma lahkub ühtepuhko hora wisil Jehowa jurest ärra. | LT | 2. Viešpaties žodžių Ozėjui pradžia. Viešpats tarė: “Eik, imk sau žmoną paleistuvę ir susilauk iš jos paleistuvių vaikų, nes kraštas padarė didelę paleistuvystę, atitoldamas nuo Viešpaties”. |
| Luther1912 | 2. Da der HERR anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom HERRN der Hurerei nach. | Ostervald-Fr | 2. Lorsque l'Éternel commença à parler par Osée, l'Éternel dit à Osée: Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays ne fait que se prostituer loin de l'Éternel. |
| RV'1862 | 2. El principio de la palabra de Jehová con Oséas. Y dijo Jehová a Oséas: Vé, tómate una mujer fornicaria, e hijos de fornicaciones; porque la tierra fornicará fornicando de en pos de Jehová. | SVV1770 | 2 Het begin van het woord des HEEREN door Hosea. De HEERE dan zeide tot Hosea: Ga henen, neem u een vrouw der hoererijen, en kinderen der hoererijen; want het land hoereert ganselijk van achter den HEERE. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Gdy począł Pan mówić do Ozeasza, rzekł Pan do Ozeasza: Idź, pojmij sobie żonę wszetecznicę, i spłodź dzieci z wszeteczeóstwa; bo się ta ziemia, bez wstydu wszeteczeóstwo płodząc, od Pana odwróciła. | Karoli1908Hu | 2. A mikor beszélni kezd az Úr Hóseással, monda az Úr Hóseásnak: Menj, végy magadnak parázna feleséget és parázna gyermekeket; mert paráználkodván paráználkodik e föld, nem követvén az Urat. |
| RuSV1876 | 2 Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа. | БКуліш | 2. Початок слова Господнього до Осії. І сказав Господь Осії: Іди, возьми за себе жену-блудницю, та й мати меш діти блудні; бо вельми блудує ся земля, покинувши Господа. |
| FI33/38 | 3. Niin hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären. Ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti hänelle pojan. | Biblia1776 | 3. Ja hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären, joka tuli raskaaksi, ja synnytti hänelle pojan. |
| CPR1642 | 3. Ja hän meni ja otti GomerDiblainin tyttären joca tuli rascaxi ja synnytti hänelle pojan. | Osat1551 | 3. Ja hen meni/ ia otti Gomer Diblain Tytteren/ Joca tuli wastoin/ ia synnytti henelle poian/ (Ja hän meni/ ja otti Gomer Diblain tyttären/ joka tuli wastoin/ ja synnytti hänelle pojan/) |
| MLV19 | 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim and she conceived and bore him a son. | KJV | 3. So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son. |
| Dk1871 | 3. Og han gik og tog Gomer, Diblajims Datter, og hun undfangede og fødte ham en Søn. | KXII | 3. Och han gick bort, och tog Gomer, Diblaims dotter. Hon vardt hafvandes, och |

- PR1739 3. Ja ta läks ja wöttis ennesele Komerit Tiblaimi tüttart, ja se sai eñast wasto, ja tõi teñmale poia ilmale.
- Luther1912 3. Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, die ward schwanger und gebar ihm einen Sohn.
- RV'1862 3. Y fué, y tomó a Gomer, hija de Diblaim, la cual concibió, y le parió un hijo.
- PL1881 3. Odszedł tedy, i pojął Gomorę, córkę Dyblaimską, która poczęła i porodziła mu syna.
- RuSV1876 3 И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.
- FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Pane hänelle nimeksi Jisreel, sillä vähän aikaa vielä, ja minä kosten Jisreelin verivelat Jeehun suvulle ja teen lopun Israelin heimon kuningaskunnasta.
- CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: nimitä händä Jesreeliksi: sillä vielä on wäähä aica cuin minä
- födde honom en son.
- LT 3. Jis vedė Gomerą, Diblaimo dukterj. Ji pastojo ir pagimdė sūnų.
- Ostervald-Fr 3. Il alla donc et prit Gomer, fille de Diblaim. Elle conçut, et lui enfanta un fils.
- SVV1770 3 Zo ging hij henen, en nam Gomer, een dochter van Diblaim; en zij ontving; en baarde hem een zoon.
- Karoli1908Hu 3. Elméne tehát és elvevé Gómert, Diblajim leányát; és az teherbe esék, és fiút szüle néki.
- БКуліш 3. І пійшов він та й узяв Гомеру Диблаїмівну; й завагоніла вона та й уродила йому сина.
- Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: Nimitä häntä Jisreeliksi; sillä vielä on vähän aikaa, ja minä tahdon etsiä veren viat Jisreelissä, Jehun huoneen päälle, ja lopettaa Israelin huoneen valtakunnan.
- Osat1551 4. Ja HERRA sanoi henelle/ Nimate hende Jesreel. Sille wiele ombi wähe hetki/ nin

edzin ne wiattomat weret Jesreelis Jehun huonen päälle ja loputan Israelin huonen waldacunnan.

mine tadhon etzie ne wiattomat weret Jehun Honen päle/ Ja tadhon loputta Israelin waldakunnan/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Nimitä häntä Jesreel. Sillä vielä ompi wähä hetki/ niin minä tahdon etsiä ne wiattomat weret Jehun huoneen päälle/ ja tahdon lopettaa Israelin waltakunnan.)

MLV19 4 And Jehovah said to him, Call his name Jezreel, for yet a little while and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.

KJV 4. And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

Dk1871 4. Og Herren sagde til ham: Kald hans Navn Jisreel; thi endnu en lille Stund, saa vil jeg hjemløge Jisreels Blodskyld over Jehus Hus og gøre Ende paa Israels Hus's Rige.

KXII 4. Och Herren sade till honom: Kalla honom Jisreel; ty det är ännu om en liten tid till görandes, så vill jag hemsöka de blodskulder i Jisreel, öfver Jehu hus, och skall göra en ända med Israels rike.

PR1739 4. Ja Jehowa ütles teña wasto: Húa teña niñi Isreeliks: sest weel on pissut aega , siis tahhan ma Isreeli werresü pärrast Jeu suggu kätte nähha, ja löppetada Israeli suggu kuningriiki.

LT 4. Viešpats tarė pranašui: “Tebūna jo vardas Jezreelis, nes netrukus nubausiu Jehuvo namus dėl Jezreelyje pralieto kraujo ir padarysiu galą Izraelio karalystei.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit,

Ostervald-Fr 4. Et l'Éternel lui dit: Appelle-le du nom de Jizréel; car encore un peu de temps, et je

so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu und will mit dem Königreich des Hauses Israel ein Ende machen.

punirai la maison de Jéhu pour le sang versé à Jizréel, et je ferai cesser le règne de la maison d'Israël.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pónle por nombre Jezrael; porque de aquí a poco yo visitaré las sangres de Jezrael sobre la casa de Jehú, y haré cesar el reino de la casa de Israel.

SVV1770 4 En de HEERE zeide tot hem: Noem zijn naam Jizreel, want nog een weinig tijds, zo zal Ik de bloedschulden van Jizreel bezoeken over het huis van Jehu, en zal het koninkrijk van het huis van Israel doen ophouden.

PL1881 4. I rzekł Pan do niego: Nazów imię jego Jezreel: bo jeszcze po małym czasie nawiedzę krew Jezreel nad domem Jehu, a sprawię to, że ustanie królestwo domu Izraelskiego.

Karoli1908Hu 4. És mondá az Úr néki: Nevezd őt Jezréelnek, mert még egy kis idő, és megbüntetem a Jehu házát a Jezréel vére miatt, [1†] és eltörlöm Izráel házának királyságát.

RuSV1876 4 И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Ииуева, и положу конец царству дома Израилева,

БКуліш 4. I сказав йому Господь: Назви його Езреель (насінне Боже); не задовгий бо час навідаю я карою за кров Езреелеву дом Егуїв і зроблю кінець царюванню дому Израйлевого,

FI33/38 5. Ja sinä päivänä minä särjen Israelin jousen Jisreelin laaksossa.

Biblia1776 5. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, että minä tahdon rikkaa Israelin joutsen Jisreelin laaksossa.

CPR1642 5. Ja siihen aican ricon minä Israelin joudzen Jesreelin laxosa.

Osat1551 5. Ja siihen aican mine tadhon ricko Israelin ioudzen Israelin laxos. (Ja siihen aikaan minä

tahdon rikkoa Israelin jousen Israelin laaksossa.)

MLV19	5 And it will happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.	KJV	5. And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.
Dk1871	5. Og det skal ske paa denne Dag, da vil jeg sønderbryde Israels Bue i Jisreels Dal.	KXII	5. På den tiden skall jag sönderbryta Israels båga, uti Jisreels dal.
PR1739	5. Ja sel päwal peab sündima, et ma katkimurran Israeli ammo Isreeli orgus.	LT	5. Tą dieną sulaužysiu Izraelio lanką Jezreelio slėnyje''.
Luther1912	5. Zur selben Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Tal Jesreel.	Ostervald-Fr	5. Et il arrivera qu'en ce jour je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.
RV'1862	5. Y acaecerá que en aquel día yo quebraré el arco de Israel en el valle de Jezrael.	SVV1770	5 En het zal te dien dage geschieden, dat Ik Israels boog verbreken zal, in het dal van Jizreel.
PL1881	5. A dnia onego złamię łuk Izraelski w dolinie Jezreel.	Karoli1908Hu	5. És azon a napon léssen az, hogy eltöröm az Izráel ívét a Jezréel völgyében.
RuSV1876	5 и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.	БКуліш	5. І станеться того дня, що поломлю лука Ізрайлевого на Езреель-долинї.
FI33/38	6. Ja vaimo tuli jälleen raskaaksi ja synnytti tyttären, ja Herra sanoi Hoosealle: Pane hänelle nimeksi Loo-Ruhama, sillä en minä	Biblia1776	6. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: Nimitä se Loryhhamaksi; sillä en minä enää armahda

enää tästedes armahda Israelin heimoa, niin että antaisin heille anteeksi.

CPR1642 6. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: nimitä se LoRihamaxi: sillä en minä enä armahda Israelin huonetta mutta tahdon heidän heittä pois.

Israelin huonetta, mutta tahdon heidät peräti heittää pois.

Osat1551 6. Ja taas hen sikiön synnytti Tytteren/ ia hen sanoi henelle. Nimitä se Lorihamo/ se on (Osatoin laupiudest) Sille em mine tadho änembe Armachta Israelin Hoonen päle/ Mutta mine tadhon heite poisheitte. (Ja taas hän sikiön synnytti tyttären/ ja hän sanoi hänelle. Nimitä se Lorihamo/ se on (osatoin laupeudesta) Sillä en minä tahdo enempää armahtaa Israelin huoneen päälle/ mutta minä tahdon heitä poisheittä.)

MLV19 6 And she conceived again and bore a daughter. And Jehovah said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I will no more have mercy upon the house of Israel, that I should in any way pardon them.

KJV 6. And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

Dk1871 6. Og hun undfangede atter og fødte en Datter; og han sagde til ham: Kald hendes Navn Lo-Rukama; thi jeg vil ikke ydermere forbarme mig over Israels Hus, saa at jeg skulde tilgive dem.

KXII 6. Och hon vardt äter hafvandes, och födde ena dotter; och han sade till honom: Kalla henne LoRyhama; ty jag vill intet mer förbarma mig öfver Israels hus; utan lag vill bortkasta dem.

PR1739 6. Ja teña sai ta eñnast wasto, ja töi tütrelä, ja Jehowa ütles teñmale: Hüa teña niñi

LT 6. Gomera vél pastojö ir pagimdë dukterj. Viešpats tarë jam: "Jos vardas tebūna Lo

Lorügamaks; sest minna ei tahha mitte ennam hallastada Israeli suggu peäle, waid tahhan nende käest keik sutumaks ärrawötta.

Ruhama, nes Aš daugiau nebepasigailėsiu Izraelio namų ir jiems nebeatleisiu.

Luther1912 6. Und sie ward abermals schwanger und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, daß ich ihnen vergäbe.

Ostervald-Fr 6. Elle conçut encore, et enfanta une fille, et l'Éternel dit à Osée: Appelle-la du nom de Lo-Ruchama (dont on n'a pas pitié); car je ne continuerai plus à avoir pitié de la maison d'Israël pour leur pardonner entièrement.

RV'1862 6. Y concibió aun, y parió una hija; y díjole: Pónle por nombre Lo-ruhama; porque nunca más tendré misericordia de la casa de Israel, mas del todo los quitaré.

SVV1770 6 En zij ontving wederom, en baarde een dochter; en Hij zeide tot hem: Noem haar naam Lo-ruchama; want Ik zal Mij voortaan niet meer ontfermen over het huis Israels, maar Ik zal ze zekerlijk wegvoeren.

PL1881 6. I poczęła znowu i porodziła córkę; i rzekł mu Pan: Nazów imię jej Loruchama; bo się więcej nie zmiłuję nad domem Izraelskim, lecz ich zapewne wygładzę.

Karoli1908Hu 6. Ismét teherbe esék, és leányt szűle. És mondá néki az Úr: Nevezd őt Ló-Rukhámáhnak; mert nem kegyelmezek többé az Izráel házának, hogy akármiképen könyörölnék rajtok.

RuSV1876 6 И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева, чтобы прощать им.

БКуліш 6. І завагонїла вона вдруге, та й уродила дочку; й повелїв йому: Назви її Лорухама (непомилувана); бо я вже не буду милуватись над домом Ізрайлевим, щоб прощати йому.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Mutta Juudan heimoa minä armahdan: minä pelastan heidät Herran, heidän Jumalansa, avulla, mutta en pelasta heitä jousella, miekalla enkä sodalla, en hevosilla enkä ratsumiehillä. | Biblia1776 | 7. Juudan huonetta tahdon minä kuitenkin armahtaa, ja auttaa heitä Herran, heidän Jumalansa kautta; ja en minä tahdo heitä auttaa joutsella, miekalla, sodalla, oriilla taikka ratsasmiehillä. |
| CPR1642 | 7. Judan huonetta minä cuitengin armahdan ja autan heitä HERran heidän Jumalans kautta. En minä heitä auta joudzella miecalla sodalla orehilla taicka hewoismiehillä. | Osat1551 | 7. Ylitze Judan Hoonen mine tadhon quitengi armachta/ ia tadhon heite autta/ HERRAN heiden Jumalans kautta/ Mutta em mine tadho heite autta/ ioutzen lepitze/ mieckan lepitze/ sodhan lepitze/ orichten lepitze/ taicka sotawäen lepitze. (Ylitse Judan huoneen minä tahdon kuitenkin armahtaa/ ja tahdon heitä auttaa/ HERRAN heidän Jumalansa kautta/ mutta en minä tahdo heitä auttaa/ jousen läwitse/ miekan läwitse/ sodan läwitse/ oritten läwitse/ taikka sotawäen läwitse.) |
| MLV19 | 7 But I will have mercy upon the house of Judah and will save them by Jehovah their God and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. | KJV | 7. But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. |
| Dk1871 | 7. Dog vil jeg forbarme mig over Judas Hus og frelse dem ved Herren deres Gud; men jeg vil ikke frelse dem ved Bue eller ved Sværd eller | KXII | 7. Dock öfver Juda hus vill jag förbarma mig, och skall hjelpa dem genom Herran deras Gud; men jag vill icke hjelpa dem genom |

- ved Krig, ved Heste eller vea Ryttere.
- PR1739 7. Agga Juda suggu peäle tahhan ma hallastada, ja neile abbi sata Jehowa Juñala läbbi; agga ma ei tahha neile abbi sata aña läbbi, egga moöga läbbi, ei hooste egga rüütlide läbbi.
- Luther1912 7. Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda und will ihnen helfen durch den HERRN, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Rosse oder Reiter.
- RV'1862 7. Y de la casa de Judá tendré misericordia, y salvarlos he en Jehová su Dios; y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos, ni cabelleros.
- PL1881 7. Ale nad domem Judzkim zmiłuję się, i wybawię ich przez Pana, Boga ich, a nie wybawię ich przez łuk, i przez miecz, i przez wojnę, i przez konie i przez jezdnych.
- RuSV1876 7 А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и
- båga, svärd, strid, hästar eller resenärer.
- LT 7. Bet Aš pasigailėsiu Judo namų ir išgelbėsiu juos Viešpatyje, jų Dieve, ne lankais, kardais, karu, žirgais ar raiteliais'.
- Ostervald-Fr 7. Mais j'aurai pitié de la maison de Juda; je les sauverai par l'Éternel leur Dieu, et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.
- SVV1770 7 Maar over het huis van Juda zal Ik Mij ontfermen, en zal ze verlossen door den HEERE, hun God, en Ik zal ze niet verlossen door boog, noch door zwaard, noch door krijg, door paarden noch door ruiteren.
- Karoli1908Hu 7. De a Júda házának megkegyelmezek, és megtartom őket az Úr, az ő Istenök által; de nem tartom meg őket [2†] ív, vagy kard, vagy háború által, sem lovak és lovasok által.
- БКуліш 7. Дом же Юдин помилую й спасу їх у Господі Бозі їх, спасу їх не луком, ні мечем, ні боєм, ні кіньми й їздецями.

всадниками.

FI33/38	8. Kun vaimo oli vieroittanut Loo-Ruhaman, tuli hän raskaaksi ja synnytti pojan.	Biblia1776	8. Ja kuin hän oli Loryhhaman vieroittanut, niin hän taas siitti ja synnytti pojan.
CPR1642	8. Ja cosca hän oli LoRihaman wieroittanut nijn hän taas sijtti ja synnytti pojan.	Osat1551	8. Ja cosca hen oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman Laupiudhesta/ nin hen taas sijtti ia synnytti poian/ (Ja koska hän oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman laupeudesta/ niin hän taas siittii ja synnytti poian/)
MLV19	8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.	KJV	8. Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.
Dk1871	8. Og hun afvante Lo-Rukama, og hun undfangede og fødte en Søn.	KXII	8. Och då hon afvant hade LoRyhama, vardt hon äter hafvandes, och födde en son.
PR1739	8. Ja ta woörotas sedda Lorügamat ärra, ja sai ennast wasto, ja töi poia ilmale.	LT	8. Gomera, nustojusi maitinti Lo Ruhama, pastojo ir pagimde sünų.
Luther1912	8. Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnt, ward sie wieder schwanger und gebar einen Sohn.	Ostervald-Fr	8. Puis, quand elle eut sevré Lo-Ruchama, elle conçut et enfanta un fils.
RV'1862	8. Y después de haber destetado a Lo-ruhama, concibió, y parió un hijo.	SVV1770	8 Als zij nu Lo-ruchama gespeend had, ontving zij, en baarde een zoon.
PL1881	8. Potem ostawiwszy Loruchamę znowu	Karoli1908Hu	8. Mikor elvászta Ló-Rukhámaht, ismét

	porceřta i porodziřta syna.		teherbe esék, és fiút szúle.
RuSV1876	8 И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.	БКуліш	8. Як же вона одлучила Лорухаму, завагонїла й вродила сина.
FI33/38	9. Ja Herra sanoi: Pane hänelle nimeksi Loo-Ammi, sillä te ette ole minun kansani, enkä minä tahdo olla teidän omanne.	Biblia1776	9. Ja hän sanoi: Nimitä häntä Loammiksi; sillä ette ole minun kansani, niin en minäkään ole teidän.
CPR1642	9. Ja hän sanoi: nimitä händä LoAmmixi: Sillä et te ole minun Canssan nijn en minäkän ole teidän.	Osat1551	9. Ja hen sanoi/ Nimitte hende LoAmmi/ se on/ Ei minun canssan/ Sille ettei te ole minun Canssan/ nin en mineke tadho olla teiden Jumalan. (Ja hän sanoi/ nimitä häntä LoAmmi/ se on/ ei minun kansani/ Sillä ettei te ole minun kansani/ niin en minäkään tahdo olla teidän Jumalan.)
MLV19	9 And Jehovah said, Call his name Lo-ammi, for you* are not my people and I will not be yours*.	KJV	9. Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.
Dk1871	9. Og han sagde: Kald hans Navn Lo-Ammi; thi I ere ikke mit Folk, og jeg vil ikke være eders.	KXII	9. Och han sade: Kalla honom LoAmmi; ty I ären icke mitt folk, så vill jag ej heller vara edar.
PR1739	9. Ja Jehowa ütles: Hũa teņa niņi Loaņiks sest teie ep olle mo rahwas, ja minna ei tahha teie pãrralt olla.	LT	9. Vieřpats tarė: “Vadink jj Lo Amiu, nes jũs ne mano tauta ir Ař nebũsiu jũsų Dievas.

- Luther1912 9. Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.
- RV'1862 9. Y dijo: Pónle por nombre Lo-ammi; porque vosotros no sois mi pueblo, ni yo seré vuestro.
- PL1881 9. I rzekł Pan: Nazów imię jego Loami; boście wy nie ludem moim, a Ja też nie będę waszym.
- RuSV1876 9 И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом .
- FI33/38 10. Mutta israelilaisten luku on oleva niinkuin meren hiekka, jota ei voi mitata eikä lukea. Ja siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', heille sanotaan: 'Elävän Jumalan lapset!'
- CPR1642 10. MUtta Israelin lasten lucu pitä oleman nijncuin meren sanda jota ei mitata eikä luetta taita. Ja sijnä siasa pitä oleman cuin heille sanottu on: et te ole minun Canssan sanotan heille: te elävän Jumalan lapset:
- Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi (pas mon peuple); car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne suis pas votre Dieu.
- SVV1770 9 En Hij zeide: Noem zijn naam Lo-ammi; want gijlieden zijt Mijn volk niet, zo zal Ik ook de uwe niet zijn.
- Karoli1908Hu 9. És mondá az Úr: Nevezd őt Ló-Amminak; mert ti nem vagytok az én népem, s én sem leszek a tiétek.
- БКуліш 9. І сказав (Господь): Назви його Лоаммій (не мій нарід); ви бо не мій люд, а я не ваш.
- Biblia1776 10. Mutta Israelin lasten luku pitää oleman niinkuin meren hiekka, jota ei mitata eikä luettaa taideta; ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: Ette ole minun kansani, pitää heille sanottaman: Te elävän Jumalan lapset.
- Osat1551 10. Mutta Israelin lasten Lucu/ pite oleman ninquin meren sanda/ iota eike mitata/ eike luieta taita. Ja oleman pite sijne siassa cussa heillen sanottu on/ Ette te ole minun Canssan/ siele sanotan heille. O te eläwen Jumalan lapset/ (Mutta Israelin lasten luku/

pitää oleman niinkuin meren santa/ joka eikä mitata/ eikä luettaa taida. Ja oleman pitää siinä sijassa kussa heillen sanottu on/ että te ole minun kansani/ siellä sanotaan heille. Oi te elävän Jumalan lapset/)

MLV19 10 Yet the number of the sons of Israel will be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered. And it will happen that, in the place where it was said to them, You* are not my people, it will be said to them, The sons of the living God.

KJV 10. Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

Dk1871 10. Dog skal Israels Børns Tal blive som Havets Sand, der ikke kan maales og ikke tælles; og de skal ske, at paa det Sted, hvo der siges til dem: I ere ikke mit Folk, der skal der siges til dem Den levende Guds Børn.

KXII 10. Men talet på Israels barn skall varda lika som sanden i hafvena, den man hvarken mäla eller räkna kan; och det skall ske på det rum, der man till dem sagt hafver; I ären icke mitt folk; der skall man säga till dem: O! I lefvande Guds barn.

PR1739 1. Ja Israeli laste arro peab ollema kui liiw merre äres, mis ei woi moõta egga üllesluggeda; ja peab sündima, et seäl paikas, kus nende wasto on ööldud: Teie ep olle mitte mo rahwas , seäl peab neile ööldama: Teie ellawa Juñala lapsed!

LT 10. Bet Izraelio palikuonių bus kaip jūros smilčių, kurių negalima išmatuoti ar suskaičiuoti. Ir toje vietoje, kur jiems buvo pasakyta: 'Jūs ne mano tauta', juos vadins gyvojo Dievo vaikais.

- Luther1912 10. 2:1 Es wird aber die Zahl der Kinder in Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und es soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: "Ihr seid nicht mein Volk", wird man zu ihnen sagen: "O ihr Kinder des lebendigen Gottes!"
- RV'1862 10. Y será el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, que ni se puede medir ni contar. Y será que donde se les decía: Vosotros no sois mi pueblo; les sea dicho: Hijos del Dios viviente.
- PL1881 10. Wszakże liczba synów Izraelskich będzie jako piasek morski, który ani zmierzony ani zliczony być może; i stanie się, że miasto tego, co im rzezono: Nie jesteście wy ludem moim, rzezono im będzie: Wyście synami Boga żyjącego.
- RuSV1876 10 Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ни исчислить; и там, где говорили им: „вы не Мой народ“, будут говорить им:
- Ostervald-Fr 10. Cependant le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter; et il arrivera que dans le lieu où il leur est dit: "Vous n'êtes pas mon peuple, " on leur dira: "Enfants du Dieu vivant!"
- SVV1770 10 Nochtans zal het getal der kinderen Israels zijn als het zand der zee, dat niet gemeten noch geteld kan worden; en het zal geschieden dat ter plaatse, waar tot hen gezegd zal zijn: Gijlieden zijt Mijn volk niet; tot hen gezegd zal worden: Gij zijt kinderen des levenden Gods.
- Karoli1908Hu 10. De mégis annyi lesz az Izráel fiainak száma, mint a tenger fövénye, a mely meg nem mérettethetik és meg nem számláltathatik; és leszen, hogy a hol az mondatott nékik: Nem vagytok az én népem, ez mondatik nékik: Élő Istennek [3†] fiai!
- БКуліш 10. Та все ж таки буде синів Ізраїлевих стільки, як піску морського, що не мож його ні переміряти, ні перелічити, й там, де їм говорено: ви не мій люд, звати муть

„вы сыны Бога живаго“.

ix синами живого Бога.

FI33/38 11. Ja Juudan miehet ja Israelin miehet kokoontuvat yhteen ja asettavat itsellensä yhteisen pään; ja he lähtevät sotaan siitä maasta, sillä suuri on Jisreelin päivä.

Biblia1776 11. Sillä Juudan lapset ja Israelin lapset pitää kokoontuman ja pitämän heitänsä yhden pään alla, ja menemän ylös pois maasta; sillä Jisreelin päivä pitää suuri oleman.

CPR1642 11. Sillä Judan lapset ja Israelin lapset pitää coconduman ja pitämän heidäns yhden pään alla ja menemän ylös pois maasta: sillä Jesreelin päiwä pitää suuri päiwä oleman.

Osat1551 11. Sille Judan Lapset. Ja Israelin lapset pite cocowndeman/ ia piteuet ynne heidens pitemen ydhen pään alla/ ia yles maasta poismeneuet. Sille Israelin peiue pite swren oleman/ (Sillä Judan lapset. Ja Israelin lapset pitää kokoontuman/ ja pitävät ynnä heidänsä pitämään yhden pään alla/ ja ylös maasta poismenewät. Sillä Israelin päiwä pitää suuren oleman/)

MLV19 11 And the sons of Judah and the sons of Israel will be gathered together and they will appoint themselves one head and will go up from the land, for great will be the day of Jezreel.

KJV 11. Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

Dk1871 11. Og Judas Børn og Israels Børn skulle samles til Hobe og sætte sig ee Overhoved og drage op af Landet thi stor er Jisreels Dag.

KXII 11. Ty Juda barn och Israels barn skola sammankomma, och skola hålla sig alla under ett hufvud, och draga upp utu landena; ty Jisreels dag skall vara en stor lag.

- PR1739 2. Ja Juda lapsed ja Israeli lapsed peawad ühte sama koggutud, ja neñad pannewad ühhe ennestele Peaks, ja tullewad seält maalt ülles: sest Isreeli pääw on suur.
- Luther1912 11. 2:2 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zuhauf kommen und werden sich miteinander an ein Haupt halten und aus dem Lande heraufziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.
- RV'1862 11. Y los hijos de Judá y de Israel serán congregados en uno, y levantarán para sí una cabeza, y subirán de la tierra; porque el día de Jezrael es grande.
- PL1881 11. I będą zgromadzeni synowie Judzcy i synowie Izraelscy wespół, a postanowiwszy nad sobą głowę jedną, wynijdą z tej ziemi; bo będzie wielki dzieó Jezreela.
- RuSV1876 11 И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли переселения ; ибо велик день Изрееля!
- LT 11. Judo ir Izraelio vaikai susirinks, paskirs sau vieną vadą ir išeis iš krašto. Didi bus Jezrahelio diena''.
- Ostervald-Fr 11. Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront ensemble et s'établiront un chef, et ils remonteront du pays; car la journée de Jizréel sera grande.
- SVV1770 11 En de kinderen van Juda, en de kinderen Israels zullen samenvergaderd worden, en zich een enig hoofd stellen, en uit het land optrekken; want de dag van Jizreel zal groot zijn.
- Karoli1908Hu 11. És összegyűlnek Júda fiai és Izráel fiai együvé, és egy [4†] fejedelmet választanak, és feljönnek az országból, mert nagy lesz a Jezréel napja!
- БКуліш 11. І зійдуться сини Юдині й сини Ізрайлеві до купи й настановлять над собою одного головою та й вийдуть із землі неволі; день бо Езреелів великий.

2 luku

Uskottoman Israelin kuritus, kääntyminen armahdus.

FI33/38	1. Sanokaa veljiänne Ammiksi ja sisarianne Ruhamaksi.	Biblia1776	1. Sanokaat teidän veljillenne: He ovat minun kansani, ja teidän sisarillenne: He ovat armossa.
CPR1642	1. Sanocat teidän weljillen: he owat minun Canssan: ja teidän sisarillen: he owat armosa.	Osat1551	1. Sanokat teiden welillenne/ he ouat minun Canssan/ ia teiden Sisarillen/ he ouat Armosa. (Sanokaat teidän weljillenne/ he owat minun kansani/ ja teidän sisarillen/ he owat armossa.)
MLV19	1 Say you* to your* brothers, Ammi and to your* sisters, Ruhamah.	KJV	1. Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.
Dk1871	1. I Siger til eders Brødre: Amlni og til eders Søstre: Rukama!	KXII	1. Säger edrom brödrom: De äro mitt folk, och edro syster, att hon är i ynnest.
PR1739	3. Üttelge oña wendadele, et neñad on minno rahwas, ja omma öddedele, et iggaüks saab hallastust.	LT	1. "Vadinkite savo brolius 'Mano tauta' ir savo seseris 'Ta, kurios pagailėjo'.
Luther1912	1. Sagt euren Brüdern, sie seien mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.	Ostervald-Fr	1. Dites à vos frères: Ammi (mon peuple)! et à vos sœurs: Ruchama (dont on a pitié)!
RV'1862	1. DECÍD a vuestros hermanos: Ammi; y a vuestras hermanas: Ruhama.	SVV1770	1 (1:12) Zegt tot uw broederen: Ammi, en tot uw zusteren: Ruchama.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 12. Mówcie braciom waszym, o ludu mój! i siostrom waszym, o ty, coś miłosierdzia dostał! i! | Karoli1908Hu | 12. Mondjátok atyátokfiainak: Ammi! és a ti húgaitoknak: Rukhámáh! |
| RuSV1876 | 1 Говорите братьям вашим: „Мой народ”, и сестрам вашим: „Помилованная”. | БКуліш | 1. Говоріть братам вашим: Мій народе, а сестрам вашим: Помилувана. |
| FI33/38 | 2. Riidelkää äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun vaimoni, enkä minä ole hänen miehensä. Poistakoon hän haureutensa kasvoistansa ja aviorikoksensa rintainsa välistä, | Biblia1776 | 2. Riidelkää teidän äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun emäntäni, enkä minä ole hänen miehensä, että hän heittäis pois haureutensa kasvoistansa ja huoruutensa rinnoistansa: |
| CPR1642 | 2. SAnocat duomio teidän äitistän riidelkätt sillä ei hän ole minun emändän engä minä ole hänen miehens. Käskekät hänen heittä pois haureudens hänen caswoistans ja hänen huorudens hänen rinnastans. | Osat1551 | 2. SAnocat Domio ylitzten teiden Eitine/ ridhelcät/ Sille ettei hen ole minun Emenden/ enge mine ole henen Polisens. Käskeket hende Hooruttans poisheitte henen Caszuostans/ ia henen Portuttans henen Rinnastans. (Sanokaat tuomio ylitsen teidän äitinne/ riidelkää/ Sillä ettei hän ole minun emäntän/ enkä minä ole hänen puolionsa. Käskekää häntä huoruuttansa poisheittää hänen kaswostansa/ ja hänen portouttensa hänen rinnastansa.) |
| MLV19 | 2 Contend with your* mother. Contend, for she is not my wife, nor am I her husband. And | KJV | 2. Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let |

let her put away her prostitutions from her face and her adulteries from between her breasts,

her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

Dk1871 2. Gaar i Rette med eders Moder, gaar i Rette! thi hun er ikke min Hustru, og jeg er ikke hendes Mand; og lader hende bortskaffe sin Bolen fra sit Ansigt og sit Skørlevnet fra sine Bryster,

KXII 2. Säger domen öfver edra moder, att hon är intet mer min hustru, och jag vill intet hafva henne; beder henne kasta bort sitt boleri ifrå sig, och sitt horeri ifrå sin bröst;

PR1739 4. Riegle oña eñaga, rielge, sest teña ei olle mitte mo naene, egga minna teña mees; et ta ennesest ärrasataks oña horatööd, ja oñad abbiellorikmissed oña nissade wahhelt.

LT 2. Darykite teismą savo motinai, teiskite ją, nes ji ne mano žmona ir Aš ne jos vyras! Teatsisako ji paleistuvystės ir svetimavimo,

Luther1912 2. Sprech das Urteil über eure Mutter-sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben! -,heißt sie ihre Hurerei von ihrem Angesichte wegtun und ihre Ehebrecherei von ihren Brüsten,

Ostervald-Fr 2. Plaidez contre votre mère, plaidez! Car elle n'est pas ma femme, et je ne suis point son mari. Qu'elle ôte ses prostitutions de son visage et ses adultères de son sein;

RV'1862 2. Pleitéad con vuestra madre, pleitéad; porque ella no es mi mujer, ni yo su marido; y quite sus fornicaciones de su rostro, y sus adulterios de entre sus pechos:

SVV1770 2 (2:1) Twist tegen ulieder moeder, twist, omdat zij Mijn vrouw niet is, en Ik haar Man niet ben; en laat ze haar hoererijen van haar aangezicht, en haar overspelerijen van tussen haar borsten wegdoen.

PL1881 13. Rozpierajcie się z matką waszą,

Karoli1908Hu 1. Pereljetek anyátokkal, pereljetek (mert

rozpierzajcie się; bo ona nie jest żoną moją, a Jam też nie jest mężem jej, póki nie odejmie wszeteczeństw swoich od oblicza swego, a cudzołóstw swych z pośród piersi swoich;

RuSV1876 2 Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от груди своих,

FI33/38 3. etten minä riisuisi häntä alasti ja asettaisi häntä, niinkuin hän oli syntymänsä päivänä, etten tekisi häntä erämaan kaltaiseksi, saattaisi häntä kuivan maan kaltaiseksi ja kuolettaisi häntä janoon.

CPR1642 3. Etten minä händä alasti rijsuis raatelis ja panis händä nijncuin hän syndyisäns oli. Ja panis myös händä nijncuin häwitettyä ja nijncuin carkiata maata engä janoon händä cuoletais.

MLV19 3 lest I strip her naked and set her as in the

nem feleségem ő, és én sem vagyok néki férje), hogy tüntesse el az ő bujaságát arczáról, és az ő paráznaságát emlíi közül;

БКуліш 2. Позивайтесь із матіррю вашою, позивайтесь; бо вона не жена мені, я їй не муж; нехай вона віддалить блуд від лица свого, й перелюбство від груди своїх,

Biblia1776 3. Etten minä häntä alasti riisuisi, ja panisi häntä niinkuin hän syntyissänsä oli, ja panisi myös häntä niinkuin hävitettyä ja niinkuin karkiaa maata, enkä janoon häntä kuolettaisi;

Osat1551 3. Ettei mine hende alastirisu/ raatelen/ ia panen henen ninquin hen oli coska hen syndyi. Ja panisin henen ninquin häuitetyn/ ia ninquin carkian Maan/ ia en ianoon hende colettaisi. (Ettei minä häntä alasti riisu/ raatelen/ ja panen hänen niinkuin hän oli koska hän syntyi. Ja panisin hänen niinkuin häwitetyn/ ja niinkuin karkean maan/ ja en janoon häntä kuolettaisi.)

KJV 3. Lest I strip her naked, and set her as in

day that she was born and make her as a wilderness and set her like a dry land and kill her with thirst.

the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

Dk1871 3. paa det jeg ikke skal klæde hende nøgen af og fremstille hende, som den Dag hun blev født, og gøre hende som Ørken og bringe hende til at ligne et tørt Land og lade hende dø af Tørst.

KXII 3. På det jag icke skall afkläda henne nakna, och sätta henne, lika som hon var, då hon rådd var, och jag då gör henne såsom ett öde, och såsom ett torrt land, att jag icke låter henne dö af törst;

PR1739 5. Et ma tedda ridist paljaks ei te, ja tedda ei panne seisma nenda kui sel päwal, kui ta sündis , ja et ma tedda körweks ei te, ja tedda ei panne poudse Ma sarnatseks, ja tedda ärra ei tappa jannoga.

LT 3. kad nenurengčiau jos nuogai ir nepastatyčiau tokios, kokia ji buvo tą dieną, kai gimė, kad nepadaryčiau jos panašios į dykumą, į išdžiūvusią žemę, ir nenumarinčiau jos troškuliu.

Luther1912 3. auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie ein dürres Land, daß ich sie nicht Durstes sterben lasse{~}

Ostervald-Fr 3. De peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la mette comme au jour de sa naissance, et que je ne la rende semblable à un désert, à une terre aride, et ne la fasse mourir de soif;

RV'1862 3. Porque yo no la despoje desnuda, y la haga tornar como el día en que nació, y la ponga como un desierto, y la ponga como tierra seca, y la mate de sed.

SVV1770 3 (2:2) Opdat Ik ze niet naakt uitstrobe, en zette ze als ten dage, toen zij geboren werd; ja, make ze als een woestijn, en zette ze als een dor land, en dode ze door dorst;

PL1881 14. Bym jej snać nago nie zewlekł a nie

Karoli1908Hu 2. Különben meztelenre vetkőztetem őt és

postawił jej, jaką była w dzień narodzenia swego, i nie uczynił jej jako pustynia, i nie zostawił jej jako ziemia sucha, i nie umorzył jej pragnieniem:

RuSV1876 3 дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.

FI33/38 4. Ja hänen lapsiansa minä en armahda, sillä he ovat haureudesta syntyneitä lapsia.

CPR1642 4. Ja en armahdais hänen lapsians: sillä he owat huoran lapset ja heidän äitins on portto.

MLV19 4 Yes, I will have no mercy upon her sons, for they are sons of prostitution,

Dk1871 4. Og jeg skal ikke forbarme mig over hendes Børn; thi de ere Horebørn.

PR1739 6. Et ma muido ei woi armo heita teñna laste peäle, sest neñad on wärdiad.

olyanná teszem, a milyen volt születése napján, és a pusztához teszem hasonlatossá, és olyanná változtatom őt, a milyen a kiaszott föld, és megölöm őt szomjúsággal.

БКуліш 3. Щоб її не роздяг я до нага, й не зробив такою, як була в день уродин своїх; щоб не вчинив її пустинею, не обернув у землю суху та не заморив спрагою.

Biblia1776 4. Ja en armahtaisi hänen lapsiansa; sillä he ovat huoran lapset.

Osat1551 4. Ja en armadhaisi henen lastens päle/ Sille he ouat Hooran lapset/ ia heiden Eitins ombi Hooran. (Ja en armahtaisi hänen lastensa päälle/ Sillä he owat huoran lapset/ ja heidän äitinsä ompii huora.)

KJV 4. And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

KXII 4. Och icke förbarmar mig öfver hennes barn; ty de äro horobarn;

LT 4. Nepasigailėsiu ir jos vaiku, nes jie paleistuvystės vaikiai.

- Luther1912 4. und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie sind Hurenkinder;
- RV'1862 4. Ni tendré misericordia de sus hijos; porque son hijos de fornicaciones.
- PL1881 15. I nad synami jej nie zmiłowałbym się, przeto, że są synami z wszeteczeóstwa,
- RuSV1876 4 И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.
- FI33/38 5. Sillä heidän äitinsä on harjoittanut haureutta, heidän kantajansa on häpeällisesti elänyt, hän on sanonut: 'Minä kuljen rakastajaini perässä, jotka antavat minulle leipäni ja veteni, villani ja pellavani, öljyni ja juomani.'
- CPR1642 5. Ja joca heidän sijtti hän käytti idzens häpiälisest ja sano: minä tahdon carata racastajani jälken joca minullen anda leipä wettä willoja pellawita öljyä ja wijna.
- Ostervald-Fr 4. Et que je n'aie point pitié de ses enfants, parce que ce sont des enfants de prostitution.
- SVV1770 4 (2:3) En Mij harer kinderen niet ontferme, omdat zij kinderen der hoererijen zijn.
- Karoli1908Hu 3. Sőt fiain sem könyörülök, mert paráznaságnak fiai ók [1†] is.
- БКуліш 4. І дітей її я не помилую, бо вони діти блудницькі.
- Biblia1776 5. Sillä heidän äitinsä on huorin tehnyt, ja se, joka heidät siitti, käytti itsensä häpiällisesti, ja sanoi: Minä tahdon juosta rakastajaini perässä, jotka minulle antavat leipää, vettä, villoja, pellavia, öljyä ja juomaa.
- Osat1551 5. Ja ioca heiden cannoi hen keutte itzens häpielisestä/ ia sanopi. Mine tadhon caraita minun Wertamiesteni ielkin/ Jotca minullen andauat Leipe/ Wätte/ Willoia/ Pellauaitzi/ Oliu ia Jooma. (Ja joka heidän kantai hän käyttää itsensä häpeällisesti/ ja sanoopi. Minä tahdon karata minun wertamiesteni jälkeen/ jotka minullen antawat leipää/ wettä/ willoja/pellawaisia/ öljyä ja juomaa.)

- MLV19 5 for their mother has played the prostitute. She who conceived them has done shamefully, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.
- KJV 5. For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.
- Dk1871 5. Thi deres Moder har bedrevet Hor, hun, som undfangede dem, har gjort Skam; thi hun sagde: Jeg vil løbe efter mine Bolere, som give mig mit Brød og Vand, min Uld og min Hør, min Olie og min Drikke.
- KXII 5. Och deras moder är en hora; och den dem burit hafver, hon håller sig skamliga, I och säger: Jag vill löpa efter mina bolar, hvilke mig gifva bröd, vatten, ull, lin, oljo och dryck.
- PR1739 7. Sest nende eña on hora tööd teinud, kes neid ihhus kannud, se on häbbi teinud; sest teña on üttelnud: Ma tahhan miñna oña armatsejatte järrele, kes andwad mo leiba ja mo wet, mo willad ja mo linnad, mo ölli ja mo jomaaega.
- LT 5. Jų motina elgėsi begėdiškai. Ji sakė: 'Aš seksiu savo meilužius, duodančius man duonos, vandens, vilnų, linų, aliejaus ir gėrimų'.
- Luther1912 5. denn ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle, Flachs, Öl und Trinken.
- Ostervald-Fr 5. Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée; car elle a dit: "J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage."
- RV'1862 5. Porque su madre fornicó: avergonzóse la
- SVV1770 5 (2:4) Want hunlieder moeder hoereert,

que los engendró, porque dijo: Iré tras mis enamorados, que me dan mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida.

die henlieden ontvangen heeft, handelt schandelijk; want zij zegt: Ik zal mijn boelen nagaan, die mij mijn brood en mijn water, mijn wol en mijn vlas, mijn olie en mijn drank geven.

PL1881 16. Bo wszeteczeństwo płodzi matka ich, sprośność czyni rodzicielka ich; bo mówiła: Pójdę za miłośnikami moimi, którzy mi dodawają chleba mego, i wody mojej, wełny mojej, i lnu mego, oliwy mojej i napojów moich.

Karoli1908Hu 4. Mert paráználkodott az ő anyjok; gyalázatba merült, a ki őket szülte; mert ezt mondotta: Elmegyek szeretőim után, a kik megadják kenyereket, vizemet, gyapjúmat és lenemet, olajomat és [2†] italomat.

RuSV1876 5 Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: „пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки”.

БКуліш 5. Бо мати їх блудувала, соромом окривала себе та, що їх почала; бо казала: Пійду за полюбовниками моїми; вони ж дають мені хліб і воду й вовну й лен, оливу й напій.

FI33/38 6. Sentähden, katso, minä aitaan sinun tiesi orjantappuroilla, minä muuraan muurin hänen eteensä, niin ettei hän löydä polkujansa.

Biblia1776 6. Sentähden katso, minä aitaan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen, ettei hän löytäisi polkujansa.

CPR1642 6. Sentähden cadzo minä aitan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen ettei hän löytäis hänen polcujans.

Osat1551 6. Senteden catzo/ Mine tadhon sinun Ties aidhata Oriantappuroilla/ ia panna ydhen Aidhan eteen/ ettei hen leudheisi henen Polkuians. (Sentähden katso/ Minä tahdon sinun tiesi aidata orjantappuroilla/ ja panna

yhden aidan eteen/ ettei hän löytäisi hänen polkujansa.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 6 Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns and I will build a wall against her, that she will not find her paths. | KJV | 6. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths. |
| Dk1871 | 6. Derfor se, jeg vil afgærde din Vej med Torne og opføre en Mur, at hun ikke skal finde sine Stier. | KXII | 6. Derföre, si, jag skall igentäppa din väg med törne, och gärda der en gård före, att hon icke skall finna sina stigar. |
| PR1739 | 8. # Sepärrast wata, ma pañen so te kiñi kibbowitsadega, ja teen kiwwi-aeda teña ette kiñi, et ta oñad jalla-teed ei pea leidma. | LT | 6. Aš užtversiu jos kelią erškėčiais, pastatysiu sieną, kad ji neberastų savo takų. |
| Luther1912 | 6. Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen und eine Wand davorziehen, daß sie ihren Steig nicht finden soll; | Ostervald-Fr | 6. C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines. J'y élèverai un mur, tellement qu'elle ne trouvera plus ses sentiers. |
| RV'1862 | 6. Por tanto he aquí que yo cerco tu camino con espinas, y cercaré con seto, y no hallará sus caminos. | SVV1770 | 6 (2:5) Daarom, ziet, Ik zal uw weg met doornen betuinen, en Ik zal een heiningmuur maken, dat zij haar paden niet zal vinden. |
| PL1881 | 17. Przetoż oto Ja zagrodzę cierniem drogę jej, a ugrodzę płot, aby ścieżek swoich nie znalazła. | Karoli1908Hu | 5. Azért ímé tövissel rekesztem el útadat, és sövényt fonok eleibe, hogy ne találja meg [3†] ösvényeit. |

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 6 За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградой, и она не найдет стезей своих, | БКуліш | 6. Тим же то їй терниною стежку закидаю, - плотом загороджу, й не знайде вона стежок своїх. |
| FI33/38 | 7. Ja hän ajaa takaa rakastajiansa, mutta ei heitä saavuta; etsii heitä, mutta ei löydä. Ja hän on sanova: 'Minä menen takaisin entisen mieheni luokse, sillä parempi oli minulla olo silloin kuin nyt.' | Biblia1776 | 7. Ja kuin hän juoksee rakastajainsa perässä, niin ei hänen pidä heitä käsittämän, eikä löytämän, kuin hän heitä etsii; ja hänen pitää sanoman: Minä menen ja palajan entisen mieheni tykö, sillä silloin oli minun parempi kuin nyt. |
| CPR1642 | 7. Ja cosca hän carcaja racastajains jälkeen nijn ei hänen pidä heitä käsittämän eikä löytämän cosca hän heitä edzi ja hänen pitä sanoman: minä menen ja palajan minun endisen mieheni tygö josa minä parammin menestyn cuin minun nyt käteni käy. | Osat1551 | 7. Ja quin hen carkaia Wertamiestens ielkin/ ei henen pidhe heite käsitemen/ Ja ei leutemen/ cosca hen nijte etzipi/ ia henen pite sanoman. Mine menen ia palan minun entisen Mieheni tyge/ cussa mine paramin menestyn/ quin minun nyt käteni keupi. (Ja kuin hän karkaa wertamiestensä jälkeen/ ei hänen pidä heitä käsittämän/ Ja ei löytämän/ koska hän niitä etsiipi/ ja hänen pitää sanoman. Minä menen ja palaan minun entisen mieheni tykö/ kussa minä paremmin menestyn/ kuin minun nyt käteni käypi.) |
| MLV19 | 7 And she will follow after her lovers, but she will not overtake them. And she will seek them, but will not find them. Then she will | KJV | 7. And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then |

say, I will go and return to my first husband,
for it was better with me then than now.

shall she say, I will go and return to my first
husband; for then was it better with me
than now.

Dk1871 7. Og hun skal jage efter sine Bolere, men ikke
naa dem, og lede efter dem, men ikke finde
dem; da skal hun sige: Jeg vil gaa og vende
tilbage til min første Mand; thi da havde jeg
det bedre end nu.

KXII 7. Och då hon löper efter sina bolar, skall
hon intet få dem, och icke finna dem, när
hon söker efter dem, och måste säga: Jag
vill gå till min förra man igen, der jag bättre
mådde, än jag nu mår.

PR1739 9. Ja ta aiab kül oñad armatsejad takka, agga
ei ta sa neid kätte, ja ta otsib neid, agga ta ei
leia neid mitte; siis ütleb teña: Ma tahhan
jälle taggasi miñna oña essimesse mehhe
jure, sest mul olli siis parrem põlli kui nüüd.

LT 7. Ji bėgs paskui savo meilužius, bet ju
nepavys, ji ieškos ju, bet nesuras. Tada ji
sakys: 'Grįšiu pas savo pirmąjį vyrą, nes pas
Jį man buvo geriau negu dabar'.

Luther1912 7. und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß
sie dich nicht ergreifen, und wenn sie dich
sucht, sie nicht finden könne und sagen
müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen
Mann gehen, da mir besser war, denn mir
jetzt ist.

Ostervald-Fr 7. Elle poursuivra ses amants, et elle ne les
atteindra pas; elle les cherchera, mais elle
ne les trouvera point. Puis elle dira: "J'irai,
et je retournerai à mon premier mari; car
alors j'étais mieux que je ne suis
maintenant."

RV'1862 7. Y seguirá sus enamorados, y no los
alcanzará: buscarlos ha, y no los hallará:
entonces dirá: Iré, y volverme he a mi primer
marido; porque mejor me iba entonces que
ahora.

SVV1770 7 (2:6) En zij zal haar boelen nalopen, maar
dezelve niet aantreffen; en zij zal hen
zoeken, maar niet vinden; dan zal zij zeggen:
Ik zal henengaan, en keren weder tot mijn
vorigen Man, want toen was mij beter dan

nu.

- PL1881 18. Tedy biegać będzie za miłośnikami swymi, wszakże ich nie dogoni; i szukać ich będzie, ale nie znajdzie. Tedy rzecze: Pójdę a wrócę się do męża swego pierwszego; bo mi lepiej było na on czas, niżeli teraz.
- RuSV1876 7 и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: „пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь”.
- FI33/38 8. Hän ei ole tajunnut, että minä olen hänelle antanut jyvät ja viinin ja öljyn, olen kartuttanut hänelle hopeata ja myös kultaa, joka on käytetty Baalin hyväksi.
- CPR1642 8. Ja ei hän tahdo tietä minua sixi joca hänelle annoin jywiä wijna ja öljyä ja että minä annoin hänelle paljon hopena ja culda josta he Baalimin teit.
- Karoli1908Hu 6. És szaladgál majd szeretői után, de nem éri el őket; és mikor keresi őket és nem találja meg azokat, azt mondja majd: Elmegyek hát és visszatérek előbbi férjemhez: mert jobb dolgom volt akkor, hogynem mint mostan:
- БКуліш 7. Пожене слідом за полюбовниками своїми, та їх не здогонить і буде їх шукати, але їх не знайде; а тоді скаже: Пійду, вернуся до мого першого мужа; тоді бо лучше було мені, ніж тепер.
- Biblia1776 8. Ja ei hän tahdo tietää minua siksi, joka hänelle annoin jyviä, viinaa ja öljyä, ja että minä annoin hänelle paljon hopiaa ja kultaa, josta he Baalimit tekivät.
- Osat1551 8. Ja eipe hen tachdo tietē/ Minun sen oleuan/ ioca henellen annoin Jyuen/ Winan/ ia Oliun/ ia ette Mine annoin henelle palion Hopia/ ia Culda/ iosta he Baalin teit. (Ja eipä hän tahdo tietää/ Minun sen olewan/ joka hänellen antoi jywän/ winan/ ja öljyn/ ja että minä annoin hänelle paljon hopeaa/ ja kultaa/ josta he baalin teit.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 8 For she did not know that I gave her the grain and the new wine and the oil and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal. | KJV | 8. For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal. |
| Dk1871 | 8. Og hun vidste ikke, at det var mig, som havde givet hende Kornet og Mosten og Olien, og som havde givet hende meget Sølv og Guld, som de brugte til Baal. | KXII | 8. Ty hon vill icke veta, att jag är den som gifver henne korn, must och oljo, och hafver gifvit henne mycket silfver och guld, der de Baal af gjort hafva. |
| PR1739 | 10. Ja teña ei tunne mitte, et minna teñale ollen annud wilja, ja wärsket wina ja ölli, ja ollen teñale paljo höbbedat ja kulda annud, mis neñad Paalile kullutanud. | LT | 8. Ji nesuprato, kad Aš jai daviau javų, vyno, aliejaus ir parūpinau daug sidabro bei aukso, kurį ji panaudojo Baalui! |
| Luther1912 | 8. Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Öl und ihr viel Silber und Gold gegeben hat, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht. | Ostervald-Fr | 8. Or elle n'a pas reconnu que c'était moi qui lui donnais le froment, et le moût, et l'huile, et qui lui multipliais l'argent et l'or, dont ils faisaient un Baal. |
| RV'1862 | 8. Y ella no sabía que yo le daba el trigo, y el vino, y el aceite; y les multipliqué la plata y el oro con que hicieron a Baal. | SVV1770 | 8 (2:7) Zij bekent toch niet, dat Ik haar het koren, en den most, en de olie gegeven heb, en haar het zilver en goud vermenigvuldigd heb, dat zij tot den Baal gebruikt hebben. |
| PL1881 | 19. Bo ona nie wie tego, żem Ja dawał jej zboże, i moszcz, i oliwę; nawet dawałem jej | Karoli1908Hu | 7. Mert nem vette észébe, hogy én adtam néki a búzát, a mustot és az olajat, és én |

	obfitość srebra i złota, które oni obracają na Baala.		sokasítottam meg ezüstjét és az aranyat, a mit ők a [4†] Baálra költöttek.
RuSV1876	8 А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала.	БКуліш	8. Так, вона не знала, що се я, - я давав їй і хліб і вино й олію; що вистачав їй срібло й золото, з чого вони робили собі Баала.
FI33/38	9. Sentähden minä otan takaisin jyväni ajallansa ja viinini määräaikaansa ja tempaan pois villani ja pellavani, jonka piti peittää hänen alastomuutensa.	Biblia1776	9. Sentähden minä palajan ja otan aikaansa jälleen minun jyväni, ja minun viinani ajallansa, ja otan pois villani ja pellavani, joilla hän häpiänsä peittää.
CPR1642	9. Sentähden minä otan aicanans jälleens minun jywäni wijnani ja willani ja raatelen minun pellawani jolla hän häpiäns peittä.	Osat1551	9. Senteden mine tadhon iellensotta aiallans/ minun Jyuen ia Winan/ ia minun Willan/ ia Pellauaitzen raatelen/ iolla hen häpiens peitte. (Sentähden minä tahdon jälleens ottaa ajallans/ minun jywän ja winan/ ja minun willan/ ja pellawaitzen raatelen/ jolla hän häpeänsä peittää.)
MLV19	9 Therefore I will take back my grain in the time of it and my new wine in the season of it and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.	KJV	9. Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.
Dk1871	9. Derfor vil jeg tage mit Korn tilbage igen, naar dets Tid er, og; min Most, naar dens Tid	KXII	9. Derföre vill jag taga mitt korn och must igen i sinom tid, och bortvända mina ull och

er, og jeg vil borttage min Uld og min Hør, som hun havde til at skjule Sin Blusel med.

PR1739 11. Sepärrast tahhan ma taggasi wötta oña wilja oñal aial, ja oña wärsket wina oñal seätud aial; ja tahhan käest ärrakiskuda oña willa ja omma linna, mis nende allastust pididi katma.

Luther1912 9. Darum will ich mein Korn und meinen Most wieder nehmen zu seiner Zeit und ihr meine Wolle und meinen Flachs entziehen, damit sie ihre Blöße bedeckt.

RV'1862 9. Por tanto yo tornaré, y tomaré mi trigo a su tiempo, y mi vino a su sazón, y quitaré mi lana y mi lino, que había dado para cubrir su desnudez.

PL1881 20. Dlatego wróćę się, i zabiorę zboże moje czasu jego, i moszcz mój czasu jego, i odbiorę jej wełnę moją, i len mój dany na okrywanie nagości jej.

RuSV1876 9 За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору иотниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

lin, der hon sina blygd med betäcker.

LT 9. Todėl Aš sugrįšiu ir atimsiu iš jos javus jų metu, vyną jo metu ir vilnas bei linus, kuriais ji dengė savo kūną.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon moût en sa saison, et j'enlèverai ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité.

SVV1770 9 (2:8) Daarom zal Ik wederkomen, en Mijn koren wegnemen op zijn tijd, en Mijn most op zijn gezetten tijd; en Ik zal wegrukken Mijn wol en Mijn vlas, dienende om haar naaktheid te bedekken.

Karoli1908Hu 8. Azért visszaveszem búzámat a maga idejében és mustomat is az ő divatjában, és elragadom gyapjúmat és lenemet, a melyek meztelensége befedésére lettek volna.

БКуліш 9. За те ж я возьму назад хліб мій в його часі, і вино в його порі; відберу вовну й лен мій, чим вона свою наготу прикриває.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Nyt minä paljastan hänen häpynsä hänen rakastajainsa silmään eteen, eikä kukaan ole pelastava häntä minun kädestäni. | Biblia1776 | 10. Ja minä tahdon paljastaa hänen häpiänsä, hänen rakastajainsa silmään eteen; ja ei pidä kenenkään häntä minun käsistäni päästämän. |
| CPR1642 | 10. Ja minä tahdon rijsua hänen häpiäns hänen racastajains silmään eteen ja ei pidä kenengän händä minun käsistäni päästämän. | Osat1551 | 10. Ja nyt mine tadhon risua henen Häpiens/ henen Wertamiestens silmein eteen/ ia eikengen pidhe hende minun käsisteni pästemen. (Ja nyt minä tahdon riisua hänen häpeänsä/ hänen wertamiestensä silmään eteen/ ja eikenkään pidä häntä minun käsistäni päästämän.) |
| MLV19 | 10 And now I will uncover her lewdness in the sight of her lovers and none will deliver her out of my hand. | KJV | 10. And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand. |
| Dk1871 | 10. Og nu vil jeg blotte hendes Skam for hendes Boleres Øjne, og ingen skal redde hende af min Haand. | KXII | 10. Nu vill jag upptäcka hennes skam för hennes bolars ögon, och ingen skall undsätta henne utu mine hand. |
| PR1739 | 12. Ja nüüd tahhan ma teõna häbbi-tööd awwalikkuks teha teõna armatsejatte nähhes, ja ükski ei pea tedda mo käest peästma. | LT | 10. Dabar Aš atidengsiu jos gėdą meilužiu akyse, ir niekas jos neišgelbės iš mano rankos. |
| Luther1912 | 10. Nun will ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer Buhlen, und niemand soll sie | Ostervald-Fr | 10. Et je découvrirai maintenant sa turpitude aux yeux de ses amants, et nul ne |

	von meiner Hand erretten.		la délivrera de ma main.
RV'1862	10. Y ahora yo descubriré su vileza delante de los ojos de sus enamorados, y nadie la escapará de mi mano.	SVV1770	10 (2:9) En nu zal Ik haar dwaasheid ontdekken voor de ogen harer boelen; en niemand zal haar uit Mijn hand verlossen.
PL1881	21. A teraz odkryję sprośność jej przed oczyma miłośników jej, a nikt jej nie wyrwie z ręki mojej.	Karoli1908Hu	9. És most feltárom az ő gyalázatát szeretői előtt, és senki sem szabadítja őt ki [5†] az én kezemből.
RuSV1876	10 И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.	БКуліш	10. А так відкрию сором її перед очима полюбовників її, і ніхто не вирве її із руки в мене.
FI33/38	11. Minä teen lopun kaikesta hänen ilonpidostansa: hänen juhlistansa, uusistakuistansa ja sapateistansa ja kaikista hänen pyhäpäivistänsä.	Biblia1776	11. Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa, juhlandsa, uuden kuunsa, lepopäivänsä ja kaikki hänen pyhäpäivänsä.
CPR1642	11. Ja minä lackautan caiken hänen ilons juhlands uden Cuuns lepopäiwäns ja caicki hänen pyhäpäiwäns.	Osat1551	11. Ja mine lackautan caiken henen Ilons henen Juhlands/ henen Udenewdhens/ henen Lepopeiuens/ ia iocaitzen henen Pyheinpeiuens. (Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa hänen juhlandsa/ hänen uudenkuunsa/ hänen lepopäiwänsä/ ja jokaisen hänen pyhäinpäiwänsä.)
MLV19	11 I will also cause all her joy to cease, her feasts, her new moons and her Sabbaths and	KJV	11. I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her

all her solemn assemblies.

sabbaths, and all her solemn feasts.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Og jeg vil lade al hendes Glæde ophøre, hendes Fester, hendes Nymaaneder og hendes Sabbater og alle hendes Højtider. | KXII | 11. Och jag skall göra en ända med all hennes fröjd, högtider, nymånader, Sabbather, och alla hennes helgedagar. |
| PR1739 | 13. Ja ma tahhan keik temma lusti löppetada, temma Pühhad, temma nored kuud, ja ta hingamisse-päwad, ja keik ta seätud Pühhad. | LT | 11. Padarysiu galą jos džiaugsmui, puotoms, sabatams, jauno mėnulis ir metinėms šventėms. |
| Luther1912 | 11. Und ich will ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbaten und allen ihren Feiertagen. | Ostervald-Fr | 11. Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités. |
| RV'1862 | 11. Y haré cesar todo su gozo, su fiesta, su nueva luna, y su sábado, y todas sus festividades. | SVV1770 | 11 (2:10) En Ik zal doen ophouden al haar vrolijkheid, haar feesten, haar nieuwe maanden, en haar sabbatten, ja, al haar gezette hoogtijden. |
| PL1881 | 22. I uczynię koniec wszystkiemu weselu jej, świętom jej, nowym miesiącom jej, i sabatom jej, i wszystkim uroczystym świętom jej. | Karoli1908Hu | 10. És megszüntetem minden örömét, ünnepet, újholdját, szombatját és minden ünnepe [6†] napját. |
| RuSV1876 | 11 И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы ее, и все торжества ее. | БКуліш | 11. Її втіхам кінець положу, й сьвятам її й новим місяцям її й суботам її та й усім сьвяточним часам її. |
| FI33/38 | 12. Ja minä hävitän hänen viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa, joista hän on sanonut: 'Ne | Biblia1776 | 12. Minä hävitän myös hänen viinapuunsa ja fikunapuunsa, että hän sanoi: Se on minun |

ovat minun portonpalkkani, jonka rakastajani ovat minulle antaneet.' Minä teen ne metsäksi, ja metsän eläimet syövät niitä.

CPR1642 12. Minä häwitän myös hänen wijnapuuns ja ficunapuuns joista hän sanoi: se on minun palckan jonga minun racastajani minulle andawat. Minä teen nijstä medzän että medzän pedot ne syöwät.

palkkani, jonka minun rakastajani minulle antaneet ovat; minä teen niistä metsän, että metsän pedot ne syövät.

Osat1551 12. Mine mös tadhon häuitte henen Winapuuns/ Ja Ficunapuuns/ ioista hen sanoi. Se ombi minun Palcan/ ionga minun Wertamieheni minullen andauat. Minun pite nijste ydhen Metzen tekemen/ ette Metzeläiset pite nijte ylessömen. (Minä myös tahdon häwittää hänen wiinapuunsa/ ja wiikunapuunsa/ joista hän sanoi. Se omi minun palkkaan/ jonka minun wertamieheni minullen antawat. Minun pitää niistä yhden metsän tekemän/ että metsäläiset pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 12 And I will lay waste her vines and her fig trees, of which she has said, These are my hire that my lovers have given me. And I will make them a forest and the beasts of the field will eat them.

KJV 12. And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

Dk1871 12. Og jeg vil ødelægge hendes Vintræ og hendes Figentræ, omvilke hun sagde: De ere min Horeløn, som mine Bolere gave mig; og jeg vil gøre dem til Skov, og vilde Dyr paa Marken skulle af æde dem.

KXII 12. Jag skall öde göra hennes vinträ och fikonaträ, efter hon säger: Det är min lön, som mine bolar gifva mig; jag skall göra en skog deraf, att vilddjuren skola uppäta det.

- PR1739 14. Ja tahhan ärrahäwwitada temma wina- ja wigipuud, mis ta ütles; Need on mulle hora-palgaks, mis mo armatsejad mulle annud; ja tahhan neid metsaks tehha, et metsalised neid peawad ärrasöma,
- Luther1912 12. Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüst machen, weil sie sagt: "Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen gegeben." Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Tiere fressen sollen.
- RV'1862 12. Y haré talar su vid y su higuera, de que ha dicho: Mi salario me son, que me han dado mis enamorados. Y ponerlas he por monte, y comerlas han las bestias del campo.
- PL1881 23. Popustoszę też winne macice jej i figowe drzewa jej, przeto, że mówi: Moja to zapłata, którą mi dali miłośnicy moi; i obrócę je w lasy, a pożą je zwierzęta polne.
- RuSV1876 12 И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: „это у меня подарки, которые надарили
- LT 12. Aš sunaikinsiu jos vynmedžius ir figmedžius, apie kuriuos ji kalbėjo: 'Tai mano meilužių duotas užmokestis'. Aš tuos sodus paversiu mišku, juose ganysis laukiniai žvėrys.
- Ostervald-Fr 12. Je dévasterai ses vignes et ses figuiers, dont elle a dit: "Ce sont là mes salaires, que mes amants m'ont donnés." Je les réduirai en forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.
- SVV1770 12 (2:11) En Ik zal verwoesten haar wijnstok en haar vijgeboom, waarvan zij zegt: Deze zijn mij een hoerenloon, dat mij mijn boelen gegeven hebben; maar Ik zal ze stellen tot een woud, en het wild gedierte des velds zal ze vreten.
- Karoli1908Hu 11. És elpusztítom szőlejét és fügefáját, a melyekről ezt mondta: Ez az én bérem, a mit az én szeretőim adtak nékem, [7†] és erdővé teszem azokat, és a mezei vad emészti meg őket.
- БКуліш 12. І попустошу в неї сади виноградні й фіговину, що про них вона мовляла: се в мене подарунки, що полюбовники мої

мне любовники мои"; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

мені дарували; все те оберну я в ліс; польові звіри живитись муть ними.

FI33/38 13. Ja minä kostan hänelle baalien päivät, joina hän niille poltti uhreja, koristi itsensä renkaillaan ja kaulakäädylään ja kulki rakastajainsa jäljessä, mutta unhotti minut, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Juuri niin etsin minä häntä Baalimin päivinä, joina hän heille savu-uhria sytytti, ja kaunisti itsensä kultalehdillä ja kaulakaunistuksella, ja juoksi rakastajainsa perässä; ja niin unhotti minun, sanoo Herra.

CPR1642 13. Juuri nijn edzin minä händä Baalimin päiwänä jona hän sawuuhria sytytti ja caunisti hänens culda lehdeillä ja caulahopeilla. Ja juoxe racastajans jälken ja nijn unohti minun sano HERra.

Osat1551 13. Juri nijn mine tadhon etziskelle henen ylitzens Baalin peiuet/ iolla hen Sawnwffri ylessytytti/ ia itzens caunista Cultaledhille/ ia Caulahopeillans. Ja iooxepi henen Wertamiestens ielkin/ ia vnocti minun/ sanopi HERRA. (Juuri niin minä tahdon etsiskellä hänen ylitsensä baalin päiwät/ jolla hän sawu uhrin ylössytytti/ ja itsensä kaunistaa kultalehdillä/ ja caulahopeillansa. Ja juokseepi hänen wertamiestensä jälkeen/ ja unohti minun/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 And I will visit upon her the days of the Baals {Baalim}, to which she burned incense when she decked herself with her earrings and her jewels and went after her lovers and forgot me, says Jehovah.

KJV 13. And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

- Dk1871 13. Og jeg vil hemsøge hende for Baalernes Dage, da hun til dem bragte Røgelse og prydede sig med sine Ringe og sine Smykker, og gik efter sine Bolere; men mig glemte hun, siger Herren.
- PR1739 15. Ja tahhan ta kätte nähha Paalide tenistusse päwade pärrast, kui ta neile suitsetas, ja ennast ehhitas omma Pea otsa-ehtega ja omma kalli ehtega, ja läks omma armatsejatte järrele; agga mind on ta ärra unnustanud, ütleb Jehowa.
- Luther1912 13. Also will ich heimsuchen über sie die Tage der Baalim, denen sie Räuchopfer tut und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbändern und läuft ihren Buhlen nach und vergißt mein, spricht der HERR.
- RV'1862 13. Y visitaré sobre ella los tiempos de los Baales, a los cuales incensaba, y adornábase de sus zarcillos y de sus joyeles, y se iba tras sus enamorados, olvidada de mí, dice Jehová.
- PL1881 24. I nawiedzę na niej dni Baalowe, w które im kadzi, a strojąc się w nausznice swoje i w
- KXII 13. Alltså skall jag hemsöka Baalims dagar öfver henne, hvilkom hon rökoffer gör, och pryder sig med spann och halsband, och löper efter sina bolar, och förgäter mig, säger Herren.
- LT 13. Bausiu ją dėl švenčių Baalams, nes ji smilkydavo jiems, dabindavosi auskarais ir papuošalais, sekdavo paskui meilužius, o mane pamiršdavo'',sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 13. Et je la punirai pour les jours où elle offrait des parfums aux Baals, en se parant de ses bagues et de ses joyaux, et s'en allait après ses amants, et m'oubliait, dit l'Éternel.
- SVV1770 13 (2:12) En Ik zal over haar bezoeken de dagen des Baals, waarin zij dien gerookt heeft, en zich versierd met haar voorhoofdsiersel, en haar halssieraad, en is haar boelen nagegaan, maar heeft Mij vergeten, spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 12. És megbüntetem őt a Baálok napjaiért, a melyeken füstölve áldozott azoknak, és

klejnoty swoje, chodzi za miłośnikami swymi,
ale mnie zapomina, mówi Pan.

RuSV1876 13 И накажу ее за дни служения Ваалам,
когда она кадила им и, украсив себя
серьгами и ожерельями, ходила за
любовниками своими, а Меня забывала,
говорит Господь.

FI33/38 14. Sentähden, katso, minä taivuttelen hänet,
kuljetan hänet erämaahan ja viihdyttelen
häntä.

CPR1642 14. SEntähden cadzo minä tahdon händä
haucutella wien hänen corpeen ja puhun
suloisest hänen cansans.

MLV19 14 Therefore, behold, I will allure her and
bring her into the wilderness and speak
soothingly to her.

Dk1871 14. Derfor se, jeg vil lokke hende og føre
hende i Ørken, og jeg vil tale kærligt med
hende.

felrakta gyűrűjét és nyaklánczát, és elment
szeretői után, rólam [8†] pedig
elfeledkezett, ezt mondja az Úr.

БКуліш 13. Я скараю її за ввесь час, що вона
Баалам служила, їм кадило палила, а
нарядившись в намисти та ланцюжки, за
полюбовниками своїми ходила, про мене
ж забула, говорить Господь.

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon häntä
houkutella, viedä hänen korpeen ja puhua
suloisesti hänen kanssansa.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon hende
haucutella/ ia wien henen Corpehen/ ia
sulaisesta puhun henen cansans.
(Sentähden katso/ Minä tahdon häntä
houkutella/ ja wien hänen korpeen/ ja
sulaisesti puhun hänen kanssansa.)

KJV 14. Therefore, behold, I will allure her, and
bring her into the wilderness, and speak
comfortably unto her.

KXII 14. Derföre, si, jag vill locka henne, och föra
henne uti öknena, och tala ljufliga med
henne.

- PR1739 16. Wata, sepärrast tahhan ma tedda melitada, ja tedda wia senna körbe, ja räkida temma mele pärrast:
- Luther1912 14. Darum siehe, ich will sie locken und will sie in die Wüste führen und freundlich mit ihr reden.
- RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo la induciré, y la llevaré al desierto, y hablaré a su corazón.
- PL1881 25. Przetoż oto Ja nią łudzić będę, gdy ją wywiodę na puszcze, a łaskawie z nią mówić będę;
- RuSV1876 14 Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее.
- FI33/38 15. Minä annan hänelle sieltä alkaen hänen viinimäkensä ynnä Aakorin laakson toivon oveksi, ja hän on oleva siellä kuuliainen niinkuin nuoruutensa päivinä, niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maasta läksi.
- CPR1642 15. Silloin annan minä hänelle hänen wijnamäkens ja Achorin laxon ja tahdon toiwon awata. Siellä hän on lauleskelewa nijncuin nuorella ijälläns: ja nijncuin sinä
- LT 14. "Aš ją viliosiu, išvesiu į dykumą ir paguosiu ją.
- Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, voici, je l'attirerai, et je la ferai aller au désert, et je parlerai à son cœur.
- SVV1770 14 (2:13) Daarom, ziet, Ik zal haar lokken, en zal haar voeren in de woestijn; en Ik zal naar haar hart spreken.
- Karoli1908Hu 13. Azért ímé csalogatom őt, és elviszem őt a pusztába, [9†] és szívére beszélek.
- БКуліш 14. Та ось, і я заманю її в пустиню до себе, й буду їй до серця промовляти.
- Biblia1776 15. Silloin annan minä hänelle hänen viinamäkensä ja Akorin laakson, ja tahdon toivon avata; siellä hän on lauleskeleva, niinkuin nuorella ijällänsä ja niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maalta läksi.
- Osat1551 15. Sille mine tadhon henelle anda henen oikeat Winatarhans/ ia Acharin Laxon/ cussa saarnattaman/ mite toiuottapa on. Sielle henen pite lauleskelema'/ ninquin hene'

päiwänä jona hän Egyptin maalda läxi.

Norudens aicana/ Ja ninquin sinä peiuene/
iona hen Egiptin maalda vloslexi. (Sillä minä
tahdon hänelle antaa hänen oikeat
wiinatarhansa/ ja Acharin laakson/ kussa
saarnattaman/ mitä toiwottawa on. Siellä
hänen pitää lauleskeleman/ niinkuin hänen
nuoruutensa aikana/ Ja niinkuin sinä
päiwänä/ jona hän Egyptin maalta ulosläksi.)

MLV19 15 And I will give her, her vineyards from
there and the valley of Achor for a door of
hope. And she will make answer there, as in
the days of her youth and as in the day when
she came up out of the land of Egypt.

KJV 15. And I will give her her vineyards from
thence, and the valley of Achor for a door of
hope: and she shall sing there, as in the days
of her youth, and as in the day when she
came up out of the land of Egypt.

Dk1871 15. Og derfra vil jeg give hende hendes
Vingarde, og Akors Dal som en Haabets Port,
og derhen skal hun svare mig som i sin
Ungdoms Dage og som den Dag, hun drog op
af Ægyptens Land.

KXII 15. Der vill jag gifva henne sin rätta vingård,
och Achors dal, der man predika skall det I
hoppas skolen; och der skall hon sjunga, lika
som i hennes ungdoms tid, då hon utur
Egypti land drog.

PR1739 17. Ja tahhan temmale seält anda temma
winamäed, ja lotusse ukseks Akori orgo; ja
seälsammas wottab ta wastata kui ommas
nores eas, ja kui sel päwal, kui ta üllestulli
Egiptusse maalt.

LT 15. Aš ten jai duosiu vynuogynus ir Achoro
slėnjvilties vartus. Ji giedos ten kaip
jaunystėje, kaip išėjusi iš Egipto krašto.

- Luther1912 15. Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort und das Tal Achor zum Tor der Hoffnung. Und daselbst wird sie singen wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Ägyptenland zog.
- RV'1862 15. Y darle he sus viñas desde allí, y el valle de Acor en puerta de esperanza; y allí cantará como en los tiempos de su juventud, y como en el día de su subida de la tierra de Egipto.
- PL1881 26. I dam jej winnice jej od tegoż miejsca, i dolinę Achor, miasto drzwi nadziei; i będzie tam śpiewała, jako za dni młodości swojej, to jest, jako w dzieó, którego wychodziła z ziemi Egipskiej.
- RuSV1876 15 И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.
- FI33/38 16. Sinä päivänä, sanoo Herra, sinä puhuttelet minua: 'Minun mieheni', etkä enää puhuttelet minua: 'Minun Baalini';
- CPR1642 16. Ja sinä päiwänä pitä oleman sano HERra
- Ostervald-Fr 15. Et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor, comme une entrée d'espérance; et elle y chantera comme au temps de sa jeunesse, comme au jour où elle remonta du pays d'Égypte.
- SVV1770 15 (2:14) En Ik zal haar geven haar wijngaarden van daar af, en het dal Achor, tot een deur der hoop; en aldaar zal zij zingen, als in de dagen harer jeugd, en als ten dage, toen zij optoog uit Egypteland.
- Karoli1908Hu 14. És onnan adom meg néki az ő szőlőjét és az Akor völgyét [10†] a reménység ajtaja gyanánt, és úgy énekel ott, [11†] mint ifjúságának idején és mint Égyptomból lett feljövételének napján.
- БКуліш 15. I верну їй звідти виноградники її, й долина Ахор (сумна) буде їй дверима до надії, і сьпівати ме знов, як у своїх молодощах, як тоді, коли виходила з землі Египецької.
- Biblia1776 16. Ja sinä päivänä pitää tapahtuman, sanoo Herra, ettäs minun kutsut miehekses, ja et enään minua kutsu Baalimiksi.
- Osat1551 16. Ja oleman pite sinä peiuene/ sano

ettäs minun cudzut miehexes ja et sillen
minua cudzu Baalimixes.

HERRA/ Ette sinun pite minua Cutzuman/
Miehexas/ ia eisillen minua cutzuman/
Minun Baal. (ja oleman pitää sinä päiwänä/
sanoo HERRA/ että sinun pitää minua
kutsuman/ mieheksesi/ ja ei silleen minua
kutsuman/ Minun baal.)

MLV19 16 And it will be at that day, says Jehovah,
that you will call me Ishi and will no more call
me Baali {My Lord}.

KJV 16. And it shall be at that day, saith the
LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt
call me no more Baali.

Dk1871 16. Og det skal ske paa den Dag, siger Herren,
at du skal kalde mig: Min Mand! og ikke,
ydermere kalde mig: Min Baal!

KXII 16. Och på den tiden, säger Herren, skall du
kalla mig: min man, och icke mer kalla mig:
min Baal.

PR1739 18. Ja peab sel päwal sündima, ütleb Jehowa,
et sa mind hüad: Mo mees! ja mitte ennam
mind ei hüa: Mo Paal!

LT 16. Tą dieną,sako Viešpats,tu vadinsi mane
savo vyru, ir nebevadinsi savo šeimininku.

Luther1912 16. Alsdann spricht der HERR, wirst du mich
heißen "mein Mann" und mich nicht mehr
"mein Baal" heißen.

Ostervald-Fr 16. Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel,
que tu m'appelleras: "Mon mari; " et tu ne
m'appelleras plus: "Mon Baal (maître)."

RV'1862 16. Y será que en aquel tiempo, dice Jehová,
me llamarás: Marido mío; y nunca más me
llamarás: Baalí.

SVV1770 16 (2:15) En het zal te dien dage geschieden,
spreekt de HEERE, dat gij Mij noemen zult:
Mijn Man; en Mij niet meer noemen zult:
Mijn Baal!

- PL1881 27. A dnia onego mówią Pan, będziesz mię zwała: Mężu mój! a nie będziesz mię więcej zwała: Baalu mój!
- RuSV1876 16 И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: „муж мой”, и не будешь более звать Меня: „Ваали”.
- FI33/38 17. ja minä poistan baalien nimet hänen suustansa, eikä niiden nimiä enää mainita.
- CPR1642 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet ottaa pois hänen suustansa niin ettei kenengän pidä sitä nime silleen muistaman.
- MLV19 17 For I will take away the names of the Baals {Baalim} out of her mouth and they will no more be mentioned by their name.
- Dk1871 17. Og jeg vil borttage Baalernes Navne af hendes Mund; saa at de ikke ydermere skulle kommes i Hu ved deres Navn.
- PR1739 19. Ja ma tahhan temma suust ärrasata
- Karoli1908Hu 15. És azon a napon, ezt mondja az Úr, így fogsz engem hívni: Én férjem, és nem hívsz engem többé így: Baálom.
- БКуліш 16. І буде так із того часу, говорить Господь, що мене ти звати меш "чоловіче мій," а не звати меш "Баале" (пане мій).
- Biblia1776 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet ottaa pois hänen suustansa, niin ettei kenenkään pidä sitä nimeä enään muistaman.
- Osat1551 17. Sille mine tadhon Baalin nimet henen suustansa poisotta/ nin ettei kengen sen saman Nimen päle pidhe silleen muistaman. (Sillä minä tahdon baalin nimet heidän suustansa poisottaa/ niin ettei kenkään sen saman nimen päälle pidä silleen muistaman.)
- KJV 17. For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.
- KXII 17. Ty jag skall låta Baalims namn bortkomma utu hennes mun, så att man deras namn icke mer ihågkomma skall.
- LT 17. Aš pašalinsiu Baalų vardus iš jos burnos,

Paalide nimmed, ja need ei pea ennam omma
nimmega mele tullema.

ir ji nebeminès jü.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 17. Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde wegtun, daß man ihrer Namen nicht mehr gedenken soll. | Ostervald-Fr 17. Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals; et on ne fera plus mention de leur nom. |
| RV'1862 17. Porque quitaré de su boca los nombres de los Baales, y nunca más serán mentados por su nombre. | SVV1770 17 (2:16) En Ik zal de namen der Baals van haar mond wegdoen; zij zullen niet meer bij hun namen gedacht worden. |
| PL1881 28. Bo odejmę imiona Baalów od ust twoich, że ani wspomnani będą więcej imieniem swoim. | Karoli1908Hu 16. És kiveszítem az ő szájából a Baálok neveit, [12†] hogy azoknak neve se említették többé. |
| RuSV1876 17 И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более воспоминаемы имена их. | БКуліш 17. І викину з уст її імена Баалів, та й не буде вже більше згадувати назви їх. |
| FI33/38 18. Ja sinä päivänä minä teen heidän hyväksensä liiton metsän eläinten ja taivaan lintujen kanssa ja maan matelevaisten kanssa; ja jousen ja miekan ja sodan minä särjen maasta ja annan heidän asua turvassa. | Biblia1776 18. Vaan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla liiton, petoin kanssa kedolla, lintuin kanssa taivaan alla ja matoin kanssa maan päällä; ja tahdon ottaa pois joutsen, miekan ja sodan maalta, ja annan heidän asua turvallisesti. |
| CPR1642 18. Waan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla lijton petoin cansa kedolla linduin cansa taiwan alla ja matoin cansa maan päällä. Ja tahdon otta pois joudzen miecan ja sodan maalda ja annan heidän asua turwallisest. | Osat1551 18. Waan mine tadhon samalla aialla Lijton tedhe heille/ Petoin cansa kedholla/ linduin cansa Taiuas alla/ ia matoin cansa Maan päle. Ja tadhon Joutzen/ Miecan/ ia Sodhan Maalda poisotta/ ia annan heite asua |

vskolisesta. (Waan minä tahdon samalla ajalla liiton tehdä heille/ petoin kanssa kedolla/ lintuin kanssa taiwaan alla/ ja matoin kanssa maan päällä. Ja tahdon jousen/ miekan/ ja sodan maalta poisottaa/ ja annan heidän asua uskollisesti.)

MLV19 18 And in that day I will make a covenant for them with the beasts of the field and with the birds of the heavens and with the creeping things of the ground. And I will break the bow and the sword and the battle out of the land and will make them to lie down safely.

KJV 18. And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

Dk1871 18. Og jeg vil gøre en Pagt for dem paa samme Dag ved de vilde Dyr paa Marken og med Fuglene under Himmelen og med Krybet paa Jorden; og jeg vil sønderbryde Bue og Sværd og Krig og fjerne dem fra Landet og lade dem selv hvile tryggelig.

KXII 18. Och jag skall på den tiden göra dem ett förbund med vilddjuren på markene, med foglarna under himmelen, och med matkarna på jordene; och skall borttaga båga, svärd och krig utu landena, och låta dem bo säkre.

PR1739 20. Ja ma tahhan nende heaks seädust teha selsammal päwal metsa-ellajattega ja lindudega, mis taewa al, ja romajattega, mis Ma peäl; ja ma tahhan katkimurda ammud ja moögad, ja sodda Ma peält ärrasata , ja teha, et nemmad julgeste sawad ellada.

LT 18. Tuomet padarysiu sandorą su lauko žvėrimis, padangių paukščiais ir žemės ropliais; karą, lanką ir kardą pašalinsiu iš krašto ir leisiu jiems saugiai gyventi.

- Luther1912 18. Und ich will zur selben Zeit ihnen einen Bund machen mit den Tieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und mit dem Gewürm auf Erden und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen und will sie sicher wohnen lassen.
- RV'1862 18. Y haré por ellos concierto en aquel tiempo con las bestias del campo, y con las aves del cielo, y con las serpientes de la tierra; y quebraré arco, y espada, y batalla de la tierra, y hacerlos he dormir seguros.
- PL1881 29. I uczynię dla ciebie przymierze dnia onego z zwierzem polnym, i z ptactwem niebieskiem i z płazem ziemskim, a łuk i miecz pokruszę, i wojnę z ziemi zniosę, i sprawię, że bezpiecznie mieszkać będą.
- RuSV1876 18 И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той, и дам им жить в безопасности.
- Ostervald-Fr 18. En ce jour-là, je traiterai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, avec les oiseaux des cieux et les reptiles de la terre; je briserai, j'ôterai du pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer en sûreté.
- SVV1770 18 (2:17) En Ik zal te dien dage een verbond voor hen maken met het wild gedierte des velds, en met het gevogelte des hemels, en het kruipend gedierte des aardbodems; en Ik zal den boog, en het zwaard, en den krijg van de aarde verbreken, en zal hen in zekerheid doen nederliggen.
- Karoli1908Hu 17. És azon a napon frigyet szerzek nékik a mezei vadakkal, az égi madarakkal és a föld férgével, és az ívet, kardot és háborút eltörlöm e földről, és bátorságos lakozást [13†] adok nékik.
- БКуліш 18. І вчиню тоді вмову задля них із звірами польовими, з птаством під небом і всім тим, що човгає по землі; й закину луки та мечі й війну з землі, й дам їм жити безпечно.

HOOSEA

- | | |
|---|---|
| FI33/38 19. Ja minä kihlaan sinut itselleni ikiajoiksi, kihlaan sinut itselleni vanhurskaudella ja tuomiolla, armolla ja laupeudella, | Biblia1776 19. Minä kihlaan sinun itselleni ijankaikkisesti; ja minä kihlaan sinun itselleni vanhurskaudessa, tuomiossa, armossa ja laupiudessa. |
| CPR1642 19. Minä kihlan sinun idzelleni ijancaickisest minä kihlan sinun idzelleni wanhurscaudesa duomiosa armosa ja laupiudesa. | Osat1551 19. MIne kihilan sinun itzelleni ijancaikisesta/ Mine (ma) kihillan sinun itzelleni Wanhurskaudhes/ ia Domios/ ia Armos ia Laupiudhes. (Minä kihlaan sinun itselleni iankaikkisesti/ Minä kihlaan sinun itselleni wanhurskaudessa/ ja tuomiossa/ ja armossa ja laupeudessa.) |
| MLV19 19 And I will betroth you to me everlasting. Yes, I will betroth you to me in righteousness and in justice and in loving kindness and in mercies. | KJV 19. And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies. |
| Dk1871 19. Og jeg vil trolove dig med mig til evig Tid; og jeg vil trolove dig med mig i Retfærdighed og i Ret og i Miskundhed og Barmhjertighed. | KXII 19. Jag vill trolofva dig mig i evig tid; jag skall trolofva dig mig uti rättfärdighet och dom, uti nåd och barmhertighet; |
| PR1739 21. Ja ma tahhan sind ennesele kihlata iggaweste, ja sind ennesega kihlata öigusse läbbi, ja kohto läbbi, ja heldusse läbbi, ja hallastusse läbbi: | LT 19. Aš susižadėsiu su tavimi amžiams, susižadėsiu teisume ir teisingume, malonėje ir gailestingume. |
| Luther1912 19. Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; | Ostervald-Fr 19. Et je t'épouserai pour toujours; je |

	ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit.		t'épouserai par une alliance de justice et de droit, de bonté et de compassion.
RV'1862	19. Y desposarte he conmigo para siempre; desposarte he conmigo en justicia, y juicio, y misericordia, y miseraciones.	SVV1770	19 (2:18) En Ik zal u Mij ondertrouwen in eeuwigheid; ja, Ik zal u Mij ondertrouwen in gerechtigheid en in gericht, en in goedertierenheid en in barmhartigheden.
PL1881	30. I poślubię cię sobie na wieki: poślubię cię, mówię, sobie w sprawiedliwości i w sądzie i w miłosierdziu i w litościach;	Karoli1908Hu	18. És eljegyezlek téged magamnak örökre, és pedig igazsággal és ítélettel, kegyelemmel és irgalommal jegyezlek el.
RuSV1876	19 И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии.	БКуліш	19. Я одружу тебе зо мною на віки, одружу тебе в справедливості й суді, в ласкавості й милосердю,
FI33/38	20. kihlaan sinut itselleni uskollisuudella, ja sinä olet tunteva Herran.	Biblia1776	20. Minä kihlaan tosin sinun itselleni uskossa, ja sinun pitää Herran tunteman.
CPR1642	20. Minä kihlan tosin sinun idzelleni uscosa ja sinun pitä HERran tundeman.	Osat1551	20. Uskossa tosin mine kihilan sinua itzelleni/ ia sinun pite HERRAN tundeman. (Uskossa tosin minä kihlaan sinua itselleni/ ja sinun pitää HERRAN tunteman.)
MLV19	20 I will even betroth you to me in faithfulness and you will know Jehovah.	KJV	20. I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.
Dk1871	20. Ja, jeg vil trolove dig med mig i Trofasthed, og du skal kende Herren.	KXII	20. Ja, uti trone vill jag trolofva dig mig; och du skall känna Herran.

- PR1739 22. Ja tahhan sind ennesele kihlata usso läbbi, ja sa pead JEHOWAT tundma.
- LT 20. Susižadėsiu su tavimi ištikimybėje, ir tu pažinsi Viešpatį.
- Luther1912 20. Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben und du wirst den HERRN erkennen.
- Ostervald-Fr 20. Je t'épouserai en fidélité, et tu connaîtras l'Éternel.
- RV'1862 20. Y desposarte he conmigo en fé, y conocerás a Jehová.
- SVV1770 20 (2:19) En Ik zal u Mij ondertrouwen in geloof; en gij zult den HEERE kennen.
- PL1881 31. Poślubię cię też sobie w wierze, i poznasz Pana.
- Karoli1908Hu 19. Bizony, hittel jegyezlek el téged magamnak, és megismered az Urat.
- RuSV1876 20 И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.
- БКуліш 20. Одружу тебе зо мною в вірності, й спізнаєш, що я - Господь.
- FI33/38 21. Sinä päivänä minä kuulen, sanoo Herra, minä kuulen taivasta, ja se kuulee maata,
- Biblia1776 21. Sillä ajalla, sanoo Herra; tahdon minä kuulla, minä tahdon taivaasta kuulla, ja taivaan pitää maata kuuleman.
- CPR1642 21. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä cuullella minä tahdon taiwan cuullella ja taiwan pitä maata cuuldeleman.
- Osat1551 21. Samalla aialla sanopi HERRA/ Mine tadhon cwlella/ Mine tadhon Taiuan cwlella/ Ja Taiuan pite Maan cwleman. (Samalla ajalla sanoopi HERRA/ Minä tahdon kuulla/ Minä tahdon taiwaan kuunnella/ Ja taiwaan pitää maan kuuleman.)
- MLV19 21 And it will happen in that day, I will answer, says Jehovah. I will answer the heavens and they will answer the earth,
- KJV 21. And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

Dk1871	21. Og det skal ske paa den Dag, at jeg vil bønføre, siger Herren, at jeg vil bønføre Himlene, og de skulle bønføre Jorden;	KXII	21. På den tiden, säger Herren, vill jag höra; jag skall höra himmelen, och himmelen skall höra jordena;
PR1739	23. Ja sel päwal peab sündima, et ma tahhan kuulda, ütleb Jehowa et ma wottan kuulda sedda taewast, ja se wottab maad kuulda.	LT	21. Tą dieną Aš išgirsiu, sako Viešpats. Aš išgirsiu dangus ir jie išgirs žemę.
Luther1912	21. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich erhören, ich will den Himmel erhören und der Himmel soll die Erde erhören,	Ostervald-Fr	21. En ce temps-là je répondrai, dit l'Éternel,
RV'1862	21. Y será que en aquel tiempo yo responderé, dice Jehová, yo responderé a los cielos, y ellos responderán a la tierra.	SVV1770	21 (2:20) En het zal te dien dage geschieden, dat Ik verhoren zal, spreekt de HEERE; Ik zal den hemel verhoren, en die zal de aarde verhoren.
PL1881	32. Dnia onego wysłucham, mówi Pan, wysłucham, mówi, niebiosa, a one wusłuchają ziemię;	Karoli1908Hu	20. És azon a napon meghallgatom, azt mondja az Úr, meghallgatom az egeket, azok pedig meghallgatják a földet;
RuSV1876	21 И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,	БКуліш	21. І буде того часу: я вислухаю, говорить Господь, вислухаю небо, а воно вислухає землю,
FI33/38	22. ja maa kuulee jyviä, viiniä ja öljyä, ja nämä kuulevat Jisreeliä.	Biblia1776	22. Mutta maan pitää kuuleman jyviä, viinaa ja öljyä, ja niiden pitää Jisreeliä kuuleman.
CPR1642	22. Mutta maan pitä cuuleman jywä wijna	Osat1551	22. Mutta Maan pite cwleman Jywen/

öljyä ja nijtä pitä Jesreelin cuuleman.

Winan/ ia Oliun/ ia ninen pite Isreel cwleman. (Mutta maan pitää kuuleman/ jywän/ wiinan/ ja öljyn/ ja niiden pitää Israelia kuuleman.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 22 and the earth will answer the grain and the new wine and the oil and they will answer Jezreel. | KJV | 22. And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel. |
| Dk1871 | 22. og Jordan skal bønføre Kornet og Mosten og Olien, og disse skulle bønføre Jisreel. | KXII | 22. Och jorden skall höra kornet, must och oljo, och de skola höra Jisreel. |
| PR1739 | 24. Ja Ma wottab kuulda wilja, ja wärsket wina ja ölli, ja neñad wotwad Isreeli kuulda. | LT | 22. Žemė išgirs javus, vyną ir aliejų, ir šie išgirs Jezrahelį. |
| Luther1912 | 22. und die Erde soll Korn, Most und Öl erhören, und diese sollen Jesreel erhören. | Ostervald-Fr | 22. Je répondrai aux cieux, et ils répondront à la terre, et la terre répondra au froment, au moût et à l'huile, et ils répondront à Jizréel (que Dieu sème). |
| RV'1862 | 22. Y la tierra responderá al trigo, y al vino, y al aceite; y ellos responderán a Jezrael. | SVV1770 | 22 (2:21) En de aarde zal het koren verhoren, mitsgaders den most en de olie; en die zullen Jizreel verhoren. |
| PL1881 | 33. A ziemia wysłucha zboże i moszcz i oliwę, a te rzeczy wysłuchają Jezreela. | Karoli1908Hu | 21. A föld pedig meghallgatja a búzát és a mustot és az olajat; azok pedig meghallgatják Jezréelt. |
| RuSV1876 | 22 и земля услышит хлеб и вино и елей; а | БКуліш | 22. Земля ж вислухає збіжє, вино й оливу; |

сии услышат Изреель.

a ci visluchaють Езрееля.

FI33/38 23. Ja minä kylvän hänet itselleni tähän maahan, minä armahdan Loo-Ruhamaa ja sanon Loo-Ammille: 'Sinä olet minun kansani'; ja hän vastaa: 'Minun Jumalani.'

Biblia1776 23. Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päälle, ja tahdon sitä armahtaa, jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle, joka ei ollut minun kansani: Sinä olet minun kansani, ja hänen pitää sanoman: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 23. Ja minä tahdon sen idzelleni pitää siemenexi maan päälle ja tahdon sitä armahta jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle: joca ei ollut minun Canssan: sinä olet minun Canssan: ja hänen pitä sanoman: sinä olet minun Jumalan.

Osat1551 23. Ja mine tadhon sen itzelleni pite Siemenexi Maan päle/ ia tadhon sen ylitze armachta/ ioca oli ilman Armoita. Ja sanon henelle/ ioca ei ollut minun Canssan/ sine olet minun Canssan/ ia Sen pite sanoman/ Sine olet minun Jumalan. (Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päällä/ ja tahdon sen ylitse armahtaa/ joka oli ilman armoja. Ja sanon hänelle/ joka ei ollut minun kansan/ sinä olet minun kansan/ ja sen pitää sanoman/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 23 And I will sow her to me in the earth. And I will have mercy upon her who had not obtained mercy. And I will say to those who were not my people, You are my people and they will say, My God.

KJV 23. And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

- Dk1871 23. Og jeg vil udsaa mig dette i Landet og forbarme mig over Lo-Rukama, og jeg vil sige til Lo-Ammi: Du er mit Folk! og det skal sige: Min Gud.
- PR1739 25. Ja ma tahhan tedda ennesele külwada senna male, ja hallastada selle peäle, kes ei olle hallastust sanud, ja tahhan sellele, kes ei olnud mo rahwas, öölda: Sa olled mo rahwas; ja temma wottab öölda: Minno Jummal!
- Luther1912 23. Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten und mich erbarmen über die, so in Ungnaden war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.
- RV'1862 23. Y sembrarla he para mí en la tierra, y habré misericordia de Lo-ruhama; y diré a Lo-ammi: Pueblo mío tú; y él dirá: Dios mío.
- PL1881 34. Bo ją sobie rozsieję na ziemi, a zmiłuję się nad tą, co była w niełasce, i rzekę do tego, co nie był ludem moim: Tyś jest lud mój! a on rzecze: Tyś jest Bóg mój.
- KXII 23. Och jag skall behålla henne mig för en säd på jordene, och förbarma mig öfver henne som i ogunst var, och säga till det som intet var mitt folk: Du äst mitt folk; och det skall säga: Du äst min Gud.
- LT 23. Aš ją pasėsiu sau tame krašte, pasigailėsiu tos, kurios nebuvo pasigailėta ir sakysiu ne savo tautai: 'Tu mano tauta', o jie atsakys: 'Tu mano Dievas' ''.
- Ostervald-Fr 23. Et je la sèmerai pour moi dans la terre, et je ferai miséricorde à Lo-Ruchama; et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple! et il me dira: "Mon Dieu!"
- SVV1770 23 (2:22) En Ik zal ze Mij op de aarde zaaien, en zal Mij ontfermen over Lo-ruchama; en Ik zal zeggen tot Lo-ammi: Gij zijt Mijn volk; en dat zal zeggen: O, mijn God!
- Karoli1908Hu 22. És bevetem őt magamnak a földbe, és megkegyelmezek Ló-Rukhámának, [14†] és azt mondom Ló-Amminak: Én népem vagy te; ő pedig ezt mondja: Én Istenem!

RuSV1876 23 И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: „ты Мой народ“, а он скажет: „Ты мой Бог!“

3 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin pitkäaikaisesta kurituksesta, jota seuraa kääntymys.

БКуліш 23. І я посію його на землі про себе, й помилую Непомилувану, й скажу Немій-людові: Ти - мій люд, а він скаже: Ти - мій Бог!

FI33/38 1. Sitten sanoi Herra minulle: Mene vielä ja rakasta naista, jota hänen puolionsa rakastaa, mutta joka rikkoo avion, niinkuin Herra rakastaa israelilaisia, mutta nämä kääntyvät muiden jumalien puoleen ja rakastavat rypälekakkuja.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Mene vielä ja rakasta salavuoteista vaimoa ja porttoa, niinkuin Herra rakastaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin kääntyivät muukalaisten jumalain tykö, ja rakastavat viinaleiliä.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: mene vielä kerta ja hala sitä salawuoteista waimo ja portto. Nijnkuin HERra racasta Israelin lapsia jotca cuitengin käännyt muucalaisten jumalain tygö ja halawat wijnacannun tähden.

Osat1551 1. JA sanoi HERRA minulle. Mene wiele taas/ ia halai site Waimo/ ioca racastetaan Lehimeisest/ ioca ombi Hoorä. Ninquin HERRA racastapi Israelin Lapsia/ iotca quitengin käennexet Mucalaisten Jumaloitten tyge/ ia halaiuat ydhen Winakannun teden. (Ja sanoi HERRA minulle. Mene vielä taas/ ja halaja sitä waimoa/ joka rakastetaan lähimmäisestä/ joka omi huora. Niinkuin HERRA rakastaapi

Israelin lapsia/ jotka kuitenkin kääntyäksen muukalaisten jumaloitten tykö/ ja halajawat yhden wiinakannun tähden.)

MLV19 1 And Jehovah said to me, Go again, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as Jehovah loves the sons of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

Dk1871 1. Og Herren sagde til mig: Gak endnu hen, elsk en Kvinde, som elskes af sin Ven og dog bedriver Hor; ligesom Herren elsker Israels Børn, og disse dog vende sig til fremmede Guder og elske Rosinkager.

KXII 1. Och Herren sade till mig; Gack än en gång bort, och älska den bolerska och horiska qvinnona; såsom Herren älskar Israels barn, och de vända sig likväl till främmande gudar, och bola för en kanno vins skull.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles mo wasto: minne weel armastama üht naest, kes ommast abbikasast armastud, agga abbiello ärrarikkund; nenda kui Jehowa armastab Israeli lapsed, agga nemmad waatwad teiste jummalatte järrele, ja armastawad winamarjade plaskud.

LT 1. Viešpats sakė Ozėjui: “Eik ir mylėk turinčią meilužį moterį, svetimautoją, kaip Viešpats myli izraelitus, nors jie ieško kitų dievų ir mėgsta džiovintas vynuoges”.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Gehe noch einmal hin und buhle um ein buhlerisches und ehebrecherisches Weib, wie denn der HERR um die Kinder Israel buhlt, und sie sich doch

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, comme l'Éternel aime les enfants d'Israël, qui se tournent vers d'autres dieux, et qui aiment

zu fremden Göttern kehren und buhlen um eine Kanne Wein.

les gâteaux de raisins.

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Vé aun otra vez, y ama una mujer amada de su compañero, y adúltera, como el amor de Jehová con los hijos de Israel, los cuales miran a dioses ajenos, y aman frascos de vino.

SVV1770 1 En de HEERE zeide tot mij: Ga wederom henen, bemin een vrouw, die, bemind zijnde van haar vriend, nochtans overspel doet; gelijk de HEERE de kinderen Israels bemint, maar zij zien om naar andere goden, en beminnen de flessen der druiven.

PL1881 1. I rzekł Pan do mnie: Jeszcze idź, a rozmiłuj się niewiasty umiłowanej od innego, a cudzołożnicy, tak jako miłuje Pan synów Izraelskich, choć się oni oglądają na cudzych bogów, a miłują fasy wina.

Karoli1908Hu 1. És mondá az Úr nékem: Menj el újra, szeress egy asszonyt, a kit szeret az ő társa és mégis házasságtörő; [1†] a mint az Úr is szereti Izráel fiait, [2†] bár ők idegen istenekhez fordulnak, és szeretik [3†] a szőlőskalácsokat.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.

БКуліш 1. I сказав мені Господь: йди ще, полюби таку, що її чоловік любить, а вона перелюбкує, так само, як се Господь любить синів Ізраїлевих, а вони до інших богів прихиляються й смакують виноградні скірочки (лупинки).

FI33/38 2. Niin minä hankin hänet itselleni viidellätoista sekelillä hopeata ynnä hoomermitalla ja letek-mitalla ohria.

Biblia1776 2. Ja minä sovin hänen kansansa, viiteentoistakymmeneen hopiapenninkiin ja puoleentoista homeriin ohria.

CPR1642 2. Ja minä sowin hänen cansans

Osat1551 2. Ja mine souin henen cansans/

wijtentoistakymmenden hopiapenningijn ja puolentoista Homerijn ohria ja sanoin hänelle:

widhentoistakymmenen Hopiapenningijn/ ia Polentoista Homerin Cumerkein/ ia sanoin henelle. (Ja minä sowin hänen kanssansa/ wiidentoista kymmenen hopeapenningin/ ja puolentoista homerin kumerkein (ohrien)/ ja sanoin hänelle.)

MLV19 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley and a half-homer of barley.

KJV 2. So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

Dk1871 2. Og jeg købte mig hende for femten Sekel Sølv og en Homer Byg og en Lethek Byg.

KXII 2. Och jag vardt med henne öfverens om femton silfpenningar och halftannat homer bjugg;

PR1739 2. Ja minna kauplesin tedda ennesele wieteistkümne höbbe-sekli eest, ja poolkolmat tündri odra eest.

LT 2. Aš ją nusipirkau už penkiolika sidabrinių ir pusanthro homero miežių

Luther1912 2. Und ich ward mit ihr eins um fünfzehn Silberlinge und anderthalb Scheffel Gerste{~}

Ostervald-Fr 2. Et je m'acquis cette femme pour quinze pièces d'argent, et un homer et demi d'orge.

RV'1862 2. Y la compré para mí por quince dineros de plata, y un homer y medio de cebada.

SVV1770 2 En ik kocht ze mij voor vijftien zilverlingen, en een homer gerst, en een halven homer gerst.

PL1881 2. I kupiłem ją sobie za piętnaście srebrników i za półtora homera jęczmienia;

Karoli1908Hu 2. És megszerzém azt magamnak tizenöt ezüstön és egy hómer árpán és egy letek

RuSV1876	2 И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя	БКуліш	árpán. 2. I купив я собі її за пятайцять срібних грошей та за один гомер і пів гомера ячменю.
FI33/38	3. Ja minä sanoin hänelle: Ole kauan aikaa minua varten; älä harjoita haureutta äläkä mene muille miehille. Minä myös teen samoin sinua kohtaan.	Biblia1776	3. Ja sanoin hänelle: Pidä sinus minun tyköni monta päivää, ja älä huorin tee ja älä toiseen ryhdy; niin minä tahdon myös sinun tykös itseni pitää.
CPR1642	3. Odota minua monda päiwä ja älä huorin tee älä toiseen ryhdy: sillä minä tahdon myös sinuakin odotta.	Osat1551	3. Odhota minua monda peiue/ ia ele Hoorutta tee/ ia ele toisehen rydhy/ Sille ette mineki tadhon sinua odhotta. (Odota minua monta päiwää/ ja älä huoruutta tee/ ja älä toiseen ryhdy/ Sillä että minäkin tahdon sinua odottaa.)
MLV19	3 And I said to her, You will abide for me many days. You will not play the prostitute and you will not be any man's wife. So I will also be toward you.	KJV	3. And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.
Dk1871	3. Og jeg sagde til hende: I mange Dage skal du sidde hen for mig, ikke skal du bedrive Hor og ikke tilhøre nogen Mand; saaledes vil ogsaa jeg holde mig over for dig.	KXII	3. Och sade till henne: Häll dig efter mig en tid långt, och bedrif intet boleri, och tillstäd ingen annan; ty jag vill ock hålla mig efter dig.
PR1739	3. Ja ma ütlesin temma wasto: Sa pead mitto	LT	3. ir sakiau jai: “Pasiliki pas mane daug

päwa mo jure jäma, ei sa pea mitte horatööd teggema egga teise mehhele minnema; ja minna tahhan ka so wasto nenda olla .

dienų, nepaleistuvausi ir neturėsi vyro, ir aš pasiliksiu prie tavęs''.

Luther1912 3. und sprach zu ihr: Halt dich als die Meine eine lange Zeit und hure nicht und gehöre keinem andern an; denn ich will mich auch als den Deinen halten.

Ostervald-Fr 3. Et je lui dis: Tu m'attendras pendant beaucoup de jours; tu ne te prostitueras pas, et ne seras à personne; et je ferai de même pour toi.

RV'1862 3. Y díjele: Tú estarás por mía muchos dias: no fornicarás, ni tomarás otro varón; ni tampoco yo vendré a tí.

SVV1770 3 En ik zeide tot haar: Gij zult vele dagen na mij blijven zitten (gij zult niet hoereren, noch een anderen man geworden), en ik ook na u.

PL1881 3. I rzekłem do niej: Siedź mi tak przez wiele dni, a nie płódź wszeteczeóstwa, ani chodź za mąż, a ja też dla ciebie.

Karoli1908Hu 3. És mondám néki: Sok ideig ülsz nálam; nem paráználkodol és nem leszel férfié; én is így leszek te irántad.

RuSV1876 3 и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.

БКуліш 3. I сказав їй: Довгий час сидіти й ждати меш мене, не блудуючи з другим; таким же й я буду до тебе.

FI33/38 4. Sillä kauan aikaa saavat israelilaiset olla ilman kuningasta ja ruhtinasta, ilman uhria ja patsasta, ilman kasukkaa ja kotijumalia.

Biblia1776 4. Sentähden että Israelin lapset pitää monta päivää ilman kuningasta, ilman päämiestä, ilman uhria, ilman alttaria, ilman päällishametta ja ilman epäjumalain kuvia olevan.

CPR1642 4. Sentähden että Israelin lapset pitä monda

Osat1551 4. Senuoxi ette Israelin Lapset pite monda

päiwä ilman Cuningasta ilman Päämiestä
ilman uhrita ilman Altarita ilman päälishameta
ja ilman Jumalan palwelusta oleman.

peiue/ ilman Kuningata/ ia ilman Pämieste/
ilman Wffrita/ ilman Altarita/ ia ilman
Messuserkit/ ia ilman (Teraphin)
Jumalanpaluelust oleman. (Senwuoksi että
Israelin lapset pitää monta päiwää/ ilman
kuningasta/ ja ilman päämiestä/ ilman
uhria/ ilman alttaria/ ja ilman messusärkit
(messuhametta)/ ja ilman (Teraphin)
jumalanpalwelusta oleman.)

MLV19 4 For the sons of Israel will abide many days
without king and without ruler and without
sacrifice and without pillar and without ephod
or household-idol.

KJV 4. For the children of Israel shall abide many
days without a king, and without a prince,
and without a sacrifice, and without an
image, and without an ephod, and without
teraphim:

Dk1871 4. Thi i mange Dage skulle Israels Børn sidde
hen uden Konge og uden Fyrste og uden Offer
og uden Billedstøtte og uden præstelig
Livkjortel og Husguder.

KXII 4. Ty Israels barn skola i långan tid blifva
utan Konung, utan Första, utan offer, utan
altare, utan lifkjortel, och utan Theraphim.

PR1739 4. Sest Israeli lapsed peawad mitto päwa jäma
ilma kuningata, ja ilma würostita, ja ilma
ohwrita, ja ilma ebbausso-sambata, ja ilma
käiksita kuekesseta, ja ilma Terawi-kuiota.

LT 4. Izraelitai ilgai bus be karaliaus ir be
kunigaikščio, be aukos ir be aukuro, be
efodo ir be terafimo.

Luther1912 4. Denn die Kinder Israel werden lange Zeit

Ostervald-Fr 4. Car les enfants d'Israël attendront

- ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligtum bleiben.
- RV'1862 4. Porque muchos dias estarán los hijos de Israel sin rey, y sin señor, y sin sacrificio, y sin estatua, y sin efod, y sin terafim.
- PL1881 4. Bo przez wiele dni będą synowie Izraelscy bez króla i bez księżęcia, i bez ofiary i bez bałwana, i bez Efodu i bez Terafim.
- RuSV1876 4 Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.
- FI33/38 5. Senjälkeen israelilaiset kääntyvät ja etsivät Herra, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa. Vavisten he lähestyvät Herra ja hänen hyvyttänsä päivien lopulla.
- CPR1642 5. Sijtte Israelin lapset palajawat ja heidän HERrans Jumalats ja Dawidita heidän Cuningastans edziwät. Ja pitä HERra ja hänen armons wijmeisellä ajalla cunnioittaman.
- pendant beaucoup de jours, sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim.
- SVV1770 4 Want de kinderen Israels zullen vele dagen blijven zitten, zonder koning, en zonder vorst, en zonder offer, en zonder opgericht beeld, en zonder efod en terafim.
- Karoli1908Hu 4. Mert az Izráel fiai is sok ideig maradnak király nélkül, fejedelem nélkül, áldozat nélkül, szoborkép nélkül, efód nélkül és theráfok nélkül.
- БКуліш 4. Бо довгий час седіти муть і сини Ізраїлеві без царя й без старшини, без жертви й без жертівника й без ефоду й терафиму.
- Biblia1776 5. Sitte Israelin lapset palajavat ja Herra heidän Jumalaansa etsivät, ja Davidia kuningastansa; ja heidän pitää pelvolla tuleman Herran ja hänen hyvyttänsä tykö viimeisillä ajoilla.
- Osat1551 5. Sijtte ne Israelin Lapset palaiatuat/ ia heiden HERRANS Jumalans/ ia Daudin heiden Kuningastans etziuet. Ja pite HERRA ia henen Armonsa wimeiselle aialla

cunnioitettaman. (Siitä ne Israelin lapset palajawat/ ja heidän HERRANSA Jumalansa/ ja Dawidin heidän kuningastansa etsiwät. Ja pitää HERRA ja hänen armonsa wiimeisellä ajalla kunnioitettaman.)

MLV19 5 Afterward the sons of Israel will return and seek Jehovah their God and David their king and will come with fear to Jehovah and to his goodness in the latter days.

KJV 5. Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

Dk1871 5. Derefter skulle Israels Børn vende om og søge Herren, deres Gud, og David, deres Konge, og med Frygt skulle de komme til Herren og til hans gode Gaver i de sidste Dage.

KXII 5. Derefter skola Israels barn omvända sig, och söka Herran sin Gud, och sin Konung David; och skola ära Herran, och hans nåd i yttersta tidenom.

PR1739 5. Pärrast wötwad Israeli lapsed pöörda ja otsida Jehowat omma Jummalat, ja Tawetit omma kuningast, ja wötwad wärristes tulla Jehowa jure teña Headusse jure wiimsel päwade aial.

LT 5. Galiausiai jie sugrįš ir ieškos Viešpaties ir savo karaliaus Dovydo. Jie pagarbiai artinsis prie Viešpaties ir Jo gerumo.

Luther1912 5. Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den HERRN, ihren Gott, und ihren König David suchen und werden mit Zittern zu dem HERRN und seiner Gnade

Ostervald-Fr 5. Après cela, les enfants d'Israël reviendront, et rechercheront l'Éternel leur Dieu, et David, leur roi. Et ils viendront avec crainte à l'Éternel et à sa bonté, aux

kommen in der letzten Zeit.

RV'1862 5. Después volverán los hijos de Israel, y buscarán a Jehová su Dios, y a David su rey; y temerán a Jehová, y a su bondad en el fin de los días.

derniers jours.

SVV1770 5 Daarna zullen zich de kinderen Israels bekeren, en zoeken den HEERE, hun God, en David, hun Koning; en zij zullen vrezende komen tot den HEERE en tot Zijn goedheid, in het laatste der dagen.

PL1881 5. A potem nawrócą się synowie Izraelscy i szukać będą Pana, Boga swego, i Dawida, króla swego, a przestraszeni będąc pójdą do Pana i do dobrotliwości jego w ostatnie dni.

Karoli1908Hu 5. Azután megtérnek Izráel fiai és keresik az Urat, az ő Istenöket, [4†] és Dávidot, az ő királyukat, [5†] és remegve folyamodnak az Úrhoz és az ő jóságához az utolsó időkben.

RuSV1876 5 После того обратятся сыны Израилевы и взыщут Господа Бога своего и Давида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни.

БКүліш 5. Аж потім обернуться сини Ізрайлеві, та шукати муть Господа, Бога свого, й Давида, царя свого, й будуть у страху стояти перед Господом і ласкою його - в останні дні.

4 luku

Kansan ja pappien suuret synnit.

FI33/38 1. Kuulkaa Herran sana, te israelilaiset, sillä Herralla on oikeudenkäynti maan asukasten kanssa; sillä ei ole uskollisuutta, ei laupeutta eikä Jumalan tuntemusta maassa.

Biblia1776 1. Kuulkaat Herran sanaa, te Israelin lapset! Sillä Herralla on syy niitä nuhdella, jotka maassa asuvat; sentähden ettei totuutta, eikä laupiutta, eikä Jumalan tuntoa ole maassa.

- CPR1642 1. CUulcat HERRan sana te Israelin lapset: sillä HERRalla on syy niitä nuhdella jotca maasa asuwat. Sentähden ettei siellä ole totuutta eikä rackautta eikä Jumalan sana ole maasa.
- Osat1551 1. CWlcat HERRAN Sana/ te Israelin Lapset/ Sille HERRALLA ombi Syy rangaitzeman nijte/ iotca Maasa asuuat. Senuoxi ettei ole ychten Totuut/ eike Rackaut/ eike Jumalan Sana maasa. (Kuulkaat HERRAN sana/ te Israelin lapset/ Sillä HERRALLA ompi syy rankaiseman niitä/ jotka maassa asuwat. Senwuoksi ettei ole yhtään totuutta/ eikä rakkautta/ eikä Jumalan sanaa maassa.)
- MLV19 1 Hear the word of Jehovah, you* sons of Israel, for Jehovah has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.
- KJV 1. Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.
- Dk1871 1. Hører Herrens Ord, Israels Børn! thi Herren har en Trætte med dem, som bo i Landet; thi der er ej Sandhed og ej Kærlighed og ej Gudskundskab i Landet;
- KXII 1. Hörer, I Israels barn, Herrans ord; ty Herren hafver orsak till att straffa dem, som i landena bo; ty der är ingen trohet, ingen kärlek, intet Guds ord i landena;
- PR1739 1. Kuulge Jehowa sanna, Israeli lapsed, sest Jehowal on rio-assi nendega, kes siin maal ellawad, sest siin maal ei olle ei tössidust, ei heldust, egga Jummalä tundmist;
- LT 1. Izraelitai, klausykite Viešpaties žodžio. Viešpats kaltina krašto gyventojus, nes nėra šalyje tiesos, gailestingumo nė Dievo pažinimo.
- Luther1912 1. Höret, ihr Kinder Israel, des HERRN Wort!
- Ostervald-Fr 1. Écoutez la parole de l'Éternel, enfants

denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, keine Erkenntnis Gottes im Lande;

RV'1862 1. OID palabra de Jehová, hijos de Israel; porque Jehová pleitéa con los moradores de la tierra; porque no hay verdad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios en la tierra.

d'Israël! Car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de Dieu, dans le pays.

SVV1770 1 Hoort des HEEREN woord, gij kinderen Israels! want de HEERE heeft een twist met de inwoners des lands, omdat er geen trouw, en geen weldadigheid, en geen kennis van God in het land is;

PL1881 1. Słuchajcie słowa Paóskiego, o synowie Izraelscy! bo się Pan rozpiera z obywatelami tej ziemi, gdyż niemasz prawdy, ani żadnego miłosierdzia, ani znajomości Bożej w tej ziemi.

Karoli1908Hu 1. Halljátok meg az Úrnak beszédét Izráel fiaí, mert pere van az Úrnak a földnek lakóival, [1†] mert nincs igazság és nincsen szeretet és nincsen Istennek ismerete a földön.

RuSV1876 1 Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа сжителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.

БКуліш 1. Слухайте слово Господнє, Израїльські діти! бо (готовий) суд у Господа з осадниками сієї землі; нема бо ні правди, ні милосердя, ані знання Бога на землі.

FI33/38 2. Vannotaan ja valhetellaan, murhataan, varastetaan ja rikotaan aviot, murtaudutaan taloihin, ja verityö verityötä seuraa.

Biblia1776 2. Mutta valapattoisuus, valhe, murha, varkaus ja huoruus, ne ovat vallan saaneet, ja yksi veren vika tapahtuu toisen jälkeen.

CPR1642 2. Mutta pilcka walhe murha warcaus ja huoruus owat wallan saanet ja yxi weren wica tapahtu toisen jälken.

Osat1551 2. Mutta paramin pilca/ Walhe/ Murha/ Warkaus/ ia Hooruus/ ne ouat ylenkädhen saanuet/ ia yxi Werenwica toinen toisen

wetäuet. (Mutta paremmin pilkka/ walhe/ murha/ warkaus/ ja huoruus/ ne owat ylenkäden saaneet/ ja yksi werenwika toinen toisen wetäwät.)

MLV19 2 There is nothing but swearing and breaking faith and killing and stealing and committing adultery. They break out and blood touches blood.	KJV 2. By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.
Dk1871 2. Sværgeren og Lyven og Myrden og Stjælen og Bolen! man bryder ind, og Blodskyld rører ved Blodskyld.	KXII 2. Utan Guds hädelse, lögn, mord, stöld och hor hafva fått öfverhandena, och den ena blodskulden kommer efter den andra.
PR1739 2. Selge sajataminne ja walletaminne, ja tapminne ja warrastaminne, ja abbiellorikminne: nemmad tullewad wäggise peäle, ja üks were-sü pakkub teise peäle.	LT 2. “Šmeižtas, melagystė, žmogžudystė, vagystė ir svetimavimas įsigalėjo krašte, vienas kraujo praliejimas po kito.
Luther1912 2. sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhandgenommen und eine Blutschuld kommt nach der andern.	Ostervald-Fr 2. Il n'y a que parjures et mensonges; meurtres, vols et adultères; on use de violence, et un meurtre touche l'autre.
RV'1862 2. Perjurar, y mentir, y matar, y hurtar, y adulterar prevalecieron, y sangres se tocaron contra sangres.	SVV1770 2 Maar vloeken en liegen, en doodslaan, en stelen, en overspel doen; zij breken door, en bloedschulden raken aan bloedschulden.

- PL1881 2. Krzywoprzysięstwem, i kłamstwem, i mężobójstwem, i złodziejstwem, i cudzołóstwem wylewali z brzegów, a mężobójstwo mężobójstwa ścigało.
- Karoli1908Hu 2. Hamisan esküsznek [2†] és hazudnak és gyilkolnak és lopnak és paráználkodnak, betörnek és egyik vér a másikat éri.
- RuSV1876 2 Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.
- БКуліш 2. Лихословство й лож, душоугубство й крадежі та перелюбство розширились вельми, а пролив крові йде за проливом крові.
- FI33/38 3. Sentähden maa murehtii, ja kaikki siinä asuvaiset nääntyvät, metsän eläimet ja taivaan linnut; myöskin kalat merestä katoavat.
- Biblia1776 3. Sentähden pitää maakunnan surkiana oleman, ja kaikki, jotka siinä asuvat, pitää nääntymän, ynnä eläinten kanssa kedolla ja taivaan lintuin kanssa; ja kalat meressä pitää myös hukkaantumana.
- CPR1642 3. Sentähden pitä maacunnan surkian oleman ja caicki jotca siinä asuwat pitä häwitettämän: Ja medzän pedot ja linnut taiwan alla ja calat meres pitä huckanduman.
- Osat1551 3. Senteden Makunnan pite surkiasti seisoman/ ia caiki/ iotca henes asuusat/ pite vlosiuritettaman. Sille ette Metzän pedhot/ ia Linnut Taiuas alla/ ia Calat Meres/ mös huckandeuat. (Sentähden maakunnan pitää surkeasti seisoman/ ja kaikki/ jotka hänes asuwat/ pitää ulosjuuritettaman. Sillä että metsän pedot/ ja linnut taiwasalla/ ja kalat meressä/ myös hukkaantuwat.)
- MLV19 3 Therefore the land will mourn and everyone who dwells in it will languish with the beasts
- KJV 3. Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish,

of the field and the birds of the heavens. Yes, the fishes of the sea will also be taken away.

with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

Dk1871 3. Derfor sørger Landet, og alt, som bor deri, vansmægter, baade de vilde Dyr paa Marken og Fuglene under Himmelen, ogsaa Fiskene i Havet omkomme.

KXII 3. Derföre skall landet stå jämmerliga, och allom inbyggaren illa gå; ty ock djuren på markene, och foglarna under himmelen, och fiskarna i hafvet skola förkomma.

PR1739 3. Sepärrast peab se Ma leinama, ja keik, kes seäl ellawad, rammotummaks sama nende metsaellajattega ja lindudega, mis taewa al; ka need kallad, mis merres, peawad hopis sama ärrawoetud.

LT 3. Todėl žemė liūdės, visa, kas gyvena joje, nusilps, net laukiniai žvėrys, padangiu paukščiai ir jūros žuvys pražus.

Luther1912 3. Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern wird's übel gehen; denn es werden auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tous ses habitants dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieus; même les poissons de la mer périront.

RV'1862 3. Por lo cual la tierra se enlutará, y será talado todo morador de ella, con las bestias del campo, y las aves del cielo; y aun los peces de la mar serán cogidos.

SVV1770 3 Daarom zal het land treuren, en een iegelijk, die daarin woont, kwelen, met het gedierte des velds, en met het gevogelte des hemels; ja, ook de vissen der zee zullen weggeraapt worden.

PL1881 3. Dłatego ziemia kwilić będzie, a zemdleje

Karoli1908Hu 3. Azért búsul a föld és elerőtlenül minden,

	wszystko, co na niej mieszka; zwierz polny i ptastwo niebieskie, nawet i ryby morskie zginą.		a mi azon lakik, [3†] a mező vada és az ég madara egyaránt, bizony a tenger halai is elveszítettnek.
RuSV1876	3 За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверямиполевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.	БКуліш	3. Тим то заплаче ся земля, і вмлївати муть усі, що на нїй живуть, разом із зьвірями в полі й птаством під небом, ба й риба у морі загине.
FI33/38	4. Älköön vain kukaan nuhdelko, älköön kukaan ojentako, vaikka sinun kansasi on kuin pappien nuhtelijoita!	Biblia1776	4. Tosin ei saa kenkään nuhdella eikä rangaista ketään; sillä sinun kansas on niinkuin pappein nuhtelia.
CPR1642	4. Ei saa kengän nuhdella eikä rangaista ketän: sillä sinun Canssas on nijncuin Pappein rangaisia.	Osat1551	4. Elken (ma he) kengen nudhelko/ eli rangaisko ketäken/ Sille sinun Canssas ombi ninquin Papin rangaitziat. (Älkään kenkään nuhdelko/ eli rangaisko ketäkään/ Sillä sinun kansasi ompii niinkuin papin rankaisijat.)
MLV19	4 Yet, let no man contend, nor let any man reprove, for your people are as those who contend with the priest.	KJV	4. Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest.
Dk1871	4. Dog skal ingen trætte og ingen revse, da dit Folk er som de, der trætte med en Præst.	KXII	4. Dock man torf icke straffa eller tukta någon; ty mitt folk (vill ostraffadt vara; utan) tager sig före att straffa Presterna.
PR1739	4. Ommeti ei pea ükski sõitlema, ja ükski ei pea nomima, sest sinno rahwas on otsego	LT	4. Niekas tegul nesiginčija ir tenekaltina kitų, nes tavo tauta yra kaip besiginčijantys su

need riakad preestrid.

kunigu.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 4. Doch man darf nicht schelten noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so den Priester schelten. | Ostervald-Fr 4. Mais que nul ne conteste, et que nul ne reprenne! Car ton peuple est comme ceux qui disputent avec le sacrificateur. |
| RV'1862 4. Ciertamente hombre no contienda ni reprenda a hombre; porque tu pueblo es como los que resisten al sacerdote. | SVV1770 4 Doch niemand twiste noch bestraffe iemand; want uw volk is als die met den priester twisten. |
| PL1881 4. A wszakże niech się nikt z nimi nie spiera, ani ich kto strofuje; bo lud twój jest jako ci, którzy się z kapłanem wadzą. | Karoli1908Hu 4. Mindazáltal senki se perlekedjék, és senki se feddőzzék! hiszen a te néped olyan, mint azok, a kik a pappal czivódnak. |
| RuSV1876 4 Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ – как спорящие со священником. | БКуліш 4. Та ще й не докоряй ніхто, не гудь ніхто другого! твій нарід (сподуфалий) - як той, що з сьвященником до сварки стає. |
| FI33/38 5. Niin sinä kompastut päivällä, myös profeetta kompastuu yhdessä sinun kanssasi yöllä; ja minä hävitän sinun äitisi. | Biblia1776 5. Sentähden pitää sinun päivällä lankeeman, ja propheta sinun kanssas yöllä; ja minä tahdon äitis hukuttaa. |
| CPR1642 5. Sentähden sinun pitä päiwällä langeman ja Prophetas yöllä näin minä tahdon äitis hillitä. | Osat1551 5. Senteden sinun pite päiuelle langeman/ ia mös Prophetas öölle cansas/ Tellemoto mine tadhon Eites hilite. (Sentähden sinun pitää päiwällä lankeeman/ ja myös prophetat yöllä kanssasi/ Tällä muotoa minä tahdon äitisi hillitä.) |

HOOSEA

MLV19	5 And you will stumble in the day and the prophet also will stumble with you in the night. And I will destroy your mother.	KJV	5. Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.
Dk1871	5. Derfor skal du falde om Dagen, og Profeten hos dig skal falde om Natten, og jeg vil lade din Moder gaa til Grunde.	KXII	5. Derföre skall du falla om dagen, och Propheten falla med dig om nattena; alltså skall jag dina moder späka.
PR1739	5. Sepärrast pead sa päwal kommistama, ja prohwet peab ka kommistama sinnoga öse, ja ma tahhan so emma hukka sata.	LT	5. Todėl tu krisi dienos metu, ir pranašai kris su tavimi kaip naktį, ir Aš sunaikinsiu jūsų motiną.
Luther1912	5. Darum sollst du bei Tage fallen und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter zu Grunde richten.	Ostervald-Fr	5. Tu tomberas de jour; le prophète aussi tombera avec toi de nuit; et je détruirai ta mère.
RV'1862	5. Caerás pues en este día, y caerá también contigo el profeta de noche; y a tu madre talaré.	SVV1770	5 Daarom zult gij vallen bij dag, ja, zelfs de profeet zal met u vallen bij nacht; en Ik zal uw moeder uitroeien.
PL1881	5. Przetoż upadniesz we dnie, upadnie też i prorok z tobą w nocy; zagładzę i matkę twoją.	Karoli1908Hu	5. De elesel nappal, és elesik veled a próféta is éjjel; anyádat is elveszítem.
RuSV1876	5 И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю мать твою.	БКуліш	5. Сам ти вдень упадеш, а вночі й пророк твоїй, та й матір твою погублю.
FI33/38	6. Minun kansani joutuu häviöön, sillä se on taitoa vailla. Koska sinä olet hyljännyt taidon, hylkään minä sinut, niin ettet saa olla minun	Biblia1776	6. Minun kansani on turmeltu, ettei heillä ole ymmärrystä; että sinä hylkäsit ymmärryksen, tahdon minä myös sinun

pappinani. Koska olet unhottanut Jumalasi lain, unhotan myös minä sinun lapsesi.

CPR1642 6. Minun Canssan on turmeldu eikä tahdo oppia. Että sinä hyljäisit Jumalan sanat tahdon minä myös sinun hyljätä ettei sinun pidä enä minun Pappin oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalas Lain sentähden minä myös unohdan sinungin lapses.

MLV19 6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you, that you will be no priest to me. Since you have forgotten the law of your God, I also will forget your sons.

Dk1871 6. Til Grunde gaar mit Folk fordi det ikke har Kundskab; thi som du har forkastet Kundskab,

hyljätä, ettei sinun pidä enään minun pappini oleman: ja sinä unohdit sinun Jumalas lain, sentähden tahdon minä myös unohtaa sinunkin lapses.

Osat1551 6. Minun Canssan ombi turmeldu/ senuoxi ettei hen tadho Oppia. Sille ette sine poishylkeisit Jumalan Sanat/ Senpäle Mine mös sinua poishylien/ ettei sinun pidhe minun Pappin oleman. Ja sine vnodhat sinun Jumalas Lain/ Senteden mineki mös vnodhan sinun Lapses. (Minun kansani omi turmeldu/ senwuoksi ettei hän tahdo oppia. Sillä että sinä poishylkäisit Jumalan sanat/ Senpäälle minä myös sinua poishyljän/ ettei sinun pidä minun pappini oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalasi lain/ Sentähden minäkin myös unohdan sinun lapsesi.)

KJV 6. My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

KXII 6. Mitt folk är förderfvadt, derföre att det icke lära vill; ty du aktar intet Guds ord,

saa vil ogsaa jeg forkaste dig, at du ikke skal gøre Præstetjeneste for mig; og som du glemte din Guds Lov, vil ogsaa jeg glemme dine Børn.

PR1739 6. Mo rahwas on hukkas, et ep olle tundmist; sest sa olled tundmist ärrapölgnud, siis tahhan ma sind ärrapölgada, et sa ei pea mo preestriammeti peäl ollema: ja et sa olled ärraunnustand omma Jummalä kässö-öppetust, siis tahhan ka minna so lapsed ärraunnustada.

Luther1912 6. Mein Volk ist dahin, darum daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort; darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergißt das Gesetz deines Gottes; darum will ich auch deine Kinder vergessen.

RV'1862 6. Mi pueblo fué talado, porque le faltó sabiduría. Porque tú desechaste la sabiduría, yo te echaré del sacerdocio; y pues que olvidaste la ley de tu Dios, también yo me olvidaré de tus hijos.

PL1881 6. Lud mój wygładzony będzie dla

derföre vill jag ock intet akta dig, att du min Prest vara skall; du förgäter dins Guds lag, derföre vill jag ock förgäta din barn.

LT 6. Mano tauta žūsta dėl pažinimo stokos! Kadangi tu atmetei pažinimą, tai ir Aš tave atmesiu, kad nebebūtum mano kunigu. Kadangi pamiršai savo Dievo įstatymą, tai ir Aš pamiršiu tavo vaikus.

Ostervald-Fr 6. Mon peuple est détruit, faute de connaissance. Puisque toi tu as rejeté la connaissance, je te rejeterai, afin que tu n'exerces plus devant moi le sacerdoce; puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants.

SVV1770 6 Mijn volk is uitgeroeid, omdat het zonder kennis is; dewijl gij de kennis verworpen hebt, heb Ik u ook verworpen, dat gij Mij het priesterambt niet zult bedienen; dewijl gij de wet uws Gods vergeten hebt, zal Ik ook uw kinderen vergeten.

Karoli1908Hu 6. Elvész az én népem, mivelhogy tudomány

nieumiejętności; a ponieważś ty odrzucił umiejętność, i Ja też ciebie odrzucę, abyś mi kapłańskiego urzędu nie odprawował; a iżeś zapomniał zakonu Boga twego, Ja też zapomnę na synów twoich.

RuSV1876 6 Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

nélkül való. Mivelhogy te megvetted a tudományt, én is megvetlek téged, hogy papom ne légy. És [4†] mivelhogy elfeledkeztél Istened törvényéről, elfeledkezem én is a te fiaidról.

БКуліш 6. А вигублений буде нарід мій за незнання (закону); та як ти відкинув знання, так і я відкину тебе од сьвященничої служби передо мною; та як ти забув про закон Бога твого, так і я забуду про дітей твоїх.

FI33/38 7. Niin paljon kuin heitä on, niin paljon he ovat tehneet syntiä minua vastaan. Minä muutan heidän kunniansa häpeäksi.

Biblia1776 7. Jota enempi heitä on, sitä enemmin he tekevät syntiä minua vastaan; sentähden teen minä heidän kunniansa häpiäksi.

CPR1642 7. Jota enämbi heitä on sitä enämmin he tekewät syndiä minua wastan sentähden teen minä heidän cunnians häpiäxi.

Osat1551 7. Jota änembi heite on/ site änemin he minun wastani syndytekeuet. Senteden mine tadhon heite iuri nin corkiasti häpien saatta/ quin he Cunniasa corkiat ouat. (Jota enempi heitä on/ sitä enemmin he minun wastani syntiä tekewät. Sentähden minä tahdon heitä juuri niin korkeasti häpeän saattaa/ kuin he kunniasa korkeat owat.)

MLV19 7 As they were multiplied, so they sinned against me. I will change their glory into

KJV 7. As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their

shame.

glory into shame.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Jo mere de bleve mangfoldige, desto mere syndede de imod mig; deres Ære vil jeg omskifte til Skam. | KXII | 7. Ju flere de varda, ju mer de synda emot mig; derforre skall Jag ju så högt göra dem till blygd, som de I ärone högt uppe äro. |
| PR1739 | 7. Sedda ennam neid saab, sedda ennam nemmad mo wasto patto tewad; ma tahhan nende au häbbi-naeruks pöörda. | LT | 7. Kuo labiau jų daugėjo, tuo daugiau jie nuodėmiavo. Aš jų šlovę pakeisiu į gėdą. |
| Luther1912 | 7. Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen. | Ostervald-Fr | 7. Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en ignominie! |
| RV'1862 | 7. Conforme a su grandeza así pecaron contra mí: yo pues también trocaré su honra en vergüenza. | SVV1770 | 7 Gelijk zij meerder geworden zijn, alzo hebben zij tegen Mij gezondigd; Ik zal hunlieder eer in schande veranderen. |
| PL1881 | 7. Czem się więcej rozmnożyli, tem więcej grzeszyli przeciwko mnie; dlatego sławę ich odmienię w hańbę. | Karoli1908Hu | 7. Mennél számosabbak lettek, annál inkább vétkeztek ellenem; de gyalázatra fordítom dicsőségöket! |
| RuSV1876 | 7 Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в беславие. | БКуліш | 7. Чим більше їх намножуєсь, тим більше й грішать вони проти мене; за те ж я честь їх оберну в безчесть. |
| FI33/38 | 8. Minun kansani synnistä he saavat ruokansa, heidän pahoja tekojansa heidän sielunsa himoitsee. | Biblia1776 | 8. He syövät minun kansani syntiuhria ja himoitsevat heidän syntejänsä. |

CPR1642	8. He syöwät minun Canssani syndiuhria ja himoidzewat heidän syndejäns.	Osat1551	8. He söuet minun Canssani synnit/ ia heiden pahatecoins ylitze he Sieluns * corghottauat. (He syöwät minun kansani synnit/ ja heidän pahat tekoinsa ylitse he sielunsa korottawat.)
MLV19	8 They feed on the sin of my people and set their heart on their iniquity.	KJV	8. They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.
Dk1871	8. De æde mit Folks Syndofre og længes efter; at det skal forsynde sig.	KXII	8. De äro mins folks syndoffer, och styrka deras själ i deras missgerning;
PR1739	8. Mo rahwa patto-ohwrid söwad nemmad, ja himmustawad wägga nende üllekohto järrele.	LT	8. Jie minta mano tautos nuodėme ir trokšta jos nusikaltimo.
Luther1912	8. Sie fressen die Sündopfer meines Volks und sind begierig nach ihren Sünden.	Ostervald-Fr	8. Ils se nourrissent des péchés de mon peuple; ils sont avides de ses iniquités.
RV'1862	8. Comen del pecado de mi pueblo, y en su maldad levantan su alma.	SVV1770	8 Zij eten de zonde Mijns volks, en verlangen, een ieder met zijn ziel, naar hun ongerechtigheid.
PL1881	8. Ofiary za grzech ludu mego jedzą: przetoż do nieprawości ich podnoszą duszę swoją.	Karoli1908Hu	8. Népem vétkéből élősködnek ők és búneik után áhítozik lelök.
RuSV1876	8 Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.	БКуліш	8. Харч добувають вони з гріхів мого люду, й до беззаконності його змагає душа їх.

HOOSEA

- | | |
|---|---|
| FI33/38 9. Mutta papin on käyvä niinkuin kansankin: minä rankaisen häntä hänen vaelluksestansa ja kosten hänelle hänen tekonsa. | Biblia1776 9. Kansalle pitää niinkuin papeillekin tapahtuman; sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa etsiä, ja kosten heille niinkuin he ansainneet ovat; |
| CPR1642 9. Canssalle pitä nijncuin Papeillekin tapahtuman: sillä minä tahdon heidän pahat tecons edziä ja costan heille nijncuin he ansainnet owat. | Osat1551 9. Senteden pite Canssalle/ ninquin Papeille iochtuman. Sille minun pite heiden Pahateconsa etziskelemen/ ia costaman heille ninquin he ansaneet ouat. (Sentähden pitää kansalle/ niinkuin papeille unohtuman. Sillä minun pitää heidän pahat tekonsa etsiskelemän/ ja kostaman heille niinkuin he ansainneet owat.) |
| MLV19 9 And it will be, like people, like priest. And I will punish them for their ways and will requite them for their practices. | KJV 9. And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings. |
| Dk1871 9. Derfor skal det gaa Præsten ligesom Folket; og jeg vil hjemløge ham for hans Veje og betale ham for hans Idrætter. | KXII 9. Derföre skall folkena gå lika som Prestomen; ty jag skall hemsöka deras väsende, och vedergälla dem såsom de förtjena; |
| PR1739 9. Sepärrast on rahwas nenda kui preestrid : ma tahhan nende kätte nähha nende wisid, ja nende kätte tassuda nende teud. | LT 9. Tautai ir kunigams bus tas pats Aš bausiu juos už jų kelius, užmokėsiu jiems už jų darbus. |
| Luther1912 9. Darum soll es dem Volk gleich wie dem | Ostervald-Fr 9. Aussi il en sera du sacrificateur comme du |

Priester gehen; denn ich will ihr Tun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen,

peuple; je le punirai selon ses voies et lui rendrai selon ses œuvres.

RV'1862 9. Y tal será el pueblo como el sacerdote; y visitaré sobre él sus caminos, y pagarle he conforme a sus obras.

SVV1770 9 Daarom, gelijk het volk, alzo zal de priester zijn; en Ik zal zijn wegen over hem bezoeken, en zijn handelingen hem vergelden.

PL1881 9. Przetoż stanie się jako ludowie, tak i kapłanowi; bo nawiedzę na nim drogi jego, a uczynki jego oddam mu.

Karoli1908Hu 9. De úgy jár a pap is, mint [5†] a nép; megbüntetem őket az ő útaikért, és megfizetek néki cselekedeteiért.

RuSV1876 9 И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему по делам его.

БКуліш 9. Тим же то - що буде з народом, те й з сьвященником; скараю його після доріг його, й заплачу йому після вчинків його.

FI33/38 10. He syövät, mutta eivät tule ravituiksi, he harjoittavat haureutta, mutta eivät lisäänny, sillä he eivät ole tahtoneet ottaa vaaria Herrasta.

Biblia1776 10. Niin että he syövät, ja ei tule ravituksi; he tekevät huoruutta, ja ei heidän pidä menestymän; sillä he ovat hyljänneet Herran, ja ei totelleet häntä.

CPR1642 10. Nijn että he syöwät ja ei tule rawituxi he tekewät huorutta ja ei heidän pidä menestymän: sillä he owat hyljännet HERran ja ei totellet händä.

Osat1551 10. Nin ette heiden pite sömen/ ia ei tytymen/ Hoorutta tekemen/ ia ei heite auttaman. Senteden ette He ouat HERRAN ylenandaneet/ ia ei hende toteleet. (Niin että heidän pitää syömän/ ja ei tyytymän/ huoruutta tekemän/ ja ei heitä auttaman. Sentähden että he owat HERRAN

ylenantaneet/ ja ei häntä totelleet.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 10 And they will eat and not have enough. They will play the prostitute and will not increase, because they have left off taking heed to Jehovah. | KJV 10. For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD. |
| Dk1871 10. Og de skulle æde og ikke blive mætte, bedrive Hor og ikke formere sig; thi de have holdt op med at agte paa Herren. | KXII 10. Så att de skola äta, och icke mätte varda; bedrifva boleri, och det skall intet bekomma dem; derföre, att de hafva öfvergifvit Herran, och intet aktat honom. |
| PR1739 10. Ja nemmad peawad söma, ja ei mitte omma köhto täis sama; nemmad lassewad horatööd tehha, agga nemmad ei pea mitte wägga siggima: sest nemmad on Jehowa mahhajätnud ta pole hoidmast. | LT 10. Jie valgys, bet nepasisotins, paleistuvaus, bet jų nepadaugės, nes jie užmiršo Viešpatį. |
| Luther1912 10. daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben und sich nicht ausbreiten, darum daß sie den HERRN verlassen haben und ihn nicht achten. | Ostervald-Fr 10. Ils mangeront, et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, et ne multiplieront pas. Car ils ont abandonné l'Éternel, pour ne pas observer sa loi. |
| RV'1862 10. Y comerán, mas no se hartarán: fornicarán, mas no se aumentarán, porque dejaron de guardar a Jehová. | SVV1770 10 En zij zullen eten, maar niet zat worden, zullen hoereren, maar niet uitbreken in menigte; want zij hebben nagelaten den HEERE in acht te nemen. |

HOOSEA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 10. I będą jeść, wszakże się nie nasyca, nierząd
płodzić będą, ale się nie rozrodzą; bo nie chcą
mieć względu na Pana. | Karoli1908Hu | 10. Esznek majd, de meg nem elégesznek;
[6†] fajtalankodnak, de nem szaporodnak,
[7†] mert megszüntek az Úrra vigyázni. |
| RuSV1876 | 10 Будут есть, и не насытятся; будут
блудить, и не размножатся; ибооставили
служение Господу. | БКуліш | 10. Будуть їсти, та й ситі не будуть, будуть
блудувати, та й не намножаться, бо
покинули службу Господеві. |
| FI33/38 | 11. Haureus ja viini ja rypälemehu vievät
järjen. | Biblia1776 | 11. Huoruus, viina ja väkevä juoma hulluksi
saattavat. |
| CPR1642 | 11. huoruus wijna ja juoma hulluxi saattawat. | Osat1551 | 11. Hooruus/ Wina ia Jooma/ tekeuet
tompelixi. (Huruus/ wiina ja juoma/
tekewät tomppeliksi.) |
| MLV19 | 11 Prostitution and wine and new wine take
away the understanding. | KJV | 11. Whoredom and wine and new wine take
away the heart. |
| Dk1871 | 11. Horeri og Vin og Most tager Forstanden
bort. | KXII | 11. Boleri, vin och must göra människorna
galna. |
| PR1739 | 11. Hora-ello, ja wiin, ja wärske wiin wöttab
meelt ärra. | LT | 11. Paleistuvystės, senas vynos ir jaunas
vynos užvaldė jų širdis. |
| Luther1912 | 11. Hurerei, Wein und Most machen toll. | Ostervald-Fr | 11. La fornication, le vin et le moût ôtent
l'entendement. |
| RV'1862 | 11. Fornicación, y vino, y mosto quitan el
corazón. | SVV1770 | 11 Hoererij, en wijn, en most neemt het
hart weg. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Wszeteczóstwo, i wino, i moszcz odejmuje serce. | Karoli1908Hu | 11. Paráznaság, bor és must [8†] elveszi az észt! |
| RuSV1876 | 11 Блуд, вино и напитки завладели сердцем их. | БКуліш | 11. Блуд і вино та напої відбирають у них розум. |
| FI33/38 | 12. Minun kansani kysyy puultansa, ja sen sauva sille vastaa; sillä haureuden henki on eksyttäväinen: haureudessa he ovat luopuneet tottelemasta Jumalaansa. | Biblia1776 | 12. Minun kansani kysyy neuvoa puulta ja hänen sauvansa saarnaa hänelle; sillä huoruuden henki vietteli heitä, niin että he tekivät huorin Jumalaansa vastaan. |
| CPR1642 | 12. Minun Canssan tutki puulda ja hänen sauwans saarna hänelle: sillä huoruden hengi wiettele heitä nijn että he teit huorin Jumalatans wastan. | Osat1551 | 12. Minun Canssan tutki henen Puuns/ ia henen Sauuans henelle sarnapi. Sille Hoorudhen Hengi wiettele heite/ nin ette he Hoorinteit heiden Jumalans wastan. (Minun kansani tutki hänen puunsa/ ja hänen sauwansa hänelle saarnaapi. Sillä huoruuden henki wiettelee heitä/ niin että he huorinteit heidän Jumalaansa vastaan.) |
| MLV19 | 12 My people ask counsel at their stock and their staff declares to them, for the spirit of prostitution has made them go-astray and they have played the prostitute, departing from under their God. | KJV | 12. My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God. |
| Dk1871 | 12. Mit Folk adspørger sin Træklods, og dets Kæp giver det Besked; thi en Horeriets Aand | KXII | 12. Mitt folk frågar sitt trä, och deras staf predikar dem; ty en boferis ande förstörer |

- har forvildet dem, og de bedrive Hor, saa at de ikke ville staa under deres Gud.
- PR1739 12. Mo rahwas küssib omma pu-juñala käest, ja nende kep peab neile üllesräkima: sest se horusse waim on neid ärraeksitanud, et nemmad hora wisil omma Jummalalt ärralahkuwad.
- Luther1912 12. Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurerei-Geist verführt sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben.
- RV'1862 12. Mi pueblo en su madera pregunta, y su palo le responde; porque espíritu de fornicaciones le engañó, y fornicaron debajo de sus dioses.
- PL1881 12. Lud mój drewna swego się pyta, a kij jego odpowiada mu; bo ich duch wszeteczeóstwa w błąd prowadzi, aby nierząd płodzili, odstępując od Boga swego.
- RuSV1876 12 Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.
- dem, så att de bedrifva boleri emot sin Gud.
- LT 12. Mano tauta klausia medžio gabalo ir laukia atsakymo iš lazdos. Paleistuvystės dvasia juos sukloidino, ir paleistuvaudami jie paliko Dievą.
- Ostervald-Fr 12. Mon peuple consulte son bois, et son bâton lui prophétise; car l'esprit de fornication égare, et ils se prostituent en abandonnant leur Dieu.
- SVV1770 12 Mijn volk vraagt zijn hout, en zijn stok zal het hem bekend maken; want de geest der hoererijen verleidt hen, dat zij van onder hun God weghoereren.
- Karoli1908Hu 12. Népem az ő bálványát [9†] kérdezi, és az ő pálczája mond néki jövendőt; mert a fajtalanság [10†] lelke megtéveszt, és paráználkodnak az ő Istenök megett.
- БКуліш 12. Люд мій питається в дерева свого, й палиця його дає відповідь йому; дух бо блудництва завів їх на безпуття, й, блудуючи, одступили вони од Бога свого.

- FI33/38 13. Vuorten huipuilla he uhraavat, polttavat uhreja kukkuloilla, rautatammen, haavan ja tammen alla, sillä niiden varjo on suloinen. Sentähden tulee teidän tyttäristänne porttoja, ja teidän miniänne rikkovat avion.
- CPR1642 13. Wuorten cuckuloilla he uhrawat ja corkiuxilla he suidzuttawat tammein alla haapain ja saarnein alla että ne andawat suloisen warjon. Sentähden tulewat teidän tyttären portoixi ja teidän morsiamenne huorixi.
- MLV19 13 They sacrifice upon the tops of the mountains and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and terebinth (trees), because the shadow of it is good. Therefore your* daughters play the prostitute and your* brides commit adultery.
- Biblia1776 13. Vuorten kukkuloilla he uhraavat, ja korkeuksilla he suitsuttavat, tammien alla, haapain ja saarnien alla, että ne antavat suloisen varjon; sentähden tulevat teidän tyttärenne portoiksi ja teidän morsiamenne huoraksi.
- Osat1551 13. Wordhein hyppyrille he wffrauat/ ia Cuckulain päle/ he suitzuttauat/ Tammein alla/ Pernan/ ia Pökeni alla/ ette ne andauat sulaisen warion. Senteden mös teiden Tytteret Portoixi tuleuat/ ia teiden Morsiamet Hooraxi. (Wuorten hyppyrillä he uhraawat/ ja kukkulain päällä/ he suitsuttawat/ tammein alla/ pernan/ ja pyökkini alla/ että he antawat sulaisen warjon. Sentähden myös teidän tyttäret portoksi tulewat/ ja teidän morsiamet huoraksi.)
- KJV 13. They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

- Dk1871 13. De ofre paa Bjergtoppene og gøre Røgoffer paa Højene under Ege og Popler og Terebinther, thi deres Skygge er god; derfor bole eders Døtre, og eders Svigerdøtre bedrive Hor.
- PR1739 13. Nemmad ohwerdawad mäggede otsade peäl, ja suitsetawad mäekinkude peäl, tamme, ja libne-pu, ja kowwa tamme al, et ta warri hea on : sepärrast tewad teie tütred horatööd, ja teie minniad rikkuwad abbiello ärra.
- Luther1912 13. Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feinen Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren und eure Bräute zu Ehebrechrinnen werden.
- RV'1862 13. Sobre los cabezos de los montes sacrificaron, y sobre los collados incensaron: debajo de encinas, y álamos, y olmos que tuviesen buena sombra: por tanto vuestras hijas fornicarán, y vuestras nueras adulterarán.
- PL1881 13. Na wierzchach gór ofiarują, a na pagórkach kadzą pod dębiną i pod topoliną, i
- KXII 13. Ofvanpå bergen offra de, och på högomen röka de, under ek, lind och bok, efter de hafva skönan skugga; derföre varda ock edra döttrar skökor, och edra brudar horor.
- LT 13. Kalnų viršūnėse ir ant kalvų, malonioje ažuolų, topolių ir terebintų pavėsyje, jie aukoja aukas ir degina smilkalus. Todėl jūsų dukterys paleistuvauja ir sužadėtinės svetimauja.
- Ostervald-Fr 13. Ils sacrifient sur le sommet des montagnes; sur les coteaux, ils font fumer le parfum; sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, dont l'ombre est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostituent, et vos belles-filles commettent adultère.
- SVV1770 13 Op de hoogten der bergen offeren zij, en op de heuvelen roken zij, onder een eik, en populier, en iepboom, omdat derzelver schaduw goed is; daarom hoereren uw dochteren, en uw bruiden bedrijven overspel.
- Karoli1908Hu 13. A hegyek tetején áldoznak és a halmokon füstölnek: a cserfa, a nyárfa és a

pod więziną, bo dobry jest cieó ich; dlatego
wszeteceóstwo płodzą córki wasze, a
niewiasty wasze cudzołożą.

RuSV1876 13 На вершинах гор они приносят жертвы и
на холмах совершают каждение под дубом
и тополем и теревинфом, потому что
хороша от них тень; поэтому
любодействуют дочери ваши и
прелюбодействуют невестки ваши.

FI33/38 14. En minä rankaise teidän tyttäriänne siitä,
että he porttoja ovat, enkä miniöitänne siitä,
että he avion rikkovat, sillä miehet itse
poikkeavat syrjään porttojen kanssa ja
uhraavat pyhäkköporttojen kanssa; ja
ymmärtämätön kansa kukistuu.

CPR1642 14. Jota en minä tahdo estä cosca teidän
tyttären ja morsiamen häväistän ja huoraxi
tulewat. että tekin toista Jumalata palweletta
huorain cansa ja uhratte ilkein porttoin cansa:
sillä hullu edzi haawoja.

tölgyfa alatt, mert kedves annak az árnyéka.
[11†] Ezért paráználkodnak a ti leányaitok,
és házasságtörők a ti menyéitek.

БКуліш 13. По верховинах приносять вони
жертви, по узгіррях палять кадило під
дубом, тополею й терebinтом, бо вони
принадну тїнь собою дають; тим то й
розпустують дочки ваші й перелюбкують
молодиці ваші.

Biblia1776 14. En minä tahdo etsiä teidän tyttäriänne,
koska he salavuoteudessa elävät, enkä
teidän morsiamianne, koska he huorin
tekevät; sillä he eroittavat itsensä huorain
sekaan, ja porttoin kanssa uhraavat; ja se
ymmärtämätöin kansa saa haavoja.

Osat1551 14. Ja em mine tadho site este/ cosca teiden
Tytteren/ ia Morsiamet häueisten/ ia
Hooraxi tuleuat. Ette tekin toista Jumalan
palvelusta ylesotat/ Hooradhen cansa/ ia
wffrata ninen ilkein porttoin cansa. Sille se
hullu/ etzipi haauoia. (Ja en minä tahdo sitä
estää/ koska teidän tyttären/ ja morsiamet
häväistään/ ja huoraksi tulewat. Että tekin
toista jumalan palvelusta ylösotat/ huorain
kanssa/ ja uhraawat niiden ilkein porttoin
kanssa. Sillä se hullu/ etsiipi haawoja.)

- MLV19 14 I will not punish your* daughters when they play the prostitute, nor your* brides when they commit adultery. For themselves go apart with prostitutes and they sacrifice with the temple-prostitutes. And the people who do not understand will fall.
- Dk1871 14. Jeg vil ikke hemsøge eders Døtre, fordi de bole, eller eders Svigerdøtre, Fordi de bedrive Hor; thi selv gaa de afsides med Horkvinderne og ofre med Skøgerne; og Folket, som, er uforstandigt, gaar til Grunde.
- PR1739 14. Eks ma peaks teie tüttarte kätte näggema, et nemmad horatööd tewad? ja teie minniatte kätte, et nemmad abbiello ärrarikkuwad? sest mehhed lahhutawad ennast naesist ärra horadega, ja ohwerdawad nende pordonaestega; ja rahwas, mis moistmatta on , kimputakse sekka.
- Luther1912 14. Und ich will's auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren und opfert mit den Bübinnen. Denn das törichte Volk will geschlagen sein.
- KJV 14. I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.
- KXII 14. Och jag vill ej heller förtagat, då edra döttrar och brudar skämda och horor varda; efter I upptagen en annor Gudstjenst med de horor, och offren med de slemma slunor; ty det galna folket vill slaget varda.
- LT 14. Aš nebausiu jūsų dukterų už paleistuvavimą nė sužadėtinių už neištikimybę, nes jūs patys paleistuvaujate ir aukojate su kekšėmis. Tauta, neturinti Dievo pažinimo, pražus.
- Ostervald-Fr 14. Je ne punirai point vos filles parce qu'elles se prostituent, ni vos belles-filles parce qu'elles commettent adultère. Car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec les femmes consacrées à

- RV'1862 14. No visitaré sobre vuestras hijas cuando fornicaren, ni sobre vuestras nueras cuando adulteraren; porque ellos ofrecen con las ramera, y con las malas mujeres sacrifican: por tanto el pueblo sin entendimiento caerá.
- SVV1770 14 Ik zal over uw dochteren geen bezoeking doen, omdat zij hoereren, en over uw bruiden, omdat zij overspel doen; want zij zelven scheiden zich af met de hoeren, en offeren met de snoodste hoeren; het volk dan, dat geen verstand heeft, zal omgekeerd worden.
- PL1881 14. Nie miałebym nawiedzić córek waszych, gdy nierząd płodzą? i niewiast waszych, gdy cudzołożą? Albo gdy się i oni sami z nierządnicami odłączają, i z wszetecznicami ofiarują? Owszem, lud, który sobie tego w rozum nie bierze, upadnie.
- Karoli1908Hu 14. Nem büntetem meg leányaitokat, hogy paráználkodnak, menyeiteket sem, hogy házasságtörők, mert ők magok is [12†] félremennek a paráznákkal és áldoznak a kurvákkal. De az értelmetlen nép elbukik.
- RuSV1876 14 Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а невежественный народ гибнет.
- БКуліш 14. Та я й не гадаю карати дочок ваших, що вони розпустують, ані жінок ваших, що вони блудують, ви ж бо самі побіч нетрібок та розпустників приносите жертви, а нетямущий нарід погибає.
- FI33/38 15. Jos sinä, Israel, harjoitatkin haureutta, älköön Juuda saattako itseänsä syynalaiseksi: älkää lähtekö Gilgaliin, älkää menkö ylös Beet-
- Biblia1776 15. Israel, jos sinä kuitenkin tahdot huorin tehdä, niin älköön Juuda sentähden vialliseksi tulko! Älkää menkö Gilgaliin, ja

Aaveniin älkääkä vannoko: Niin totta kuin Herra elää.

CPR1642 15. ISrael jos sinä cuitengin tahdot huorin tehdä nijn älkön Juda sentähden wiallisexi tulco. Älkät mengö Gilgaliin ja älkät tulco ylös BethAwenin ja älkät wannoco: nijn totta kuin HERra elä:

älkääät tulko ylös Betaveniin, ja älkääät vannoko: Niin totta kuin Herra elää!

Osat1551 15. ISRAEL/ ios sine caikeni tadhohoorintedhä/ elken senuoxi Juda wighalisexi tulco. Elket mengö Gilgalin/ ia elket ylestulco Beth Auen/ ia elket wannoko/ Nin totta quin HERRA ele. (ISRAEL/ jos sinä kaikenni tahdot huorin tehdä/ älkään senwuoksi Juda wialliseksi tulko. Älkääät menkö Gilgaliin/ ja älkääät ylostulko Beth Aween/ ja älkääät wannoko/ niin totta kuin HERRA elää.)

MLV19 15 Though you, Israel, play the prostitute, yet do not let Judah offend and do not come to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear, As Jehovah lives.

KJV 15. Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

Dk1871 15. Om du, Israel, end boler, saa gøre dog Juda sig ikke skyldig! kommer ikke til Gilgal, og gaar ikke op til Beth-Aven, og sværger ikke: Saa sandt Herren lever!

KXII 15. Vill du Israel ju bedrifva boleri, att dock Juda icke ock finnes skyldig; går icke bort till Gilgal, och kommer icke upp till BethAven, och svärjer icke: Så sant som Herren lefver.

PR1739 15. Kui sinna wöttad horatööd tehha, Israel, siis ärge sago Juda mitte süalluseks; ja ärge tulge Kilgali, ja ärge minge ülles Petaweni, ja ärge wanduge: Ni töeste kui Jehowa ellab.

LT 15. Tu, Izraeli, jau paleistuvauji, tenenusikalsta bent Judas! Neikite į Gilgalą, nekeli aukite į Bet Aveną ir neprisiekite, sakydami: 'Kaip Viešpats gyvas!'

- Luther1912 15. Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Geht nicht hin gen Gilgal und kommt nicht hinauf gen Beth-Aven und schwört nicht: So wahr der HERR lebt!
- RV'1862 15. Si fornicares tú, Israel, a lo menos no pequo Judá; y no entréis en Gálgala, ni subáis a Bet-aven, ni juréis: Vive Jehová.
- PL1881 15. Jeżeli nierząd płodzisz, ty Izraelu! niechże wždy nie występuje Juda; przetoż nie chodźcie do Galgal, ani wstępujcie do Bet Awen, ani przysięgajcie mówiąc: Jako żyje Pan!
- RuSV1876 15 Если ты, Израиль, блудодействуешь, то пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: „жив Господь!”
- FI33/38 16. Sillä niinkuin niskuri lehmä on Israel niskoitellut; nyt on Herra kaitseva heitä niinkuin karitsaa laajalla laitumella.
- CPR1642 16. Sillä Israel kijli nijncuin kijliwäinen lehmä.
- Ostervald-Fr 15. Si tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'entrez pas à Guilgal! Et ne montez point à Beth-Aven! Et ne jurez point: "L'Éternel est vivant!"
- SVV1770 15 Zo gij, o Israel! wilt hoereren, dat immers Juda niet schuldig worde; komt gij toch niet te Gilgal, en gaat niet op naar Beth-aven, en zweert niet: Zo waarachtig als de HEERE leeft.
- Karoli1908Hu 15. Ha te paráznákkodol is Izráel, csak a Júda ne vétkezzék! És ne járjatok Gilgálba, és ne menjetek fel Beth-Avenbe! és ne esküdjetek így: Él az Úr!
- БКуліш 15. Коли вже ти, Ізраїлю, блудуєш, то нехай би хоч ти, Юдо, не грішив; ой не ходіте в Галгал, не йдіть у Бет-Авен, та й не кленітесь: Як жив Господь.
- Biblia1776 16. Sillä Israel on hillimätöin niinkuin kiiliväinen lehmä; niin Herra on myös kaitseva heitä, kuin lammasta avarassa paikassa.
- Osat1551 16. Sille Israel hen * kylipi ninquin härilinen

Nijn HERra on myös caidzewa heitä cuin exywäistä lammasta awaras paicas.

Läheme/ Nin pite HERRAN nyt heite caitzeman/ quin Exyueisen Lamban auaras paicas. (Sillä Israel hän kyyliipi niinkuin härällinen lehmä/ Niin pitää HERRAN nyt heitä kaitseman/ kuin eksywäisen lampaan awarassa paikassa.)

MLV19 16 For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer. Now Jehovah will feed them as a lamb in a large place.

KJV 16. For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

Dk1871 16. Thi Israel er bleven uregerlig som en uregerlig Ko; nu skal Herren lade dem græsse som Lam paa den vide Mark.

KXII 16. Ty Israel löper lika som en galen ko; så skall ock Herren låta föda dem, såsom ett lamb det vildt löper.

PR1739 16. Sest Israel on ni kangekaelne otsekui kangekaelaga lehm: nüüd lasseb Jehowa neid karjas olle, nenda kui tal laial karja-ma peäl on

LT 16. Jei Izraelis užsispyręs kaip užsispyrusi karvė, argi Viešpats ganys juos kaip avinėlj plačioje ganykloje?

Luther1912 16. Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der HERR weiden lassen wie ein Lamm in der Irre.

Ostervald-Fr 16. Parce qu'Israël a été rebelle comme une génisse indomptée, maintenant l'Éternel les fera paître comme un agneau dans des lieux spacieux.

RV'1862 16. Porque como becerra cerrera revacó Israel: apaciéntalos ahora Jehová, como a carneros en anchura.

SVV1770 16 Want Israel is onbandig, als een onbandige koe; nu zal hen de HEERE weiden, als een lam in de ruimte.

- PL1881 16. Bo Izrael jest nieokrócony jako jałowica nieokrócona: zaprawdę Pan ich paść będzie, jako baranki na przestrzeóstwie.
- RuSV1876 16 Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?
- FI33/38 17. Efraim on liitossa epäjumalain kanssa — anna hänen olla.
- CPR1642 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumalijn: Anna silläns olla.
- MLV19 17 Ephraim is joined to idols, let him alone.
- Dk1871 17. Efraim er bunden til Afgudsbilleder; lad ham fare!
- PR1739 17. Ewraim on ebba-jummalatte seltsi heitnud; lasse tedda miñna.
- Luther1912 17. Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellt; so laß ihn hinfahren.
- Karoli1908Hu 16. Mert szilajkodik Izráel mint a szilaj üszó; most tágas földön legelteti őket az Úr, mint a bárányt.
- БКуліш 16. Бо Израїль - упрямка, як дурна корова; то ж чи може тепер Господь пасти їх, як овець, по лугах широких?
- Biblia1776 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumaliin; anna hänen mennä.
- Osat1551 17. Sille ette Ephraim on ryhtynyt Epeiumaloihin/ nin laske sis (O Propheta) henen edhollans. (Sillä että Ephraim on ryhtynyt epäjumaloihin/ niin laske siis (oi propheta) hänen ehdollansa.)
- KJV 17. Ephraim is joined to idols: let him alone.
- KXII 17. Ty Ephraim hafver gifvit sig i sällskap med afgudar; så låt honom fara.
- LT 17. Efraimas prisirišo prie stabų palik jį!
- Ostervald-Fr 17. Éphraïm s'est associé aux idoles: abandonne-le!

HOOSEA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 17. Efraim es dado a ídolos, déjale. | SVV1770 | 17 Efraim is vergezeld met de afgoden; laat hem varen. |
| PL1881 | 17. Stowarzyszył się Efraim z bałwanami; zaniechaj go. | Karoli1908Hu | 17. Bálványokkal szövetkezett [13†] Efraim; hagyd hát magára! |
| RuSV1876 | 17 Привязался к идолам Ефрем; оставь его! | БКуліш | 17. Застряв Ефраїм у віру ідолську; - понехай його! |
| FI33/38 | 18. Kun heidän juopottelunsa on lopussa, he harjoittavat törkeätä haureutta. Ne, jotka ovat hänen kilpensä, rakastavat häpeätä. | Biblia1776 | 18. He ovat itsensä juopumiseen ja huoruuteen laskeneet, ja heidän valtamiensä rakastavat antimia häpiäksi. |
| CPR1642 | 18. He owat heitäns juopumiseen ja huoruteen laskenet ja heidän waldamiehens iloidzewat pahannusten kehoituxest. | Osat1551 | 18. He ouat Jopumiseen ia Hooruteen heitens laskenuet/ heiden * waldamiestens iloitzeuat Pahannoxijn kihotuxist. (He owat juopumiseen ja huoruuteen heitänsä laskeneet/ heidän waltamiestensä iloitsewat pahennoksiin kiihotuksesta.) |
| MLV19 | 18 Their drink has become sour. They play the prostitute continually. Her rulers dearly love shame. | KJV | 18. Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye. |
| Dk1871 | 18. Deres, Drikken er skejet ud, Hor have de bedrevet; højt have deres Skjolde elsket Skændsel. | KXII | 18. De hafva gifvit sig uti svalg och bojeri; deras herrar hafva lust dertill, att de komma skam åstad. |
| PR1739 | 18. Nende peast lähhäb se selge wiin ärra: | LT | 18. Jie girtuokliauja ir paleistuvauja, ju |

selle Ma kaitsiad lassewad ühtepuhko
horatööd tehha, nemmad armastawad sedda:
to seie ; oh sedda häbbinaero!

valdytojai gëdą pamëgo labiau negu garbę.

Luther1912 18. Sie haben sich in die Schwelgerei und
Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust
dazu, daß sie Schande anrichten.

Ostervald-Fr 18. Ont-ils fini de boire, les voilà à la
fornication. Les chefs d'Israël n'aiment que
l'ignominie.

RV'1862 18. Su bebida se corrompió, fornicando
fornicaron, amaron los dones: lo cual es
afrenta de sus príncipes.

SVV1770 18 Hunlieder zuiperij is afvallig; zij doen niet
dan hoereren; hun schilden (het is een
schande!) beminnen het woord: Geeft.

PL1881 18. Odpornymi ich czyni napój ich, nierząd
ustawicznie płodzą; obroócy jego z haóba
miłują dary.

Karoli1908Hu 18. Ivásuk elfajult, untalan paráználkodnak;
igen szeretik pajzsaik [14†] a gyalázatot.

RuSV1876 18 Отвратительно пьянство их, совершенно
предались блудодеянию; князья их любят
постыдное.

БКуліш 18. Гірки їх упої, блудництву вони зовсім
оддались; та й князі їх любуються в
мерзотах.

FI33/38 19. Tuuli siivillänsä ahdistaa häntä, he saavat
häpeän uhriaterioistansa.

Biblia1776 19. Tuulispään pitää siivillänsä heidät
sidottuina ajaman pois, ja heidän pitää
häpiään tuleman uhreistansa.

CPR1642 19. Tuulispään pitä heidän sijwillänsä sidottuna
ajaman pois ja heidän pitä häpemän heidän
Jumalan palweluxestans.

Osat1551 19. Twlispä pite Sijuillens heite poisaiaman
Sidhottuna/ ia heiden pite häpiemen
Jumalanpalueluxen polesta. (Tuulispää pitää
siivillänsä heitä poisajaman sidottuna/ ja
heidän pitää häpeämän

jumalanpalveluksen puolesta.)

- MLV19 19 The wind has wrapped her up in its wings and they will be put to shame because of their sacrifices.
- Dk1871 19. Et Vejr har omspændt dem med sine Vinger, og de skulle blive til Skamme for deres Ofre.
- PR1739 19. Tuul seub tedda kinni omma tibadega, et neñad peawad ennast häbbenema omma ohwride pärrast.
- Luther1912 19. Der Wind mit seinen Flügeln wird sie zusammen wegtreiben; sie müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.
- RV'1862 19. Atóla el viento en sus alas, y de sus sacrificios serán avergonzados.
- PL1881 19. Zachwyci ich wiatr skrzydłami swemi, i będą zawstyżeni dla ofiar swoich.
- RuSV1876 19 Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.
- KJV 19. The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.
- KXII 19. Ett väder skall bortdrifva dem, hvilko de icke skola kunna emotstå, och måste öfver sina. Gudstjenst till blygd varda.
- LT 19. Vėjas apsupo juos savo sparnais, ir jie gėdysis savo aukų'.
- Ostervald-Fr 19. Le vent les attachera à ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices.
- SVV1770 19 Een wind heeft hen gebonden in zijn vleugelen, en zij zullen beschaamd worden vanwege hun offeranden.
- Karoli1908Hu 19. Szárnyaihoz köti őt a szélvész, és megszégyenülnek áldozataik miatt.
- БКуліш 19. Вхопить їх буря на крила свої; за жертви їх стид їх окріє.

5 luku

Israelin ja Juudan rangaistustuomio.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kuulkaa tämä, te papit, tarkatkaa, Israelin heimo, ja ottakaa korviinne, kuninkaan huone: teille on tämä tuomio; sillä te olette olleet paula Mispalle, verkko, joka on levitetty Taaborille. | Biblia1776 | 1. Kuulkaat siis papit, ja Israelin huone, ottakaat vaari, ja ota korviis sinä kuninkaan huone; sillä tuomio pitää tuleman teidän päällenne, te, jotka Mitspassa paulan ja levitetyn verkon Taborissa virittäneet olette. |
| CPR1642 | 1. Cuulcat sijs Papit ja Israelin huone ottacat waari ja ota corwijs sinä Cuningan huone: sillä rangaistus pitä tuleman teidän päällen te jotca Mizpas paulan ja lewitetyt wercon Thaboris wirittänet oletta. | Osat1551 | 1. Niin cwlcacat sis te Papit täte/ ia te Israelin Hoone warinottacat/ ia ota coruahas sine Kuninga' hoone. Sille rangastos pite teiden ylitzen keumen/ Te iotca Paulan * Mispas/ ia vlosleuitetyt Wercon Taboris oletta wirittäneet. (Niin kuulkaat siis te papit tätä/ ja te Israelin huoneen waarin ottakaat/ ja ota korwahasi sinä kuninkaan huone. Sillä rangaistus pitää teidän ylitsen käymän/ Te jotka paulan Mitspassa/ ja uloslewitetyt werkon Taborissa olette wirittäneet.) |
| MLV19 | 1 Hear this, O you* priests and listen, O house of Israel and listen, O house of the king, for to you* (is) the judgment. For you* have been a snare at Mizpah and a net spread upon Tabor. | KJV | 1. Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor. |

- Dk1871 1. Hører dette I Præster! og giver Agt, Israels Hus! og du, Kongehus, laan Øre! thi Dommen angaar eder, fordi i vare en Snare for Mizpa og et udbredt Garn over Tabor.
- PR1739 1. Kuulge sedda, teie preestrid, ja pange tähhele, Israeli suggu, ja teie kunninga suggu tehke körwad lahti, sest teie peäle käib se kohhus: sest teie ollete Mitspale köieks olnud, ja wäljalautud wörguks Tabori peäl.
- Luther1912 1. So hört nun dies, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.
- RV'1862 1. SACERDOTES, oid esto, y estád atentos, casa de Israel, y casa del rey, escuchád; porque a vosotros es el juicio; porque habéis sido lazo en Maspad, y red extendida sobre Tabor.
- PL1881 1. Słuchajcie tego, o kapłani! a miejcie wzgląd na to, domie Izraelski! i ty, domie królewski!
- KXII 1. Så hörer nu detta, I Prester, och akta häruppå, du Israels hus, och fattat i öronen, du Konungens hus; ty ett straff varder öfver eder gångandes. I som ena snaro i Mizpa ställt hafven, och ett utsträckt nät i Thabor.
- LT 1. “Kunigai, išgirskite, Izraelio namai, įsidėmėkite, ir jūs, karaliaus namai, klausykite, nes jūs būsite nuteisti, kadangi tapote sąstais Micpoje ir ištiestu tinklu Tabore.
- Ostervald-Fr 1. Écoutez ceci, sacrificateurs, et vous maison d'Israël, soyez attentifs; maison du roi, prêtez l'oreille! Car le jugement vient à vous; parce que vous avez été un piège à Mitspa, et un filet tendu sur le Thabor.
- SVV1770 1 Hoort dit, gij priesters! en merkt op, gij huis Israels! en neemt ter oren, gij huis des konings! want ulieden gaat dit oordeel aan, omdat gij een strik zijt geworden te Mizpa, en een uitgespannen net op Thabor.
- Karoli1908Hu 1. Halljátok meg ezt, ti papok! Figyeljetek, Izráel háza! Hallgassatok ide királynak háza;

śłuchajcie; bo przeciwko wam sąd jest, przeto, żeście sidłem w Masfa, a siecią rozciągniętą na wierzchu Tabor.

RuSV1876 1 Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.

hiszen reátok vonatkozík az ítélet, mert tórré lettetek Miczpának, és kiterített hálóvá a Táboron.

БКуліш 1. Слухайте се ви, сьвященники, вважай, доме Израйлїв, та й ти, доме царський, прихили ухо; на вас бо настане суд, за те, що ви були западнею (людові) в Массифі, неначе сіттю, що на Таворі заставляють.

FI33/38 2. Luopiot ovat syvälle vajonneet turmiontekoon, mutta minä olen kuritus heille kaikille.

Biblia1776 2. Ne luopuvaset teurastavat sangen paljon; sentähden tulee minun heitä kaikkia rangaista.

CPR1642 2. He teurastawat sangen paljo ja nijllä wiettelewät Canssa sentähden tule minun heitä caickia rangaista.

Osat1551 2. He teurastauat * sangen palio/ ia wietteleuet Canssa nijlle. Senteden minun tule heite kaikia rangaista. (He teurastawan sangen paljon/ ja wiettelewät kansaa niillä. Sentähden minun tulee heitä kaikkia rangaista.)

MLV19 2 And the revolters have gone deep in making slaughter, but I am a rebuker of them all.

KJV 2. And the revolters are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

Dk1871 2. Og de afvegne ere dybt fordærvede; men jeg er den, som tugter dem alle sammen.

KXII 2. De slagta fast mycket, och bedraga folket dermed; derföre måste jag straffa dem allasamman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 2. Ja nemmad on wägga paljo ärratagganemisse-ohwrid tapnud; agga minna tahhan neid keik karristada. | LT | 2. Maištininkai įgudę žudyti, tačiau Aš juos visus nubausiu. |
| Luther1912 | 2. Mit ihrem Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesamt strafen. | Ostervald-Fr | 2. Par leurs sacrifices ils rendent leurs rébellions plus profondes; mais moi je les châtierai tous. |
| RV'1862 | 2. Y mantando sacrificios han bajado hasta el profundo, y yo la corrección de todos ellos. | SVV1770 | 2 En die afwijken, verdiepen zich om te slachten; maar Ik zal hun allen een tuchtmeester zijn. |
| PL1881 | 2. Owszem, udawając się na zabijanie, przypadają do ziemi; ale Ja pokarzę każdego z nich. | Karoli1908Hu | 2. Szertelen a hitehagyottak öldöklése, de én mindnyájok fenyítéke leszek. |
| RuSV1876 | 2 Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их. | БКуліш | 2. Глибоко загрязли ви в розпусті, та я провчу всіх їх. |
| FI33/38 | 3. Minä tunnen Ephraimin, eikä Israel ole minulta kätkössä; sillä nyt sinä, Efraim, olet haureutta harjoittanut, Israel on saastuttanut itsensä. | Biblia1776 | 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin, ja ei Israel ole minun edestäni peitetty; että Ephraim on nyt portto ja Israel saastainen. |
| CPR1642 | 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin ja ei Israel ole minun edestäni peitetty että Ephraimin on portto ja Israel saastainen. | Osat1551 | 3. Kulle mine tunnen Ephraim/ ia ei Israel ole minun edeseni peitetty/ ette Ephraim ombi yxi porto/ ia Israel yxi ialo Hoor. (Kyllä minä tunnen Ephraim/ ja ei Israel ole minun edessäni peitetty/ että Ephraim ompi yksi |

portto/ ja Israel yksi jalo huora.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 I know Ephraim and Israel is not hid from me. For now, O Ephraim, you have played the prostitute; Israel is defiled. | KJV | 3. I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled. |
| Dk1871 | 3. Jeg kender Efraim, og Israel er ikke skjult for mig; thi nu har du, Efraim, bedrevet Hor, Israel er besmittet. | KXII | 3. Jag känner Ephraim väl, och Israel är för mig intet fördold; att Ephraim är en sköka, och Israel en sluna. |
| PR1739 | 3. Minna tunnen Ewraimi, ja Israel ei olle mo eest warjul: sest nüüd, oh Ewraim! olled sa lasnud horatööd teha, Israel on rojaseks sanud. | LT | 3. Aš pažįstu Efraimą, ir Izraelis nepaslėptas nuo manęs. Tu, Efraimai, paleistuvauji ir tu, Izraeli, esi susitepęs. |
| Luther1912 | 3. Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure und Israel unrein ist. | Ostervald-Fr | 3. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché. Car maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué, et Israël s'est souillé. |
| RV'1862 | 3. Yo conozco a Efraim, e Israel no me es ignorado; porque ahora has fornicado, o! Efraim, y se ha contaminado Israel. | SVV1770 | 3 Ik ken Efraim, en Israel is voor Mij niet verborgen; dat gij, o Efraim! nu hoereert, en Israel verontreinigd is. |
| PL1881 | 3. Ja znam Efraima, i Izrael nie jest skryty przedemną; bo teraz nierząd płodzisz, Efraimie! a Izrael splugawił się. | Karoli1908Hu | 3. Jól ismerem én Efraimot, és Izráel nincs elrejtve előlem; hiszen most is paráználkodol Efraim! megfertőztetett az [1†] Izráel. |
| RuSV1876 | 3 Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от | БКуліш | 3. Знаю я Ефраїма, та й Израїль не втаєний |

Меня; ибо ты блудодействуешь, Ефрем, и Израиль осквернился.

від мене; ти бо, Ефраїме, блудуєш, а Ізраїль опоганив себе.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Heidän tekonsa eivät salli heidän kääntyä Jumalansa puoleen, sillä haureuden henki on heidän sisimmässsä eivätkä he tunne Herraa. | Biblia1776 | 4. Ei he ajattele palata Jumalansa tykö; sillä huoruuden henki on heidän sydämässsä, ja ei he tottele Herraa. |
| CPR1642 | 4. Ei he ajattele palaita Jumalans tygö: sillä heillä on huoruden sydän ja ei he tottele HERRa. | Osat1551 | 4. Euet he siihen aiattele/ ette he palaiasit/ heiden Jumalans tyge. Sille ette heille ombi yxi Hoorallinen sydhen/ ia euet he HERRA tottele. (Eiwät he siihen ajattele/ että he palajaisiwat/ heidän Jumalansa tykö. Sillä että heillä ompi yksi huorallinen sydän/ ja eiwät he HERRAA tottele.) |
| MLV19 | 4 Their practices will not allow them to turn to their God, for the spirit of prostitution is within them and they do not know Jehovah. | KJV | 4. They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD. |
| Dk1871 | 4. Deres Idrætter tillade dem ikke at venæ om til deres Gud; thi der er en Horeriets Aand i deres Indre, og Herren kende de ikke. | KXII | 4. De tänka intet dertill, att de måtte vända sig till sin Gud; ty de hafva ett skökohjerta, och sköta intet om Herran. |
| PR1739 | 4. Nende teud ei anna neid mitte nende Jummal pole pöörda: sest horusse waim on nende süddames, ja Jehowat ei tunne | LT | 4. Jų darbai neleidžia jiems sugrįžti pas savo Dievą. Paleistuvystės dvasia yra juose ir Viešpaties jie nepažino. |

nemmad mitte.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 4. Sie denken nicht daran, daß sie sich kehren zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und den HERRN kennen sie nicht. | Ostervald-Fr 4. Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu; parce que l'esprit de fornication est au milieu d'eux, et qu'ils ne connaissent point l'Éternel. |
| RV'1862 4. No podrán sus pensamientos en volverse a su Dios, porque espíritu de fornicación está en medio de ellos, y no conocen a Jehová. | SVV1770 4 Zij stellen hun handelingen niet aan, om zich tot hun God te bekeren; want de geest der hoererijen is in het midden van hen, en den HEERE kennen zij niet. |
| PL1881 4. Nie mają się do tego, aby się nawrócili do Boga swego, przeto, że duch wszeteczeóstwa jest w pośrodku nich, a Pana nie poznali. | Karoli1908Hu 4. Nem engedik őket az ő cselekedeteik megtérni az ő Istenökhöz, mert paráznaság lelke van közöttük, és nem ismerik az Urat. |
| RuSV1876 4 Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блудавнутри них, и Господа они не узнали. | БКуліш 4. Ледарство їх не дає їм до Бога вернутись, бо потяг до блудництва в серці в них, про Господа Бога, - не хочять знати. |
| FI33/38 5. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, ja Israel ja Efraim kompastuvat syntivelkaansa; myös Juuda kompastuu heidän kanssansa. | Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin ylpeys hänen kasvoinsa edessä nöyryyttämän; ja Israel ja Ephraim pitää pahain tekoinsa tähden lankeeman; Juudan pitää myös heidän kanssansa lankeeman. |
| CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin coreus heidän caswoins edes nöyrytettämän ja Israel ja Ephraim pitä pahain tecoins tähden | Osat1551 5. Senteden Israelin Coreus pite heiden Casuoins edes neuritettemen/ ia seke Israel ette Ephraim pite heiden Pahatecoins teden |

langeman: Judan pitä myös heidän cansans langeman.

langeman. Pite mös Juda yinne heiden cansans langeman/ (Sentähden Israelin koreus pitää heidän kaswoinsa edes nöyryttämän/ ja sekä Israei että Ephraim pitää heidän pahatekoinsa tähden lankeaman. Pitää myös Juda ynnä heidän kanssansa lankeaman/)

MLV19 5 And the pride of Israel testifies to his face. Therefore Israel and Ephraim will stumble in their iniquity. Judah also will stumble with them.

KJV 5. And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.

Dk1871 5. Og Israels Stolthed vidner imod det; og Israel og Efraim skulle falde for deres Misgerning, Juda skal ogsaa falde med dem.

KXII 5. Derföre skall Israels högfärd för deras ansigte ödmjukad varda; och skola både Israel och Ephraim falla för deras onskos skull; ock skall Juda falla med dem.

PR1739 5. Ja Israeli körkus tunnistab nende su sisse, ja Israeli ja Ewraimi-rahwas peawad kommistama omma üllekohto läbbi; Juda peab ka nendega kommistama.

LT 5. Izraelio išdidumas liudija prieš jį patį. Todėl Efraimas ir Izraelis kris dėl savo kaltės, Judas kris su jais.

Luther1912 5. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht. Darum sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missetat willen; auch soll Juda samt ihnen fallen.

Ostervald-Fr 5. Et la fierté d'Israël rend témoignage sur son visage. Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.

- | | |
|---|--|
| RV'1862 5. Y la soberbia de Israel le desmentirá en su cara; e Israel y Efraim tropezarán en su pecado, tropezará también con ellos Judá. | SVV1770 5 Dies zal Israel hovaardij in zijn aangezicht getuigen; en Israel en Efraim zullen vallen door hun ongerechtigheid; ook zal Juda met hen vallen. |
| PL1881 5. Świadczyć też będzie hardość Izraelska przeciwko niemu; przetoż Izrael i Efraim upadną dla nieprawości swojej, upadnie też i Juda z nimi. | Karoli1908Hu 5. Izráel ellen az ő büszkesége [2†] tesz tanúbizonyságot, Izráel és Efraim búneik miatt vesznek el; velök együtt Júda is elvész. |
| RuSV1876 5 И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними. | БКуліш 5. Та гординя Ізраїля буде в їх таки очах впокорена; і Ефраїм і Ізраїль упадуть задля безбожності своєї, а з ними впаде і Юда. |
| FI33/38 6. Lampainensa ja raavainensa he tulevat, etsiäksensä Herraa, mutta eivät löydä: hän on vetäytynyt heistä pois. | Biblia1776 6. He menevät sitte etsimään Herraa lampaillansa ja karjallansa, vaan ei heidän pidä sittekään häntä löytämän; hän on itsensä heiltä kääntänyt pois. |
| CPR1642 6. He edziwät sijtte HERra carjoinens ja lambainens waan ei heidän pidä sijttekän händä löytämän. | Osat1551 6. Carioinens ia Lambainens heiden pite sijtte HERRA etzimen/ ia euet sijtteken leutemen pidhe. (Karjoinensa ja lampainensa heidän pitää sitten HERRAA etsimän/ ja eiwät sittenkään löytämän pidä.) |
| MLV19 6 They will go with their flocks and with their | KJV 6. They shall go with their flocks and with |

herds to seek Jehovah, but they will not find him. He has withdrawn himself from them.

their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

Dk1871 6. Med deres Faar og med deres Øksne skulle de gaa hen for at søge Herren, men ikke finde ham; han har draget sig bort fra dem.

KXII 6. Så skola de komma med sin får och fä, till att söka Herran, och dock intet finna honom; ty han hafver vändt sig ifrå dem.

PR1739 6. Nemmad lähhäwad kül omma lammastega ja omma härgega Jehowat otsima, agga nemmad ei leid tedda mitte: temma on neist ärralahkund.

LT 6. Su avių ir galvijų bandomis jie eis ieškoti Viešpaties, bet neras Jis pasitraukė nuo jų.

Luther1912 6. Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den HERRN zu suchen, aber ihn nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt.

Ostervald-Fr 6. Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux.

RV'1862 6. Con sus ovejas, y con sus vacas andarán buscando a Jehová, y no le hallarán: apartóse de ellos.

SVV1770 6 Met hun schapen, en met hun runderen zullen zij dan gaan, om den HEERE te zoeken, maar niet vinden; Hij heeft Zich van hen onttrokken.

PL1881 6. Z trzodami swemi i z bydłem swoim pójdą szukać Pana; wszakże go nie znajdą; bo odstąpił od nich.

Karoli1908Hu 6. Juhaikkal és ökreikkel mennek keresni az Urat, de nem találják; eltávozott az [3†] ő tőlük.

RuSV1876 6 С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он

БКуліш 6. Прийдуть вони з вівцями своїми й назимками (жертвними) шукати

удалился от них.

Господа, та його не знайдуть; він ухилився від них.

FI33/38 7. He ovat olleet uskottomat Herralle, sillä he ovat synnyttäneet vieraita lapsia. Nyt uudenkuun juhla syö heidät ja heidän peltonsa.

Biblia1776 7. He ovat rikkoneet Herraa vastaan ja synnyttäneet vieraita lapsia; sentähden pitää myös uuden kuun syömän heitä ynnä heidän osainsa kanssa.

CPR1642 7. Sillä hän on idzens heildä kääändänyt pois. He cadzowat HERran ylön ja synnyttävät äpäpä lapsia sentähden pitä myös uden Cuun syömän heitä uhreinens.

Osat1551 7. Sille hen on itzens heilde poiskäendenyt/ He ylencatzouat HERRAN/ ia synnytteuet Äpäpä Lapsia. Senteden pite mös Usicuu/ heite ylessömen wffrinens. (Sillä hän on itsensä heiltä poiskäätänyt/ He ylenkatsowat HERRAN/ ja synnyttävät äpäpälapsia. Sentähden pitää myös uusikuu/ heitä ylössyömän uhrinensa.)

MLV19 7 They have dealt treacherously against Jehovah, for they have borne strange sons. Now the new moon will devour them with their fields.

KJV 7. They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

Dk1871 7. Imod Herren have de handlet troløst, thi de fødte fremmede Børn; nu skal Nymaaneden fortære dem med deres Agre.

KXII 7. De förakta Herran, och föda främmande barn; derföre skall ock nymånaden uppfräta med dem deras offer.

PR1739 7. Nemmad on Jehowa wasto pettust teinud, sest nemmad on ilmale tonud woörad lapsed:

LT 7. Jie buvo neištikimi Viešpačiui, gimdė svetimus vaikus. Vienas mėnuo praris juos

nüüd peab se noor-ku neid ärrasöma nende
ossadega.

su jü dalimis.

Luther1912 7. Sie verachten den HERRN und zeugen
fremde Kinder; darum wird sie auch der
Neumond fressen mit ihrem Erbteil.

Ostervald-Fr 7. Ils ont été perfides envers l'Éternel; car ils
ont engendré des enfants étrangers;
maintenant, un mois les dévorera avec leurs
biens!

RV'1862 7. Contra Jehová se rebelaron, porque
engendraron hijos extraños: ahora los
devorará mes con sus heredades.

SVV1770 7 Zij hebben trouwelooslijk gehandeld tegen
den HEERE; want zij hebben vreemde
kinderen gewonnen; nu zal hen de nieuwe
maand verteren met hun delen.

PL1881 7. Wystąpili przeciwko Panu, bo synów
cudzych napłodzili; a tak teraz pożre ich
miesiąc z majątkościami ich.

Karoli1908Hu 7. Hűtlenül cselekedtek az Úr ellen, mert
idegen fiakat nemzettek; most azért
megemészti őket az újhold, örökségeikkel
[4†] egyben.

RuSV1876 7 Господу они изменили, потому что
родили чужих детей; ныне новый месяц
поест их с их имуществом.

БКуліш 7. Господеві вони віру зломали, тим що
чужих (йому) дітей наплодили; тепер же
кожний новий місяць буде їх (карами)
пожерати разом із їх майном.

FI33/38 8. Puhaltakaa pasunaan Gibeassa,
vaskitorveen Raamassa, nostakaa sotahuuto
Beet-Aavenissa. Ovat jo sinun kintereilläsi,
Benjamin!

Biblia1776 8. Soittakaat basunaa Gibeassa, soittakaat
torvea Ramassa, huutakaat Betavenissa:
Sinun jälkees Benjamin!

CPR1642 8. Ja soittacat Basunata Gibeas Ja soittacat

Osat1551 8. Ja/ Soittacat Basuna Gibeas/ Ja/

torwe Ramasa Ja huutacat BethAwenis tuolla puolen BenJaminin.

Luickurita Ramasa/ Ja/ Hwtacat Beth Auenis/ toollapolen Benjamin. Sille Ephraim pite kylmille oleman Rangastos peiuene/ Josta mine Israelin Sucukunnat vskolisesta warasin. (Ja/ Soittakaat basuna Gibeassa/ Ja / Luikurita (torwea) Ramassa/ Ja/ Huutakaat Beth Awenissa/ tuolla puolen Benjamin. Sillä Ephraim pitää kylmillä oleman rangaistuspäiwänä/ Josta minä Israelin sukukunnat uskollisesti warasin.)

MLV19 8 Blow you* the cornet in Gibeah and the trumpet in Ramah. Shout an alarm at Beth-aven, behind you, O Benjamin.

KJV 8. Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

Dk1871 8. Blæser i Trompeten i Gibeaa, i Basunen i Rama! raaber højt i Beth-Aven: Bag dig, Benjamin!

KXII 8. Ja, blåser i basun i Gibeaa; ja, trummeter i Rama; ja, roper i BethAven, på hinsidon Benjamin.

PR1739 8. Puhhuge passunaga Kibeas, trumpetiga Ramas; karjuge Petawenis, so tagga oh Penjamin!

LT 8. Pūskite ragą Gibėjoje, trimituokite Ramoje. Šaukite Bet Avene, gąsdinkite Benjaminą!

Luther1912 8. Ja, blaset Posaunen zu Gibeaa, ja, drommetet zu Rama, ja, ruft zu Beth-Aven: "Hinter dir, Benjamin!"

Ostervald-Fr 8. Sonnez du cor à Guibeaa, de la trompette à Rama! Poussez des cris à Beth-Aven!

RV'1862 8. Tocád bocina en Gabaa, trompeta en Rama:

SVV1770 8 Blaast de bazuin te Gibeaa, de trompet te

sonád atambor en Bet-aven, tras tí, o!
Benjamín.

Rama; roept luide te Beth-aven; achter u,
Benjamin!

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Zatrąbcie w trąbę w Gabaa, i w trąbę w Rama; krzyczcie w Bet Awen: Nieprzyjacieli za tobą, o Benjaminie! | Karoli1908Hu | 8. Fújjátok meg a kürtöt Gibeában, a tárogatót Rámában; rivalgjatok Beth-Avenben: Utánad [5†] Benjámin. |
| RuSV1876 | 8 Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: „за тобою, Вениамин!” | БКуліш | 8. Затрубіте рогом у Гиві, трубою у Рамі, дайте гасло в Бет-Авені: позад тебе (ворог), Бенямине! |
| FI33/38 | 9. Ephraim on tuleva autioksi kurituksen päivänä. Israelin heimokuntia vastaan minä ilmoitan, mikä totta on. | Biblia1776 | 9. Sillä Ephraimin pitää rangaistuksen päivänä kylmillä oleman; josta minä Israelin sukukuntia uskollisesti olen neuvonut. |
| CPR1642 | 9. Sillä Ephraimin pitää rangaistuksen päivänä kylmillä oleman josta minä Israelin sukukuntia uskollisesti olen neuvonut. | Osat1551 | |
| MLV19 | 9 Ephraim will become a desolation in the day of rebuke. I have made known what will surely be among the tribes of Israel. | KJV | 9. Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be. |
| Dk1871 | 9. Ephraim skal blive øde paa Straflens Dag; iblandt Israels Stammer har jeg kundgjort, hvad der staar fast. | KXII | 9. Ty Ephraim skall ett öde varda, på den tid jag dem straffandes varder. Derom hafver jag Israels slägte troliga varnat. |
| PR1739 | 9. Ewraim peab ärrahäwwitud sama sötlusse päwal; Israeli sugguarrude seas ollen ma | LT | 9. Efraimas virs dykuma bausmės dieną. Tą paskelbsiu visoms Izraelio giminėms. |

teäda annud, et se wissiste peab sündima.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 9. Denn Ephraim soll zur Wüste werden zu der Zeit, wann ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israels treulich gewarnt. | Ostervald-Fr | 9. Derrière toi, Benjamin! Éphraïm sera mis en désolation au jour du châtement; j'annonce aux tribus d'Israël une chose certaine. |
| RV'1862 | 9. Efraim será asolado el día del castigo: en las tribus de Israel hice conocer mi verdad. | SVV1770 | 9 Efraim zal tot verwoesting worden, ten dage der straf; onder de stammen Israels heb Ik bekend gemaakt, dat gewis is. |
| PL1881 | 9. Efraim spustoszony będzie w dzieó karania, w pokoleniach Izraelskich oznajmiętem, że to prawda. | Karoli1908Hu | 9. Efraim pusztává lesz a büntetés napján; [6†] Izráel törzsei ellen kijelentettem a változhatatlan [7†] ítéletet. |
| RuSV1876 | 9 Ефрем сделается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это. | БКуліш | 9. Ефраїм стане пустокою в день кари; поколінням Ізраїлевим се - я сповістив! |
| FI33/38 | 10. Juudan ruhtinaat ovat tulleet rajan siirtäjäin kaltaisiksi. Minä vuodatan heidän päällensä vihani niinkuin vedet. | Biblia1776 | 10. Juudan päämiehet ovat niinkuin rajan siirtäjät; sentähden tahdon minä vihani vuodattaa heidän päällensä, niinkuin veden. |
| CPR1642 | 10. JUdan Päämiehet owat nijncuin rajain siirtäjät sentähden tahdon minä minun vihani wuodatta heidän päällens nijncuin weden. | Osat1551 | 10. NE Judan Pämiehet/ ouat ninquin Raiain Sijrteiet/ Senteden mine tadhon minun Wihan heiden pälens vloswodhatta/ ninquin wädhen. (Ne Judan päämiehet/ owat niin kuin rajain siirtäjät/ Sentähden minä tahdon minun wihan heidän päällensä |

uloswuodattaa/ niinkuin weden.)

MLV19 10 The rulers of Judah are like those who remove the landmark. I will pour out my wrath upon them like water.	KJV 10. The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.
Dk1871 10. Judas Fyrster ere blevne som de, der flytter Grænseskel; over dem vil jeg udøse min harme som Vand.	KXII 10. Juda Förstar äro like dem som utflytta råmärke; derföre vill jag utgjuta mina vrede öfver dem, lika som vatten.
PR1739 10. Juda würestid on kui need, kes ülle raia aiawad ; nende peäle tahhan ma oõna hirmsa wihha wallada kui wet.	LT 10. Judo kunigaikščiai tapo kaip perkeliantieji ribą, todėl Aš išliesiu ant jų savo rūstybę kaip vandenį.
Luther1912 10. Die Fürsten Juda's sind gleich denen, so die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser.	Ostervald-Fr 10. Les chefs de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes; je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.
RV'1862 10. Los príncipes de Judá fueron como los que traspasan mojones: derramaré pues sobre ellos, como agua, mi ira.	SVV1770 10 De vorsten van Juda zijn geworden, gelijk die de landpalen verrukken; Ik zal Mijn verbolgenheid, als water, over hen uitgieten.
PL1881 10. Książęta Judzcy stali się jako ci, którzy granice przenoszą; wyleję na nich popędliwość moją jako wodę.	Karoli1908Hu 10. Júda fejedelmi olyanok, mint a határrontók; [8†] kiontom rájok az én haragomat, mint a vizet.
RuSV1876 10 Вожди Иудины стали подобны передвигающим межи: изолью на них гнев	БКуліш 10. Юдина старшина похожа на тих, що пересувають межі; вилию на них гнів мій,

Мой, как воду.

ЯК ВОДУ.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Sorrettu on Efraim, loukattu hänen oikeutensa, sillä hän tahtoi vaeltaa ihmiskäskyjen mukaan. | Biblia1776 | 11. Ephraim kärsii väkivaltaa ja ahdistetaan, joka hänelle oikein tapahtuu; sillä hän antoi itsensä (ihmisten) käskyihin. |
| CPR1642 | 11. Ephraim kärsi väkiwalda ja ahdistetan joca hänelle oikein tapahtu: sillä hän andoi idzens ihmisten käskyihin. | Osat1551 | 11. Ephraim kersi väkiualta/ ia ahdistetaan/ iota henelle oikein tapactu/ Sille hen annoi itzens Inhimisten keskydhen päle. (Ephraim kärsi väkiwaltaa/ ja ahdistetaan/ jota hänelle oikein tapahtuu/ Sillä hän antoi itsensä ihmisten käskyjen päälle.) |
| MLV19 | 11 Ephraim is oppressed. He is crushed in judgment, because he was content to walk after man's command. | KJV | 11. Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment. |
| Dk1871 | 11. Undertrykt el Efraim og knust i sin Ret; thi det tog sig for at vandre efter selvgjorte Bud. | KXII | 11. Ephraim lider völd, och varder plågad; deruti sker honom rätt; ty han hafver gifvit sig uppå menniskobud. |
| PR1739 | 11. Ewraimile on liga tehtud, ta on allaröhhutud nenda kui kohhus, sest ta on nenda ettewötnud, ja käinud tühja kässo järrel. | LT | 11. Efraimas prispaustas ir palaužtas teismo, nes seké tuštybę. |
| Luther1912 | 11. Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm recht, denn er hat sich | Ostervald-Fr | 11. Éphraïm est opprimé, accablé justement; car c'est volontiers qu'il suit les |

	gegeben auf Menschengebot.		commandements de l'homme.
RV'1862	11. Calumniado Efraim, quebrantado en juicio, porque quiso andar tras mandamientos.	SVV1770	11 Efraim is verdrukt, hij is verpletterd met recht; want hij heeft zo gewild; hij heeft gewandeld naar het gebod.
PL1881	11. Uciśniony jest Efraim, pokruszony sądem; wszakże przecie ma wolę chodzić za rozkazaniem ludzkim.	Karoli1908Hu	11. Efraim el van nyomva, összetörve az ítélettől, mert tetszett néki követni az emberi [9†] rendelést!
RuSV1876	11 Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных.	БКуліш	11. Потопчуть Ефраїма, побитого судом; він бо вподобав ходити за марнотами.
FI33/38	12. Minä olen Efraimille kuin koi ja Juudan heimolle kuin mätä.	Biblia1776	12. Minä olin Ephraimille niinkuin koi, ja Juudan huoneelle turmelus.
CPR1642	12. Minä olen Ephraimille nijncuin coi ja Judan huonelle widzaus.	Osat1551	12. Mine olen Ephraimin ninquin Coi/ ia Judan Honelle yxi witzaus. (Minä olen Ephraim niinkuin koi/ ja Judan huoneelle yksi witsaus.)
MLV19	12 Therefore I am to Ephraim as a moth and to the house of Judah as rottenness.	KJV	12. Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
Dk1871	12. Og jeg er som Møl for Efraim og som Kræft for Judas Hus.	KXII	12. Jag är Ephraim såsom en mal, och Juda huse en plåga.
PR1739	12. Ja minna ollen Ewraimile kui koi, ja Juda suggule kui mäddaneminne.	LT	12. Aš būsiu lyg kandis Efraimui, lyg kirminas Judo namams.

- Luther1912 12. Ich bin dem Ephraim wie eine Motte und dem Hause Juda wie eine Made.
- RV'1862 12. Y yo seré como polilla a Efraim, y como carcoma a la casa de Judá.
- PL1881 12. Przetoż i Ja byłem Efraimowi jako mól, a domowi Judzkiemu jako spróchniałość.
- RuSV1876 12 И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина.
- FI33/38 13. Mutta kun Ephraim näki sairautensa ja Juuda paiseensa, meni Efraim Assuriin, lähetti sanan sotaiselle kuninkaalle; mutta tämä ei voinut teitä parantaa, ei tehdä terveeksi teidän paisettanne.
- CPR1642 13. Mutta cosca Ephraim tunki sairaudens ja Juda haawans nijn Ephraim meni Assyriaan ja lähetti Jarebin Cuningan tygö. Waan ei hän woinut teitä cuitengan autta eikä parata teidän haawojan.
- Ostervald-Fr 12. Je serai donc comme la teigne pour Éphraïm, comme la vermoulure pour la maison de Juda.
- SVV1770 12 Daarom zal Ik Efraim zijn als een mot, en den huize van Juda als een verrotting.
- Karoli1908Hu 12. Én pedig olyanná lettem Efraimnak, mint a moly, és a Júda házának, mint a rothadás.
- БКуліш 12. Як міль поточу Ефраїма, буду червом Юдиному дому.
- Biblia1776 13. Mutta kuin Ephraim tunki sairautensa ja Juuda haavansa, niin Ephraim meni Assyriaan, ja lähetti kuninkaan Jarebin tykö; vaan ei hän voinut teitä auttaa, eikä parantaa teidän haavojanne.
- Osat1551 13. Mutta quin Ephraim tunki henen Sairaudhens/ ia Juda henen Hauans/ nin lexi Ephraim Assurijn/ ia lehetti Kuningan tyge Jarebis. Waan ei hen woinut teite quitengan autta/ eike läkite teiden Haauanna. (Mutta kuin Ephraim tunki hänen sairautensa/ ja Juda hänen haawansa/ niin läksi Ephraim Assuriin/ ja lähetti kuninkaan tykö Jarebissa. Waan ei hän woinut teitä kuitenkaan

auttaa/ eikä lääkitä teidän haawanne.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 13 When Ephraim saw his sickness and Judah saw his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. But he is not able to heal you*, nor will he cure you* of your* wound. | KJV | 13. When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound. |
| Dk1871 | 13. Der Efiaim saa sin Sygdom og Juda sin Byld, da gik Efraim til Assyrien og sendte Bud til en stridbar Konge; men han skal ikke kunne læge eder, og Bylden skal ikke gaa bort fra eder. | KXII | 13. Och då Ephraim kände sina krankhet, och Juda sitt sår, drog Ephraim bort till Assur, och sände till Konungen i Jareb; men han kunde intet hjälpa eder, eller hela edart sår. |
| PR1739 | 13. Ja Ewraim on näinud omma haigust ja Juda omma hawa, agga Ewraim läks Assuri jure, ja teine läkkitas se kunninga jure, kes wastane; agga temma ei woind teid mitte parrandada egga sedda hawa teie küljest ärrasata. | LT | 13. Efraimas maté savo ligą, ir Judassavo žaizdą. Tada kreipėsi Efraimas į Asiriją, siuntė pas didį karalių. Bet jis negali jūsu pagydyti nė žaizdos pašalinti. |
| Luther1912 | 13. Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunde fühlte, zog Ephraim hin zu Assur und schickte den König Jareb; aber er kann euch nicht helfen noch eure Wunde heilen. | Ostervald-Fr | 13. Éphraïm a vu sa maladie, et Juda sa plaie. Éphraïm s'en va vers Assur, et on envoie vers le roi Jareb; mais il ne pourra ni vous guérir, ni vous délivrer de votre plaie. |
| RV'1862 | 13. Y verá Efraim su enfermedad, y Judá su llaga; e irá Efraim al Asur, y enviará al rey de Jareb: mas él no os podrá sanar, ni os curará la | SVV1770 | 13 Als Efraim zijn krankheid zag, en Juda zijn gezwel, zo toog Efraim tot Assur, en hij zond tot den koning Jareb; maar die zal ulieden |

llaga.

niet kunnen genezen, en zal het gezwel van ulieden niet helen.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 13. Skąd widząc Efraim mdłość swoją a Juda ranę swoją, uciekł się Efraim do Assura, i posłał do króla Jareba; ale on was nie będzie mógł uzdrowić, ani was uleczy od rany waszej.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Láttá ugyan Efraim a maga betegségét, Júda is a maga sebet, és Efraim Assiriához folyamodott és küldött Járéb királyhoz; [10†] de az nem tud titeket meggyógyítani, és nem veszi le rólatok a sebet.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда – свою рану, и пошел Ефрем к Ассуре, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.</p> | <p>БКуліш 13. І почує Ефраїм свою неміч, Юда - біль своєї рани, і пійде Ефраїм до Ассура, пошле до царя Ярева, та він не зможе вилічити вас, не загоїть рану.</p> |
| <p>FI33/38 14. Sillä minä olen Efraimille kuin leijona, Juudan heimolle kuin nuori jalopeura: minä, minä raatelen, menen ja kannan pois, eikä pelastajaa ole.</p> | <p>Biblia1776 14. Sillä minä olen Ephraimille niinkuin julma jalopeura, ja Juudan huoneelle niinkuin nuori jalopeura. Minä, minä itse heitä raatelen, ja menen pois, minä vien heidät pois, ja ei kenkään heitä voi pelastaa.</p> |
| <p>CPR1642 14. Sillä minä olen Ephraimille nijncuin wanha Lejon ja Judan huonelle nijncuin nuori Lejon. Minä minä idze heitä raatelen ja menen pois minä wien heidän pois ja ei kengän heitä woi pelasta.</p> | <p>Osat1551 14. Sille mine olen Ephraimil ninquin iocu Jalopeura/ ia Judan Honelle ninquin Jalopeuran penicka. Mine/ mine itze heite raatelen/ ia poismenen/ mine heite poiswien/ ia eikengen woi heite pelasta. (Sillä minä olen Ephraimille niinkuin joku jalopeura/ ja Judan huoneelle niinkuin jalopeuran penikka. Minä/ minä itse heitä</p> |

raatelen/ ja poismenen/ minä heitä
poiswien/ ja eikenkään woi heitä pelastaa.)

MLV19 14 For I will be to Ephraim as a lion and as a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear and go away, I will carry off and there will be none to deliver.

KJV 14. For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

Dk1871 14. Thi jeg er som en Løve for Efraim og som en ung Løve for Judas Hus, jeg, jeg sønderriver og gaar bort, jeg tager det med, og ingen skal redde.

KXII 14. Ty jag är Ephraim lika som ett lejon, och Juda huse lika som ett ungt lejon. Jag, jag rifver, och går min väg; jag förer dem bort, och ingen kan undsätta dem.

PR1739 14. Sest minna ollen Ewraimile kui tömmo-loukoer, ja kui noor loukoer Juda suggule: minna, miña tahhan neid kiskuda ja ärramiñna, ma tahhan ärrawia, ja ükski ei pea peästma.

LT 14. Aš esu lyg liūtas Efraimui, lyg jaunas liūtas Judui. Aš, Aš sudraskysiu ir nueisiu, nusinešiu, ir niekas neišgelbės.

Luther1912 14. Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon; ich führe sie weg, und niemand kann sie retten.

Ostervald-Fr 14. Je serai comme un lion pour Éphraïm, et comme un lionceau pour la maison de Juda: moi, moi, je déchirerai!

RV'1862 14. Porque yo seré como león a Efraim, y como cachorro de león a la casa de Judá: yo, yo arrebataré, y andaré: tomaré, y no habrá quien escape.

SVV1770 14 Want Ik zal Efraim zijn als een felle leeuw, en den huize van Juda als een jonge leeuw; Ik, Ik zal verscheuren en henengaan; Ik zal wegvoeren, en er zal geen redder zijn.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 14. Bom Ja jest Efraimowi jako lew srogi, a domowi Judzkiemu jako lwię; Ja, Ja porwę, i odejdę; wezmę, a nikt mi nie wydrze; | Karoli1908Hu | 14. Mert olyan leszek Efraimnak, mint az oroslán, és Júda házának, mint az oroslán-kölyök. Én, én szaggatom szét; elmegyek, felkapom, és nem lesz, a ki megszabadítsa! |
| RuSV1876 | 14 Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет. | БКуліш | 14. Я бо, як лев, на Ефраїма, як левчук на дом Юдин; пірву, понесу й пійду, - ніхто не врятує. |
| FI33/38 | 15. Minä menen takaisin paikoilleni, kunnes he ovat syystänsä kärsineet ja etsivät minun kasvojani: ahdistuksessansa he minua etsivät. | Biblia1776 | 15. Minä menen ja palajan taas sijalleni, siihenasti kuin he syntinsä tuntevat, ja minun kasvojani etsivät; kuin heille pahoin käy, niin heidän pitää varhain minua etsimän (ja sanoman:) |
| CPR1642 | 15. Minä menen ja palajan taas sialleni siihenasti cuin he syndins tundewat ja minun caswoani edziwät. | Osat1551 | 15. Mine mänen/ palaian taas Siallen/ siihenasti ette he synninse tundeisit/ ia minun Casuoan etzisit. (Minä menen/ palajan taas sijallen/ siihenasti että he syntinsä tuntisit/ ja minun kaswojani etsisit.) |
| MLV19 | 15 I will go and return to my place, till they acknowledge their offense and seek my face. In their affliction they will seek me earnestly. | KJV | 15. I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early. |
| Dk1871 | 15. Jeg vil gaa bort, jeg vil vende tilbage til mit | KXII | 15. Jag vill gå åter till mitt rum igen, tilldess |

- Sted, indtil de kende deres Skyld og søge mit Ansigt; naar de ere i Trængsel, ville de søge mig.
- PR1739 15. Ma tahhan taggasi miñna omma paika, kunni nemmad omma süüd tundwad, ja minno Palle otsiwad: kui neil kitsas kä, siis otsiwad nemmad mind holega.
- Luther1912 15. Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn's ihnen übel geht, so werden sie mich suchen und sagen:
- RV'1862 15. Andaré, y tornaré a mi lugar, hasta que conozcan su pecado, y busquen mi faz: en su angustia madruguen a mí.
- PL1881 15. Pójdę, wróćę się do miejsca mego, aż się winnymi dadzą a szukać będę oblicza mojego.
- RuSV1876 15 Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.
- de kända sina skuld, och söka mitt ansigte.
- LT 15. Aš pasitrauksiu, kol jie pripažins savo kaltę ir ieškos mano veido. Savo varge jie anksti ieškos manęs''.
- Ostervald-Fr 15. Je m'en irai, j'emporterai, sans que personne délivre! Je m'en irai, je retournerai en mon lieu; jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils cherchent ma face. Dans leur angoisse, ils me chercheront avec empressement.
- SVV1770 15 Ik zal henengaan en keren weder tot Mijn plaats, totdat zij zichzelf schuldig kennen en Mijn aangezicht zoeken; als hun bange zal zijn, zullen zij Mij vroeg zoeken.
- Karoli1908Hu 15. Elmegyek, visszatérek helyemre, mígnem megismerik, hogy vétkeztek, és keresni fogják az én orczámat. Nyomorúságukban keresnek majd engem!
- БКуліш 15. Пійду, вернусь на моє місце, аж доки вони не признаються до своєї провини й не стануть лица мого шукати.

6 luku

Kehoitus kääntymään Herran tykö. Israel on uskoton.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Tulkaa, palatkaamme Herran tykö, sillä hän on raadellut meitä, ja parantaa meidät, hän on lyönyt meitä, ja sitoo meidät. | Biblia1776 | 1. Kuulkaat ja palatkaamme Herran tykö; sillä hän on meitä repinyt, hän myös meidät parantaa; hän on meitä lyönyt, hän myös meitä sitoo. |
| CPR1642 | 1. Cosca heille wastoin käy nijn heidän pitä minua edzimän ja sanoman: Tulcat ja palaitcam HERRan tygö sillä hän on meitä repinyt hän myös meidän paranda. | Osat1551 | 1. COska heillen wastankeupi/ nin heiden pite minua etzimen ia sanoman. Twlcat/ ia palatkam HERRAN tyge/ Sille Hen on meite repinyt/ Hen mös meite paranda. (Koska heillen wastaankäypi/ niin heidän pitää minua etsimän ja sanoman. Tulkaat/ ja palatkaamme HERRAN tykö/ Sillä Hän om meitä repinyt/ Hän myös meitä parantaa.) |
| MLV19 | 1 Come and let us return to Jehovah, for he has torn and he will heal us. He has struck and he will bind us up. | KJV | 1. Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up. |
| Dk1871 | 1. Kommer og lader os vende om til Herren; thi han har sønderrevet og vil læge os; har han slaget, vil han forbinde os. | KXII | 1. När dem illa går, så måste de då bittida söka mig (och säga): Kommer, vi vilje till Herran igen; ty han hafver rifvit oss, han helar oss ock; han hafver slagit oss, han |

- PR1739 1. Läkki, ja pöörgem Jehowa pole, sest teňa on meid kisknud, teňa parrandab meid ka; ta on meile hawo lõnud, ja ta seub meile neid kinni.
- Luther1912 1. Kommt, wir wollen wieder zum HERRN; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden.
- RV'1862 1. VENÍD, y tornémosnos a Jehová, que él arrebató, y curarnos ha: hirió, y vendarnos ha.
- PL1881 1. W utracpieniu swoim rano mię szukać będą, mówiąc: Pójdźcie, a nawróćmy się do Pana; bo on porwał, a uzdrowi nas; uderzył, i zawiąże rany nasze;
- RuSV1876 1 В скорби своей они с раннего утрабудут искать Меня и говорить: „пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил – и Он исцелит нас, поразил – и перевяжет наши раны;
- FI33/38 2. Hän tekee meidät eläväksi kahden päivän
- förbinder oss ock;
- LT 1. Eikime, sugrįžkime pas Viešpatį: Jis mus sudraskėJis ir pagydys; Jis sumušėJis ir aptvarstys.
- Ostervald-Fr 1. Venez, retournons à l'Éternel! Car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il bandera nos plaies. Il nous rendra la vie dans deux jours.
- SVV1770 1 Komt en laat ons wederkeren tot den HEERE, want Hij heeft verscheurd, en Hij zal ons genezen; Hij heeft geslagen, en Hij zal ons verbinden.
- Karoli1908Hu 1. Jertek, térjünk vissza az Úrhoz, mert ő szaggatott meg és ő gyógyít meg minket; megsebesített, de bekötöz minket!
- БКуліш 1. В злиднях своїх будуть вони з досьвітку шукати мене й говорити: Ой вернімось до Господа, він бо вдарив, та він і загоїть, він поранив, і сам рани перевяже.
- Biblia1776 2. Hän tekee meitä eläväksi kahden päivän

kuluttua, kolmantena päivänä hän meidät herättää, ja me saamme elää hänen edessänsä.

CPR1642 2. Hän on meitä lyönyt hän myös meidän paranda. Hän teke meitä eläwäxi cahden päiwän perästä colmandena päiwänä hän meitä wirgotta nijn että me saamme elä hänen edesäns.

perästä; kolmantena päivänä hän meitä virvoittaa, niin että me saamme elää hänen edessänsä.

Osat1551 2. Hen on meite lönyt/ Hen mös meite läkitze. Hen tekepi meite eläuexi cadhen peiuen pereste/ Colmanna peiuene Hen meite wirghotta/ nin ette me saame elä henen edesens. (Hän on meitä lyönyt/ Hän myös meitä lääkitsee. Hän tekeepi meitä eläwäksi kahden päiwän perästä/ Kolmantena päiwänä hän meitä wirkottaa/ niin että me saamme elää hänen edessänsä.)

MLV19 2 After two days he will revive us. On the third day he will raise us up and we will live before him.

KJV 2. After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

Dk1871 2. Han skal gøle os levende efter to Dage; paa den tredje Dag skal han oprejse os, at vi maa leve for hans Ansigt.

KXII 2. Efter två dagar gör han oss lefvande; på tredje dagen skall han uppväcka oss, sa att vi få lefva inför honom.

PR1739 2. Ta teeb meid ellawaks kahhe päwaga, kolmandal päwal kinnitab ta meid, et meie temma palle ees ellame.

LT 2. Jis atgaivins mus po dviejų dienų, trečią dieną pakels, kad gyventume Jo akivaizdoje.

Luther1912 2. Er macht uns lebendig nach zwei Tagen; er

Ostervald-Fr 2. Le troisième jour il nous relèvera, et nous

- wird uns am dritten Tag aufrichten, daß wir vor ihm leben werden.
- RV'1862 2. Darnos ha vida después de dos días: al tercero día nos resucitará, y viviremos delante de él.
- PL1881 2. Ożywi nas po dwóch dniach, a dnia trzeciego wzbudzi nas, i żyć będziemy przed obliczem jego.
- RuSV1876 2 оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицом Его.
- FI33/38 3. Niin tuntekaamme, pyrkikäämme tuntemaan Herra: hänen nousunsa on varma kuin aamurusko, hän tulee meille kuin sade, kuin kevätsade, joka kostuttaa maan.
- CPR1642 3. Nijn me otam sijtä waarin ja pyyteleme että me HERran tundisim: Sillä hän coitta nijncuin caunis amurusco ja hän tule meille nijncuin sade nijncuin wihmasade joca maan tuoreutta.
- vivrons en sa présence.
- SVV1770 2 Hij zal ons na twee dagen levend maken; op den derden dag zal Hij ons doen verrijzen, en wij zullen voor Zijn aangezicht leven.
- Karoli1908Hu 2. Megelevenít minket két nap mulva, a harmadik napon feltámaszt minket, hogy éljünk az ő színe [1†] előtt.
- БКуліш 2. У два дні нас оживить, третього дня - на ноги поставить, і жити будемо перед лицем у нього.
- Biblia1776 3. Niin me otamme siitä vaarin, ja sitä pyyteleme, että me Herran tuntisimme; sillä hän koittaa niinkuin kaunis aamurusko, ja hän tulee meille niinkuin sade, niinkuin ehtoosade aikanansa maan päälle.
- Osat1551 3. Nin me sen päle waarin otam/ ia pytelem/ ette me HERRAN tundisim. Sille Hen ylescoittapi ninquin se caunis AmuRusko/ ia Hen tulepi meille ninquin Sadhe/ ninquin wihmasadhe ioca Maan toorehutta. (Niin me sen päälle waarin otamme/ ja pyyteleme/ että me HERRAN

tuntisimme. Sillä Hän ylöskoittaapi niinkuin se kaunis aamurusko/ ja Hän tuleeipi meille niinkuin sade/ niinkuin wihmasade joka maan tuorehuttaa.)

MLV19 3 And let us know, let us follow on to know Jehovah. His going forth is sure as the morning and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

KJV 3. Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

Dk1871 3. Og vi ville kende, jage efter at kende Herren, som Morgenrøden er hans Opgang vis; og han skal komme til os som Regnen, som Sildigregnen, der væder Jorden.

KXII 3. Och så varde vi deruppå aktande, och vinnlägge oss derom, att vi måge känna Herran; ty han kommer fram lika som en skön morgonrodne, och skall komma oss lika som ett regn, såsom ett serlaregn, hvilket landet fuktar.

PR1739 3. Wötkem siis tunda, noudkem sedda , et meie öppime Jehowat tundma; kui koit on ta walmis wäljatullema: ja ta tulleb meile kui wihm, kui hilline wihm, mis maad kastab.

LT 3. Stenkimės pažinti Viešpatį. Kaip aušra Jis pasirodys ir ateis pas mus kaip lietus, kaip vėlyvas ir ankstyvas lietus į žemę.

Luther1912 3. Dann werden wir acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den HERRN erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröte und wird zu uns kommen wie ein

Ostervald-Fr 3. Et nous connaissons l'Éternel, nous nous attacherons à le connaître. Son lever se prépare comme celui de l'aurore, et il viendra à nous comme la pluie, comme la

- Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet.
- RV'1862 3. Y conoceremos: prosequiremos en conocer a Jehová: como el alba, está aparejada su salida, y vendrán a nosotros como la lluvia: como la lluvia tardía y temprana a la tierra.
- SVV1770 3 Dan zullen wij kennen, wij zullen vervolgen, om den HEERE te kennen; Zijn uitgang is bereid als de dageraad; en Hij zal tot ons komen als een regen, als de spade regen en vroege regen des lands.
- PL1881 3. Tedy poznawszy Pana starać się będziemy, abyśmy go więcej poznali; bo wyjście jego jako ranna zorza zgotowane jest, a przyjdzie nam jako deszcz na wiosnę i w jesieni na zimę.
- Karoli1908Hu 3. Ismerjük hát el, törekedjünk megismerni az Urat. Az ő kijöve tele bizonyos, mint a hajnal, és eljő hozzánk, mint az eső, mint a késői eső, a mely megáztatja a földet.
- RuSV1876 3 Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря – явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю".
- БКуліш 3. Ми спізнаємо його; будемо намагатись (що-раз лучше) пізнавати Господа; він же явиться ранньою зорею, і прийде до нас, мов той пізний дощ, що скроплює землю.
- FI33/38 4. Mitä on minun tehtävä sinulle, Efraim, mitä on minun tehtävä sinulle, Juuda, kun teidän rakkautenne on kuin aamun pilvi, kuin varhain haihtuva kaste?
- Biblia1776 4. Mitä minun pitäis sinulle Ephraim tekemän? Mitä minun pitäis sinulle Juuda tekemän? Teidän jumaliskuutenne on niinkuin aamullinen pilvi, ja niinkuin varhainen kaste, joka pois raukee.
- CPR1642 4. Cuinga minä sinulle Ephraim hywä teen? cuinga minä sinulle Juda hywä teen? sillä se armo jonga minä teile osotan on nijncuin amullinen pilwi ja nijncuin caste joca
- Osat1551 4. Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Ephraim ? Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Juda ? Sille se Armo/ ionga mine tadhon teillen osotta/ pite oleman

huomeneltain warhain lange.

ninquin Amulinen Pilui/ ia ninquin yxi Caste/ ioca Homeneltan warhan langepi. (Kuinka minä tahdon hyvästi tehdä sinulle oi Ephraim? Kuinka minä tahdon hyvästi tehdä sinulle oi Juda? Sillä se armo/ jonka minä tahdon teille osoittaa/ pitää oleman niinkuin aamullinen pilwi/ ja niinkuin yksi kaste/ joka huomeneltain warhain lankeaapi.)

MLV19 4 O Ephraim, what shall I do to you? O Judah, what shall I do to you? For your* goodness is as a morning cloud and as the dew that goes away early.

KJV 4. O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

Dk1871 4. Hvad skal jeg gøre ved dig, Efraim? hvad skal jeg gøre ved dig, Juda? da eders Kærlighed er som en Sky om Morgenens og som Duggen, der aarle gaar bort.

KXII 4. O! huru väl vill jag göra emot dig, Ephraim; o! huru väl vill jag göra emot dig, Juda; ty den nåd som jag eder bevisa vill, skall vara såsom ett morgonmoln, och lika som en dagg, som om morgonen bittida faller.

PR1739 4. Mis ma teen sinnoga, Ewraim? mis ma teen sinnoga, Juda? sest teie waggadus on kui homikune pilw, ja kui warrane kaste, mis pea ärralähhäb.

LT 4. "Ką darysiu tau, Efraimai? Ką darysiu tau, Judai? Jūsų gerumas kaip rytmečio migla, kaip rasa, kuri greitai išnyksta.

- Luther1912 4. Was soll ich dir tun, Ephraim? was soll ich dir tun, Juda? Denn eure Liebe ist wie eine Morgenwolke und wie ein Tau, der frühmorgens vergeht.
- RV'1862 4. ¿Qué haré a tí, Efraim? ¿Qué haré a tí, Judá? Vuestra misericordia, como la nube de la mañana, y como el rocío que viene a la madrugada.
- PL1881 4. Cóż mam czynić z tobą, o Efraimie? cóż mam czynić z tobą, o Judo? gdyż miłosierdzie wasze jest jako obłok poranny a jako rosa rano przemijająca.
- RuSV1876 4 Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.
- FI33/38 5. Sentähden minä olen antanut heille iskuja profeettain kautta, olen kuolettanut heitä suuni sanoilla. Ja sinun tuomiosi nousevat kuin aamun valo.
- CPR1642 5. Sentähden wuoleskelen minä heitä Prophetain kautta ja cuoletan heitä minun suuni sanoilla että sinun Jumalas sanat ilmaunduisit:
- Ostervald-Fr 4. Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin, comme la rosée qui dès le matin se dissipe.
- SVV1770 4 Wat zal Ik u doen, o Efraim! wat zal Ik u doen, o Juda! dewijl uw weldadigheid is als een morgenwolk, en als een vroegkomende dauw, die henengaat.
- Karoli1908Hu 4. Mit cselekedjem veled Efraim? Mit cselekedjem veled Júda? Hiszen szeretetetek olyan, mint a reggeli felhő és mint a korán múló harmat.
- БКуліш 4. Та що ж я вчиню тобі, Ефраїме? що вчиню тобі, Юдо? Та ж чеснота ваша, мов та мрака порання, мов роса, що скоро зникає!
- Biblia1776 5. Sentähden vuoleskelen minä heitä prophetain kautta, ja kuoletan heitä minun suuni sanoilla, että sinun Jumalas sanat ilmaantuisivat.
- Osat1551 5. Senteden Mine heite woleskelin Prophetain kautta/ ia coletan heite lepitze minun Suuni Sanain/ ette sinun Jumalas Sanat pidheis ilmaundeman. (Sentähden

minä heitä wuoleskelin prophetain kautta/
ja kuoletan heitä läwitse minun suuni
sanain/ että sinun Jumalasi sanat pitäisi
ilmaantuneman.)

MLV19 5 Therefore I have hewed them by the
prophets. I have slain them by the words of
my mouth. And your judgments are as the
light that goes forth.

KJV 5. Therefore have I hewed them by the
prophets; I have slain them by the words of
my mouth: and thy judgments are as the
light that goeth forth.

Dk1871 5. Derfor huggede jeg bort ved Profeterne,
ihjelslog dem ved min Munds Taler; og
Dommene over dig komme for Lyset.

KXII 5. Derföre höflar jag dem genom
Propheterna, och dödar dem genom mins
muns tal, att din ord måga i ljuset komma.

PR1739 5. Sepärrast tahhan ma prohwetide läbbi neid
ärraraiuda, ma tahhan neid tappa omma su
sannadega; ja sinno öigus peab wäljatullema
kui walgus.

LT 5. Aš tašiau juos per pranašus, žudžiau savo
burnos žodžiais. Tavo teismai yra kaip
nušvintanti šviesa.

Luther1912 5. Darum schlage ich sie durch die Propheten
und töte sie durch meines Mundes Rede, daß
mein Recht wie das Licht hervorkomme.

Ostervald-Fr 5. C'est pourquoi je les frappe par les
prophètes, je les tue par les paroles de ma
bouche, et mes jugements éclateront
comme la lumière.

RV'1862 5. Por esta causa corté con los profetas, con
las palabras de mi boca los maté; porque tus
juicios fuesen como luz que sale.

SVV1770 5 Daarom heb Ik hen behouwen door de
profeten; Ik heb ze gedood door de redenen
Mijns monds; en uw oordelen zullen
voortkomen aan het licht.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. Dłatego ociosywałem ich przez proroków, zabijałem ich słowy ust moich, aby światłość sądów twoich weszła. | Karoli1908Hu | 5. Azért vertem meg a próféták által és megölöm őket az én számnak beszédével. Bizony, a te ítéleteid olyanok, mint a kelő nap. |
| RuSV1876 | 5 Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и суд Мой, как восходящий свет. | БКуліш | 5. Тим то я побивав їх через пророків, картав їх словами з уст моїх, і мій суд виднів, наче сьвітло. |
| FI33/38 | 6. Sillä laupeutta minä haluan enkä uhria, ja Jumalan tuntemista enemmän kuin polttouhreja; | Biblia1776 | 6. Sillä minulle kelpaa armo ja ei uhri; Jumalan tunto ja ei polttouhri. |
| CPR1642 | 6. Sillä minulle kelpa armo ja ei uhri Jumalan tundo ja ei polttouhri. | Osat1551 | 6. Sille minulla ombi lusti Rackaudhen polen/ ia ei Wffrista/ Ja Jumalan tundemisehen ia ei Poltwffrista. (Sillä minulla ompi lysti rakkauden puoleen/ ja ei uhrista/ Ja Jumalan tuntemisehen ja ei polttouhrista.) |
| MLV19 | 6 For I desire mercy and not sacrifice and the knowledge of God more than burnt offerings. | KJV | 6. For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings. |
| Dk1871 | 6. Thi jeg har Lyst til Miskundhed og ikke til Offer og til Gudskundskab mer end Brændofre. | KXII | 6. Ty jag hafver lust till kärlek, och icke till offer; och till Guds kunskap, och icke till bränneoffer. |

PR1739	6. Sest mo mele pärrast on heldus, ja ei mitte ohwer, ja Juñala tundmiñe on eñam, kui põlletamise-ohwrid.	LT	6. Aš noriu gailestingumo, o ne aukos, ir Dievo pažinimo labiau, negu deginamųjį aukų.
Luther1912	6. Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer, und an der Erkenntnis Gottes, und nicht am Brandopfer.	Ostervald-Fr	6. Car c'est la piété que j'aime et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.
RV'1862	6. Porque misericordia quise, y no sacrificio; y conocimiento de Dios, mas que holocaustos.	SVV1770	6 Want Ik heb lust tot weldadigheid, en niet tot offer; en tot de kennis Gods, meer dan tot brandofferen.
PL1881	6. Bo miłosierdzia chcę, a nie ofiary, a znajomości Bożej więcej, niż całopalenia.	Karoli1908Hu	6. Mert szeretetet [2†] kívánok én és nem áldozatot: az Istennek ismeretét inkább, mintsem égőáldozatokat.
RuSV1876	6 Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всеожжений.	БКуліш	6. Я бо милості хочу, не жертви, а знаннє Бога любійше мені над всепалення.
FI33/38	7. mutta he ovat ihmisten tavalla rikkoneet liiton: siinä he ovat olleet minulle uskottomat.	Biblia1776	7. Mutta he käyvät sen liiton ylitse niinkuin Adam; siinä he ovat petollisesti tehneet minua vastaan.
CPR1642	7. Mutta he käywät sen liiton ylidze nijncuin Adam jolla he cadzowat minun ylön.	Osat1551	7. Mutta he ylitzekeuet sen Lijton ninquin Adam/ siinä he ylencatzouat minua. (Mutta he ylitsekäywät sen liiton niinkuin Adam/ siinä he ylenkatsowat minua.)
MLV19	7 But like Adam they have transgressed the	KJV	7. But they like men have transgressed the

covenant. There they have dealt treacherously against me.

covenant: there have they dealt treacherously against me.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Men de have overtraadt Pagten ligesom Adam; der ere de blevne troløse imod mig. | KXII | 7. Men de öfverträda förbundet, lika som Adam; deruti förakta de mig. |
| PR1739 | 7. Agga nemmad lähhäwad ülle seädusse kui Adam : seälsammas tewad nemmad mo wasto pettust. | LT | 7. Jie kaip žmonės sulaužė sandorą, buvo man neištikimi. |
| Luther1912 | 7. Aber sie übertreten den Bund wie Adam; darin verachten sie mich. | Ostervald-Fr | 7. Mais comme Adam ils ont transgressé l'alliance; là ils ont agi perfidement contre moi. |
| RV'1862 | 7. Y ellos transpasaron el concierto como de hombre: allí se rebelaron contra mí. | SVV1770 | 7 Maar zij hebben het verbond overtreden als Adam; daar hebben zij trouwelooslijk tegen Mij gehandeld. |
| PL1881 | 7. Ale oni przestąpili przymierze moje, jako ludzkie, a temci wystąpili przeciwko mnie. | Karoli1908Hu | 7. De ók, mint Ádám, [3†] áthágták a szövetség; ott cselekedtek hűtlenül ellenem. |
| RuSV1876 | 7 Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне. | БКуліш | 7. А вони, так само, як Адам, поламали вмову зо мною і зрадили мене. |
| FI33/38 | 8. Gilead on pahantekijäin kaupunki, täynnä veren jälkiä. | Biblia1776 | 8. Sillä Gilead on kaupunki vääryyttä ja veren vikoja täynnä. |
| CPR1642 | 8. Sillä Gilead on Caupungi wääryyttä ja weren wicoja täynnäs. | Osat1551 | 8. Sille Gilead on yxi Caupungi/ teunens Epeiumalutta ia Werenwighoista. (Sillä |

Gilead on yksi kaupunki/ täynnänsä epäjumaluutta ja werenwioista.)

MLV19	8 Gilead is a city of wickedness; it is stained with blood.	KJV	8. Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.
Dk1871	8. Gilead er en Misdæderstad, fuld af Blodspor.	KXII	8. Ty Gilead är en stad full med afguderi och blodskulder.
PR1739	8. Kilead on üks lin täis nurjatuma tõteggiaid, ta on werrega ärrasötkutud.	LT	8. Gileadas yra piktadarių miestas, suteptas krauju.
Luther1912	8. Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden.	Ostervald-Fr	8. Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, pleine de traces de sang.
RV'1862	8. Galaad, ciudad de obradores de iniquidad, ensuciada de sangre.	SVV1770	8 Gilead is een stad van werkers der ongerechtigheid; zij is betreden van bloed.
PL1881	8. Galaad jest miastem czyniących nieprawość, pełne stóp krwawych.	Karoli1908Hu	8. Gileád a gonosztévők városa, vérrel van bemocskolva.
RuSV1876	8 Галаад – город нечестивцев, запятнанный кровью.	БКуліш	8. Галаад - стався містом безбожників, обризьканим кровю.
FI33/38	9. Ja väijyväisten rosvojen kaltainen on pappien joukko: he murhaavat Sikemin tiellä; ilkitöitä he tekevät.	Biblia1776	9. Papit ovat joukkoinensa niinkuin ryövärit, jotka väijyvät; he murhaavat Sikemin tiellä; sillä he tekevät, mitä he tahtovat.
CPR1642	9. Papit ovat jouckoinens nijncuin ryövärit jotca väijywät ja murhawat Sichemin tiellä:	Osat1551	9. Ja ne Papit ynne heiden Cumpaniens ouat ninquin Röuerit/ iotca weijuuet ia murhauat

sillä he tekewät mitä he tahtowat.

sille Tielle/ ioca Sichem pein mäne/ Sille he tekeuet mite he tactouat. (Ja ne papit ynnä heidän kumppaninsa owat niinkuin ryöwärit/ jotka wäijywät ja murhaawat sille tielle/ joka Sichem päin meni/ Sillä he tekewät mitä he tahtowat.)

MLV19 9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem. Yes, they have committed wickedness.

KJV 9. And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

Dk1871 9. Som en Stimand lurer, saaledes og en Flok Præster; de myrde paa Vejen til Sikem, thi skændige Ting have de begaaet.

KXII 9. Och Presterna, samt med sina stallbröder, äro lika som röfvare, hvilke i försåt ligga, och mörda på den vägen till Sichem; ty de göra hvad de vilja.

PR1739 9. Ja otsego rööwliid wahhiwad ühhe mehhe järrele, nende on preestride selts: tee peäl Sikemi pole tapwad nemmad, sest nemmad tewad koerust.

LT 9. Kaip tykojanti plėšikų gaujatokie yra kunigai, kurie žudo einančius į Sichemą ir elgiasi bjauriai.

Luther1912 9. Und die Priester samt ihrem Haufen sind wie die Räuber, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem geht; denn sie tun, was sie wollen.

Ostervald-Fr 9. Et la troupe des sacrificateurs est comme les bandes qui épient les gens, et qui massacrent sur le chemin de Sichem; car ils commettent le crime.

RV'1862 9. Y como ladrones que esperan a algún

SVV1770 9 Gelijk de benden der straatschenders op

varón, cuadrilla de sacerdotes de común acuerdo mata en el camino; porque ponen en efecto la abominación.

iemand wachten, alzo is het gezelschap der priesteren; zij moorden op den weg naar Sichem, waarlijk, zij doen schandelijke daden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 9. A jako zbójcy czynią, którzy na kogo czyhają na drodze, kędy chodzą do Sychem, tak czyni rota kapłanów; bo umyślnie niecnotę płodzą. | Karoli1908Hu | 9. És miképen tolvajok leselkednek, úgy tesz a papok szövetkezete; gyilkolnak a sikemi úton; bizony, gonosz dolgokat cselekesznek. |
| RuSV1876 | 9 Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости. | БКуліш | 9. Як в степу розбишаки чигають на людей, так ватага сьвященників вбиває подорожних і творить гидоти. |
| FI33/38 | 10. Israelin heimon keskuudessa minä olen nähnyt kauhistuttavia tekoja: siellä on Efraimin haureus, Israel on itsensä saastuttanut. | Biblia1776 | 10. Minä näen Israelin huoneessa, jota minä kauhistun; sillä Ephraim tekee huorin, ja Israel saastuttaa itsensä. |
| CPR1642 | 10. Minä näen Israelin huonesä jota minä kauhistun: sillä Ephraim teke huorin ja Israel saastutta idzens. | Osat1551 | 10. Site mine näen Israelin Honesä/ iosta mine kauhistun/ Sille sijnä Ephraim Hoorinteke/ Nin Israel itzens saastutta. (Sitä minä näen Israelin huoneessa/ josta minä kauhistun/ Sillä siinä Ephraim huorin tekee/ Niin Israel itsensä saastuttaa.) |
| MLV19 | 10 I have seen a horrible thing in the house of Israel. Prostitution is there in Ephraim; Israel is defiled. | KJV | 10. I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled. |

Dk1871	10. Israels Hus har jeg set gruelige Ting; der har Efraim bedrevet Hor, Israel er besmittet.	KXII	10. Jag ser det i Israels hus, der mig före grufvar; ty der bedrifver Ephraim boleti, Israel orenar sig.
PR1739	10. Israeli suggus ollen ma näinud hirmsad asjad: seäl on Ewraimil horatö, Israel on rojaseks tehtud.	LT	10. Izraelio namuose mačiau baisių dalykų: ten paleistuvauja Efraimas, susitepęs Izraelis.
Luther1912	10. Ich sehe im Hause Israel, davor mir graut; denn da hurt Ephraim und verunreinigt sich Israel.	Ostervald-Fr	10. Dans la maison d'Israël, j'ai vu une chose horrible: là est la prostitution d'Éphraïm; là Israël se souille!
RV'1862	10. En la casa de Israel ví suciedad: allí fornicó Efraim, se contaminó Israel.	SVV1770	10 Ik zie een afschuwelijke zaak in het huis Israels; aldaar is Efraims hoererij, Israel is verontreinigd.
PL1881	10. W domu Izraelskim widzę sprosność; tam się wszeteczeóstwem Efraimowem splugawił Izrael;	Karoli1908Hu	10. Rettenetes dolgokat látok Izráel házában. Ott van Efraim paráználkodása; meg van fertőztetve Izráel.
RuSV1876	10 В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль.	БКуліш	10. Ув Ізраїля я виджу страшні речі, там блудництво в Ефраїма, тут опоганивсь Ізраїль.
FI33/38	11. Myös sinun varallesi, Juuda, on asetettu elonleikkuu, silloin kun minä käännän kansani kohtalon.	Biblia1776	11. Juuda on myös sinulle pannut elon ajan, kuin minä kansani vankiuden palautan.
CPR1642	11. Mutta Judalla on vielä elon aica olewa	Osat1551	11. Mutta Judalla pite wiele olemän

cosca minä minun Canssani fangiuden
palautan.

Elonaica edesens/ coska mine minun
Canssan Fangiuxen palaiutan. (Mutta Judalla
pitää vielä oleman elonaika edessäsä/
koska minä minun kansan wankeuksen
palautan.)

MLV19 11 Also, O Judah, there is a harvest appointed
for you when I bring back the captivity of my
people.

KJV 11. Also, O Judah, he hath set an harvest for
thee, when I returned the captivity of my
people.

Dk1871 11. Ogsaa Juda over dig er bestemt en Høst,
naar jeg omvender mit Folks Fangenskab.

KXII 11. Men Juda skall ännu hafva en skördeand
för sig, när jag mins folks fängelse
omvändandes varder.

PR1739 11. Ka Juda panneb leikust so ette, oh Israel!
kui minna omma rahwa wangi-pölwe pöran.

LT 11. Tau, Judai, taip pat paruošta pjūtis, kai
parvesiu savo tautos ištremtuosius''.

Luther1912 11. Aber auch Juda wird noch eine Ernte vor
sich haben, wenn ich meines Volks Gefängnis
wenden werde.

Ostervald-Fr 11. Pour toi aussi, Juda, une moisson est
réservée, quand je ramènerai les captifs de
mon peuple.

RV'1862 11. También Judá puso en tí una planta,
habiendo yo vuelto la cautividad de mi
pueblo.

SVV1770 11 Ook heeft hij u, o Juda! een oogst gezet,
als Ik de gevangenen Mijns volks
wederbracht.

PL1881 11. I w tobie, o Judo! Efraim żniwo położył,
gdym Ja zaś przywrócił pojmany lud mój.

Karoli1908Hu 11. Júda! a te számodra is készített aratást,
mikor fordítok az én népemnek fogságán.

RuSV1876 11 И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я

БКуліш 11. І тобі, Юдо, назначене жниво, як я

возвращу плен народаМоего.

одкличу полонь народу моего.

7 luku

Efraimin ja Samarian rikokset.

FI33/38 1. Kun minä Israelia parannan, silloin tulevat julki Efraimin rikokset ja Samarian pahuudet; sillä he harjoittavat petosta, varas tunkeutuu sisään, ja rosvojoukko ryöstää ulkona.

Biblia1776 1. Kuin minä Israelin parantaa tahdon, niin äsken nähdään Ephraimin vääritys ja Samarian pahuus; sillä he tekevät petollisuutta: varas menee sisälle, ja ryövärit ulkona ryöstävät.

CPR1642 1. COsca minä Israeli autta tahdon nijn äsken nähdän Ephraimin wääritys ja Samarian pahuus nijn että he sitä enemmän epäjumalita palwelewat:

Osat1551 1. COska mine Israelin autta tadhon/ nin esken leuten Ephraimin Epeusko/ ia Samarian Pahuus/ nin ette he site änemen Epeiumulutta piteuet. (Koska minä Israelin auttaa tahdon/ niin äsken löydetään Ephraimin epäusko/ ja Samarian pahuus/ niin että he sitä enemmän epäjumaluutta pitävät.)

MLV19 1 When I would heal Israel, then the iniquity of Ephraim is uncovered and the wickedness of Samaria. For they commit falsehood and the thief enters in and the troop of robbers ravages outside.

KJV 1. When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

- Dk1871 1. Naar jeg læger Israel, da blottes Efraims Misgerning og Samarias Ondskab, thi de have lagt sig efter Løgn; Tyve bryde ind, en Skare røver udenfor.
- PR1739 1. Kui minna Israelile terwist sadan, siis saab awwalikkuks Ewraimi üllekohhus ja Samaria kurjused, sest nemmad tewad walskust; ja warras lähhäb sisse, röowli-hulk tulleb wäljas keigelt polelt peäle.
- Luther1912 1. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Lügen treiben und Diebe einsteigen und Räuber draußen plündern;
- RV'1862 1. ESTANDO yo curando a Israel, descubrióse la iniquidad de Efraim, y las maldades de Samaria; porque obraron engaño; y el ladrón viene: despoja el salteador de fuera.
- PL1881 1. Gdy leczę Izraela, tedy się odkrywa nieprawość Efraimowa i złości Samaryjskie, bo
- KXII 1. Då jag Israel hjälpa vill, så finner man först Ephraims otro och Samarie ondsko, så att de bedrifva desto mer afguderer; och ändock de inbördes med tjufvar, och utantill med röfvare plågade äro;
- LT 1. “Kai norėjau pagydyti Izraelį, paaiškėjo Efraimo kaltė ir Samarijos nedorybės. Jie apgaudinėja, vagys įsilaužia į namus, plėšikų gaujos plėšia gatvėse.
- Ostervald-Fr 1. Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie se sont révélées; car ils ont pratiqué la fausseté; et tandis que le larron s'est introduit, la bande a pillé au-dehors. Et ils ne se disent pas, dans leurs cœurs, que je me souviens de toute leur malice.
- SVV1770 1 Terwijl Ik Israel genees, zo wordt Efraims ongerechtigheid ontdekt, mitsgaders de boosheden van Samaria; want zij werken valsheid; en de dief gaat er in, de bende der straatschenders stroopt daar buiten.
- Karoli1908Hu 1. A mikor gyógyítani akarnám Izráelt, akkor tudódik ki Efraim vétke és Samaria

się bawią kłamstwem; w miastach
złodziejstwo, a na dworze łupiestwo
przewodzą;

RuSV1876 1 Когда Я врачевал Израиля, открылась
неправда Ефрема и злодейство Самарии:
ибо они поступают лживо; и входит вор, и
разбойник грабит по улицам.

FI33/38 2. Eivät he ajattele sydämessään, että minä
muistan kaiken heidän pahuutensa. Nyt
heidän tekonsa piirittävät heidät, ne ovat
tulleet minun kasvojeni eteen.

CPR1642 2. Sillä waicka he keskenäns warasten ja
ulcona ryöwäritten cansa rangaistan ei he
cuitengan huomaidze että minä otan waarin
caikesta heidän pahudestans. Mutta minä
näen kyllä heidän menons jota he jocapaicas
pitäwät.

gonoszsága; mert csalárdul cselekesznek,
tolvaj tör be, és rabló fosztogat az utcán.

БКуліш 1. Коли я почав лічити-оздоровляти
Ізраїля, виявилась несправедність
Ефраїмова й лиходійство Самарії; і ось,
влазить злодій, а розбишака рабує по
улицях.

Biblia1776 2. Ja ei he kuitenkaan ajattele
sydämessänsä, että minä muistan kaiken
heidän pahuutensa; nyt ovat heidän työnsä
heidän ympärillänsä, ja ovat julki minun
kasvoini edessä.

Osat1551 2. Sille waicka he keskenens Warasten/ ia
vlcona Röueriten cansa/ rangaistut ouat/
euet he quitengan merkitze/ ette mine sen
cautta/ caiken heiden Pahudhens päle warin
pidhen. Mutta mine kyllä näen heiden
menons/ ionga he iocapaicas piteuet. (Sillä
waikka he keskenänsä warasten/ ja ulkona
ryöwärien kanssa/ rangaistut owat/ eiwät
he kuitenkaan merkitse/ että minä sen
kautta/ kaiken heidän pahuutensa päälle
warin pidän. Mutta minä kyllä näen heidän
menonsa/ jonka he joka paikassa pitäwät.)

MLV19	2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness. Now their own practices have surrounded them; they are before my face.	KJV	2. And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.
Dk1871	2. Og de sige ikke i deres Hjerte, at jeg ihukommer al deres Ondskab; nu have deres Idrætter omringet dem, de ere komne for mit Ansigt.	KXII	2. Likväl vilja de intet märka, att jag dermed gifver akt uppå alla deras ondsko; men jag ser väl deras väsende, som de allstädes bedrifva.
PR1739	2. Ja nemmad ei mötle mitte ommas süddames, et keik nende kurjus mo meles on: nüüd pirawad nende teud nende ümber, need on minno palle ees.	LT	2. Jie nepagalvoja, kad Aš prisimenu jų nedorybes! Dabar jų darbai apsupo juos, jie visi yra mano akivaizdoje.
Luther1912	2. dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben.	Ostervald-Fr	2. Maintenant leurs forfaits les environnent; ils sont devant ma face.
RV'1862	2. Y no dicen en su corazón, que tengo en la memoria toda su maldad: ahora pues los rodearán sus obras: delante de mi presencia están.	SVV1770	2 En zij zeggen niet in hun hart, dat Ik al hunner boosheid gedachtig ben; nu omsingelen hen hun handelingen, zij zijn voor Mijn aangezicht.
PL1881	2. A nie myślą w sercu swoim, że na wszystkie złości ich pamiętam; a teraz ich ogarniają sprawy ich, i są przed obliczem mojem.	Karoli1908Hu	2. És eszökbe sem veszik, hogy emlékezem minden gonoszágukra. Most körülvették őket az ő cselekedeteik, a melyek színem előtt vannak.

RuSV1876	2 Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицом Моим.	БКуліш	2. Вони й не здогадуються в серцях своїх, що я про їх ледарство знаю; і так тепер намножились і обгорнули їх ледарства їх, а всі вони перед лицем у мене.
FI33/38	3. He ilahuttavat pahuudellansa kuningasta ja valheillansa ruhtinaita.	Biblia1776	3. He ilahuttavat kuninkaan pahuudellansa ja päämiehet valheellansa.
CPR1642	3. He ilahuttawat Cuningan pahudellans ja Päämiehet walhellans ja owat caicki huorintekiät.	Osat1551	3. He ilahuttauat Kuningan Epeiumaludhens cautta/ ia heiden Walheisans Pämiehet/ ia ouat caiki tynni Hoorintekiet. (He ilahduttawat kuninkaan epäjumaluutensa kautta/ ja heidän walheissansa päämiehet/ ja owat kaikki tyynni huorintekijät.)
MLV19	3 They make the king glad with their wickedness and the rulers with their lies.	KJV	3. They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.
Dk1871	3. Ved deres Ondskab glæde de en Konge og Fyrster ved deres Løgn.	KXII	3. De fröjda Konungen genom sitt afguderi, och Förstarna genom sina lögner;
PR1739	3. Nemmad tewad röömsaks kunningast omma kurjussega, ja würestid omma wallega.	LT	3. Jų nedorybėmis džiaugiasi karalius, jų apgaulėmiskunigaikščiai.
Luther1912	3. Sie verträsten den König durch ihre Bosheit und die Fürsten durch ihre Lügen;	Ostervald-Fr	3. Ils réjouissent le roi par leur malice, et les chefs par leurs mensonges.
RV'1862	3. Con su maldad alegran al rey, y a los príncipes con sus mentiras.	SVV1770	3 Zij verblijden den koning met hun boosheid, en de vorsten met hun leugenen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 3. Króla uweselają złością swoją a książąt kłamstwý swemi. | Karoli1908Hu | 3. Gonoszságukkal gyönyörködtetik a királyt, és hazugságaikkal a fejedelmeket. |
| RuSV1876 | 3 Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими – князей. | БКуліш | 3. Лиходійством своїм звеселяють вони царя, оманами своїми - князів. |
| FI33/38 | 4. Kaikki he ovat avionrikkojia; he ovat kuin leipojan sytyttämä uuni: hän jättää tulen kohentamatta taikinan sotkemisesta sen happanemiseen asti. | Biblia1776 | 4. Ja ovat kaikki huorintekiät, niinkuin pätsi, jonka leipoja lämmittää; joka lakkaa valvomasta, sitte kuin hän on taikinan sotkenut, siihen asti kuin se happanee. |
| CPR1642 | 4. Nijncuin pädzi jonga leipoja lämmittä cosca hän on sotcunut anda hän taikinan hapata ja nosta. | Osat1551 | 4. Ninquin yxi Pätzi/ ionga Leipoia lämmitte/ cosca hen on sotkenut/ ia andapi taikinan pänens hapata/ ia ylesnosta. (Niinkuin yksi pätsi/ jonka leipoja lämmittää/ koska hän on sotkenut/ ja antaapi taikinan hapata/ ja ylösnostaa.) |
| MLV19 | 4 They are all adulterers. They are as an oven heated by the baker. He ceases to stir the fire, from the kneading of the dough, until it is leavened. | KJV | 4. They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened. |
| Dk1871 | 4. Alle ere de Horkarle, de ere som en Ovn, der hedes af en Bager, som holder op med at ilde fra den Tid, han har æltet Dejgen, indtil den bliver syret. | KXII | 4. Och äro allesamman horkarlar, lika som en bakougn, den bakaren het gör, när han utknådat hafver, och låter degen igenomsyras och jäsa. |

- PR1739 4. Nemmad on keik abbiellorikjad kui pets-ahhi, mis paggarist wägga ködud: se, kes pidid kihhutama, seisab wait, et ta taignat ei sötku, ennego se lähhäb hapnema.
- Luther1912 4. und sind allesamt Ehebrecher gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizt, wenn er hat ausgeknetet und läßt den Teig durchsäuern und aufgehen.
- RV'1862 4. Todos ellos adúlteros, como horno encendido por el hornero: el cual cesará de despertar después que esté hecha la masa, hasta que esté leuda.
- PL1881 4. Wszyscy zgoła cudzołożą, są jako piec rozpalony od piekarza, który przestaje czuć, gdy zaczyni ciasto, ażby ukisiało.
- RuSV1876 4 Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет.
- FI33/38 5. Meidän kuninkaamme päivänä ovat ruhtinaat sairaina viinin hehkusta. Hän lyö
- LT 4. Jie visi yra svetimautojai kaip pakūrenta krosnis, kurios nebereikia kurstyti nuo tešlos įmaišymo iki iškilimo.
- Ostervald-Fr 4. Ils sont tous adultères, pareils au four chauffé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.
- SVV1770 4 Zij bedrijven al te zamen overspel, zij zijn gelijk een bakoven, die heet gemaakt is van den bakker; die ophoudt van wakker te zijn, nadat hij het deeg heeft gekneed, totdat het doorgezuurd zij.
- Karoli1908Hu 4. Mindnyájan házasságtörők; olyanok, mint a kemencze, a melyet befűt a sütő; szünetel a tüzeléssel, a tészta bekovásolásától annak megkeléséig.
- БКуліш 4. Всі вони палають перелюбством, як піч, розпалена пекарем, що не підкладує дров, як замісить тісто й воно вкисне.
- Biblia1776 5. Tänäpäni on meidän kuninkaamme juhla, ja päämiehet ovat sairaaksi tulleet viinasta;

	kättä pilkkaajain kanssa.		
CPR1642	5. Tänäpä n on meidän Cuningam juhla ja Päämiehet lämbiäwät wijnasta nijn hän cudzutta pilckajat tygöns.	Osat1551	5. Tenepene ombi meiden Kuningan Juhla (ma he sanouat) nin lämbieuet sijtte ne Pämiehet/ ninquin Winasta/ nin hen cutzutta ne wäret Opettaiat tygens. (Tänäpä nä ompi meidän kuninkaan juhla (he sanowat) niin lämpeäwät siitä ne päämiehet/ niinkuin wiinasta/ niin he kutsuttaa ne wäärät opettajat tykönsä.)
MLV19	5 On the day of our king the rulers made themselves sick with the heat of wine. He draws out his hand with scoffers.	KJV	5. In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.
Dk1871	5. Paa vor Konges Dag blive Fyrsterne syge ved Hede af Vinen, han rækker Spottere sin Haand.	KXII	5. I dag är vår Konungs högtid (säga de). Så varda då Förstarna hete lika som af vin; så bjuder han de falska lärare till sig.
PR1739	5. Meie kunninga pääw on, ütlewad nemmad: siis wässitawad tedda würestid wina lehkriga: siis sirrutab ta omma kät wälja pilkjattega.	LT	5. Karaliaus dieną kunigaikščiai susirgo nuo vyno, jis ištiesė ranką akiplėšoms.
Luther1912	5. Heute ist unsers Königs Fest sprechen sie, da fangen die Fürsten an, vom Wein toll zu werden; so zieht er die Spötter zu sich.	Ostervald-Fr	5. Au jour de notre roi, les chefs se rendent malades par l'ardeur du vin; le roi tend la main aux moqueurs.
RV'1862	5. El día de nuestro rey los príncipes le hicieron enfermar con cuero de vino: extendió	SVV1770	5 Het is de dag onzes konings; de vorsten maken hem krank door verhitting van den

su mano con los burladores.

wijn; hij strekt zijn hand voort met de spotters.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 5. W dzieó króla naszego w chorobę go wprawiają książęta łagwiami wina, tak że i on rękę swą z naśmiewcami wyciąga. | Karoli1908Hu | 5. Királyunk napján a fejedelmek beteggé lesznek a bor hevétől; csúfolóknak nyújtja az ő kezét. |
| RuSV1876 | 5 „День нашего царя!" говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам. | БКуліш | 5. День царський у нас! князі розгорячились до впаду вином, а царь простягає руку свою до висьмівників. |
| FI33/38 | 6. Sillä he ovat juonillaan saattaneet sydämensä kuumaksi kuin uuni; koko yön heidän leipojansa nukkuu, aamulla se palaa kuin liekitsevä tuli. | Biblia1776 | 6. Sillä heidän sydämensä on palava niinkuin pätsi, kuin he väijyvät; mutta heidän leipojansa makaa kaiken yötä, ja palaa aamulla niinkuin tulen liekki. |
| CPR1642 | 6. Sillä heidän sydämens on palawa nijncuin pädzi cosca he uhrawat ja Canssa wiettelewät. Mutta heidän leipojans maca caiken yösen ja pala amulla tulen liekisä. He owat wielä caicki palawat nijncuin pädzi. | Osat1551 | 6. Sille heiden sydhemens ombi palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi/ coska he wffrauat/ ia Canssa wietteleuet. Mutta heiden Leipoians caiken ön macauat/ ia Amulla hen pala eläues Tulesa. Wiele he ouat silloingi nin palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi. (Sillä heidän sydämensä ompi palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi/ koska he uhraawat/ ja kansaa wiettelewät. Mutta heidän leipojansa kaiken yön makaawat/ ja aamulla hän palaa eläwässä tulesa. Wielä he owat silloinkin |

niin palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 6 For they have made their heart ready like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all the night. In the morning it burns as a flaming fire. | KJV 6. For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire. |
| Dk1871 6. Thi de bringe deres Hjerte nær til deres List som til Ovn; den hele Nat sover deres Bager; om Morgen brænder den som luende Ild. | KXII 6. Ty deras hjerta är hett uti deras gudelighet, lika som en bakougn, när de offra och bedraga folket; men deras bakare sofver alla natten, och om morgonen brinner han i ljusom låga. |
| PR1739 6. Kui nemmad omma süddame pannewad kui pets-ahjo ommas warritsemises: siis maggab keige se ö nende paggar, warra hoñiko põlleb temma kui tulle-leek. | LT 6. Jų širdys paruoštos kaip krosniskepėjas miega naktį, o rytą ugnis įsiliepsnoja. |
| Luther1912 6. Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh. | Ostervald-Fr 6. Lorsqu'ils dressent des embûches, leur cœur est un four; toute la nuit dort leur boulanger; au matin c'est un feu qui jette des flammes. |
| RV'1862 6. Porque aplicaron, como horno, su corazón asechando: toda la noche duerme su hornero: a la mañana está su horno encendido como llama de fuego. | SVV1770 6 Want zij voeren hun hart aan, als een bakoven, tot hun lagen; hunlieder bakker slaapt den gansen nacht; 's morgens brandt hij als een vlamvend vuur. |

- PL1881 6. Bo przyłożyli serce swe do zasadzek, jako piec rozpalony; całą noc śpi piekarz ich, a z poranku gore jako płomień ognia.
- Karoli1908Hu 6. Mert, mint a kemencze, közelednek álnokságukban az ő szívökkel. Egész éjszaka alszik az ő sütőjük; reggel ég, mint a lángoló tűz.
- RuSV1876 6 Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь ихспит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.
- БКуліш 6. Зрада запалює їх серце, як піч; пекарь їх спить всю ніч, а вранці горить вона палаючим огнем.
- FI33/38 7. He ovat kaikki kuumia kuin uuni, he syövät tuomarinsa: kaikki heidän kuninkaansa ovat kaatuneet, ei yksikään niistä ole minua avuksi huutanut.
- Biblia1776 7. He ovat kaikki palavat niinkuin pätsi: he syövät tuomarinsa; kaikki heidän kuninkaansa lankeevat; ei ole yhtäkään heissä, joka minua avuksensa huutaa.
- CPR1642 7. Waicka heidän Duomarins syödän ja caicki heidän Cuningans langewat ei ole sijttekän yhtäkän heisä joca minua rucoile.
- Osat1551 7. Waicka heiden Domarins ylessödhehen/ ia caiki heiden Kuningans langeuat/ ei sijtteken ole yxiken heiden seasans/ iotca minua auxenshwtat. (Waikka heidän tuomarinsa ylössyödähän/ ja kaikki heidän kuninkaansa lankeawat/ ei sittenkään ole yksikään heidän seassansa/ jotka minua awuksensa huutawat.)
- MLV19 7 They are all hot as an oven and devour their judges. All their kings are fallen. There is none among those who call to me.
- KJV 7. They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that

calleth unto me.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Alle gløde de som Ovnen, og de have fortæret deres Dommere; alle deres Konger ere faldne, der er ingen iblandt dem, som paakalder mig. | KXII | 7. Så äro de ändå så hete i gudelighet, lika som en bakougn; ändock att deras domare uppfrätne varda, och alle deras Konungar falla; likväl är der ändå ingen ibland dem, som åkallar mig. |
| PR1739 | 7. Nemmad on keik pallawad kui pets-ahhi, ja söwad ärra ommad kohtomoistjad: keik nende kunningad langewad, ja ükski ep olle nende seast , kes minno pole hüaks. | LT | 7. Jie visi, įkaitę kaip krosnis, prarijo savo teisėjus. Visi jų karaliai krito, bet nė vienas tarp jų nesišaukia manęs. |
| Luther1912 | 7. Allesamt sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen, also daß ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen; und ist keiner unter ihnen, der mich anrufe. | Ostervald-Fr | 7. Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois tombent, et aucun d'eux ne crie à moi! |
| RV'1862 | 7. Todos ellos hierven como un horno; y comieron a sus jueces: cayeron todos sus reyes: no hay entre ellos quien clame a mí. | SVV1770 | 7 Zij zijn allen te zamen verhit als een bakoven, en zij verteren hun rechters; al hun koningen vallen; er is niemand onder hen, die tot Mij roept. |
| PL1881 | 7. Wszyscy zgoła rozpalili się jako piec, a pożerają sędziów swoich; wszyscy królowie ich upadają, niemasz między nimi, ktoby wołał do mnie. | Karoli1908Hu | 7. Mindnyáján tüzesek, mint a sütő kemencze, és megemésztik biráikat. Királyaik mind elhullottak. Nincs köztök senki, a ki hozzám kiáltana. |
| RuSV1876 | 7 Все они распалены, как печь, и пожирают | БКуліш | 7. Всі вони, мов ті розпалені печі, |

судей своих; все цари ихпадают, и никто из них не взывает ко Мне.

палають; та й своїх суддїв глитають; падає царь за царем, не озвавшись до мене.

FI33/38	8. Efraim sekaantuu kansojen joukkoon. Efraim on tullut leivän kaltaiseksi, jota ei ole käännetty.	Biblia1776	8. Ephraim sekoittaa itsensä kansoihin: Ephraim on niinkuin kyrsä, jota ei kenkään käännä.
CPR1642	8. Ephraim secoitta idzens Canssoijn: Ephraim on nijncuin kyrsä jota ei kengän käännä.	Osat1551	8. Ephraim pite Pacanoilda ylitzekarcotettama'/ Ephraim on ninquin yxi Cacku/ iota eikengen ymberikäenne. (Ephraim pitää pakanoita ylitse karkoitettaman/ Ephraim on niinkuin yksi kakku/ jota eikenkään ympäri käännä.)
MLV19	8 Ephraim, he mixes himself among the peoples. Ephraim is a cake not turned.	KJV	8. Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.
Dk1871	8. Efraim, han blander sig med Folkene, Efraim er som en Kage, der ikke er vendt.	KXII	8. Ephraim varder öfverfallen af Hedningom; Ephraim är lika såsom en kaka, den ingen omvänder;
PR1739	8. Ewraim on ennast woöra rahwaga ärrasegganud; Ewraim on kui tuhka-kook, mis ei olle teise pole pöördud.	LT	8. Efraimas maišosi su tautomis! Jis yra lyg neapverstas paplotis.
Luther1912	8. Ephraim mengt sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet.	Ostervald-Fr	8. Éphraïm, lui, se mêle avec les peuples. Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 8. Efraim se envolvió con los pueblos: Efraim fué torta no vuelta. | SVV1770 | 8 Efraim, die verwart zich met de volken; Efraim is een koek, die niet is omgekeerd; |
| PL1881 | 8. Efraim ten się z narodami zmieszał; Efraim będzie jako podpłomyk nieprzewracany. | Karoli1908Hu | 8. Efraim összekeveredett a népekkel. [1†] Olyanná lón az Efraim, mint a meg nem fordított pogácsa. |
| RuSV1876 | 8 Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповоротенный хлеб. | БКуліш | 8. Ефраїм перемішався з народами чужими; Ефраїм, мов паляниця, не обертана (на жару), спалився. |
| FI33/38 | 9. Muukalaiset syövät hänen voimansa, mutta ei hän sitä ymmärrä. Hänen hiuksensakin ovat jo harmaiksi käyneet, mutta hän ei ymmärrä. | Biblia1776 | 9. Vaan muukalaiset syövät hänen voimansa, jota ei hän kuitenkaan tottele. Hän on myös harmaat karvat saanut, ei hän sittekään sitä huoli. |
| CPR1642 | 9. Waan muucalaiset syöwät hänen woimans jota ei hän cuitengan tottele. Hän on myös harman carwan saanut ei hän sijttekän sitä huole. | Osat1551 | 9. Waan mucalaiset ylessöuet henen Woimans/ ei hen quitengan site tottele. Hen on mös harman caruan saanut/ ei hen sitteken site tottele. (Waan muukalaiset ylössyöwät hänen woimansa/ ei hän kuitenkaan sitä tottele. Hän on myös harmaan karwan saanut/ ei hän sittenkään sitä tottele.) |
| MLV19 | 9 Strangers have devoured his strength and he does not know. Yes, gray hairs are here and there upon him and he does not know. | KJV | 9. Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth |

not.

- Dk1871 9. Fremmede have fortæret hans Kraft; men han mærker det ikke; der kommer ogsaa graa Haar frem hist og her paa ham, men han mærker det ikke.
- PR1739 9. Woörad söwad temma rammo ärra, ja temma ei tunnege; hallid juuksed on ka otsego külwatud temma peäle, ja temma ei tunnege.
- Luther1912 9. Fremde fressen seine Kraft, doch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, doch will er's nicht merken.
- RV'1862 9. Comieron extraños su sustancia, y él no lo supo; y aun vejez se ha esparcido por él, y él no lo entendió.
- PL1881 9. Pożarli obcy siłę jego, a on o tem nie wie; sędziwość też naó występuje, wszakże on tego nie wie.
- RuSV1876 9 Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.
- FI33/38 10. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä,
- KXII 9. Utan främmande uppäta hans kraft, likväl vill han intet aktat; han hafver ock fått grå hår, likväl vill han intet aktat.
- LT 9. Svetimšaliai suėdė jo jėgą, bet jis to nepastebėjo; plaukai jam pražilo, bet jis to nežinojo.
- Ostervald-Fr 9. Les étrangers ont dévoré sa force, et il ne l'a point senti; sa tête s'est parsemée de cheveux blancs, et il ne s'en est pas aperçu.
- SVV1770 9 Vreemden verteren zijn kracht, en hij merkt het niet; ook is de grauwigheid op hem verspreid, en hij merkt het niet.
- Karoli1908Hu 9. Idegenek emésztik erejét, de ő nem veszi észre. Ősz hajjal is hintve van már, és azt sem veszi észre.
- БКуліш 9. Поїдають його силу чужоземці, а йому про те й байдуже, вже посивіло й волоссе, він же й не бачить.
- Biblia1776 10. Ja Israelin ylpeys nöyrytetään heidän

eivätkä he palaja Herran, Jumalansa, tykö,
eivät etsi häntä, vaikka kaikki näin on.

CPR1642 10. Ja Israelin coreus nöyrytetän heidän
silmäins edesä ei he sengän tähden käännä
idzens heidän HERRans Jumalans tygö eikä
hänestä pidä lucua näisä caikisa.

MLV19 10 And the pride of Israel testifies to his face.
Yet they have not returned to Jehovah their
God, nor sought him for all this.

Dk1871 10. Og Israels Stolthed vidner imod ham, men
de vende ikke om til Herren deres Gud og
søge ham ikke, uagtet alt dette.

PR1739 10. Ja Israeli körkus tunnistab temma su sisse:
agga nemmad ei pöra mitte Jehowa omma
Jummala pole, ja ei otsi tedda mitte keige se
asja sees.

silmäinsä edessä; vaan ei he käännä itsiänsä
Herran Jumalansa tykö, eikä hänestä pidä
lukua näissä kaikissa.

Osat1551 10. Ja se Israelin Coreus heiden silmeins
edes neuriteten/ euet he sengenwoxi itzens
käenne heiden HERRAN Jumalans tyge/ ia
euet mös heneste lucua pidhe neisse
caikissa. (Ja se Israelin koreus heidän
silmäinsä edes nöyrytetään/ eiwät he
senkään wuoksi itsensä käännä heidän
HERRAN Jumalansa tykö/ ja eiwät myös
hänestä lukua pidä näissä kaikissa.)

KJV 10. And the pride of Israel testifieth to his
face: and they do not return to the LORD
their God, nor seek him for all this.

KXII 10. Och Israels högfärd varder för deras
ögon ödmjukad; likväl omvända de sig intet
till Herran sin Gud, och fråga ej heller något
efter honom i allo desso.

LT 10. Izraelio išdidumas liudija prieš jį patį. Bet
jie vis dėlto nesugrįžta pas Viešpatį, savo
Dievą, ir neieško Jo.

- Luther1912 10. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht; dennoch bekehren sie sich nicht zum HERRN, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allem.
- RV'1862 10. Y la soberbia de Israel testificará contra él en su cara; y no se tornaron a Jehová su Dios, ni le buscaron con todo esto.
- PL1881 10. A choć pycha Izraelska świadczy w oczy przeciwko niemu, wszakże się nie nawracają do Pana, Boga swego, ani go w tem wszystkim szukają.
- RuSV1876 10 И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его.
- FI33/38 11. Efraim on tullut kyyhkysen kaltaiseksi, joka on tyhmä ja taitamaton: he huutavat avuksi Egyptiä, he menevät Assuriin.
- CPR1642 11. Sillä Ephraim on nijncuin hullu mettinен joca ei mitän huomaidze toisinans hän auxens huuta Egyptiä ja toisinans he juoxewat Assurijn.
- Ostervald-Fr 10. Et l'orgueil d'Israël rend témoignage sur son visage: ils ne sont pas revenus à l'Éternel leur Dieu; ils ne l'ont point recherché, malgré tout cela.
- SVV1770 10 Dies zal de hovaardij van Israel in zijn aangezicht getuigen; dewijl zij zich niet bekeren tot den HEERE, hun God, noch Hem zoeken in alle deze.
- Karoli1908Hu 10. Izrael ellen az ő büszkesége tesz tanúbizonyságot, [2†] és még sem térnek vissza az Úrhoz, az ő Istenökhöz, és nem keresik őt mindennek daczára sem.
- БКуліш 10. Гордощі Ізраїля понизені в їх таки очах, а таки вони не обернулись до Господа, Бога свого й не шукали його.
- Biblia1776 11. Sillä Ephraim on niinkuin hullu kyyhkyinen, joka ei mitään huomaitse; he avuksensa huutavat Egyptiä, he juoksevat Assuriin.
- Osat1551 11. Sille Ephraim on ninquin yxi hullu Mettinен/ ioca ei miten merkitze/ mwna hen auxenshwtauat Egiptin/ mwna he ioxeuat Assurin. (Sillä Ephraim on niinkuin yksi hullu mettinен/ joka ei mitään

merkitse/ muuna hän awuksensa huutawat Egyptin/ muuna he juoksewat Assuriin.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 11 And Ephraim is like a silly dove, without understanding. They call to Egypt. They go to Assyria. | KJV 11. Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria. |
| Dk1871 11. Men Efraim er bleven ligesom en enfoldig Due, uden Forstand; de raabe paa Ægypten, de gaa til Assyrien. | KXII 11. Ty Ephraim är lika som en galen dufva, den intet akta vill. Nu åkallade Egypten, nu löpa de till Assur. |
| PR1739 11. Ja Ewraim on kui tui, mis annab ennast awwatada, kel ei olle meelt: Egiptusse-rahwast kutswad nemmad, Assuri-rahwa jure lähhäwad nemmad. | LT 11. Efraimas elgiasi kaip kvailas balandis: tai šaukiasi Egipto, tai bėga į Asiriją. |
| Luther1912 11. Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Ägypten an, dann laufen sie zu Assur. | Ostervald-Fr 11. Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence. Ils appellent l'Égypte, ils vont vers les Assyriens. |
| RV'1862 11. Y fué Efraim como paloma, engañada sin entendimiento: llamarán a Egipto, irán al Asur. | SVV1770 11 Want Efraim is als een botte duif, zonder hart; zij roepen Egypte aan, zij gaan henen tot Assur. |
| PL1881 11. I stał się Efraim jako gołębica głupia, nie mająca serca; Egiptu przyzywają a do Assura się uciekają. | Karoli1908Hu 11. És olyan lett Efraim, mint az együgyű galamb: balgatag! Égyiptomhoz kiáltanak, [3†] Assiriához folyamodnak. |
| RuSV1876 11 И стал Ефрем, как глупый голубь, без | БКуліш 11. Ефраїм - немов той голуб безглуздий; |

сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.

кличе Египтян, йде в Ассирию.

FI33/38 12. Juuri kun ovat menossa, minä levitän verkkoni heidän päällensä ja pudotan heidät alas kuin taivaan linnut; minä kuritan heitä, niinkuin on julistettu heidän seurakunnallensa.

Biblia1776 12. Mutta kuhunka ikänä he juoksentelevat, heidän minä verkkoni heidän päällensä, ja tempaan alas niinkuin linnut taivaan alta. Minä tahdon heitä rangaista, niinkuin he seurakunnissansa kuulleet ovat.

CPR1642 12. Mutta että he nijn sinne ja tänne juoxendelewat heidän minä minun werckoni heidän päällens ja temman alas nijncuin linnut taiwan alda. Minä tahdon heitä rangaista nijncuin heidän seuracunnisans saarnatan.

Osat1551 12. Mutta ette he nyt nin ioxendeleuat sinne ia tenne/ nin mine tadhon minun Werconi heiden pälens heitte ia alastemmata heite/ ninquin Linnut Taiuas alda. Mine tadhon heite rangaista/ ninquin sarnatan heiden Seurakunnisans. (Mutta että he nyt niin juoksentelewat sinne ja tänne/ niin minä tahdon minun werkkoni heidän päällensä heittää ja alastemmata heitä/ niinkuin linnut taiwasalta. Minä tahdon heitä rangaista/ niinkuin saarnataan heidän seurakunnissansa.)

MLV19 12 When they will go, I will spread my net upon them. I will bring them down as the birds of the heavens. I will discipline them, as their congregation has heard.

KJV 12. When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

Dk1871 12. Saa snart de gaa bort, vil jeg udbrede mit

KXII 12. Men efter de så löpa, nu bit och nu dit,

Garn over dem, jeg vil drage dem ned som Fugle under Himmelen; jeg vil tugte dem, efter hvad der er forkyndt deres Forsamling.

skall jag kasta mitt nät öfver dem, och rycka dem neder, lika som foglar under himmelen; jag skall straffa dem, såsom man det predikar uti deras församlingar.

PR1739 12. Kui nemmad lähhäwad, siis tahhan ma omma wörko nende ülle lautada; kui linnud, mis taewa al, tahhan ma neid mahhawiñnata: ma tahhan neid karristada, nenda kui nende koggodusse sees on kulutud.

LT 12. Jiems einant, Aš ištiesiu tinkląkaip padangių paukščius juos pagausiu; bausiu juos, kaip esu jiems sakęs.

Luther1912 12. Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und sie herunterholen wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.

Ostervald-Fr 12. Pendant qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet; je les abattrai comme les oiseaux des cieux, je les châtierai, comme ils l'ont entendu dans leur assemblée.

RV'1862 12. Cuando fueren, extenderé sobre ellos mi red, hacerlos he caer como aves del cielo: castigarlos he conforme a lo que se ha oido en sus congregaciones.

SVV1770 12 Wanneer zij zullen henengaan, zal Ik Mijn net over hen uitspreiden, Ik zal ze als vogelen des hemels doen nederdalen. Ik zal ze tuchtigen, gelijk gehoord is in hun vergadering.

PL1881 12. Ale gdy odejdą, rozciągnę na nich sieć moję, a jako ptastwo niebieskie potargnę ich; skarzę ich, jako im o tem powiadano w zgromadzeniu ich.

Karoli1908Hu 12. De a mint mennek, kiterjesztem hálómat ellenök; levonszom őket, mint az ég madarát; megbüntetem őket az ő gyülekezetöknek adott kijelentés szerint.

RuSV1876 12 Когда они пойдут, Я закину на них сеть

БКуліш 12. Та коли вони туди пійдуть, закину я на

Мою; как птиц небесных низвергну их;
накажу их, как слышало собрание их.

них сїть мою; мов те птаство піднебесне, я
їх половлю-повалю, та й скараю, як се
чула їх громада.

FI33/38 13. Voi heitä, sillä he ovat menneet minua
pakoon! Häviö heille, sillä he ovat minusta
luopuneet! Minä tahdoin lunastaa heidät,
mutta he puhuivat minua vastaan valheita.

Biblia1776 13. Voi heitä, että he minusta luopuneet
ovat! Heidän täytyy turmeltua; sillä he ovat
minua vastaan rikkoneet. Minä olisin heidät
kyllä päästänyt, jollei he olisi valhetta
opettaneet minua vastaan.

CPR1642 13. Woi heitä että he minusta horjahtuivat
heidän täyty turmeldua: sillä he ovat minusta
luopunet. Minä olisin heidän kyllä päästänyt
jollei he olisi walheita opettanet.

Osat1551 13. We heiden/ ette he minusta
horiachtauat/ heiden teuty turmelda/ Sille
he ouat minusta poislangenuet. Mine olisin
heite kyllä päästenyt/ iollei he olisi
Epeiumalutta opettaneet. (Woi heidän/ että
he minusta horjahtawat/ heidän täytyy
turmeltaa/ Sillä he ovat minusta pois
langenneet. Minä olisin heitä kyllä
päästänyt/ jollei he olisi epäjumaluutta
opettaneet.)

MLV19 13 Woe to them! For they have wandered
from me. Destruction to them! For they have
trespassed against me. Though I would
redeem them, yet they have spoken lies
against me.

KJV 13. Woe unto them! for they have fled from
me: destruction unto them! because they
have transgressed against me: though I have
redeemed them, yet they have spoken lies
against me.

- Dk1871 13. Ve dem! thi de ere flygtede bort fra mig; Ødelæggelse over dem! thi de have begaaet Overtrædelse imod mig; og jeg vilde frelse dem, men de talte Løgn imod mig.
- PR1739 13. Hädda neile, sest neñad on minnust ärrahulkunud; raisko sawad neñad, sest neñad on mo wasto ülleastunud: ja miña piddin neid lunnastama, agga nemmad räkiwad wallet mo wasto,
- Luther1912 13. Weh ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstört werden; denn sie sind von mir abtrünnig geworden! Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen lehrten.
- RV'1862 13. ¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: destrucción sobre ellos; porque se rebelaron contra mí: yo los redemí, y ellos hablaron contra mí mentiras.
- PL1881 13. Biada im, że się rozbiegli odemnie! spustoszenie przyjdzie na nich, bo wystąpili przeciwko mnie; choćem Ja ich odkupił, ale oni przeciwko mnie mówili kłamstwa;
- RuSV1876 13 Горе им, что они удалились от Меня;
- KXII 13. Ve dem, att de ifrå mig vika. De måste förderfvade varda; ty de äro ifrå mig affällige vordne; jag ville väl förlossa dem, om de icke afguderer emot mig lärde.
- LT 13. Vargas jiems, nes jie pasitraukė nuo manęs! Sunaikinimas jiems, nes jie sukilo prieš mane! Aš išpirkau juos, bet jie kalbėjo melą.
- Ostervald-Fr 13. Malheur à eux! car ils me furent. Ruine sur eux! car ils se rebellent contre moi. Moi, je les rachèterais; mais ils disent contre moi des mensonges.
- SVV1770 13 Wee hen, want zij zijn van Mij afgezworven; verstering over hen, want zij hebben tegen Mij overtreden! Ik zou hen wel verlossen, maar zij spreken leugenen tegen Mij.
- Karoli1908Hu 13. Jaj nékik, mert eltávoztak én tőlem! Pusztulás reájok, mert vétkeztek ellenem. [4†] Én ugyan megszabadítanám őket; de ők hazugságot szólnak ellenem!
- БКуліш 13. Горе їм, що вони відхилились зпід

гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня.

руки моєї; загибок їм, що так зрадливо відцурались від мене! Я рятував їх, вони ж неправду говорили проти мене.

FI33/38 14. Eivät he huuda minun puoleeni sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. Jyvien ja viinin tähden he kokoontuvat. Minua vastaan he niskoittelevat.

Biblia1776 14. Niin ei he myös minua huuda sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. He kokoontuvat jyväin ja viinan tähden, ja ovat minulle kovakorvaiset.

CPR1642 14. Nijn ei he myös minua huuda sydämestänsä waan ulwowat heidän luolisans. He coconduwat syömisen ja juomisen tähden ja owat minulle cowacorwaiset.

Osat1551 14. Nin euet he mös minua auxenshwtaneet sydhemeste's/ waan vluouat heiden Lolisans. He cocoundeuat sömisen ia iomisen teden/ ia ouat minulle couacorwaiset. (Niin eivät he myös minua awuksensa huutaneet sydämestänsä/ waan ulwowat heidän luolissansa. He kokoontuwat syömisen ja juomisen tähden/ ja owat minulle kowakorwaiset.)

MLV19 14 And they have not cried to me with their heart, but they howl upon their beds. They assemble themselves for grain and new wine. They rebel against me.

KJV 14. And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

Dk1871 14. Og de raabe ikke til mig i deres Hjerte, men de hyle paa deres Leje; for Korn og Most forsamle de sig, de vige bort fra mig.

KXII 14. Så åkalla de mig ock intet af hjertana, utan tjuta i sin lägre; de församlas för mats och drycks skull, och äro mig ohörsamme.

- PR1739 14. Ja ei kissenda mitte minno pole ommas süddames, kui neñad ulluwad oña wodide peäl: wilja ja wärske wina pärrast kogguwad nemmad kül, agga nemmad lahkuwad minnust ärra mo wasto pannes :
- Luther1912 14. So rufen sie mich auch nicht an von Herzen, sondern Heulen auf ihren Lagern. Sie sammeln sich um Korn und Mosts willen und sind mir ungehorsam.
- RV'1862 14. Y no clamaron a mí con su corazón, cuando aullaron sobre sus camas: para el trigo y el mosto se congregaron: se rebelaron contra mí.
- PL1881 14. I nie wołają do mnie z serca swego, gdy wyją na łóżach swoich; wprowadzić dla zboża i moszczu zgromadzają się, ale mię potem odstępują.
- RuSV1876 14 И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.
- FI33/38 15. Minä olen heitä kurittanut, minä olen vahvistanut heidän käsivartensa, mutta minua
- LT 14. Jie nesišaukė manęs nuoširdžiai, kai dejavo savo guoliuose. Dėl javų ir vyno jie susirinko, bet prieš mane maištavo.
- Ostervald-Fr 14. Ils ne crient pas du cœur vers moi, quand ils hurlent sur leurs couches. Ils s'inquiètent pour le froment et le vin; ils se détournent de moi.
- SVV1770 14 Zij roepen ook niet tot Mij met hun hart, wanneer zij huilen op hun legers; om koren en most verzamelen zij zich, maar zij wederstreven tegen Mij.
- Karoli1908Hu 14. És nem kiáltanak hozzám szívökből, [5†] hanem ordítóznak ágyasházaikban; a búza és a must miatt gyűlnek egybe; ellenem fordulnak.
- БКуліш 14. Не обертались усім серцем своїм до мене, коли голосили на постелях своїх; горнуться до хліба й вина, а від мене далеко відходять.
- Biblia1776 15. Minä kuritan heitä ja vahvistan heidän käsivartensa; mutta he ajattelevat paha

	vastaaan he ovat aikoneet pahaa.		minua vastaan.
CPR1642	15. Minä opetan heitä ja wahwistan mutta pahasti he minua kijttäwät.	Osat1551	15. Mine heite opetan ia wahuistan/ Mutta pahasti he minua kijtteuet. (Minä heitä opetan ja wahwistan/ mutta pahasti he minua kiittäwät.)
MLV19	15 Though I have instructed and strengthened their arms, yet they devise mischief against me.	KJV	15. Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.
Dk1871	15. Og jeg oplærte, jeg styrkede deres Arme; men imod mig optænke de ondt.	KXII	15. Jag lærer dem, och stärker deras armar; men de tacka mig illa.
PR1739	15. Ja minna ollen neid karristanud, ma ollen nende käewarred kinnitanud: agga minno wasto mötlewad nemmad kurja:	LT	15. Nors Aš juos mokiau ir stiprinau, tačiau jie piktu man atlygindavo.
Luther1912	15. Ich lehre sie und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses von mir.	Ostervald-Fr	15. Je les ai châtiés; j'ai fortifié leurs bras; mais ils méditent du mal contre moi.
RV'1862	15. Y yo los ceñí, esforcé sus brazos, y contra mí pensaron mal.	SVV1770	15 Ik heb hen wel getuchtigd, en hunlieder armen gesterkt; maar zij denken kwaad tegen Mij.
PL1881	15. Choćem utwierdzał ramiona ich pokarawszy ich, ale oni złe myślą przeciwko mnie.	Karoli1908Hu	15. Pedig én tanítottam őket, én erősítettem meg karjokat, ésők mégis gonoszt gondolnak ellenem.
RuSV1876	15 Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а	БКуліш	15. Я навчав їх, скріпляв у них руки, а вони

они умышляли злоепротив Меня.

придумували ворохобню проти мене.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 16. He kääntyvät, mutta eivät korkeutta kohti. He ovat kuin pettävä jousi. Heidän ruhtinaittensa pitää kaatuman miekkaan kieltensä kiukkuisuuden tähden. Tästä he saavat pilkan Egyptin maassa. | Biblia1776 | 16. He palajavat, mutta ei Korkeimman tykö, vaan ovat niinkuin hellinnyt joutsi; sentähden pitää heidän päämiehensä miekan kautta lankeeman, heidän uhkauksensa tähden: Tämä on heidän pilkkansa Egyptin maalla. |
| CPR1642 | 16. He palajawat mutta ei oikein waan owat nijncuin carsas joudzi. Sentähden pitä heidän Päämiestens miecan cautta langeman heidän uhcauxens pitä Egyptis nauroxi tuleman. | Osat1551 | 16. He palaiuat/ mutta ei oikein/ waan ouat ninquin carsas Joutzi. Senteden pite heiden Pämiestens Miecan cautta langeman/ Heiden Wchkauxens pite Egiptin maas nauruxi tuleman. (He palajawat/ mutta ei oikein/ waan owat niinkuin karsas jousi. Sentähden pitää heidän päämiestensä miekan kautta lankeeman/ Heidän uhkauksensa pitää Egyptin maassa nauruksi tuleman.) |
| MLV19 | 16 They return, but not to him on high. They are like a deceitful bow. Their rulers will fall by the sword for the rage of their tongue. This will be their scorning in the land of Egypt. | KJV | 16. They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt. |
| Dk1871 | 16. De vende sig, men ikke opad de ere blevne | KXII | 16. De omvända sig dock icke rätteliga, utan |

som en falsk Bue, deres Fyrster skulle falde ved Sværdet for deres Tunges Frækhed; dette bliver dem til Spot i Ægyptens Land.

PR1739 16. Nemmad pöörwad ennast, ei mitte Keigekörgema pole; nemmad on kui kawwal año ; sepärrast langewad nende würstid moöga läbbi oña wägga pahha kele pärrast: se on nende hirwitamise palk Egiptusse-maal.

Luther1912 16. Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen. Darum werden ihre Fürsten durchs Schwert fallen; ihr Drohen soll in Ägyptenland zum Spott werden.

RV'1862 16. Tornáronse, mas no al Altísimo: fueron como arco engañoso: cayeron sus príncipes a cuchillo por la soberbia de su lengua: este será su escarnio en la tierra de Egipto.

PL1881 16. Nawracają się, ale nie do Najwyższego; są jako łuk zdradliwy, polegną od miecza, książęta ich od popędliwości języka ich, co im jest ku pośmiewisku w ziemi Egipskiej.

RuSV1876 16 Они обращались, но не к Всевышнему,

äro lika som en falsk båge; därför måste deras Förstar falla genom svärd; deras trug skall uti Egypti land till spott warda.

LT 16. Jie kreipėsi, bet ne į Aukščiausiajį, jie kaip netikras ginklas. Jų kunigaikščiai žus nuo kardo dėl jų akiplėšiškumo, Egipto žemė tyčiosis iš jų''.

Ostervald-Fr 16. Ils retournent, mais non point au Souverain; ils sont comme un arc trompeur. Leurs chefs tomberont par l'épée, à cause de l'emportement de leur langue. Cela leur tournera en moquerie au pays d'Égypte.

SVV1770 16 Zij keren zich, maar niet tot den Allerhoogste, zij zijn als een bedriegelijke boog; hun vorsten vallen door het zwaard; vanwege de gramschap hunner tong; dit is hunlieder bespotting in Egypteland.

Karoli1908Hu 16. Megtérnek, de nem a magasságos Istenhez. Olyanok, mint a csalárd kézív. Fegyvertől [6†] hullnak el fejedelmeik, az ő nyelvöknek mérge miatt. Ez lesz gyalázatjok Égyiptom földén.

БКуліш 16. Вони обертались, та не до

стали – как неверный лук; падут от меча князя их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.

Всевишнього, поробились - як той лук несправний; поляжуть від меча князі їх за язик свій гордий; се буде насьміхом над ними в землі Египецькій.

8 luku

Väärä jumalanpalvelus ja salajuonet. Niiden rangaistus.

FI33/38 1. Suuhusi pasuna! Kotkan lailla Herran temppeleä vastaan — sillä he ovat rikkoneet minun liittoni, ovat luopuneet minun laistani!

Biblia1776 1. Huuda selkiästi niinkuin basuna (ja sano): Hän tulee jo Herran huoneen ylitse niinkuin kotka, että he ovat minun liittoni rikkoneet, ja ovat minun laistani luopuneet.

CPR1642 1. HUuda selkiäst nijncuin Basuna ja sano: hän tule jo HERran huonen ylidzen nijncuin Cotca.

Osat1551 1. HWDha selkiest ninquin Pasuna/ ia sano/ Hen tule io ylitse HERRAN Honehen/ ninquin yxi Cotka. (Huuda selkeästi niinkuin pasuna/ ja sano/ Hän tulee jo ylitse HERRAN huoneeseen/ niinkuin yksi kotka.)

MLV19 1 Set the trumpet to your mouth. As an eagle he comes against the house of Jehovah, because they have transgressed my covenant and trespassed against my law.

KJV 1. Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

Dk1871 1. Basunen for din Gane! Som en Ørn over

KXII 1. Ropa högt, såsom en basun, och säg: Han

Herrens Hus! fordi de have overtraadt min
Pagt og forbrudt sig imod min Lov.

kommer allaredo öfver Herrans hus, lika
som en örn; därför, att de hafva öfverträdt
mitt förbund, och vordit affällige ifrå min
lag;

PR1739 1. Sinno su-lae külges olgo passun , ta tulleb
kui kotkas Jehowa koia peäle; sepärrast et
nemmad on mo seädusse ülle läinud, ja mo
kässo-öppetusse ülleastunud.

LT 1. "Pūskite trimitą! Erelis leidžiasi ant
Viešpaties namų, nes jie sulaužė mano
sandorą ir pažeidė įstatymą.

Luther1912 1. Rufe laut wie eine Posaune: Er kommt über
das Haus des HERRN wie ein Adler, darum daß
sie meinen Bund übertreten und von meinem
Gesetz abtrünnig werden.

Ostervald-Fr 1. Embouche la trompette! L'ennemi fond
comme un aigle sur la maison de l'Éternel,
parce qu'ils ont violé mon alliance et péché
contre ma loi.

RV'1862 1. PON a tu boca trompeta, como águila,
contra la casa de Jehová, porque traspasaron
mi concierto, y contra mi ley se rebelaron.

SVV1770 1 De bazuin aan uw mond; hij komt als een
arend tegen het huis des HEEREN; omdat zij
Mijn verbond hebben overtreden, en zijn
tegen Mijn wet afvallig geworden.

PL1881 1. Przyłóż trąbę do ust twoich, a rzecz: Oto leci
na dom Paóski jako orzeł, przeto, że
przestąpili przymierze moje, a przeciwko
zakonowi mojemu wykroczyli.

Karoli1908Hu 1. Szádhoz a kürtöt! Mint a [1†] sas, úgy jön
az Úr házára! Mert megszegették az én
frigyemet, és vétkeztek [2†] az én
törvényem ellen!

RuSV1876 1 Трубу к устам твоим! Как орел налетит на
дом Господень за то, что они нарушили
завет Мой и преступили закон Мой!

БКуліш 1. Приложи трубу до уст твоїх! Як орел
(налетять) на дом Господень за те, що
вони поломали вмову зо мною, і
переступили закон мій!

FI33/38	2. Minun puoleeni he huutavat: Minun Jumalani! — Me Israel, me tunnemme sinut.	Biblia1776	2. Niin heidän pitää minua huutaman: Sinä olet minun Jumalani; me Israel tunnemme sinun.
CPR1642	2. Että he owat minun lijttoni rickonet ja owat minun Laistani luopunet. Nijn heidän pitä minua huutaman: sinä olet minun Jumalan me Israel tunnemme sinun.	Osat1551	2. Senteden ette he ouat minun Lijttioni ylitze astunuet/ ia ouat minun Laistani poislangeneet/ nin heiden pite minun tykeni hwtaman. Sine olet minun Jumalan/ me tunnem sinun/ me Israel sinua tunnem. (Sentähden että he owat minun liittoni ylitse astuneet/ ja owat minun laistani poislangenneet/ niin heidän pitää minun tyköni huutaman. Sinä olet minun Jumalani/ me tunnemme sinun/ me Israel sinua tunnemme.)
MLV19	2 They will cry to me, My God, we, Israel know you.	KJV	2. Israel shall cry unto me, My God, we know thee.
Dk1871	2. Til mig raabe de: Min Gud! vi, Israel, kende dig.	KXII	2. Skola de då ropa till mig: Du äst min Gud; vi känne dig, vi Israel.
PR1739	2. Minno pole kissendawad neñad siis : Miño Jummal! meie, sinno Israel, tunneme sind.	LT	2. Izraelis šauksis manęs: ‘Mano Dieve! Mes pažjstame Tave’.
Luther1912	2. Dann werden sie zu mir schreien: Du bist mein Gott; wir, Israel, kennen dich!	Ostervald-Fr	2. Ils crieront à moi: "Mon Dieu! Nous t'avons connu, nous, Israël!"

HOOSEA

RV'1862	2. A mí clamarán Israel: Dios mío, te conocimos.	SVV1770	2 Dan zullen zij tot Mij roepen: Mijn God! wij, Israel, kennen U.
PL1881	2. Będąc do mnie wołać: Boże mój! My, lud twój Izrael, znamy cię;	Karoli1908Hu	2. Kiá!tnak [3†] hazzám: Én Istenem! mi, az Izráel, ismerünk tégedet!
RuSV1876	2 Ко Мне будут взывать: „Боже мой! мы познали Тебя, мы – Израиль”.	БКуліш	2. Покликати муть до мене: Боже мій! ми ж тебе знаємо, ми - Израїль!
FI33/38	3. Israel on hyljännyt hyvän. Vihollinen sitä vainotkoon.	Biblia1776	3. Israel hylkää hyvän; sentähden pitää vihollisen heitä vaivaaman.
CPR1642	3. Israel hylkä hywän sentähden pitä wihollisen heitä waiwaman.	Osat1551	3. Mutta quinga me parahin lwlema/ ei Israel sijtteken tottele/ senteden Wiholinen pite heite waiuaman. (Mutta kuinka me parahin luulemme/ ei Israel sittenkään tottele/ sentähden wihollinen pitää heitä waiwaaman.)
MLV19	3 Israel has cast off what is good. The enemy will pursue him.	KJV	3. Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.
Dk1871	3. Israel har forkastet det gode; Fjenden forfølge ham!	KXII	3. Men ehuru väl man det menar, så låter dock Israel intet säga sig; derföre måste fienden förfölja dem.
PR1739	3. Agga Israel on head ärraheitnud; waenlane aiab tedda takka.	LT	3. Izraelis atmetė tai, kas gera, priešas persekios jį!

- Luther1912 3. Israel verwirft das Gute; darum muß sie der Feind verfolgen.
- RV'1862 3. Desamparó Israel el bien: enemigo le perseguirá.
- PL1881 3. Ale Izrael opuścił dobro; przetoż go nieprzyjacieli gonić będzie.
- RuSV1876 3 Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.
- FI33/38 4. He ovat asettaneet kuninkaita, mutta ei se ole ollut minusta; ovat asettaneet ruhtinaita, mutta minä en ole siitä tiennyt. Hopeansa ja kultansa he ovat tehneet epäjumaliksi, että tulisi hävitys.
- CPR1642 4. He asettawat Cuningat ja ei tottele minua he panewat Päämiehet ja ei minun pidäis sitä tietämän. Cullastans ja hopiastans tekewät he epäjumalita että he juuri nopiast häwiäisit.
- Ostervald-Fr 3. Israël a rejeté ce qui est bon; l'ennemi le poursuivra.
- SVV1770 3 Israel heeft het goede verstoten; de vijand zal hem vervolgen.
- Karoli1908Hu 3. Megvetette [4†] Izráel a jót, kergesse hát az ellenség.
- БКуліш 3. Ні! відкинув Ізраїль добро, то ж ворог буде вганяти за ним.
- Biblia1776 4. He asettavat kuninkaita ilman minua, he panevat päämiehiä ilman minun tietämättäni; hopiastansa ja kullastansa tekevät he epäjumalia, että he juuri nopiasti häviäisivät.
- Osat1551 4. He etziuet Kuningahit/ ia euet minua tottele/ He loottauat itzens Päämiesten päle/ ia ei minun pidhe site tietemen. Cullastans ia Hopiastans he tekeuet Epeiumaloita/ ette he iuri nopiasta poishäuiemen pite. (He etsiwät kuninkaita/ ja eiwät minua tottele/ He luottawat itsensä päämiesten päälle/ ja ei minun pidä sitä tietämän. kullastansa ja hopeastansa he tekewät epäjumaloita/ että he juuri nopeasti pois häwäistämän pitää.)

HOOSEA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 4 They have set up kings, but not by me. They have made rulers and I knew it not. They have made themselves idols of their silver and their gold, that they may be cut off. | KJV | 4. They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off. |
| Dk1871 | 4. De have indsat Konger, men ikke fra mig; de have indsat Fyrster, men jeg vidste det ikke; de have gjort sig Afguder af deres Sølv og deres Guld, for at det kan udryddes. | KXII | 4. De söka Konungar, och akta intet mig; de hålla sig intill Förstar, och jag måtte intet vetat; af sitt silfver och guld göra de afgudar, att de ju snarliga förgås skola. |
| PR1739 | 4. Nemmad on kunningad töstnud, agga ei mitte minnust; nemmad on würestid töstnud, ja minna ei teage: ommast höbbedast ja ommast kullast on nemmad ennestele ebba-jummalad teinud, et nemmad saaksid ärrakautud. | LT | 4. Jie išsirinko karalius be manęs ir paskyrė kunigaikščius be mano žinios. Iš sidabro ir aukso jie pasidirbdino stabų sau patiems sunaikinti. |
| Luther1912 | 4. Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich darf es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen, daß sie ja bald ausgerottet werden. | Ostervald-Fr | 4. Ils ont fait des rois, mais non de ma part; des chefs, mais à mon insu. Ils se sont fait des dieux de leur argent et de leur or; c'est pourquoi ils seront retranchés! |
| RV'1862 | 4. Ellos hicieron reinar, mas no por mí: constituyeron príncipe, mas yo no lo supe: de su plata, y de su oro hicieron ídolos para sí, para ser talados. | SVV1770 | 4 Zij hebben koningen gemaakt, maar niet uit Mij; zij hebben vorsten gesteld, maar Ik heb het niet gekend; van hun zilver en hun goud hebben zij voor zichzelf afgoden gemaakt, opdat zij uitgeroeid worden. |

- PL1881 4. Oni stanowią królów, ale bezemnie: książąt obierają, do których się Ja nie znam; ze srebra swego i ze złota swego czynią sobie bałwany na swoje zginienie.
- RuSV1876 4 Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.
- FI33/38 5. Inhottava on sinun vasikkasi, Samaria; minun vihani on syttynyt heitä vastaan. Kuinka kauan? — Eivät he voi päästä rankaisematta.
- CPR1642 5. Sinun wasickas Samaria hän sysä pois minun wihan on julmistunut ei se taida cauwan olla heitä pitä rangaistaman.
- MLV19 5 He has cast off your calf, O Samaria. My anger is kindled against them. How long will it be ere they attain to innocence?
- Karoli1908Hu 4. Királyt emeltek ők; [5†] de nem én általam; fejedelmet választottak, de tudtomon kívül. Ezüstjökből és aranyukból bálványokat formáltak; csak azért, hogy semmivé legyen.
- БКуліш 4. Ви без мене поставляли царів над собою; обирали собі князів, мене не питавши; а з срібла свого та з золота свого собі боввани робили: ось, ізза чого погибель!
- Biblia1776 5. Sinun vasikkas, Samaria, sysää sinun pois; minun vihani on julmistunut; ei se taida kauvan olla, heitä pitää rangaistaman.
- Osat1551 5. Sinun Wasicas o Samaria hen poissysepi/ minun wihan ombi iulmandunut/ heiden pälens/ ei se taidha cauuan olla/ heiten pite rangaistettaman. (Sinun wasikkasi oi Samaria hän pois sysää/ minun wihan omi julmaantunut/ heidän päällensä/ ei se taida kauvan olla/ heidän pitää rangaistettaman.)
- KJV 5. Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

Dk1871	5. Din Kalv, Samaria! er forkastet, min Vrede er optændt imod dem, hvor længe? de taale ikke Renhed.	KXII	5. Din kalf, o Samarla, förkastar han. Min vrede hafver förgrymmat sig öfver dem; det kan icke länge stå, de måste straffade varda.
PR1739	5. So wassikas on sind ärralükkanud, oh Samaria! mo wihha pölleb nende wasto; kui kaua ei woi nemmad sallida puhhastamist?	LT	5. Samarija, tavo veršis atmetė tave. Mano rūstybė dega prieš tave, ar ilgai dar Izraelis neapsivalys?
Luther1912	5. Dein Kalb, Samaria, verwirft er; mein Zorn ist über sie ergrimmt. Es kann nicht lange anstehen, sie müssen gestraft werden.	Ostervald-Fr	5. Ton veau, ô Samarie, est rejeté! Ma colère s'est embrasée contre eux! Jusqu'à quand seront-ils incapables d'innocence?
RV'1862	5. Tu becerro, o! Samaria, te hizo alejar: mi enojo se encendió contra ellos, hasta que no pudieron alcanzar inocencia.	SVV1770	5 Uw kalf, o Samaria! heeft u verstoten; Mijn toorn is tegen hen ontstoken; hoe lang zullen zij de reinigheid niet verdragen?
PL1881	5. Opuści ich cielec twój, o Samaryja! gdy się zapali na nich gniew mój; dokądże nie będą mogli przestrzegać niewinności?	Karoli1908Hu	5. Megútálta a te borjúdat, oh Samaria! Haragom felgerjedt ellenök. Meddig nem lehetnek még tiszták?
RuSV1876	5 Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколени могут они очиститься?	БКуліш	5. Покинув тебе, Самаріє, телець твій! запалав гнів мій на них; доки ж не зможуть вони очиститись?
FI33/38	6. Sillä Israelista se on tullut: seppä sen on tehnyt, eikä se ole jumala, vaan pirstaleiksi on menevä Samarian vasikka.	Biblia1776	6. Sillä se on myös tullut Israelista, jonka seppä on tehnyt, ja ei se ole Jumala: Sentähden pitää Samarian vasikka tomuksi tehtämän.
CPR1642	6. Sillä wasicka on tullut Israelist jonga on	Osat1551	6. Sille Wasica on ollut Israelist/ ia

seppä tehnyt ja ei taida Jumala olla.
Sentähden pitä Samarian wasican tomuxi
tehtämän:

Wircamies on sen tehnyt/ ia ei se taidha
Jumala olla. Senteden pite Samarian
Wasican tomuxi tectemen/ (Sillä wasikka on
ollut Israelista/ ja wirkamies on sen tehnyt/
ja ei taida jumala olla. Sentähden pitää
Samarian wasikan tomuksi tehtämän/)

MLV19	6 For even this is from Israel: the workman made it and it is no God. Yes, the calf of Samaria will be broken in pieces.	KJV	6. For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.
Dk1871	6. Thi af Israel er ogsaa den, en Mester har gjort den, og den er ikke en Gud; men til Splinter bliver Samarias Kalv.	KXII	6. Ty kalfven är kommen ifrån Israel, och en mästare hafver gjort honom, och han kan ju ingen Gud vara; derföre skall Samarie kalf till stoft gjord varda.
PR1739	6. Sest Israelist on se ka, sep on sedda teinud, ja temma ei olle Jummal: sest Samaria wassikas peab tükka tanga sama raiutud.	LT	6. Amatininkas padirbo jj, todél jis ne dievas. Samarijos veršis bus paverstas dulkémis.
Luther1912	6. Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein Werkmann hat's gemacht, und es kann ja kein Gott sein; darum soll das Kalb Samarias zerpulvert werden.	Ostervald-Fr	6. Car il vient d'Israël; c'est un ouvrier qui l'a fait, et il n'est point Dieu. C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces!
RV'1862	6. Porque de Israel es, y artífice lo hizo, que no es Dios; porque en pedazos será deshecho el becerro de Samaria.	SVV1770	6 Want dat is ook uit Israel; een werkmeester heeft het gemaakt, en het is geen God, maar het zal tot stukken worden,

het kalf van Samaria.

- PL1881 6. Wszak i on jest z Izraela; rzemieślnik go urobił, a nie jest Bogiem; bo się w proch obróci cielec Samaryjski.
- RuSV1876 6 Ибо и он – дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!
- FI33/38 7. Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.
- CPR1642 7. Sillä he kylwit tuulen ja heidän pitä jällens tuulispään nijttämän. Ei heidän siemenens pidä tuleman ylös eikä hedelmäns jauho andaman: ja jos hän vielä annais nijn muucalaiset pitä sen syömän.
- Karoli1908Hu 6. Mert ez is Izráelból való! kézműves csinálta azt, és nem Isten az. Bizony forgácscsá lesz Samaria borjúja!
- БКуліш 6. Бо й той (ідол) - діло Израїля. Ремесник уробив його, як же йому бути Богом? в куски розпадеться бик Самарийський!
- Biblia1776 7. Sillä he kylvivät tuulen; ja heidän pitää jälleen tuulispään niittämän; ei heidän siemenensä pidä tuleman ylös, eikä hedelmänsä jauhoja antaman; ja jos hän vielä antais, niin muukalaiset pitää ne syömän.
- Osat1551 7. Sille he twleen kyluit/ ia heiden pite iellens Twlispäen nittemen. Ei heiden Siemenens pidhe ylestuleman/ eike hedhelmens ychten Jauho andaman. Ja ios hen wiele annais/ nin mucalaiset pite sen sömen. (Sillä he tuuleen kylwit/ ja heidän pitää jällens tuulispään niittämän. Ei heidän siemenensä pidä ylostuleman/ eikä hedelmänsä yhtään jauhoa antaman. Ja jos hän vielä antaisi/ niin muukalaiset pitää sen syömän.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 7 For they sow the wind and they will reap the whirlwind. He has no standing grain. The blade will yield no meal. Perhaps it yields, strangers will swallow it up. | KJV | 7. For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. |
| Dk1871 | 7. Thi Vind saa de, og Storm høste de; Korn paa Roden have de ej, Grøden giver ikke Mel, og om den end giver det, skulle fremmede opsluge det. | KXII | 7. Ty de så väder, och skola uppskära oväder; deras säd skall icke uppkomma, och deras frukt intet mjöl gifva; och om hon det än gifver, så skola dock främmande äta det upp. |
| PR1739 | 7. Sest nemmad külwawad tuult, ja tulispead peawad neñad leikama; ei pea neil ollema leikamatta wilja, orras ei pea neile saatma jahho: ehk ta sataks, siis peawad woörad sedda nahka pannema. | LT | 7. Kas sėja vējā, pjaus audrā. Tuščios varpos neneš grūdu, o jei ir neštų, svetimieji juos surytų. |
| Luther1912 | 7. Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen. | Ostervald-Fr | 7. Parce qu'ils sèment le vent, ils moissonneront la tempête. Ils n'auront point de blé debout; ce qui pousse ne donnera point de farine; et si peut-être il en donne, les étrangers la dévoreront. |
| RV'1862 | 7. Porque sembraron viento, y torbellino segarán: no tendrán mies, ni el fruto hará harina: si la hiciere, extraños la tragarán. | SVV1770 | 7 Want zij hebben wind gezaaid, en zullen een wervelwind maaien; het zal geen staande koren hebben, het uitspruitsel zal geen meel maken; of het misschien maakte, |

vreemden zullen het verslinden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 7. Bo iż wiatr siali, wicher też żać będą, a żadnego źdźbła mieć nie będą; urodzaj nie wyda mąki, a choćby wydał, cudzoziemcy to zjedzą. | Karoli1908Hu | 7. Mert szelet vetnek és vihart aratnak. [6†] Nem indul szárba; termése nem ad lisztet; ha adna is, idegenek nyelik be azt. |
| RuSV1876 | 7 Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее. | БКуліш | 7. Сіяли вони вітра, так жати муть бурю: колоса на стеблі в нього не буде, не дасть муки зерно, а хоч би й дало, то чужі з'їдять, |
| FI33/38 | 8. Nieltä on Israel. He ovat nyt pakanain seassa kelpaamattoman astian arvoiset. | Biblia1776 | 8. Israel tulee syödyksi; pakanat pitävät hänen nyt kelvottomana astiana; |
| CPR1642 | 8. Israel tule syödyxi ja pakanat pitävät hänen saastaisna astiana. | Osat1551 | 8. Israel tule ylessödhyxi/ Pacanoihin he on secandunut/ ninquin yxi saastainen Astia. (Israel tulee ylössyödyksi/ pakanoihin he on sekaantunut/ niinkuin yksi saastainen astia.) |
| MLV19 | 8 Israel is swallowed up. They are now among the nations as a vessel in which no man delights. | KJV | 8. Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure. |
| Dk1871 | 8. Opslugt er Israel; nu ere de blevne iblandt Hedningerne som et Kar, hvortil ingen har Lyst. | KXII | 8. Israel varder uppäten; Hedningarna hafva sig med honom, lika som med ett oterigt kärile; |
| PR1739 | 8. Israel on ärraneeldud; nemmad peawad | LT | 8. Izraelis prarytas. Dabar jis bus tarp |

nüüd ollema pagganatte seas, kui riist, mis ei olle ühhegi järrele panne mele pärralt.

pagonių kaip nenaudingas indas.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 8. Israel wird aufgefressen; die Heiden gehen mit ihnen um wie mit einem unwerten Gefäß, | Ostervald-Fr 8. Israël est dévoré. Ils sont maintenant parmi les nations comme un vase dédaigné. |
| RV'1862 8. Será tragado Israel: presto serán tenidos entre las gentes como vaso en que no hay contentamiento. | SVV1770 8 Israel is verslonden; nu zijn zij onder de heidenen geworden, gelijk een vat, waar men geen lust toe heeft. |
| PL1881 8. Izrael pożarty będzie, wnetże będzie między poganami jako naczynie, z którego niemasz żadnej uciechy. | Karoli1908Hu 8. Elnyeletett Izráel! Olyan immár a népek közt, mint az edény, a melyen nincs [7†] gyönyörűség. |
| RuSV1876 8 Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд. | БКуліш 8. З'їдять і самого Ізраїля; і будуть вони у чужоземців за пусту посудину. |
| FI33/38 9. Sillä Assuriin ovat he menneet — villiaasi, joka kulkee yksinänsä. Ephraim ostelee lahjoilla rakasteluja. | Biblia1776 9. Että he juoksivat ylös Assurin tykö, niinkuin yksinäinen metsä-aasi: Ephraim palkkaa itsellensä lahjoilla rakastajia. |
| CPR1642 9. Että he juoxit Assurin tygö nijncuin exynyt Hirwi. | Osat1551 9. Senteden ette he ylesioxit Assurin tyge/ ninquin Hirui williyxens. (Sentähden että he ylösjuoksit Assurin tykö/ niinkuin hirwi williyksensä.) |
| MLV19 9 For they have gone up to Assyria like a wild donkey alone by himself. Ephraim has hired lovers. | KJV 9. For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers. |

Dk1871	9. Thi de droge op til Assyrien som et Vildæsel, der gaar sine egne Veje; Efraim tingede om Elskov.	KXII	9. Derföre, att de löpa upp efter Assur, såsom vildåsnen i villone; Ephraim skänker bolarom;
PR1739	9. Sepärrast et nemmad lähhäwad Assuri jure kui mets-esel, mis üksik on ; Ewraimi-rahwas palkawad ennestele armatsejaid.	LT	9. Jis išėjo į Asiriją kaip vienišas laukinis asilas. Efraimas pasisamdė meilužių.
Luther1912	9. darum daß sie hinauf zum Assur laufen wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern und gibt den Heiden Tribut.	Ostervald-Fr	9. Car ils sont montés vers Assur, comme un âne sauvage qui se tient à l'écart. Éphraïm a fait des présents pour avoir des amis.
RV'1862	9. Porque ellos subieron a Asur, asno montés para sí solo: Efraim con salario alquiló armadores.	SVV1770	9 Want zij zijn opgetogen naar Assur, een woudezel, die alleen voor zichzelf is; die van Efraim hebben boelen om hoerenloon gehuurd.
PL1881	9. Przeto, że się oni do Assyryjczyka, osła leśnego, uciekają, który się samotnie chowa, a że Efraim sobie miłośników najmuje,	Karoli1908Hu	9. Mert ők Assiriához [8†] folyamodnak; Efraim magában bolygó vadszamar; szeretőket bérelnek.
RuSV1876	9 Они пошли к Ассуре, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.	БКуліш	9. Вони пішли до Ассура, мов той дикий осел, що пустопаш блукає: Ефраїм купував прихильність подарунками.
FI33/38	10. Ostelkoot vain pakanain seassa, minä heidät nyt kokoan, ja he alkavat käydä vähäpätöisiksi ruhtinasten kuninkaan verojen	Biblia1776	10. Ja että he lahjoja lähettävät pakanoille, niin tahdon minä nyt heitä koota; ja heidän pitää kuninkaan ja päämiesten kuormaan

- painosta.
- CPR1642 10. Ephraim lahjoi racastaitans ja anda pacanoille weron. Ne minä cocon heidän päällens heidän pitä Cuningaan ja Päämiehin pian suuttuman.
- Osat1551 10. Ephraim hen lahioipi henen Werttamiehiens/ ia Pacanoille andapi Weron. Ne samat Pacanat mine tadhon coota heiden pälens/ Heiden pite nopiasti sen Kuningan ia Pämiesten swttuman. (Ephraim hän lahjoopi hänen wertamiehiänsä/ ja pakanoille antaapi weron. Ne samat pakanat minä tahdon koota heidän päällensä/ Heidän pitää nopeasti sen kuninkaan ja päämiesten suuttuman.)
- MLV19 10 Yes, though they hire among the nations, I will now gather them and they will begin to be diminished because of the burden of the king of rulers.
- KJV 10. Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.
- Dk1871 10. Men tinge de iblandt Folkene, saa vil jeg dog nu samle dem; og de skulle begynde at mindskes under Trykket af Fyrsternes Kvnge.
- KXII 10. Ja, gifver ock Hedningom skatt; de samma Hedningar vill jag nu församla öfver dem; de skola snart ledse varda vid Konungens och Förstarnas tunga.
- PR1739 10. Ehk nemmad kül neid palkawad pagganatte seas, siiski tahhan ma neid kogguda; ja nemmad hakkawad jo pissut kuninga ja würstide koormast tundma .
- LT 10. Nors jie samdo svetimšalius, tačiau Aš juos greitai išsklaidysiu, jie nebeturės nei karaliaus, nei kunigaikščių.

- Luther1912 10. Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln; sie sollen der Last des Königs der Fürsten bald müde werden.
- RV'1862 10. Aunque alquilen a las naciones, ahora las juntaré; y serán un poco afligidos por la carga del rey, y de los príncipes.
- PL1881 10. A iż dary posyłali między pogan: przetoż i Ja ich wnetże zbiorę, owszem, już cośkolwiek ucierpieli dla brzemienia króla książąt.
- RuSV1876 10 Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;
- FI33/38 11. Koska Efraim on rakentanut paljon alttareita tehdäkseen syntiä, ovat alttarit tulleetkin hänelle synniksi.
- CPR1642 11. Sillä Ephraim on tehnyt monda Altarita syndiä tehdäxens nijn pitä myös Altarit hänelle synnixi luettaman.
- Ostervald-Fr 10. Et parce qu'ils font des présents chez les nations, je vais maintenant les rassembler, et ils commenceront à diminuer sous le fardeau du roi des princes.
- SVV1770 10 Dewijl zij dan onder de heidenen boelen om hoerenloon gehuurd hebben, zo zal Ik die nu ook verzamelen; ja, zij hebben al een weinig begonnen, vanwege den last van den koning der vorsten.
- Karoli1908Hu 10. De ha bérelnek is a pogányok közt, most összegyűjtöm őket, és kezdenek majd lefogyni a [9†] fejedelmek királyának terhétől.
- БКуліш 10. Та хоч вони й посилали чужинцям данини, то, наколи я зберу їх докупи, почнуть вони впадати під тягарем царя над князями.
- Biblia1776 11. Sillä Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tehdäksensä; niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.
- Osat1551 11. Sille ette Ephraim on tehnyt monda Altarita synditekemehen/ nin pite mös Altarit henelle synnixi luettaman. (Sillä että

Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tekemähän/ niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning. | KJV | 11. Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin. |
| Dk1871 | 11. Thi Efraim byggede mange Altre til at synde ved; han har faaet Altre til at, synde ved. | KXII | 11. Ty Ephraim hafver gjort mång altare, till att synda; så skola ock altaren varda honom till synd. |
| PR1739 | 11. Sest Ewraim on paljo altarid ehhitand pattuks, need altarid om teñale sanud pattuks. | LT | 11. Efraimas pasistatė daugybė aukurų, jie padėjo jam nusikalsti. |
| Luther1912 | 11. Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde geraten. | Ostervald-Fr | 11. Parce qu'Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, ces autels lui tourneront en piège. |
| RV'1862 | 11. Porque multiplicó Efraim altares para pecar, tuvo altares para pecar. | SVV1770 | 11 Omdat Efraim de altaren vermenigvuldigd heeft tot zondigen, zo zijn hem de altaren geworden tot zondigen. |
| PL1881 | 11. Bo iż rozmnożył Efraim ołtarze ku grzeszeniu, stały mu się one ołtarze ku grzeszeniu. | Karoli1908Hu | 11. Mivel megszorította Efraim az oltárokat a bűnre, [10†] bűnre vezették őt az oltárok. |
| RuSV1876 | 11 ибо много жертвенников настроил Ефрем для греха, – ко греху послужилиему | БКуліш | 11. Много жертівників про гріх Ефраїм спорудив, та й на (кару за) гріх йому ті |

эти жертвенники.

жертівники вийшли.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 12. Kirjoitinpa minä hänelle lakejani vaikka kymmentuhansin, muukalaisina niitä pidetään. | Biblia1776 | 12. Vaikka minä paljon heille minun laistani kirjoitan; niin he lukevat sen kuitenkin muukalaiseksi opiksi. |
| CPR1642 | 12. Waicka minä paljo heille minun Laistani kirjoitan njih he lukewat sen cuitengin muucalaisexi opixi. | Osat1551 | 12. Waicka mine palio heille minun Laistani sarnan/ njih he sen quitengi cutzuuat Eriseuraudhexi. (Waikka minä paljon heille minun laistani saarnaan/ niin he sen kuitenkin kutsuwat eriseuraisuudeksi.) |
| MLV19 | 12 I wrote for him the multitude of my law, but they are counted as a strange thing. | KJV | 12. I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing. |
| Dk1871 | 12. Jeg skriver ham mine mangfoldige Love; de ere blevne agtede som noget fremmed. | KXII | 12. Om jag än mycket predikar dem om min lag, så kalla de det kätteri. |
| PR1739 | 12. Kui minna mitto oña kasso-öppetussest neile kirjotan, siis arwatakse neid kui woõras assi . | LT | 12. Aš surašiau jam didžius dalykus savo įstatyme, bet jis palaikė juos svetimais. |
| Luther1912 | 12. Wenn ich ihm gleich viel tausend Gebote meines Gesetzes schreibe, so wird's geachtet wie eine Fremde Lehre. | Ostervald-Fr | 12. Que je lui multiplie mes enseignements par écrit, ils sont regardés comme une chose étrangère. |
| RV'1862 | 12. Escribíle las grandezas de mi ley, fueron tenidas por cosas ajenas. | SVV1770 | 12 Ik schrijf hem de voortreffelijkheden Mijner wet voor; maar die zijn geacht als |

wat vreemds.

- PL1881 12. Spisałem mu wielkie rzeczy w zakonie moim; ale tak je sobie waży jako co obcego.
- RuSV1876 12 Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.
- FI33/38 13. Minun uhrilahjoikseni he uhraavat lihaa ja syövät. Ei Herra niihin mielisty. Nyt hän muistaa heidän rikoksensa ja rankaisee heidän syntinsä: Egyptiin on heidän palattava.
- CPR1642 13. Että he nyt paljo uhrawat ja liha tuowat edes ja syöwät nijn ei se cuitengan ole HERralle otollinen. Mutta hän tahto muista heidän pahudens ja heidän syndins edziä jotca Egyptijn heidäns käändäwät.
- MLV19 13 As for the sacrifices of my offerings, they
- Karoli1908Hu 12. Ha tízezer törvényt írnék is elébe, idegennek tekintenék azokat.
- БКуліш 12. Важні я йому написав закони, та вони, мов чужі, в нього поробились.
- Biblia1776 13. Ehkä he nyt paljon uhraavat, ja lihaa tuovat edes ja syövät, niin ei se kuitenkaan ole Herralle otollinen; mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa, ja heidän syntinsä etsiä, jotka Egyptiin kääntyvät.
- Osat1551 13. Ette he nyt paljo wffrauat/ ia Liha edescandauat ia söuet/ nin eipe se quitengan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hen tacto muista heiden Pahudens päle/ ia heiden synninse etziskellä/ iotca Egiptijn heitens käendeuet. (Että he nyt paljon uhraawat/ ja lihaa edeskantawat ja syöwät/ niin eipä se kuitenkaan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa päälle/ ja heidän syntinsä etsiskellä/ jotka Egyptiin heitänsä kääntäwät.)
- KJV 13. They sacrifice flesh for the sacrifices of

sacrifice flesh and eat it, but Jehovah does not accept them. He will now remember their iniquity and visit their sins. They will return to Egypt.

mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

Dk1871 13. Som Ofre, de bringe mig, ofre de Kød og æde; Herren finder ikke Behag i dem; nu vil han komme deres Misgerning i Hu og besøge deres Synder; de skulle komme tilbage til Ægypten.

KXII 13. Det de ännu mycket offra, och frambära kött och äta i så hafver dock Herren intet behag dertill; utan han vill ihågkomma deras ondsko, och hemsöka deras synder, som sig till Egypten vända.

PR1739 13. Minno annette ohwrid on nenda: neñad ohwerdawad lihha, ja söwad sedda ärra; Jehowal ei olle neist head meelt : ta mötleb nüüd nende üllekohto peäle, ja tahhab nende kätte nähha nende pattude pärrast; nemmad lähhäwad jälle Egiptusse-male.

LT 13. Jie aukoja aukas ir valgo mėsa, bet Viešpačiui jos nepatinka. Viešpats atsimins jų kaltes ir baus juos už nuodėmesjie grįš į Egiptą.

Luther1912 13. Ob sie schon viel opfern und Fleisch herbringen und essen's, so hat doch der HERR kein Gefallen an ihnen; sondern er will ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen; sie sollen wieder nach Ägypten kommen!

Ostervald-Fr 13. Dans les sacrifices qui me sont offerts, ils sacrifient de la chair et la mangent; mais l'Éternel ne les agrée point. Maintenant il se souvient de leur iniquité, et il punira leur péché: ils retourneront en Égypte!

RV'1862 13. Los sacrificios de mis dones, sacrificaron carne, y comieron, Jehová no los quiso: ahora se acordará de su iniquidad, y visitará su

SVV1770 13 Aangaande de offeranden Mijner gaven, zij offeren vlees, en eten het, maar de HEERE heeft aan hen geen welgevallen. Nu

pecado: ellos tornarán a Egipto.

zal Hij hunner ongerechtigheid gedenken, en hun zonden bezoeken; zij zullen weder in Egypte keren.

- PL1881 13. Z ofiar darów moich ofiarują mięso i jedzą, ale ich Pan nie przyjmuje; już wspomnę nieprawości ich, i nawiedzę grzechy ich, że się oni do Egiptu nawracają;
- Karoli1908Hu 13. Nékem szánt áldozatképen húst vágnak és esznek; az Úr nem tekint azokra kedvesen. [11†] Immár megemlékezik az ő álnokságukról, és megbünteti az ő vétkeiket; Égyptomba fognak ők [12†] visszatérni.
- RuSV1876 13 В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господу неугодны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за грехи их: они возвратятся в Египет.
- БКуліш 13. Вони приносять в жертву мені мясо, щоб самі його їли; Господеві вони негідні; безбожність їх ніколи в нього з думки не сходить, і він буде їх однако за гріхи карати: вернуться вони в Египет (у неволю).
- FI33/38 14. Israel on unhottanut tekijänsä ja rakentanut palatseja, ja Juuda on rakentanut paljon varustettuja kaupunkeja; mutta minä lähetän tulen hänen kaupunkeihinsa, ja se kuluttaa niiden palatsit.
- Biblia1776 14. Israel unhotti Luojansa, ja rakensi templiä, ja Juuda teki myös monta vahvaa kaupunkia; mutta minä lasken tulen hänen kaupunkeihinsa, joka hänen huoneensa polttaman pitää.
- CPR1642 14. Israel unhotta luojans ja rakenda Kircko. Ja Juda teke myös monda wahwa Caupungita mutta minä lasken tulen hänen Caupungeihins joca hänen huonens polttaman pitä.
- Osat1551 14. Israel Loijans vnochta/ ia Kircko rakenda/ Nin teke Juda monda wahwa Caupungita/ Mutta mine tadhon Tulen laske henen Caupungijns/ se pite henen Honens poltaman. (Israel Luojansa unohtaa/ ja

kirkkoja rakentaa/ Niin tekee Juda monta wahwaa kaupunkia/ Mutta minä tahdon tulen laskea hänen kaupunkiinsa/ se pitää hänen huoneensa polttaman.)

MLV19 14 For Israel has forgotten his maker and built palaces. And Judah has multiplied fortified cities. But I will send a fire upon his cities and it will devour the castles of it.

KJV 14. For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

Dk1871 14. Og Israel forglemte sin Skaber og byggede Paladser, og Juda opførte mange faste Stæder; men jeg vil sende Ild i hans Stæder, og den skal fortære hans Paladser.

KXII 14. Israel förgäter sin skapare, och bygger kyrkor; så gör Juda många fasta städer; men jag skall sända eld uti hans städer i han skall förtära hans hus.

PR1739 14. Ja Israel on unnustanud sedda ärra, kes tedda teind, ja on üllesehitanud sured koiad; Juda on ka paljo tuggewaid liñnaid teinud: agga ma tahhan tuld pista temma liñnade sisse, ja se peab ta sured honed laggedaks teggema.

LT 14. Izraelis užmiršo savo Kūrėją ir statosi šventyklas, o Judassutvirtintus miestus. Bet Aš siųsiu ugnį į jų miestus, sudeginsiu jų rūmus''.

Luther1912 14. Israel vergißt seines Schöpfers und baut Paläste; so macht Juda viel feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

Ostervald-Fr 14. Israël a oublié celui qui l'a fait, et a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes; mais j'enverrai dans les villes de celui-ci un feu qui dévorera les palais de

- RV'1862 14. Olvidó pues Israel a su Hacedor, y edificó templos, y Judá multiplicó ciudades fuertes: y yo meteré fuego en sus ciudades, el cual devorará sus palacios.
- SVV1770 14 Want Israel heeft zijn Maker vergeten, en tempelen gebouwd, en Juda heeft vaste steden vermenigvuldigd; maar Ik zal een vuur zenden in zijn steden, dat zal haar paleizen verteren.
- PL1881 14. A że zapomniał Izrael stwórcy swego, i Karoli1908Hu nabudował kościołów, a Juda rozmnożył miasta obronne, przetoż pošlę ogień na miasta jego, który pożre pałace jego.
- Karoli1908Hu 14. Most Izrael elfeledkezett az ő alkotójáról és palotákat épített; Júda megerősített városokat szaporított. De én tüzet bocsátok városaira, és az emészti meg az ő erősségeit.
- RuSV1876 14 Забыл Израиль Создателя своего и БКуліш устроил капища, и Иуда настроил много укрепленных городов; но Я пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги его.
- БКуліш 14. Творця свого забув Израїль та построїв собі божниці, та й Юда побудував міста утверджені; та я пошлю огонь на міста його, - він пожере палати його.

9 luku

Meluisat juhlat muuttuvat murheeksi. Israel ennen rakastettu, nyt langennut ja hyljätty.

- FI33/38 1. Älä iloitse, Israel, älä riemuitse, niinkuin muut kansat, sillä sinä olet haureudessa luopunut Jumalastasi, olet rakastanut portonpalkkoja kaikilla viljan puimatanterilla.
- Biblia1776 1. Älä riemuitse, Israel, äläkä öykkää niinkuin kansat; sillä sinä olet huorin tehnyt sinun Jumalaas vastaan, sinä etsit porton palkkaa kaikkein jyväluvain tykönä.
- CPR1642 1. El sinua tarwita riemuidzeman Israel eikä Osat1551 1. El sinun taruitze riemuitzeman Israel/ eike

öyckämän nijncuin Canssat.

itzes öyckemen muidhen Canssain ylitze. (Ei sinun tarwitse riemuitseman Israel/ eikä itses öykkäämän muiden kansain ylitse.)

MLV19 1 Rejoice not, O Israel, for joy like the peoples, for you have played the prostitute, departing from your God. You have loved hire upon every grain-floor.

KJV 1. Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

Dk1871 1. Glæd dig ikke, Israel! indtil Jubel som Folkene; thi du har bedrevet Hor og vendt dig fra din Gud, du har elsket Bolerlønnen paa alle Kornloer.

KXII 1. Du behöfver icke fröjda dig, Israel, eller berömma dig öfver annor folk; ty din Gudstjenst är ett horeri emot din Gud, der du nytto med söker, att alla lador måga varda fulla med korn.

PR1739 1. Ärra olle römus Israel, nenda kui teised rahwas römustawad, sest sa olled hora wisil omma Jummalä jurest ärralahkund: sa olled armastand hora palka keige wilja rehhealluste sees.

LT 1. Izraeli, nesidžiauk, nedžiūgauk kaip tautos! Tu paleistuvaudamas palikai savo Dievą, pamėgai užmokestį kiekviename klojime.

Luther1912 1. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen wie die Völker; denn du hurst wider deinen Gott und suchst damit Hurenlohn, daß alle Tennen voll Getreide werden.

Ostervald-Fr 1. Israël, ne te réjouis point, et ne sois pas transporté de joie comme les peuples, de ce que tu t'es prostitué en abandonnant ton Dieu! Tu as aimé le salaire de la prostitution sur toutes les aires de froment.

RV'1862 1. NO te alegres, o! Israel, hasta saltar de gozo

SVV1770 1 Verblijd u niet, o Israel! tot opspringens

como los pueblos; pues has fornicado de tu Dios: amaste salario de ramera por todas las eras de trigo.

toe, gelijk de volken; want gij hoereert van uw God af; gij hebt hoerenloon lief, op alle dorsvloeren des korens.

PL1881 1. Nie wesel się, Izraelu! nie raduj się jako inne narody, że nierząd płodzisz, odwracając się od Boga swego, a miłujesz zapłatę wszetecznicy na wszystkich bojewiskach zboża.

Karoli1908Hu 1. Ne örvendezz Izráel oly vígan, mint a pogányok; mert paráználkodással elszakadtál a te Istenedtől, és szeretted a bűnbért [1†] minden búzaszérűn.

RuSV1876 1 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.

БКуліш 1. Ой не радуйсь, Израїлю, й не веселися, як інші народи, бо ти блудуєш, покинувши Бога твого: як блудниця, любиш гостинці з якого б то й не було току.

FI33/38 2. Puimatanner ja viinikuurna eivät heitä elätä, rypälemehu hänet pettää.

Biblia1776 2. Sentähden ei luvat eikä kuurnat pidä heitä elättämän, eikä viinan pidä hänelle menestymän.

CPR1642 2. Sillä sinun jumalan palvelukses on huoruus sinun Jumalatas wastan jollas porton palcka edzit että caicki aitat jywillä täytetäisin. Sentähden ei pidä aitat eikä cuurnat sinua elättämän eikä wijnan pidä sinulle menestymän.

Osat1551 2. Sille sinun Jumalanpalvelukses on Hooruus sinun Jumalatas wastan/ iollas taruectas etzit/ ette caiki Aitat Jyuille teuteteisin. Senteden ei pidhe Aitat ia Perssut sinua elettemen/ ia ei pidhe Winan sinulle menestymen. (Sillä sinun jumalanpalvelukses on huoruus sinun Jumalatasi vastaan/ jollas tarwettasi etsit/ että kaikki aitat jywillä täytettäisiin.

Sentähden ei pidä aitat ja perssut (kuurnat) sinua elättämän/ ja ei pidä wiinan sinulle menestymän.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 The threshing floor and the winepress will not feed them and the new wine will fail her. | KJV | 2. The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her. |
| Dk1871 | 2. Loen og Persen skulle ikke føde dem, og Mosten skal slaa dem fejl. | KXII | 2. Derföre skola ladorna och presserna intet föda dig; och vinet skall dig intet lyckas. |
| PR1739 | 2. Rehhe-allune ja wina surrotörs ei pea neid toitma, ja wärske wiin peab neid petma. | LT | 2. Klojimas ir vynuogiu spaustuvas ju nemaitins, ir šviežias vynos jiems nepadės. |
| Luther1912 | 2. Darum sollen dich Tenne und Kelter nicht nähren, und der Most soll dir fehlen. | Ostervald-Fr | 2. L'aire et la cuve ne les repaîtront point, et le vin doux leur manquera. |
| RV'1862 | 2. La era, y el lagar no los mantendrá: el mosto les mentirá. | SVV1770 | 2 De dors vloer en de wijnkuip zal henlieden niet voeden; en de most zal hun liegen. |
| PL1881 | 2. Bojewisko ani prasa nie będąc ich żywić, a moszcz omyli ich. | Karoli1908Hu | 2. Szérú és sajtó nem tartja el őket; hiányozni [2†] fog abból a must. |
| RuSV1876 | 2 Гумно и точило не будут питать их, и надежда на виноградный сок обманет их. | БКуліш | 2. Гумно й тискарня не буде харчувати їх, і виногради обманять їх. |
| FI33/38 | 3. Eivät he saa asua Herran maassa, vaan Efraimin on palattava Egyptiin, ja Assurissa he syövät saastaista. | Biblia1776 | 3. Ja ei heidän pidä asuman Herran maalla; mutta Ephraimin pitää jälleen menemän Egyptiin, ja pitää Assyriassa saastaista syömän. |

HOOSEA

- | | |
|--|--|
| <p>CPR1642 3. Ja ei heidän pidä oleman HERran maalla mutta Ephraimin pitä jällens menemän Egyptijn ja pitä Assyrias saastaista syömän. Josa ei taita HERralle wijnasta juomauhria tehdä eli muuta tehdä hänen mielens noutexi.</p> | <p>Osat1551 3. Ja ei heiden pidhe oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pite iellens Egyptijn/ ia pite Assirias site Sastaista sömen. Jossa ei HERRALLE taidha iomawffria Winasta tedhä/ eli mwta tedhä henen Mielensnoutexi. (Ja ei heidän pidä oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pitää jällens Egyptiin/ ja pitää Assyriassa sitä saastaista syömän. Jossa ei HERRALLE taida juomauhria wiinasta tehdä/ eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi.)</p> |
| <p>MLV19 3 They will not dwell in Jehovah's land, but Ephraim will return to Egypt and they will eat unclean food in Assyria.</p> | <p>KJV 3. They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.</p> |
| <p>Dk1871 3. De skulle ikke blive boende i Herrens Land; men Efraim skal komme tilbage til Ægypten, og i Assyrien skulle de æde, hvad der er urent.</p> | <p>KXII 3. Och de skola icke blifva uti Herrans land; utan Ephraim måste åter in uti Egypten, och måste äta uti Assyrien det orent är.</p> |
| <p>PR1739 3. Nemmad ei pea mitte jäma Jehowa male; ja Ewraim lähhäb jälle Egiptusse-male, ja peab rojast söma Assuri-maal.</p> | <p>LT 3. Jie neliks Viešpaties krašte: Efraimas grįš į Egiptą ir Asirijoje valgys nešvarų maistą.</p> |
| <p>Luther1912 3. Sie sollen nicht bleiben im Lande des HERRN, sondern Ephraim muß wieder nach Ägypten und muß in Assyrien Unreines essen,</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Ils ne demeureront pas dans la terre de l'Éternel; Éphraïm retournera en Égypte, et ils mangeront en Assyrie un aliment souillé.</p> |
| <p>RV'1862 3. No quedarán en la tierra de Jehová: mas</p> | <p>SVV1770 3 Zij zullen in des HEEREN land niet blijven;</p> |

volverá Efraim a Egipto, y a Asiria, donde comerán vianda inmunda.

maar Efraim zal weder tot Egypte keren, en zij zullen in Assyrie het onreine eten.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 3. Nie będą mieszkać w ziemi Paóskiej; ale się Efraim wróci do Egiptu, a w Assyryi nieczyste rzeczy jeść będą. | Karoli1908Hu | 3. Nem maradnak az Úr földén, hanem Égyiptomba tér vissza [3†] Efraim; Assiriában tisztátalant esznek. |
| RuSV1876 | 3 Не будут они жить на земле Господней: Ефрем возвратится в Египет, и в Ассирии будут есть нечистое. | БКуліш | 3. Не будуть вони жити в землі Господній: Ефраїм вернеться в Египет, і в Ассирії їсти муть нечисте. |
| FI33/38 | 4. Eivät he vuodata viiniä juomauhriksi Herralle, eivätkä heidän teurasuhrinsa hänelle kelpaa. Ne ovat heille kuin murheen leipä: kaikki, jotka sitä syövät, saastuttavat itsensä; sillä heidän leipänsä tulee heidän omaan nälkänsä, ei tule se Herran temppeliin. | Biblia1776 | 4. Jossa ei taideta Herralle viinasta juomauhria tehdä, eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi; heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipä, josta kaikki saastuttavat itsensä, jotka sitä syövät; sillä heidän leipänsä pitää heidän itse syömän, ja ei sitä pidä Herran huoneesen vietämän. |
| CPR1642 | 4. Heidän uhrins pitä oleman nijncuin murhellisten leipä josta caicki saastuwat jotca sitä syöwät: Sillä heidän leipäns pitä heidän idze syömän ja ei sitä pidä HERran huonesen wietämän. | Osat1551 | 4. Heiden wffrins pite oleman ninquin murhelisten Leipe/ ioista caiki saastuuat/ iotca site söuet. Sille heiden Leiuens pite heiden itze sömen/ ia ei se pidhe HERRAN Honen siselwietemen. (Heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipää/ joista kaikki saastuwat/ jotka sitä syöwät. Sillä heidän leiwänsä pitää heidän itse syömän/ |

ja ei se pidä HERRAN huoneen sisälle wietämän.)

MLV19 4 They will not pour out wine offerings to Jehovah, nor will they be pleasing to him. Their sacrifices will be to them as the bread of mourners. All who eat of it will be polluted, for their bread will be for their appetite. It will not come into the house of Jehovah.

KJV 4. They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

Dk1871 4. De skulle ikke udøse Vin til Drikoffer for Herren, og deres Slagtofre skulle ikke behage ham; deres Brød er som Sorgens Brød, alle, som æde det, skulle blive urene; thi deres Brød er for deres egen Trang, det kommer ikke i Herrens Hus.

KXII 4. Der kunna de intet göra Herranom drickoffer af vin, eller eljest honom något till vilja; deras offer skall vara lika som de bedröfvades bröd, af hvilkom orene warda alle de som deraf äta; ty sitt bröd måste de äta för sig sjelf, och det skall intet warda buret in uti Herrans hus.

PR1739 4. Nemmad ei pea mitte Jehowale wallama wina-ohwriks , ja need polle mitte temma mele pärrast; nende tappa-ohwrid peawad neile ollema kui nende leib, kes kurwastawad: keik, kes sedda söwad, tewad ennast rojaseks: sest nende leib on nende hinge toidusseks, ei se sa Jehowa kotta.

LT 4. Jie neaukos Viešpačiui geriamųjū aukų, ir kitos jų aukos Jam nepatiks. Jų aukos bus kaip gedinčiųjų duona; visi, kurie jų valgys, susiteps, nes jų duona tinka tik pasisotinti, bet į Viešpaties namus ji nepateks.

- Luther1912 4. wo sie dem HERRN kein Trankopfer vom Wein noch etwas zu Gefallen tun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und es soll nicht in des HERRN Haus gebracht werden.
- RV'1862 4. No derramarán vino a Jehová, ni él tomará contento en sus sacrificios: como pan de enlutados les serán a ellos; todos los que comieren de él, serán inmundos; porque su pan por su alma no entrará en la casa de Jehová.
- PL1881 4. Nie będą Panu wina ofiarowali, ani mu będą przyjemne. Ofiary ich będą im jako chleb płaczących; którzybykolwiek z niego jedli, zmazaliby się, przeto, że chleb ich za umarłych ich nie wnijdzie do domu Paóskiego.
- RuSV1876 4 Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них, как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их – для души их, а в дом Господень он не
- Ostervald-Fr 4. Ils ne feront point à l'Éternel des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui plairont pas. Ce leur sera comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangent seront souillés. Car leur pain ne sera que pour eux-mêmes; il n'entrera point dans la maison de l'Éternel.
- SVV1770 4 Zij zullen den HEERE geen drankofferen doen van wijn, ook zouden zij Hem niet zoet zijn, hun offeranden zouden hun zijn als treurbrood; allen, die dat zouden eten, zouden onrein worden; want hun brood zal voor hun ziel zijn, het zal in des HEEREN huis niet komen.
- Karoli1908Hu 4. Nem áldoznak az Úrnak borral; és nem lesznek kedvesek előtte. Áldozataik olyanok lesznek, mint a gyásztornak kenyere; mindnyájan, a kik abból esznek, megfertéztetnek, mert kenyerek csak étvágyuknak szolgálnak; nem jut be az Úr házába.
- БКуліш 4. І не будуть додавати вина в жертву Господеві, не вподобні будуть йому жертви їх; будуть вони їм, мов хліб похоронний; всякий, хто буде його їсти, опоганиться, бо сей хліб їх буде хиба їм на

войдет.

пожиток, а в дом Господень він не ввійде.

FI33/38	5. Mitä teette, kun tulee juhla-aika, Herran juhlapäivä?	Biblia1776	5. Mitä te silloin tahdotte vuosikauden pyhinä ja Herran juhlapäivinä tehdä?
CPR1642	5. Mitä te silloin tahdotta vuosicaunna ja HERRAN juhlapäiwänä tehdä?	Osat1551	5. Mite te silloin tadhotta Wosicaunna ia HERRAN Juhlapeiuine tedhä? (Mitä te silloin tahdotte vuosikautena ja HERRAN juhlapäiwinä tehdä?)
MLV19	5 What will you* do in the day of solemn assembly and in the day of the feast of Jehovah?	KJV	5. What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?
Dk1871	5. Hvad ville I gøre paa højtidsdagen og paa Herrens Festdag?	KXII	5. Hvad viljen I då göra uti årstidom, och Herrans högtidom?
PR1739	5. Mis teie tahhate tehha seätud aia päwal ja Jehowa Pühhal?	LT	5. Ką jūs darysite iškilmių dienomis ir Viešpaties šventės dieną?
Luther1912	5. Was wollt ihr alsdann an den Jahrfesten und an den Feiertagen des HERRN tun?	Ostervald-Fr	5. Que ferez-vous aux jours solennels, aux jours des fêtes de l'Éternel?
RV'1862	5. ¿Qué haréis el día de la solemnidad, y el día de la fiesta de Jehová?	SVV1770	5 Wat zult gijlieden dan doen op een gezetten hoogtidsdag, en op een feestdag des HEEREN?
PL1881	5. Cóż będziecie czynić w dzieó uroczysty i w dzieó święta Paóskiego?	Karoli1908Hu	5. Mit cselekesztek majd az ünnepnek napján, az Úr ünnepnapján?

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 5 Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня? | БКуліш | 5. Що ж будете чинити в день сьвяточний, або в день празнику Господнього? |
| FI33/38 | 6. Sillä katso, heidän on mentävä hävitystä pakoon: Egypti heidät kokoaa, Moof heidät hautaa. Orjantappurat valtaavat heidän hopeakalleutensa, ohdakkeita on oleva heidän majoissansa. | Biblia1776 | 6. Sillä katso, heidän pitää raateliaa pakeneman; Egyptin pitää heidät kokooman, ja Moph pitää heidät hautaaman. Nukulaiset pitää siellä kasvaman, jossa nyt heidän rakkaan epäjumalansa hopiat ovat, ja orjantappurat pitää oleman heidän majoissansa. |
| CPR1642 | 6. Cadzo heidän pitä raateliata pakeneman Egypti pitä heidän cocoman ja Moph pitä heidän hautaman. Noculaiset pitä siellä caswaman josa nyt heidän rackan epäjumalans hopiat owat ja orjantappurat heidän majoisans. | Osat1551 | 6. Catzo/ heiden pite pois-pakeneman Raatelian edeste/ Egyptus pite heidet cocoman/ ia Moph pite heidet hautaman. Noculaiset pite sielle casuaman/ cussa nyt heiden iloiset Epeiumalains hopiat seisouat/ ia Orientappurat heiden Maioisans. (Katso/ heidän pitää pois-pakeneman raatelijan edestä/ Egypti pitää heidän kokoaman/ ja Moph pitää heidät hautaaman. Nokulaiset pitää siellä kaswaman/ kussa nyt heiän iloiset epäjumalansa hopeat seisowat/ Ja orjantappurat heidän majoissansa.) |
| MLV19 | 6 For behold, they have gone away from destruction, yet Egypt will gather them up. Memphis will bury them. Their pleasant things of silver, nettles will possess them. Thorns will | KJV | 6. For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess |

be in their tents.

them: thorns shall be in their tabernacles.

Dk1871 6. Thi se, de gaa bort for Ødelæggelsen, Ægypten skal samle dem, Mof skal begrave dem; Nælder, skulle arve deres yndige Ting af Sølv, Torne skulle vokse op i deres Telte.

KXII 6. Si, de måste bort för förderfvarenom, Egypten skall hemta dem tillhopa, och Moph skall begrafva dem; nässla skall växa, der nu deras lustiga afgudars silfver står; och törne uti deras hyddom.

PR1739 6. Sest wata, nemmad on ärraläinud ärraraiskamisse eest; Egiptusse-ma wottab neid kogguda, Mowi lin mattab neid mahha: need kallimad asjad, mis nende rahha eest ostetud , neid peawad ohhakad pärrima, orjawitsad peawad nende maiade sees ollema .

LT 6. Kas išliks po sunaikinimo, išeis į Egiptą, Nofe jie bus palaidoti. Jų sidabras apaugus piktžolėmis, ir jų palapinėse augs erškėčiai.

Luther1912 6. Siehe, sie müssen weg vor dem Verstörer. Ägypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da jetzt ihr liebes Götzensilber steht, und Dornen in ihren Hütten.

Ostervald-Fr 6. Car voici, ils s'en vont à cause de la désolation. L'Égypte les recueillera; Memphis les ensevelira. L'ortie possédera leurs bijoux d'argent; l'épine croîtra dans leurs tentes.

RV'1862 6. Porque he aquí que ellos se fueron después de su destrucción: Egipto los cogerá, Ménfis los enterrará, espino poseerá por heredad lo deseable de su plata, hortiga crecerá en sus moradas.

SVV1770 6 Want ziet, zij gaan daarhenen vanwege de verstorring; Egypte zal ze verzamelen, Mof zal ze begraven; begeerte zal er zijn naar hun zilver, netelen zullen hen erfelijk bezitten, doornen zullen in hun tenten zijn.

- PL1881 6. Bo oto zaginą przez spustoszenie, Egipt zgromadzi ich a Memfis pogrzebie ich; srebro ich pożądane pokrzywa odziedziczy, a ciernie porosną w przybytkach ich.
- RuSV1876 6 Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их.
- FI33/38 7. Rangaistuksen päivät tulevat, koston päivät tulevat, Israel saa tuntea sen. Hulluna on oleva profeetta, mieletönnä hengen mies sinun paljojen rikoksiesi ja paljon vainoamisen tähden.
- CPR1642 7. Edzimisén aica on tullut ja costamisen aica jonga Israelin pitä kyllä tundeman. Prophetat owat tompelit ja hengelliset owat mielipuolet sinun suurten pahain tecois tähden ja sen suuren ja cauhian epäjumalan palweluxen tähden.
- Karoli1908Hu 6. Mert ímé elbujdosnak a pusztulás miatt; Égyiptom gyűjti be, Móf temeti el őket. [4†] Ezüst kincsöket a csalán örökli; tövis lesz [5†] sátoraikban.
- БКуліш 6. Ось бо, вони через опустошенне повтікають; та Египет збере їх із світа, Мемфис поховає; дорогі будівлі їх забере під себе кропива, колюча тернина буде в шатрах їх.
- Biblia1776 7. Etsikon aika on tullut, ja kostamisen aika on tullut, jonka Israelin pitää kyllä tunteman: Prophetat ovat tompelit, ja kerskaajat ovat mielipuolet, sinun suurten pahain tekoiis tähden ja suuren vastahakoisuuden tähden.
- Osat1551 7. Se etzittelemisen aica on tullut/ se costamisen aica/ Sen Israel kyllé pite tundeman. Ne Prophetat ouat Tompelit/ ia ne Hengelliset ouat Mielipolet/ sinun swren Pahanteghos teden/ ia sen swren wainolisen Epeiumaludhen teden. (Se etsimisen aika on tullut/ se kostamisen aika/ Sen Israel kyllä pitää tunteman. Ne prophetat owat tompelit/ ja ne hengelliset owat mielipuolet/ sinun suuren pahantekosi tähden/ ja sen suuren wainollisen

epäjumaluuden tähden.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 7 The days of visitation have come. The days of recompense have come. Israel will know it. The prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the abundance of your iniquity and because the enmity is great.</p> | <p>KJV 7. The days of visitation are come, the days of recompense are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.</p> |
| <p>Dk1871 7. Hjemføgelsens Dage ere komne, Betalingens Dage ere komne, Israel skal fornemme det; en Daare er Profeten, en gal er Aandens Mand - for din store Misgernings og den heftige Efterstræbelses Skyld.</p> | <p>KXII 7. Hemsökningstiden är kommen, vedergällelsetiden; det skall Israel väl förnimma; Propheterna äro galne, och de andelige äro ursinnige, för dina stora missgerning, och för det stora hetsliga afguderiets skull.</p> |
| <p>PR1739 7. Kätte-näggemisse päwad tullewad, kättetassumisse päwad tullewad, Israeli-rahwas peawad sedda tundma: prohwet on meletto, waimo-mees on hul; se sünnib so sure üllekohto pärrast ja so sure wihhawaeno pärrast.</p> | <p>LT 7. Priartėjo aplankymo dienos ir atsiskaitymo metas. Izraelis tai žino! Pranašaskvailys, dvasinis žmogusbeprotis! Tai dėl tavo kalčių daugybės, dėl didelės neapykantos.</p> |
| <p>Luther1912 7. Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; des wird Israel innewerden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig um deiner großen Missetat und um der großen</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Ils viennent, les jours du châtement! Ils viennent, les jours de la rétribution! Israël le saura! Le prophète est fou; l'homme inspiré est insensé, à cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande rébellion!</p> |

feindseligen Abgötterei willen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 7. Vinieron los dias de la visitación, vinieron los dias de la paga: conocerá Israel: insensato el profeta, furioso el varón de espíritu, a causa de la multitud de tu maldad, y grande odio. | SVV1770 | 7 De dagen der bezoeking zijn gekomen, de dagen der vergelding zijn gekomen; die van Israel zullen het gewaar worden; de profeet is een dwaas, de man des geestes is onzinnig; om de grootheid uwer ongerechtigheid is de haat ook groot. |
| PL1881 | 7. Przyjdą dni nawiedzenia, przyjdą dni zapłaty; pozna to Izrael, że ten prorok ich jest głupi, szalony, mąż nikczemny dla mnóstwa nieprawości twojej i dla wielkiej nienawiści twojej, o Izraelu! | Karoli1908Hu | 7. Elérkeztek a számadásnak napjai; elérkeztek a megtorlásnak napjai; megtudja majd Izráel! Bolond a próféta, őrült a léleknek embere a te vétked sokasága miatt és mert akkora a gyűlölség. |
| RuSV1876 | 7 Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности. | БКуліш | 7. Прийдуть дні навідання. Нехай же тоді дознаєсь Ізраїль, що дурний був його віщун, безумний, що видавав себе за вдохновенного; бо безліч беззаконностей твоїх, і велика злоба (проти Бога). |
| FI33/38 | 8. Efraim on väijyjä minun Jumalaani vastaan. Profeetta — hänen kaikilla teillään on pyydystäjän paula, vainoamista on hänen Jumalansa temppelissä. | Biblia1776 | 8. Vartiat Ephraimissa pitivät heitänsä hetken minun Jumalani tykö; mutta nyt he ovat prophetat, jotka hänelle paulan kaikilla hänen teillänsä panevat, sillä vainollisella epäjumalan palveluksella heidän Jumalansa huoneessa. |
| CPR1642 | 8. Wartiat Ephraimis pidit heidäns hetken | Osat1551 | 8. Ne Wartiat Ephraimis pidhit heidens |

minun Jumalani tygö mutta nyt he owat
Prophetat jotca hänelle paulan caikilla hänen
teilläns panewat sillä wainollisella epäjumalan
palweluxella heidän Jumalans huonesä.

hetken minun Jumalani tyge/ Mutta nyt
ouat ne Prophetat/ jotca henelle Paulan
paneuat caikilla henen Teillens sen
wainolisen Epeiumaludhen cautta/ heiden
Jumalans Honesä. (Ne wartijat Ephraimis
pidit heidäns hetken minun Jumalani tykö/
Mutta nyt owat ne prophetat/ jotka hänelle
paulan panewat kaikilla hänen teillänsä sen
wainollisen epäjumaluuden kautta/ heidän
Jumalansa huoneessa.)

MLV19 8 Ephraim was a watchman with my God. As
for the prophet, a fowler's snare is in all his
ways and enmity in the house of his God.

KJV 8. The watchman of Ephraim was with my
God: but the prophet is a snare of a fowler
in all his ways, and hatred in the house of
his God.

Dk1871 8. Efraim ser sig om, foruden til min Gud;
Profeten er en Fuglefængers Snare paa alle
hans Veje, der er Efterstræbelser i hans Guds,
Hus.

KXII 8. De väktare i Ephraim höllo sig ett skifte
intill min Gud; men nu äro de Propheter,
som lägga honom snaro på alla hans vägar,
genom det hetsliga afguderi, uti sins guds
hus.

PR1739 8. Ewraim wahhib teiste abbi mo Jummalä
körwas, prohwet on kui liñno-püüdja pael
keige temma tede peäl; ta sadab wihhawaeno
omma Jummalä koias.

LT 8. Efraimo sargas yra su mano Dievu. Bet
pranašasžabangai visuose jo keliuose,
neapykanta Dievo namuose.

- Luther1912 8. Die Wächter in Ephraim hielten sich vormals an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes.
- RV'1862 8. El atalaya de Efraim para con mi Dios, es a saber, el profeta, es lazo de cazador en todos sus caminos, odio en la casa de su Dios.
- PL1881 8. Prorok, który straż trzyma nad Efraimem pospołu z Bogiem moim, stał się sidłem ptasznika na wszystkich drogach jego, nienawiść jest w domu boga jego.
- RuSV1876 8 Ефрем – страж подле Бога моего; пророк – сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.
- FI33/38 9. He ovat syväälle vajonneet turmiontekoon niinkuin Gibeon päivinä. Hän muistaa heidän rikoksensa, rankaisee heidän syntinsä.
- CPR1642 9. He käywät ylön syvästi ja owat turmellut nijncuin Gibeon aicana sentähden pitä hänen heidän pahat tecons muistaman ja heidän
- Ostervald-Fr 8. La sentinelle d'Éphraïm est avec mon Dieu; mais le prophète est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, un ennemi dans la maison de son Dieu.
- SVV1770 8 De wachter van Efraim is met mijn God, maar de profeet is een vogelvangersstrik, op al zijn wegen, een haat in het huis zijns Gods.
- Karoli1908Hu 8. Efraim szétnéz az én Istenem mellett. [6†] A prófétának minden útaira háló vettetett; gyűlölség van Istenének házában.
- БКуліш 8. Ефраїм - (се мала бути) сторожа при Бозі мойму, (а в нього кожний) пророк - се сілця птахолова на кожній стежці його; се западня в зборищі бога його.
- Biblia1776 9. He ovat syvästi itsensä turmelleet, niinkuin Gibeon aikana; sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman, ja heidän syntinsä etsimän.
- Osat1551 9. He keuet ylensyuesti/ ia ouat turmellut/ ninquin Gibeon aialla/ senteden pite henen heiden Pahatteghons muistaman/ ia heiden

syndins edzimän.

synninse etzittele. (He käywät ylen syvästi/ ja owat turmellut/ niinkuin Gibeän ajalla/ sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman/ ja heidän syntinsä etsiä.)

MLV19 9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah. He will remember their iniquity. He will visit their sins.

KJV 9. They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

Dk1871 9. De ere sunkne dybt i Fordærvelse som i Gibeas. Dage; han skal ihukomme deres Misgerning, han skal hemsøge deres Synder.

KXII 9. De gå allt för djupt deruti, och äro förderfvade, såsom i Gibeas tid; derföre skall han komma deras ondsko ihåg, och hemsöka deras synder.

PR1739 9. Neñad on koggone pahhaste teinud, nenda kui neil päiwil Kibeas sündis , kül ta mötleb nende üllekohto peäle, kül ta nääb nende kätte nende pattude pärrast .

LT 9. Žmonės sugedo kaip Gibėjos dienomis. Jis atsimins jų kaltę, baus juos už jų nuodėmes.

Luther1912 9. Sie verderben's zu tief wie zur Zeit Gibeas; darum wird er ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen.

Ostervald-Fr 9. Ils se sont entièrement corrompus, comme aux jours de Guibea. L'Éternel se souviendra de leur iniquité; il punira leurs péchés!

RV'1862 9. Llegaron al profundo, corrompiéronse, como en los dias de Gabaa: ahora se acordará

SVV1770 9 Zij hebben zich zeer diep verdorven, als in de dagen van Gibeas; Hij zal hunner

de su iniquidad, visitará su pecado.

ongerechtigheid gedenken, Hij zal hun zonden bezoeken.

PL1881 9. Głęboko zabrnęli, popsuli się jako za dni Gabaá; wspomnić Pan na nieprawości ich, i nawiedzi grzechy ich.

Karoli1908Hu 9. Mélyen elfajultak, mint Gibeá napjaiban; [7†] de megemlékezik álnokságaikról, és megbünteti az ő gonoszságokat.

RuSV1876 9 Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.

БКуліш 9. Глибoko впали вони, розопсотились, як за часів Гиви; ой він пригадає їм безбожність їх, скарає за гріхи їх!

FI33/38 10. Niinkuin rypäleet erämaassa minä löysin Israelin; niinkuin varhaishedelmät viikunapuussa, sen alkurunsaudessa, minä näin teidän isänne. He tulivat Baal-Peoriin, vihkiytyivät häpeäjumalalle ja tulivat kauhistaviksi, niinkuin tuo heidän rakastettunsa.

Biblia1776 10. Minä löysin Israelin niinkuin viinamarjat korvessa, ja näin teidän isänne niinkuin fikunapuussa uutisfikunat; mutta he menivät sitte Baalpeorin tykö, ja lupasivat heitänsä sille häpiälliselle epäjumalalle, ja tulivat niin julmaksi kuin se, jota he rakastivat.

CPR1642 10. Minä löysin Israelin corwesa nijncuin wijnamarjat ja näin teidän Isän nijncuin ficunapuus utis ficunat. Mutta he menit sijtte BaalPeorin tygö ja lupaisit heidäns sille häpiäliselle epäjumalalle ja tulit nijn julmaxi cuin heidän racastajanskin.

Osat1551 10. Mine leusin Israelin coruesa/ ninquin Winamariat/ ia näin teiden lset/ ninquin ne toretficunat Ficunapuus. Mutta sitte he menit Baal Peorin tyge/ ia lupasit itzens sen häpielisen Epeiumalan tyge/ ia tulit iuri nin iulmaxi quin heidenki Wertamiehense. (Minä löysin Israelin korwessa/ niinkuin wiinamarjat/ ja näin teidän isät/ niinkuin ne tuore wiikunat wiikunapuussa. Mutta siten

he menit baal beorin tykö/ ja lupasit itsensä sen häpeällisen epäjumalan tykö/ ja tulit juuri niin julmaksi kuin heidänkin wertamiehensä (rakastajansa.)

MLV19 10 I found Israel like grapes in the wilderness. I saw your* fathers as the first ripe in the fig tree at its first season. But they came to Baal-peor and consecrated themselves to the shameful thing and became abominable like what they loved.

KJV 10. I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

Dk1871 10. Jeg fandt Israel som Druer i Ørken, jeg saa eders Fædre som den tidlige Frugt gaa Figentræet i dets første Tid; men de gik ind til Baal-Peor og viede sig til Skændsel, og de bleve en Vederstyggelighed ligesom deres Bolel.

KXII 10. Jag fann Israel i öknene lika som vindrufvor, och såg edra fäder lika som de första fikon på fikonaträt; men derefter gingo de till Baal Peor, och lofvade sig till den skamliga afguden, och vordo ju så styggelige som deras bolar.

PR1739 10. Kui winamarjad körbes, nenda leidsin ma Israeli; kui warratse marja wigipuus temma essimessest uudsest wiljast, nenda näggin ma teie wannemad: agga nemmad tullid Paalpeori jure, ja lahkusid minnust ärra ühhe häbbematta asja pole, ja neil ollid läilad jummalad, sedda möda kui neñad wotsid armatseda.

LT 10. Man Izraelis buvo kaip vynuogės dykumoje, jūsų tėvai kaip ankstyvi figmedžio vaisiai. O jie nuėjo pas Baal Peorą, pasišventė gėdai ir tapo pasibjaurėtini kaip ir tie, kuriuos jie pamilo.

- Luther1912 10. Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben und sah eure Väter wie die ersten Feigen am Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor und gelobten sich dem schändlichen Abgott und wurden ja so greulich wie ihre Buhlen.
- Ostervald-Fr 10. J'ai trouvé Israël comme des grappes dans le désert; j'ai vu vos pères comme le premier fruit d'un figuier qui commence. Mais ils sont allés vers Baal-Péor; ils se sont consacrés à une chose infâme, ils sont devenus abominables comme ce qu'ils ont aimé.
- RV'1862 10. Como uvas en el desierto hallé a Israel: como la fruta temprana de la higuera en su principio ví a vuestros padres; y ellos entraron a Baal-pehor, y se apartaron para vergüenza, e hicieronse abominables como su amor.
- SVV1770 10 Ik vond Israel als druiven in de woestijn, Ik zag uw vaderen als de eerste vrucht aan den vijgeboom in haar beginsel; maar zij gingen in tot Baal-peor, en zonderden zich af tot die schaamte, en werden gans verfoeilijk naar hun boelerij.
- PL1881 10. Znalazłem Izraela jako jagody winne na puszczy; widziałem ojców waszych jako pierwszy owoc figowy na początku ich; ale oni poszli za Baal Fegorem, a oddali się tej obrzydliwości; przetoż będą obrzydłymi, tak jako się im upodobało.
- Karoli1908Hu 10. Mint szőlőfürtöket a pusztában, úgy találtam Izráelt; mint a fügefa első termésének zsengejét, úgy néztem a ti atyáitokat; [8†] de bementek Baál-Peorhoz [9†] és a gyalázatosnak adták magokat, és útálatossá váltak, mint a mit szerettek.
- RuSV1876 10 Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, — но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.
- БКуліш 10. Як винну грону, знайдено в пустині, підняв я Ізраїля; як перший ранній овоч на смоковниці вибрав я отців ваших, а вони обернулись до Вааль-Пеора й віддали себе гидоті, та стались і самі такими гидкими, як ті, що їх полюбили.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Efraim — lintuna lentää pois heidän kunniansa: ei synnyttämistä, ei raskautta, ei sikiämistä enää. | Biblia1776 | 11. Sentähden pitää Ephraimin kunnian lentämän pois niinkuin lintu; niin ettei heidän pidä synnyttämän, eikä kantaman eli siittämän. |
| CPR1642 | 11. Sentähden pitä Ephraimin cunnian lendämän pois nijncuin lindu nijn ettei heidän pidä synnyttämän eikä candaman eli sijttämän. | Osat1551 | 11. Senteden pite Ephraimin HERRAUDEN/ quin iocu Lindu/ poislendemen/ nin ettei he cumbacan pidhe synnyttämen eike candaman eli sijttemen. (Sentähden pitää Ephraimin herrauden/ kuin joku lintu/ poislentämän/ niin ettei he kumpaakan pidä synnyttämän eikä kantaman eli siittämän.) |
| MLV19 | 11 As for Ephraim, their glory will fly away like a bird. There will be no birth and none with child and no conception. | KJV | 11. As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception. |
| Dk1871 | 11. Efraims Herlighed skal bortflyve som en Fugl; ingen føder, og ingen bliver frugtsommelig, og ingen undfanger. | KXII | 11. Derföre måste Efraims härlighet bortflyga såsom en fogel; så att de hvarken skola föda, hafvande vara, eller afla. |
| PR1739 | 11. Ewraimi-rahwale tulleb se luggu : nende au peab ärralendma kui lind sest aiast , kui ta lapsed saab, ehk neid ihhus kannab , ehk käima peäle saab. | LT | 11. Efraimo šlové nuskrido kaip paukštis- nebėra nei nėštumo, nei gimdymo, nei pradėjimo. |
| Luther1912 | 11. Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie | Ostervald-Fr | 11. La gloire d'Éphraïm s'envolera comme |

- ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären noch tragen noch schwanger werden sollen.
- RV'1862 11. Efraim, volará, como ave, su gloria desde el nacimiento, o, desde el vientre, o desde el concebimiento.
- PL1881 11. Efraim uleci jako ptak, a sława ich zaraz od porodzenia, i od żywota, i od poczęcia.
- RuSV1876 11 У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности, ни зачатия не будет .
- FI33/38 12. Ja vaikka he saisivat lapsensa isoiksi, teen minä heidät lapsettomiksi, niin ettei ihmisiä jää. Voi heitä itseänsäkin, kun minä heistä luovun!
- CPR1642 12. Ja ehkä he vielä lapsians caswataisit nijn minä tahdon cuitengin heidän lapsittomaxi tehdä ettei heidän pidä ensingän Canssa oleman: Woi heitä cosca minä myös heistä luowun.
- un oiseau: plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception!
- SVV1770 11 Aangaande Efraim, hunliedder heerlijkheid zal wegvlieden als een vogel; van de geboorte, en van moeders buik, en van de ontvangenis af.
- Karoli1908Hu 11. Efraim! Elszáll dicsőségök, [10†] mint a madár! Nem lesz szülés, sem terhesség, sem fogamzás!
- БКуліш 11. У Ефраїміїв улетить, мов птиця, їх слава; ні народин, ні вагітності, ні зачаття не буде.
- Biblia1776 12. Ja ehkä vielä lapsiansa kasvattaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidät lapsettomaksi tehdä, ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Voi myös heitä, kuin minä heistä luovun!
- Osat1551 12. Ja echke he wiele Lapsians ylescasuataisit/ nin mine tadhon quitengin heite Perimettömexi tedhä/ ettei heiden pidhe ensingen Canssa oleman Ja we heillen/ costa mine mös heilde poiswelten. (Ja ehkä he vielä lapsiansa ylöskaswataisit/ niin minä tahdon kuitenkin heitä

perinnöttömäksi tehdä/ ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Ja woi heillen/ koska minä myös heiltä poiswältän.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 Though they bring up their sons, yet I will bereave them, so that not a man will be left. Yes, woe also to them when I depart from them! | KJV | 12. Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I depart from them! |
| Dk1871 | 12. Thi om de end opføde deres Børn, vil jeg dog berøve dem deres Børn, saa at intet Menneske bliver tilbage; thi ve dem selv, naar jeg viger fra dem! | KXII | 12. Och om de än uppfödde sin barn, så vill jag dock göra dem arfvingalösa, så att de skola intet folk vara; och ve dem, när jag ifrå dem viken är. |
| PR1739 | 12. Ehk nemmad kül kaswataksid ommad lapsed, siiski tahhan ma neid innimessist lahti tehha: sest, kül neile hädda saab, kui minna neist ärralahkun. | LT | 12. Jeigu jie užaugintų vaikus, Aš iš jų atimsiu juos. Vargas jiems, kai nuo jų pasitrauksiu! |
| Luther1912 | 12. Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß keine Leute mehr sein sollen. Auch weh ihnen, wenn ich von ihnen gewichen bin! | Ostervald-Fr | 12. S'ils élèvent leurs enfants, je les en priverai avant l'âge d'homme. Car malheur à eux aussi, quand je me retirerai d'eux! |
| RV'1862 | 12. Y sí llegaren a grandes a sus hijos, yo los quitaré de entre los hombres; porque también, ¡ay de ellos, cuando de ellos me apartare! | SVV1770 | 12 Ofschoon zij hun kinderen mochten groot maken, Ik zal er hen toch van beroven, dat zij onder de mensen niet zullen zijn; want ook, wee hun, als Ik van hen zal |

geweken zijn!

- PL1881 12. A choćby odchowali synów swych, przecie ich pozbawię wieku męskiego; owszem, i onym biada, gdy Ja ich odstąpię.
- RuSV1876 12 А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!
- FI33/38 13. Efraim on, kun minä sitä katson Tyyroom päin, istutettu laidunmaalle; mutta Efraimin täytyy viedä lapsensa surmaajalle.
- CPR1642 13. Ephraim jonga minä näen on istutettu ja caunis nijncuin Tyrus mutta hänen täyty nyt surmajalle lapsens anda.
- MLV19 13 Ephraim, just as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place, but Ephraim will bring out his sons to the slayer.
- Dk1871 13. Efraim er, som om jeg ser hen til Tyrus, plantet paa en Eng; men Efraim maa føre sine
- Karoli1908Hu 12. Mert még ha felnevelnék is fiaikat, mégis gyermektelenekké teszem őket; sőt még nékik is jaj, ha elfordulok tőlök.
- БКуліш 12. Ба коли б і зростили синів своїх, я їх одійму в них; горе бо їм, коли я їх опущу!
- Biblia1776 13. Ephraim, jonka minä näen, on istutettu ja kaunis niinkuin Tyro; mutta hänen täytyy nyt surmaajalle lapsensa antaa.
- Osat1551 13. Ephraim/ quin mine näen/ ombi istutettu ia caunis ninquin Tyrus/ mutta sen teuty nyt Mestaialle henen Lapsens vlosandaman. (Ephraim/ kuin minä näen/ ompi istutettu ja kaunis niinkuin Tyrus/ mutta sen täytyy nyt mestaajalle hänen lapsensa ulosantaman.)
- KJV 13. Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.
- KXII 13. Ephraim, som mig synes, är planterad och skön lika som Tyrus; likväl måste han nu

- Børn ud til Manddraberen
- PR1739 13. Otsekui ma nään Tirust , nenda on Ewraim otsegoistutud hea ello-asseme peäle: agga Ewraim peab ommad lapsed wäljawima tapja kätte.
- Luther1912 13. Ephraim, wie ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun seine Kinder herauslassen dem Totschläger.
- RV'1862 13. Efraim, según veo, es semejante a Tiro asentada en lugar deleitoso: mas Efraim sacará sus hijos al matador.
- PL1881 13. Efraim, jako widzę, jest jako Tyr wszczepiony na miejscu rozkosznem; wszakże Efraim wywiedzie do mordercy synów swoich.
- RuSV1876 13 Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден на прекрасной местности; однако Ефрем выведет детей своих к убийце.
- FI33/38 14. Anna heille, Herra — mitä antaisitkaan? — anna heille hedelmätön kohtu ja kuivettuneet rinnat.
- CPR1642 14. HERRa anna heille: mutta mitäs tahdot
- få dråparenom sin barn ut.
- LT 13. Efraimas mano akyse buvo kaip Tyras, pasodintas geroje vietoje. Tačiau jis atiduos savo vaikus žudikui.
- Ostervald-Fr 13. Éphraïm, partout où je regarde vers Tyr, est planté dans un beau séjour; mais Éphraïm mènera ses fils à celui qui les tuera.
- SVV1770 13 Efraim is, gelijk als Ik Tyrus aanzag, die geplant is in een liefelijke woonplaats; maar Efraim zal zijn kinderen moeten uitbrengen tot den doodslager.
- Karoli1908Hu 13. Efraim, a mint néztem, mint Tírus van plántálva a mezőben; [11†] de Efraimnak mégis az öldöklőhöz kell kihoznia az ő fiait.
- БКуліш 13. Ефраїм, як самий я бачив, до Тиру подібний, а насаджений на прегарному місці; але Ефраїм виводити ме синів своїх на побій.
- Biblia1776 14. Herra, anna heille; mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heille hedelmätöin kohtu ja tyhjät nisät.
- Osat1551 14. HERRA anna heille/ Mutta mites tadhot

heille anda? anna heille hedelmätöin cohtu ja mahot nisät.

heille anda ? Anna heillen hedelmetoin Coctu ia quiuat Rinnat (HERRA anna heille/ Mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heillen hedelmätöin kohtu ja kuiwat rinnat.)

MLV19 14 Give them, O Jehovah — what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

KJV 14. Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

Dk1871 14. Giv dem, Herre ! - ja, hvad skal du give? Giv dem ufrugtbart Moderliv og udtørrede Bryster.

KXII 14. Herre, gif dem; men hvad vill du gifva dem? gif dem ofruktsamma qveder, och försinade bröst.

PR1739 14. Anna neile Jehowa, mis sa piddid andma, anna neile lapse-kodda, mis ärraloob, ja nissad, mis ärrakuinud.

LT 14. Viešpatie, duok jiems, ką esi numatęs duoti! Duok jiems nevaisingas įsčias ir tuščias krūtis.

Luther1912 14. HERR, gib ihnen-was willst du ihnen aber geben -,gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegte Brüste!

Ostervald-Fr 14. O Éternel! donne-leur... Que leur donnerais-tu?... Donne-leur le sein qui avorte, et les mamelles tariées!

RV'1862 14. Dáles, o! Jehová, lo que les has de dar: dáles matriz amovedera, y secos pechos.

SVV1770 14 Geef hun, HEERE! Wat zult Gij geven? Geef hun een misdragende baarmoeder, en uitdrogende borsten.

PL1881 14. Daj im Panie! Cóż im dasz? Daj im żywot niepłodny a piersi wyschłe.

Karoli1908Hu 14. Adj nékik oh Uram! Mit adj? Adj nékik meddő méhet és kiszáradt emlőket.

RuSV1876 14 Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай

БКуліш 14. Дай їм, Господи, - що ж ти даси їм?

им утробу нерождающую и сухие сосцы.

Дай утробу їм, що не роджає, й соски сухі-немолочні.

FI33/38 15. Kaikki heidän pahuutensa on Gilgalissa, sillä siellä minä rupesin heitä vihaamaan. Heidän tekojensa pahuuden tähden minä karkoitan heidät temppelistäni pois. En minä enää heitä rakasta: kaikki heidän ruhtinaansa ovat niskureita.

Biblia1776 15. Kaikki heidän pahuutensa tapahtuu Gilgalissa; siellä minä heitä vihaan, ja ajan heidät pois minun huoneestani, heidän pahan menonsa tähden, enkä tahdo heitä enään rakastaa; sillä kaikki heidän päämiehensä ovat langenneet pois.

CPR1642 15. Caicki heidän pahudens tapahtu Gilgalis siellä minä heitä wihan ja minä ajan heidän pois minun huonestani heidän pahan menons tähden. Engä heille sillen osota rackautta: sillä caicki heidän Päämiehens owat langennet pois.

Osat1551 15. Caiki heiden Pahudhens Gilgalis tapactu/ sielle mine heite wihan/ ia mine tadhon heite poisaia/ heiden pahan menons teden/ minun Honestani. Ja en ycten Rackautta heille sillen osota/ Sille caiki heiden Pämiehens ouat poislangeneet. (Kaikki heidän pahuutensa Gilgalissa tapahtui/ siellä minä heitä wihaan/ ja minä tahdon heitä pois ajaa/ heidän pahan menonsa tähden/ minun huoneessani. Ja en yhtään rakkautta heille silleen osoita/ Sillä kaikki heidän päämiehensä owat pois langenneet.)

MLV19 15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them. Because of the wickedness of their practices I will drive them out of my house. I will love them no more. All their rulers are rebels.

KJV 15. All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.

- Dk1871 15. Al deres Ondskab er i Gilgal; thi der har jeg fattet Had til dem, for deres Idrætters Ondskabs Skyld vil jeg udstøde dem af mit Hus, jeg vil ikke blive ved at elske dem; alle deres Fyrster ere genstridige.
- PR1739 15. Keik nende kurjus on Kilgalis nähha , (sest seäl wihkan ma neid) nende kurja teggude pärrast tahhan ma neid ommast koiast ärraaiada: ei tahha ma neid ennam armastada, keik nende würestid on kangekaelsed.
- Luther1912 15. Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen und ihnen nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle Ihre Fürsten sind Abtrünnige.
- RV'1862 15. Toda la maldad de ellos fué en Gálgala; porque allí tomé con ellos odio por la malicia de sus obras: echarlos he de mi casa: nunca más los amaré, todos sus príncipes son desleales.
- PL1881 15. Wszystkie złość ich jest w Galgal, przetoż i
- KXII 15. All deras arghet sker i Gilgal; der hatar jag dem, och skall, får deras onda väsendes skull, drifva dem bort utu mitt hus, och ingen kärlek mer bevisa dem; ty alle deras Förstar äro affällige.
- LT 15. Visa jū nedorybė pasirodė Gilgaloje, ten Aš pradėjau jū nebekęsti. Dėl jū piktų darbų pašalinsiu juos iš savo namų, daugiau jū nebemylėsiu, visi jū kunigaikščiai-maištininkai.
- Ostervald-Fr 15. Tout leur mal est à Guilgal; c'est là que je les hais. A cause de la malice de leurs œuvres, je les chasserai de ma maison; je ne continuerai plus à les aimer; tous leurs chefs sont des rebelles.
- SVV1770 15 Al hun boosheid is te Gilgal, want daar heb Ik ze gehaat, om de boosheid van hun handelingen; Ik zal ze uit Mijn huis uitdrijven, Ik zal ze voortaan niet meer liefhebben; al hun vorsten zijn afvalligen.
- Karoli1908Hu 15. Minden gonoszságuk [12+] Gilgálban

tam ich nienawidzę; dla złości uczynków ich z domu mego wyrzucę ich, nie będę ich więcej miłował, wszyscy książęta ich odporni są.

RuSV1876 15 Все зло их в Галгале: там Я возненавидел их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их – отступники.

БКуліш

van, mert ott gyűlöltém meg őket. Cselekedeteik gonoszsága miatt kiűzöm őket házamból; [13†] nem szeretem őket többé; fejedelmeik mindnyájan pártütők.

15. Усе зло їх постало в Галгалі: Там почав я ненавидіти їх за їх беззаконства; прожену їх із землі моєї, не буду вже більше любити; вся старшина їх - зрадники.

FI33/38 16. Ephraim on hakattu maahan, heidän juurensa on kuivettunut: hedelmää he eivät tee. Ja jos synnyttävätkin, kuoletan minä heidän kohtunsa kalleimmat.

Biblia1776

16. Ephraim on lyöty; hänen juurensa ovat kuivettuneet, ettei ne enään taida hedelmää kantaa; ja vaikka he vielä kantaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidän ruumiinsa ihanat hedelmät kuolettaa.

CPR1642 16. Ephraim on lyöty hänen juurens ovat cuiwettunet ettei ne sillen taida hedelmätä canda. Ja waicka he vielä candaisit nijn minä tahdon cuitengin sen ihanan hedelmän heidän ruumistans cuoletta.

Osat1551

16. Ephraim on löty/ henen Jurens on quiuetut/ ettei he sillen taidha hedelmete canda. Ja waicka he wiele cannaisit/ nin mine tadhon quitengin sen ihanan hedelmen heiden Rumistans cooletta. (Ephraim on lyöty/ hänen juurensa on kuiwetut/ ettei he silleen taida hedelmätä kantaa. ja waikka he vielä kantaisit/ niin minä tahdon kuitenkin sen ihanan hedelmän heidän ruumiistansa kuolettaa.)

HOOSEA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 16 Ephraim is struck. Their root is dried up. They will bear no fruit. Yes, though they bring forth, yet I will kill the beloved fruit of their womb. | KJV | 16. Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb. |
| Dk1871 | 16. Ramt er Efraim, deres Rod er bleven tør, de end fødte, vil jeg dog dræbe deres elskede Livsfru. Min Gud res elskede Livsfru. | KXII | 16. Ephraim är slagen, hans rot är borttorkad så att de ingen frukt mer bära kunna; och om de än födde, så vill jag dock, den åstundada fruktarna af deras lifve döda. |
| PR1739 | 16. Ewraim on mahhalödud, nende juur on ärrakuinud, nemmad ei sada suggu; ehk neñad kül lapsi ilmale towad, tahhan ma siiski nende armsama ihho suggu surretada. | LT | 16. Efraimas nubaustasjū šaknis padžiūvusi, jie nebeneš vaisiaus. Jei ir pagimdytū, nužudysiu jų mylimą įsčių vaisių. |
| Luther1912 | 16. Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorrt, daß sie keine Frucht mehr bringen können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes töten. | Ostervald-Fr | 16. Éphraïm est frappé, sa racine est devenue sèche; ils ne porteront plus de fruit; et s'ils ont des enfants, je ferai mourir le fruit précieux de leur sein. |
| RV'1862 | 16. Efraim fué herido, su cepa se secó: no hará más fruto: aunque engendren, yo mataré lo deseable de su vientre. | SVV1770 | 16 Efraim is geslagen, hunlieder wortel is verdord, zij zullen geen vrucht voortbrengen; ja, ofschoon zij genereerden, zo zal Ik toch de gewenste vruchten van hun buik doden. |
| PL1881 | 16. Efraim porażony będzie, korzeó ich uschnie, owocu nie przyniosą; a choćby też | Karoli1908Hu | 16. Meg van verve Efraim, gyökerök elszáradt! Nem teremnek [14†] gyümölcsöt. |

	spłodzili, tedy wybije najmilsze dziatki żywota ich.		Még ha nemzenének is, megölöm méhöknek szerelmes magzatit.
RuSV1876	16 Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.	БКуліш	16. Ефраїм побитий; корінне в нього посохло; не буде у нього плоду, а коли б і родили синів, то я подам дорогий плід їх утроби смерті на поталу.
FI33/38	17. Minun Jumalani on hylkäävä heidät, sillä he eivät ole häntä totelleet. He joutuvat pakolaisiksi pakanain sekaan.	Biblia1776	17. Minun Jumalani on heittävä heidät pois, ettei he häntä kuulleet; ja heidän pitää pakanain seassa kulkiana vaeltaman.
CPR1642	17. Minun Jumalan on heittävä heidän pois ettei he händä cuullet ja heidän pitä pacanain seas exyxisä waeldaman.	Osat1551	17. Minun Jumalan pite heidet poisheittemen/ senteden ettei he tactoneet hende cwlla/ ia heiden pite Pacanoiten seas exyxisa keumen. (Minun Jumalan pitää heidät poisheitämän/ sentähden ettei he tahtoneet häntä kuulla/ ja heidän pitää pakanoitten seassa eksyksissä käymän.)
MLV19	17 My God will cast them away because they did not listen to him and they will be wanderers among the nations.	KJV	17. My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.
Dk1871	17. Min Gud skal forkaste dem, thi de have ikke hørt ham, og de skulle vanke hid og did iblandt Hedningene.	KXII	17. Min Gud skall förkasta dem, derföre att de icke ville höra honom; och de måste gå villeråda ibland Hedningarna.
PR1739	17. Kül minno Juňmal pölgab neid, sest neňad	LT	17. Dievas atmes juos, nes jie neklausė Jo.

ei wotta tedda kuulda, sepärrast peawad
neñad ollema hulkumas pagganatte seas.

Jie taps klajūnais tarp tautų.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 17. Mein Gott wird sie verwerfen, darum daß sie ihn nicht hören wollen; und sie müssen unter den Heiden in der Irre gehen. | Ostervald-Fr | 17. Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté, et ils seront errants parmi les nations. |
| RV'1862 | 17. Mi Dios los desechará, porque ellos no le oyeron; y serán vagabundos entre las naciones. | SVV1770 | 17 Mijn God zal ze verwerpen, omdat zij naar Hem niet horen; en zij zullen omzwervende zijn onder de heidenen. |
| PL1881 | 17. Odrzuci ich Bóg mój, bo go słucać nie chcą; a między poganami tułaczami będą. | Karoli1908Hu | 17. Elveti óket az én Istenem, mert nem hallgattak reá, és bujdosókká lesznek a pogányok [15†] között. |
| RuSV1876 | 17 Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами между народами. | БКуліш | 17. Відопхне їх від себе Бог мій, за те, що були йому неслухняні, - блукати муть проміж народами. |

10 luku

Assur on hävittävä turmeltuneen Israelin.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Israel oli rehevä viiniköynnös, joka teki hedelmiä. Mitä runsaampi sen hedelmä oli, sitä runsaammin se teki alttareita; mitä parempi sen maa oli, sitä parempia patsaita se pystytti. | Biblia1776 | 1. Israel on tyhjä viinapuu, hedelmän hän itsellensä pitää: Ja niin paljo kuin hänellä hedelmää on, niin monta alttaria hän myös tekee; siinä, jossa maa paras on, siihen he rakentavat kauniimmat kuvat. |
|---------|--|------------|---|

- CPR1642 1. ISrael on tullut häwinnexi wijnapuuxi sencaltainen on myös hänen hedelmäns. Ja nijn paljo cuin hänellä hedelmätä on nijn monda hän myös teke Altarita. Sijnä josa maa paras on siihen he rakendawat caunimmat Kircot.
- Osat1551 1. ISRAEL on tullut tarpetomaxi Winapuuxi/ semmotoinen ombi mös henen hedelmens. Ja quin palio Hedelmete henelle ombi/ nin monda Altarita hen teke. Sijnä quin Maa on paras/ siihen he rakendauat caunimat Kircot. (ISRAEL on tullut tarpeettomaksi wiinapuuksi/ semmoinen ompii myös hänen hedelmänsä. Ja kuin paljon hedelmätä hänellä ompii/ niin monta alttaria hän tekee. Siinä kuin maa on paras/ siihen he rakentawat kauniimmat kirkot.)
- MLV19 1 Israel is a luxuriant vine that puts forth his fruit. According to the abundance of his fruit he has multiplied his altars. According to the goodness of their land they have made good pillars.
- KJV 1. Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.
- Dk1871 1. Israel er et frodigt Vintræ, det sætter sig Frugt: Eftersom hans Frugt blev mangfoldige gjorde han Altrene mangfoldige, eftersom det gik hans Land godt, gjorde han Billedstøtterne gode.
- KXII 1. Israel är ett onyttigt vinträ vorden, hans frukt är ock alltså; så mycken frukt som han hafver, så mång altare gör han; der landet aldrabäst är, der sikta de aldraskönesta kyrkor.
- PR1739 1. Israel on üks paljaks tehtud winapu, temma kannab wilja, mis temma sarnane on ; kui temmal paljo wilja on, siis wiib ta paljo altaride peäle; kui temma Ma hästi kannab ,
- LT 1. Izraelis yra vešlus vynmedis, nešantis vaisių sau. Kuo daugiau jis nešė vaisiaus, tuo daugiau statė aukurų. Kuo labiau turtėjo kraštas, tuo gražesnius darė atvaizdus.

siis tewad neñad illusad ebbausso-sambad.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Israel ist ein ausgebreiteter Weinstock, der seine Frucht trägt. Aber soviel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Bildsäulen. | Ostervald-Fr | 1. Israël est une vigne florissante, qui porte beaucoup de fruits. Plus ses fruits sont abondants, plus il multiplie les autels; plus sa terre est belle, plus il embellit ses statues. |
| RV'1862 | 1. LA vid vacía a Israel, haciendo fruto para él: conforme a la multiplicación de su fruto, multiplicó altares: conforme a la bondad de su tierra, mejoraron sus estatuas. | SVV1770 | 1 Israel is een uitgeledigde wijnstok, hij brengt weder vrucht voor zich; maar naar de veelheid zijner vrucht heeft hij de altaren vermenigvuldigd; naar de goedheid zijns lands, hebben zij de opgerichte beelden goed gemaakt. |
| PL1881 | 1. Izrael jest macicą próżną, owoc przynosi sobie; czem więcej miewał owocu swego, tem więcej nabudował ołtarzów; a czem obfitsza jest ziemia jego, tem więcej nastawiał obrazów. | Karoli1908Hu | 1. Buja szólótó az Izráel, a mely termi az ő gyümölcsseit. Gyümölcsének sokasága szerint sokasította meg oltárait, [1†] földének jósága szerint jó sok oszlopot [2†] állított fel. |
| RuSV1876 | 1 Израиль – ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры. | БКуліш | 1. Израїль - повнолозий виноград, багатий у плоди; та чим більш у нього плодів, тим і жертівників більше; чим лучша земля у нього, тим гарнійше прибирають бовванів своїх. |
| FI33/38 | 2. Liukas oli heidän sydämensä; nyt he saavat | Biblia1776 | 2. Heidän sydämensä on jaettu; ja he |

siitä kärsiä: hän särkee heidän alttarinsa, hävittää heidän patsaansa.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| CPR1642 | 2. Heidän sydämens on jaettu ja he löytävät heidän syndins: mutta heidän Altarins pitä cukistettaman ja heidän Kirckons häwitettämän. | Osat1551 | löytävät syntinsä; mutta hän tahtoo heidän alttarinsa kukistaa, ja heidän kuvansa hävittää.
2. Heiden sydhemens on iaetut/ ia he nyt syndie tekeuet. Mutta heiden Altarins pite cukistettaman/ ia heiden Sädhyns pite häuitetemen. (Heidän sydämensä on jaetut/ ja he nyt syntiä tekewät. Mutta heidän alttarinsa pitää kukistettaman/ ja heidän säätyensä pitää häwitettämän.) |
| MLV19 | 2 Their heart is divided. Now they will be found guilty. He will kill* their altars. He will destroy their pillars. | KJV | 2. Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images. |
| Dk1871 | 2. Glat var deres Hjerte, nu skulle de bøde; han skal sønderbryde deres Altre, Ødelægge deres Billedstøtter. | KXII | 2. Deras hjerta är deladt, och de syndade nu; men deras altare skola nederbrutna, och deras stiktningar förstörda varda. |
| PR1739 | 2. Nende südda teeb neid waggaks, kül neñad jo on süallused: teña kissub mahha nende altarid, ta raisab ärra nende ebbausso-sambad. | LT | 2. Jų širdis pasidalinusi! Dabar jie atkentės už savo kaltes. Viešpats sulaužys jų aukurus ir sunaikins atvaizdus. |
| Luther1912 | 2. Ihr Herz ist zertrennt; nun wird sie ihre Schuld finden. Ihre Altäre sollen zerbrochen und ihre Bildsäulen sollen zerstört werden. | Ostervald-Fr | 2. Leur cœur est partagé: ils vont être déclarés coupables. Il abattra leurs autels; il détruira leurs statues. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 2. Apartóse su corazón. Ahora serán convencidos: el quebrantará sus altares, asolará sus estatuas. | SVV1770 | 2 Hij heeft hun hart verdeeld, nu zullen zij verwoest worden; Hij zal hun altaren doorhouwen, Hij zal hun opgerichte beelden verstoren. |
| PL1881 | 2. Rozdziela się serce ich, przetoż winnymi są; on pokruszy ołtarze ich, i obrazy ich popsuje. | Karoli1908Hu | 2. Csalárd a szívök; de most meglakolnak! Ó maga töri le oltáraikat; elpusztítja [3†] bálványaikat. |
| RuSV1876 | 2 Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их. | БКуліш | 2. Розділилось у них серце, за те й жде їх кара; він повалить їх жертівники, потре їх божища. |
| FI33/38 | 3. Nyt he saavat sanoa: Ei ole meillä kuningasta, sillä me emme ole peljänneet Herraa; ja mitä hyvää kuningas meille tekisi? | Biblia1776 | 3. Sillä nyt pitää heidän sanoman: Ei meillä kuningasta ole; sillä emme ole Herraa peljänneet, mitä kuninkaan pitäis meitä auttaman? |
| CPR1642 | 3. Silloin pitä heidän sanoman: ei meillä Cuningast ole sillä en me ole HERra paljännet mitä sen Cuningan pitäis meitä auttaman? | Osat1551 | 3. Sille nyt he kehuuat ia sanouat. Ei se Kuningas ole wiele meite sanut/ Nin ei meiden taruitze * HERRA pelkemen/ Mite sen Kuningan piteis meille tekemen? (Sillä nyt he kehuwat ja sanowat. Ei se kuningas ole wielä meitä saanut/ Niin ei meidän tarwitse HERRAA pelkäämän/ Miltä sen kuninkaan pitäisi meille tekemän?) |
| MLV19 | 3 Surely now they will say, We have no king, | KJV | 3. For now they shall say, We have no king, |

for we do not fear Jehovah. And the king,
what can he do for us?

because we feared not the LORD; what then
should a king do to us?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Thi nu skulle de sige: Vi have ingen Konge; thi vi frygtede ikke Herren, og Konger, hvad skulde han kunne gøre for os? | KXII | 3. Ty de berömma sig, och säga: Konungen hafver oss icke ännu, och behöfve vi intet frukta Herran; hvad skulle Konungen göra oss? |
| PR1739 | 3. Sest nüüd ütlewad nemmad: Eks meil ei olle kuningast? kui meie ei karda Jehowat, mis peab siis kuningas meile teggema? | LT | 3. Dabar jie sako: "Mes neturime karaliaus, nes nebijome Viešpaties. O ką gali padaryti mums karalius?" |
| Luther1912 | 3. Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König, denn wir fürchteten den HERRN nicht; was kann uns der König nun helfen? | Ostervald-Fr | 3. Car bientôt ils diront: Nous n'avons point de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et que nous ferait un roi |
| RV'1862 | 3. Porque ahora dirán: No tenemos rey, porque no temimos a Jehová; y el rey, ¿qué nos hará? | SVV1770 | 3 Want nu zullen zij zeggen: Wij hebben geen koning; want wij hebben den HEERE niet gevreesd; wat zou ons dan een koning doen? |
| PL1881 | 3. Ponieważ mówią: Nie mamy króla, nawet nie boimy się Pana, a król nam co uczyni? | Karoli1908Hu | 3. Bizony mondják most: Nincsen királyunk, mert nem féljük az Urat, és a király mit segíthet rajtunk?! |
| RuSV1876 | 3 Теперь они говорят: „нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, – что он намсделает?" | БКуліш | 3. Вони будуть тоді казати: Нема в нас царя, тим що ми Бога не боялись; та й царь - що він нам поміг би? |

HOOSEA

FI33/38	4. He puheita pitävät, väärin vannovat, liittoja tekevät; mutta tuomio versoo kuin koiruoho pellon vaosta.	Biblia1776	4. He vannovat turhaan liittoa tehdessänsä; ja senkaltainen neuvo vihoittaa niinkuin myrkyllinen ruoho pellon vaoissa.
CPR1642	4. He wannowat turhan ja tekewät lijton ja sencaltainen neuwo wihotta nijncuin myrkyllinen ruoho caikis wagois kedolla.	Osat1551	4. He wannouat huckan heidens ycteen/ ia ydhen Lijton tekeuet/ ia semmotonen Neuuo wihottapi ninquin Lijcaroho caikis waghois kedholla. (He wannowat hukkaan heidäns yhteent/ ja yhden liiton tekewät/ ja semmoinen neuwo wihoittaapi niinkuin liikaruoho kaikissa waoissa kedolla.)
MLV19	4 They speak vain words, swearing falsely in making covenants. Therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.	KJV	4. They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.
Dk1871	4. De have talt tomme Ord svoret falsk, sluttet Forbund; og Retten skyder frem som beske Urter over Furerne paa Marken.	KXII	4. De svärja sig tillhopa förgäfves, och göra ett förbund; och sådana råd grönskas lika som ogräs på alla fårar i markene.
PR1739	4. Nemmad räkiwad tühjad sannad tühja wandudes, ja seädust tehhes: sepärrast haljandab kohhus kui surma-rohhi mo põllo waggude peäl.	LT	4. Jie tušciai kalba ir klastingai prisiekia, darydami sutartis. Todėl ateis jiems teismas lyg nuodingos piktžolės, kurios užauga lauko vagose.
Luther1912	4. Sie reden und schwören vergeblich und machen einen Bund, und solcher Rat grünt auf	Ostervald-Fr	4. Ils prononcent des paroles, et jurent fausement, lorsqu'ils concluent des

allen Furchen im Felde wie giftiges Kraut.

RV'1862 4. Hablaron palabras jurando en vano, haciendo alianza; y el juicio florecerá en los surcos del campo como ajeno.

SVV1770 4 Zij hebben woorden gesproken, valselyk zwerende in het verbond maken; daarom zal het oordeel als een vergiftig kruid groenen, op de voren der velden.

PL1881 4. Mówią słowa, przysięgając kłamliwie, gdy czynią przymierze; i wzrośnie sąd jako jad na zagonach polnych.

Karoli1908Hu 4. Össze-vissza beszéltek; hamisan esküdtek; szövetségét kötöttek; de mint a bürök a mező barázdáin, úgy sarjadzik ki az ítélet.

RuSV1876 4 Говорят слова пустые , клянутся ложно, заключают союзы; за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля.

БКуліш 4. Говорять вони пусті бесіди, криво присягають і чинять умови; за те прийде суд на них, мов отруйне зілля на загонах в полі.

FI33/38 5. Beet-Aavenin vasikkain tähden joutuvat pelkoon Samarian asukkaat. Sillä vasikan tähden vaikeroin sen kansa, ja vasikan tähden sen papit vapisevat, sen kunnian tähden, kun se siltä vaeltaa pois.

Biblia1776 5. Samarian asuvaset pelkäävät Betavenin vasikkain tähden; sillä hänen kansansa on murehtinut häntä, ja hänen pappinsa, jotka hänen tähtensä olivat (ennen) riemuinneet, hänen kunniansa puolesta; sillä hän on viety heiltä pois.

CPR1642 5. Samarian asujamet cocowat heitäns wasican tygö BethAwenis: sillä hänen Canssans on parcunut hänen tähtensä jota hänen Camarins owat tottunet riemuidzeman hänen cunnians puolesta: sillä hän on wiety

Osat1551 5. Ne Samarian Asuiat cocowat heitens Wasican tyge Beth Auenis. Sille henen Canssans on parcunut henen ylitzens/ ionga henen Hengelisens ouat tottuneet riemuitzeman henen Cunniaudhens polesta.

heildä pois.

Sille hen on heilde poiswiety/ (Ne Samarian asujat kokoowat heitänsä wasikkain tykö Beth Awenissa. Sillä hänen kansansa on parkunut hänen ylitsensä/ jonka hänen hengellisensä owat tottuneet riemuitsemaan hänen kunniauden puolesta. Sillä hän on heiltä poiswiety/)

MLV19 5 The inhabitants of Samaria will be in terror for the calves of Beth-aven. For the people of it will mourn over it and the priests of it, who rejoiced over it for the glory of it, because it has departed from it.

KJV 5. The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

Dk1871 5. For kalvene i Beth-Aven grue Samarias Indbyggere; thi dens Folk sørger over den, og dens Præster skælte for den, for dens Herligheds Skyld, thi den er bortført fra dem.

KXII 5. Samarie inbyggare församla sig till kalfven i BethAven; ty hans folk hafver gråtit öfver honom, der dock hans andelige plägade fröjda sig öfver hans härlighet; ty han är bortförd ifrå dem.

PR1739 5. Nende wassikatte pärrast Petawenis kartwad Samaria liñna naabred: sest selle wassika pärrast leinab temma rahwas ja teña pappid, (kes nüüd wägga röömsad on temma pärrast, temma au pärrast,) sest se on temma jurest wangi widud.

LT 5. Dėl Bet Aveno veršio drebės Samarijos gyventojai. Dėl jo tauta liūdės ir jo kunigai, kurie anksčiau juo džiaugėsi, dejuos, nes šlovės nebeliko.

- Luther1912 5. Die Einwohner zu Samaria sorgen um das Kalb zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert darum, und seine Götzenpfaffen zittern seiner Herrlichkeit halben; denn sie wird von ihnen weggeführt.
- RV'1862 5. Por las becerras de Bet-aven serán atemorizados los moradores de Samaria; porque su pueblo lamentará por su causa; y sus sacerdotes se alegrarán a causa del, por su gloria que será perdida.
- PL1881 5. Dla jałowic Bet Aweóskich zatrwożą się obywatele Samaryjscy, gdy kwilić będą nad nim, lud jego, i popije go, (którzy się więc radowali z niego) przeto, że sława jego odchodzi od niego.
- RuSV1876 5 За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.
- FI33/38 6. Se itsekin viedään Assuriin lahjaksi sotaiselle kuninkaalle. Häpeän saa Efraim, ja häpeään joutuu Israel neuvonpiteistänsä.
- Ostervald-Fr 5. Les habitants de Samarie sont épouvantés à cause des veaux de Beth-Aven; car le peuple mènera deuil sur son idole, et ses prêtres tremblent pour sa gloire, qui va disparaître du milieu d'eux.
- SVV1770 5 De inwoners van Samaria zullen verschrikt zijn over het kalf van Beth-aven; want zijn volk zal over hetzelfde treuren, mitsgaders zijn Chemarim (die zich over hetzelfde verheugden), over zijn heerlijkheid, omdat zij van hetzelfde is weggevaren.
- Karoli1908Hu 5. Beth-Aven borjúi miatt aggódnak Samaria lakói. Bizony megsiratja azt az ő népe, és papjai is remegnek miatta, az ő dicsősége miatt; mert eltávozott az attól.
- БКуліш 5. Задля телця Бет-Авена затремтять Самарийські осадники; заплаче по ньому нарід його, та й священники його, що ним так раділи, заплачуть по славі його, бо вона відійде від його.
- Biblia1776 6. Ja se (vasikka) on viety Assyriaan kuninkaalle Jarebille lahjaksi; niin pitää myös Ephraimin häpiään tuleman, ja Israelin

- CPR1642 6. Ja se wasicka on wiety Assyriaan Jarebin Cuningan lahjaksi: nijn pitä myös Ephraimin häpiällä oleman ja Israelin pitä häpiälisest käymän hänen aiwoituxens cansa.
- Osat1551 6. Ja/ se Wasica on wiety Assiriahän/ Kuningan Lahjaksi Jarebis. Nin ikenens pite Ephraimin häpien cansa seisoman/ ia Israelin häpelist keumen henen Aiuotuxens cansa. (Ja/ se wasikka on wiety Assyriaan/ Kuninkaan lahjaksi Jarebissa. Niin ikänänsä pitää Ephraimin häpeän kanssa seisoman/ ja Israelin häpeällisest käymän hänen aiwoituksensa kanssa.)
- MLV19 6 It will also be carried to Assyria for a present to King Jareb. Ephraim will receive shame and Israel will be ashamed of his own counsel.
- KJV 6. It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.
- Dk1871 6. Ogsaa den skal føres til Assyrien som Gave til en stridbar Konge; Skam skal komme over Efraim, og Israel skal beskæmmes for sit Raad.
- KXII 6. Ja, kalfven är förd in uti Assyrien, Konungen i Jareb till en skänk; alltså måste Ephraim stå med skam, och Israel skamliga gå med sitt anslag.
- PR1739 6. Sedda peab ka Assuri-male widama anniks selle kuningale, kes wastane on ; häbbi wöttab Ewraimit kinni, ja Israel peab häbbenema omma nou pärrast.
- LT 6. Jis bus nugabentas Asirijon kaip duoklė didžiajam karaliui. Tada bus gėda Efraimui ir Izraelis gėdinsis dėl savo sumanyo.
- Luther1912 6. Ja, das Kalb wird nach Assyrien gebracht
- Ostervald-Fr 6. Elle sera même transportée en Assyrie, et

- zum Geschenke dem König Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen und Israel schändlich gehen mit seinen Vornehmen.
- RV'1862 6. Y aun también será él llevado en Asiria en presente al rey de Jareb: Efraim será avergonzado, Israel será confuso de su consejo.
- PL1881 6. Nawet i sam do Assyryi zaprowadzony będzie za dar królowi Jareb; zawstydzi się Efraim, i zasroma się Izrael za radę swoją.
- RuSV1876 6 И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.
- FI33/38 7. Hukassa on Samaria kuninkaineen, on kuin vaahto veden pinnalla.
- CPR1642 7. Sillä Samarian Cuningas on rauwennut nijncuin waaxi weden pääldä.
- MLV19 7 As for Samaria, its king is cut off, as foam
- on en fera présent au roi Jareb. Éphraïm recevra de la honte, et Israël sera confus de ses desseins.
- SVV1770 6 Ja, datzelve zal naar Assur gevoerd worden, tot een geschenk voor den koning Jareb; Efraim zal schaamte behalen, en Israel zal beschaamd worden vanwege zijn raads slag.
- Karoli1908Hu 6. Azt magát is Assiriába vonszolják ajándéku l J áreb királynak. Szégyent vall Efraim, és megszégyenül Izráel az ő tanácsa miatt.
- БКуліш 6. Ба й самого його віднесуть ув Ассирию - в гостинець цареві-защитникові; постидається Ефраїм і осоромиться Ізраїль надією своєю.
- Biblia1776 7. Sillä Samarian kuningas on rauwennut niinkuin vaahto veden päältä.
- Osat1551 7. Sille se Samarian Kuningas raukenut on/ ninquin Waaxi wedhen pä lde. (Sillä se Samarian kuningas rauwennut on/ niinkuin waaksi weden päältä.)
- KJV 7. As for Samaria, her king is cut off as the

upon the water.

foam upon the water.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Samaria dens Konge skal svinde bort som ere Splint oven paa Vandet. | KXII | 7. Ty Konungen i Samarien är försvunnen, lika som fradgan på vattnena. |
| PR1739 | 7. Samaria ja temma kuningas on hukka läinud kui waht, mis wee peäl on . | LT | 7. Samarijos karalius pradings kaip puta nuo vandens paviršiaus. |
| Luther1912 | 7. Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf dem Wasser. | Ostervald-Fr | 7. Le roi de Samarie disparaît, comme l'écume à la surface des eaux. |
| RV'1862 | 7. De Samaria fué cortado su rey, como la espuma sobre las haces de las aguas. | SVV1770 | 7 De koning van Samaria is afgehouwen, als schuim op het water. |
| PL1881 | 7. Wycięty będzie król Samaryjski, jako piana na wierzchu wody. | Karoli1908Hu | 7. Elveszett Samaria! Az ő királya, mint forgács a víz színén! |
| RuSV1876 | 7 Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды. | БКуліш | 7. Зникне в Самарії царь, ніби та піна на воді. |
| FI33/38 | 8. Aavenin uhrikukkulat, Israelin synti, hävitetään; orjantappuraa ja ohdaketta on kasvava heidän alttareillansa. Ja he sanovat vuorille: Peittäkää meidät, ja kukkuloille: Langetkaa meidän päällemme. | Biblia1776 | 8. Avenin kukkulat ovat pyyhityt pois, joilla Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kasvavat heidän alttareillansa; ja heidän pitää sanoman vuorille: peittäkää meitä, ja kukkuloille: kaatukaat meidän päällemme. |
| CPR1642 | 8. Awenin cuckulat owat pyhityt pois joilla Israel on syndiä tehnyt. Ohdacket ja orjantappurat caswawat heidän Altarillans ja | Osat1551 | 8. Ne cuckulat * Auenis ouat poispyhityt/ ionga cansa Israel on synditehnyt. Ohdacket ia Orientappurat caszauat heiden Altarins |

heidän pitä sanoman: te wuoret peittäkät meitä ja mäet caatucat meidän päällem.

päle/ ia heiden pite sanoman/ te Wuoret peitteket meite/ ia te Mäet catucat meiden pälen. (Ne kukkulat Awenissa owat poispyyhityt/ jonka kanssa Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kaswawat heidän alttarinsa päällä/ ja heidän pitää sanoman/ te wuoret peittäkää meitä/ ja te mäet kaatukaat meidän päällen.)

MLV19 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. The thorn and the thistle will come up on their altars and they will say to the mountains, Cover us and to the hills, Fall on us.

KJV 8. The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

Dk1871 8. Og Højene i Aven, ved hvilke Israel syndede, skulle ødelægges, Torn og Tidsler skulle vokse op over deres Altre; og de skulle sige til Bjergene: Skjuler os! og til Højene: Falder over os!

KXII 8. De höjder i Aven, der Israel med syndade, äro förlagde; tistel och törne växer på deras altare, och de skola säga: I berg, förskyler oss, och I backar, faller öfver oss.

PR1739 8. Ja Aweni kõrged paigad on ärrakautud, mis Israelile pattuks olnud : kibbowitsad ja ohhakad peawad tousma nende altaride peäl; siis ütlewad nemmad mäggedele: Katke meid; ja mäekinkudele : Langede meie peäle.

LT 8. Aveno aukštumos Izraelio nuodėmė bus sunaikintos. Erškėčiai ir usnys augs ant jų aukurų. Jie sakys kalnams ir kalvoms: “Griūkite ant mūsų ir apdenkite mus!”

- Luther1912 8. Die Höhen zu Aven sind vertilgt, durch die sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge bedeckt uns! und: Ihr Hügel, fallt über uns!
- RV'1862 8. Y los altares de Avén serán destruidos, el pecado de Israel: crecerá sobre sus altares espino y cardo, y dirán a los montes: Cubridnos; y a los collados: Caed sobre nosotros.
- PL1881 8. I będą wyżyny Awenu wytracone, grzech Izraelski; ciernie i oset wyrosnie na ołtarzach ich; a rzekną górom: Przykryjcie nas; a pagórkom: Upadnijcie na nas.
- RuSV1876 8 И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцывырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: „покройте нас”, и холмам: „падите на нас”.
- FI33/38 9. Gibeän päivistä asti sinä olet syntiä tehnyt, Israel. Sinne he ovat asettuneet. Eikä saavuttaisi heitä Gibeassa sota, sota
- Ostervald-Fr 8. Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits; l'épine et le chardon croîtront sur leurs autels; et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux coteaux: Tombez sur nous!
- SVV1770 8 En de hoogten van Aven, Israels zonde, zullen verdelgd worden; doornen en distelen zullen op hunlieder altaren opkomen; en zij zullen zeggen tot de bergen: Bedekt ons! en tot de heuvelen: Valt op ons!
- Karoli1908Hu 8. És Aven magaslatai, az [4†] Izráel vétke, lerontatnak. Tövis és bogácskóró növi be oltáraikat, [5†] és mondják majd a hegyeknek: Borítsatok be minket! a halmoknak pedig: Omoljatok [6†] reánk!
- БКуліш 8. І спустошені будуть, висоти Авена - той гріх Ізраїля; поростуть бодяки да тернина на їх жертівниках, і скажуть вони горам: Впадїте на нас! а горбам: Покрийте нас!
- Biblia1776 9. Israel, sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibeän ajasta; siihen myös he ovat jääneet; mutta senkaltainen sota, mikä pahoja

vääryyden miehiä vastaan?

CPR1642 9. Israel sinä olet syndiä tehnyt hamast Gibeon ajasta siihen myös he owat jäänet. Mutta sencaltainen sota cuin nijtä pahoja ihmisiä wastan Gibeas tapahdui ei pidä heitä käsittämän.

Osat1551 9. Israel sine olet synditehnyt hamast Gibeon aiasta/ siihen mös he ouat iänehet. Mutta sencaltainen Sota/ quin nijte Pahoia Inhimisi wastoin Gibeas tapactui/ ei pidhe heite käsitemen. (Israel sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibeon ajasta/ siihen myös he owat jäänehet. Mutta senkaltainen sota/ kuin niitä pahoja ihmisiä wastoin Gibeassa tapahtui/ ei pidä heitä käsittämän.)

MLV19 9 O Israel, you have sinned from the days of Gibeah. There they stood. The battle against the sons of unrighteousness does not overtake them in Gibeah.

KJV 9. O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

Dk1871 9. Fra Gibeas Dage af har du syndet, Israel! der ere de blevne staaende, ej naaede dem i Gibeas Krigen imod Uretfærdighedens Børn.

KXII 9. Israel, du hafver syndat allt ifrå Gibeas tid; derved hafva de ock blifvit; men en sådana strid, som emot de onda menniskor i Gibeas skedde, den skall intet fatta dem;

PR1739 9. Kibeas päiwist olled sa patto teinud, Israel! senna jäid nemmad seisma: ei saand Kibeas neid kätte se södda, pöraste laste wasto.

LT 9. Izraeli, tu nuodemiauji nuo Gibėjos dienu. Ten jie pasiliko, mūšis Gibėjoje prieš nedorybės vaikus neužklupo jų.

Luther1912 9. Israel, du hast seit der Zeit Gibeas

Ostervald-Fr 9. Dès les jours de Guibeas tu as péché,

- gesundigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie ein Streit, nicht gleich dem zu Gibeä, ergreifen, so wider die bösen Leute geschah;
- RV'1862 9. Desde los dias de Gabaa has pecado, o! Israel: allí estuvieron: no los tomó la batalla en Gabaa contra los inicuos.
- PL1881 9. Ode dni Gabaa grzeszyłeś, Izraelu! tam się ostali, nie zachwyła ich w Gabaa bitwa przeciwko synom nieprawości podniesiona.
- RuSV1876 9 Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их.
- FI33/38 10. Haluni mukaan minä olen heitä kurittava, ja heitä vastaan kokoontuvat kansat, kun minä kytken heidät kiinni heidän kahteen rikokseensa.
- CPR1642 10. Waan minä rangaisen heitä minun mieleni jälkeen niin että Canssat pitää heidän ylidzens coconduman cosca minä heitä rangaisen heidän cahden syndins tähden.
- Israël! Ils se sont tenus là; la guerre contre les impies ne les atteignit point à Guibeä.
- SVV1770 9 Sinds de dagen van Gibeä, hebt gij gezondigd, o Israel; daar zijn zij staande gebleven; de strijd te Gibeä, tegen de kinderen der verkeerdheid, zal ze niet aangrijpen.
- Karoli1908Hu 9. Gibeä napjaitól [7†] fogva vétkezél, oh Izráel! Ott maradtak; nem érte őket Gibeában a harcz a gonoszság fiai [8†] ellen.
- БКуліш 9. Ще гірше, як у часах Гиви грішив ти, Ізраїлю; там вони держались, і війна в Габаоні проти безбожників не була така страшна.
- Biblia1776 10. Vaan minä rankaisen heitä minun mieleni jälkeen, niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman, kuin minä heitä rankaisen heidän kahden syntinsä tähden.
- Osat1551 10. Waan Mine tadhon heite rangaista minun mieleni ielkin. Nin ette Canssat pite heiden ylitzens cocoundeman/ cosca mine heite ijesten heiden molembain Wasicains

cansa. (Waan minä tahdon heitä rangaista minun mieleni jälkeen. Niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman/ koska minä heitä ijästän heidän molempain wasikkainsa kanssa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 When it is my desire, I will discipline them. And the peoples will be gathered against them, when they are bound to their two transgressions. | KJV 10. It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows. |
| Dk1871 10. Som det er min Lyst, saa vil jeg tugte dem; og Folkeslag skulle samles imod dem, naar jeg binder dem til deres tvende Misgerninger. | KXII 10. Utan jag skall näpsa dem efter min vilja; så att folk skola komma församladt öfver dem, när jag spänner dem före med deras båda kalfvar. |
| PR1739 10. Omma himmo järrele karristasin ma neid ka, ja rahwas koggusid nende wasto, kui ma neid kinnisiddusin nende kahhe wao peäl. | LT 10. Aš juos nubausiu. Tautos kariaus prieš juos, jie bus nubausti už dvigubą savo nusikaltimą. |
| Luther1912 10. sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß alle Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden. | Ostervald-Fr 10. Je les châtierai à mon gré, et les peuples s'assembleront contre eux, lorsqu'ils seront liés à leur double iniquité. |
| RV'1862 10. Yo los castigaré como deséo; y pueblos se juntarán sobre ellos cuando serán atados en sus dos surcos. | SVV1770 10 Het is in Mijn lust, dat Ik ze zal binden; en volken zullen tegen henlieden verzameld worden, als Ik ze binden zal in hun twee |

voren.

- PL1881 10. Przetoż ich pokarzę według upodobania mego; bo się zbiorą na nich narody, aby byli karani dla dwojakich nieprawości swoich.
- RuSV1876 10 По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.
- FI33/38 11. Ephraim on lehmä, joka on totutettu mielellänsä puimaan, mutta minä käyn käsiksi hänen kauniiseen kaulaansa. Minä valjastan Efraimin: Juuda saa kyntää, Jaakob äestää.
- CPR1642 11. Ephraim on wasicka joca on tottunut rihtä tappaman ja nijn minäkin tahdon käydä hänen caunin caulans päällä. Minä ajan Ephraimi Judan pitä kyndämän ja Jacobin teillä äjestämän.
- Karoli1908Hu 10. Megfenyítem hát őket kedvemre! Népek gyülekeznek ellenök, a mikor megkötöztetnek kettős gázságukért.
- БКуліш 10. Їх же скараю по бажанні гніву мого: зберуться на них народи, й впаде на них кара за двоїстий проступок їх.
- Biblia1776 11. Ephraim on vasikka, joka on tottunut mielellänsä rihtä tappamaan, ja niin minäkin tahdon käydä hänen kauniin kaulansa päällä; minä ajan Ephraimilla, Juudan pitää kyntämän, ja Jakobin itsellensä äestämän.
- Osat1551 11. Ephraim on yxi Wasica/ ioca itzens anda wiete/ Mine mös tadhon henen cansans Richtätappa/ ia tadhon keudhe ylitze henen caunijn Caulans. Minun pite opettaman Ephraim aiaman/ ia Judan kyndemen/ ia Jacobin harauoitzeman. (Ephraim on yksi wasikka/ joka itsensä antaa wiedä/ Minä myös tahdon hänen kanssansa rihtä tappaa/ ja tahdon käydän ylitse hänen kauniin kaulansa. Minun pitää opettaman Ephraim ajaman/ ja Judan kyntämän/ Ja

Jakobin harawoitseman.)

- MLV19 11 And Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out the grain. But I have passed over upon her fair neck. I will set a rider on Ephraim. Judah will plow. Jacob will break his clods.
- Dk1871 11. Og Efraim er en Kalv, som er oplært og holder af at tærskes; men jeg skal komme over dens skønne Hals; jeg skal bringe Efraim til at trække, Juda skal pløje, Jakob skal harve.
- PR1739 11. Ja Ewraim on üks öppetud wärs, mis armastab pahmast tallada; agga minna tahhan temma lihhawa kaela peäle tulla: kas ma pannen Ewraimi söitma? kas Juda peab kündma, ja Jakob temmale äestama.
- Luther1912 11. Ephraim ist ein Kalb, gewöhnt, daß man es gern drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim retten, Juda soll pflügen und Jakob eggen.
- RV'1862 11. Efraim, becerra domada amadora del trillar: mas yo pasaré sobre la hermosura de su pescuezo: yo haré llevar yugo a Efraim,
- KJV 11. And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.
- KXII 11. Ephraim är en kalf, som sig leda låter; jag skall ock en gång tröska med honom, och vill fara öfver hans sköna hals; jag skall lära Ephraim rida, och Juda plöja, och Jacob harfva.
- LT 11. Efraimastelyčia, išmokyta kulti javus. Aš uždėjau jungą ant jos gražaus kaklo. Aš atsisėsiu ant Efraimo, Judas ars, o Jokūbas akės.
- Ostervald-Fr 11. Éphraïm est une génisse dressée, et qui aime à fouler le grain; mais je m'approcherai de son cou superbe: j'attellerai Éphraïm, Juda labourera, Jacob traînera la herse.
- SVV1770 11 Dewijl Efraim een vaars is, gewend gaarne te dorsen, zo ben Ik over de schoonheid van haar hals overgegaan; Ik zal

arará Judá, quebrará sus terrones Jacob.

Efraim berijden, Juda zal ploegen, Jakob zal voor zich eggen.

PL1881 11. Bo Efraim jest jako jałowica wyuczona, kocha się w młóceniu, chociażem Ja następował na cudny kark jej, abym do jazdy używał Efraima, Juda aby orał, a Jakób aby włóczył.

Karoli1908Hu 11. Efraim szoktatott üsző, [9†] a mely szeret nyomtatni; de én rámegyek az ő szép nyakára: igába fogom Efraimot; Júda szántani fog, Jákób boronál néki.

RuSV1876 11 Ефрем – обученная телица, привычная к молотье, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить.

БКуліш 11. Ефраїм стане, як та усвоєна ялівка, що привикла молотити; й самий я наложу ярмо йому на товсту шию; на Ефраїмі їздити муть верхом, Юда буде за плугом ходити, Яков - волочити.

FI33/38 12. Kylväkää itsellenne vanhurskauden kylvö, niin saatte leikata laupeuden leikkuun. Raivatkaa itsellenne uudispelto, silloin kun on aika etsiä Herraa, kunnes hän tulee ja antaa sataa teille vanhurskautta.

Biblia1776 12. Kylväkää teillenne vanhurskaudeksi, niittäkää laupiudeksi, kyntäkää teillenne kyntö; että nyt on aika Herraa etsiä, siihen asti kuin hän tulee, ja saattaa teille vanhurskauden.

CPR1642 12. Sentähden kylwäkät wanhurscautta nijttäkät rackautta ja kyndäkät toisin että nyt on aica HERRa edziä sijhenasti cuin hän tule ja sata teille wanhurscauden.

Osat1551 12. SEnteden kylueke Wanhurskautta/ ia nijtteket Rackautta/ ia kyndeket toisin. Ette nyt aica on HERRA etziä/ sihenasti hen tulepi/ ia opetta teille Wanhurskautta. (Sentähden kylwäkää wanhurskautta/ ja niittäkää rakkautta/ ja kyntäkää toisin. Että nyt aica on HERRAA etsiä/ siihenasti hän

tuleepi/ ja opettaa teille wanhurskautta.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 Sow to yourselves in righteousness. Reap according to kindness. Break up your* tillable ground, for it is time to seek Jehovah, till he comes and rains righteousness upon you*. | KJV | 12. Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you. |
| Dk1871 | 12. Saar eder en Sæd til Retfærdighed, høster efter Miskundhed, bryder eder Nyland, da det er Tid at søge Herren, indtil han kommer og lader regne Retfærdighed over eder. | KXII | 12. Derföre sår rättfärdighet, och uppskärer kärlek, och plöjer annorlunda, medan tid är att söka Herran, tilldess han kommer, och lärer eder rättfärdighet. |
| PR1739 | 12. Külwage ennesele öigusseks, leikage heldusseks, kündke ennesele söti: sest aeg on Jehowat otsida , kunni ta tulleb ja lasseb öigust x teile saddada. | LT | 12. Sèkite sau teisumą, pjaukite gailestingumą. Plėškite dirvoną, nes laikas ieškoti Viešpaties, kad Jis ateitų ir išlietų ant jūsų teisumą. |
| Luther1912 | 12. Darum säet euch Gerechtigkeit und erntet Liebe; pflüget ein Neues, weil es Zeit ist, den HERRN zu suchen, bis daß er komme und lasse regnen über euch Gerechtigkeit. | Ostervald-Fr | 12. Semez pour la justice; moissonnez par la miséricorde; défrichez-vous des terres nouvelles! Car il est temps de rechercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir la justice sur vous. |
| RV'1862 | 12. Sembrád para vosotros a justicia, segád para vosotros a misericordia, arád para vosotros arada; porque el tiempo es de buscar a Jehová hasta que venga, y os enseñe justicia. | SVV1770 | 12 Zaait u tot gerechtigheid, maait tot weldadigheid; braakt u een braakland; dewijl het tijd is den HEERE te zoeken, totdat Hij kome, en over u de gerechtigheid regene. |

- PL1881 12. I mówięm: Siejcie sobie ku sprawiedliwości; żnijcie ku miłosierdziu, orzcie sobie nowinę; bo czas jest szukać Pana, aż przyjdzie, i spuści na was sprawiedliwość jako deszcz.
- RuSV1876 12 Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.
- FI33/38 13. Te olette kyntäneet jumalattomuutta, leikanneet vääryyttä ja syöneet valheen hedelmää; sillä sinä olet luottanut omaan tiehesi, sankariesi paljouteen.
- CPR1642 13. Sillä te kynnätte jumalattomutta ja nijtätte pahoja tecoja ja syötte walhen hedelmitä. Että sinä turwat sinus sinun omaan menos ja sinun moneen Sangarijs nijn pitä meteli nouseman sinun Canssas seas.
- Karoli1908Hu 12. Vessetek magatoknak igazságra; arassatok kegyelem szerint! Szántsatok magatoknak új szántást; [10†] mert ideje keresnetek az Urat, mígnem eljő, hogy igazság esőjét adjon néktek.
- БКуліш 12. Нехай би ж сіяли праведність, щоб могли жати ласку; роз'орюйте в собі новину; бо вже час, шукати Господа, щоб, коли він навідається, полив вас справедливістю.
- Biblia1776 13. Te kynnätte jumalattomuutta, ja niitätte vääryyttä, ja syötte valheen hedelmiä. Että sinä turvaat omaan menoos ja sinun moneen sankariis,
- Osat1551 13. Sille te kynnette Jumalattomudhen/ ia ylesnitette pahatteghot ia sööte Walhen hedelme. Ette sine sis turuat sinus oman menos päle/ ia sinun mones Sangaris päle/ nin pite yxi Meteli ylesnouseman sinun Canssas seas. (Te kynnätte jumalattomuuden/ ja ylösniitätte pahat teot ja syötte walheen hedelmän. Että sinä siis turvaat sinun oman menosi päälle/ ja sinun monen sankarisi päälle/ niin pitää yksi meteli ylösouseman sinun kansasi seassa.)

- MLV19 13 You* have plowed wickedness. You* have reaped unrighteousness. You* have eaten the fruit of lies. For you trusted in your way, in the multitude of your mighty men.
- Dk1871 13. I have pløjet Ugudelighed, I have høstet Uretfærdighed, I have tøret Løgnens Frugt; thi du forlod dig paa din Vej, paa dine vældiges Mangfoldighed.
- PR1739 13. Teie ollete öälust künnud, köwwerust ollete teie leikanud, ja walle wilja sönud: sest sa olled lootnud omma wisi peäle, omma paljo wäggewatte meeste peäle.
- Luther1912 13. Denn ihr pflüget Böses und erntet Übeltat und esset Lügenfrüchte.
- RV'1862 13. Habéis arado impiedad, segasteis iniquidad, comeréis fruto de mentira; porque confiaste en tu camino, en la multitud de tus fuertes.
- PL1881 13. Aleście orali niepobożność, żeliście nieprawość, jedliście owoc kłamstwa;
- KJV 13. Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.
- KXII 13. Ty I plöjen ogudaktighet, och uppskären orättfärdighet, och äten lögnns frukt. Efter du nu förlåter dig uppå dina många hjeltar,
- LT 13. Jūs arėte nedorybė, pjovėte neteisybė ir valgėte melo vaisius. Kadangi pasitikėjote savo keliais, karžygių daugybe,
- Ostervald-Fr 13. Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu t'es confié en ta voie, dans la multitude de tes hommes vaillants.
- SVV1770 13 Gij hebt goddeloosheid geploegd, verkeerdheid gemaaid, en de vrucht der leugen gegeten; want gij hebt vertrouwd op uw weg, op de veelheid uwer helden.
- Karoli1908Hu 13. Istentelenséget szántottatok, álnokságot arattatok. [11†] Eszitek a hazugság

albowiem ufasz w drodze swej i w mnóstwie
mocarzów twoich.

RuSV1876 13 Вы возделывали нечестие, пожинаете
беззаконие, едите плод лжи, потому что ты
надеялся на путь твой, на множество
ратников твоих.

FI33/38 14. On nouseva pauhina sinun kansojesi
kesken, ja kaikki sinun linnoituksesi
hävitetään, niinkuin Salman hävitti Beet-
Arbelin sodan päivänä: äiti ruhjotaan lastensa
päälle.

CPR1642 14. Nijn että kaikki sinun linnas pitää
häwitettämän nijncuin Salman cadotti Arbelin
huonen sodan aicana ja äiti pitää lapsinens
tapettaman.

MLV19 14 Therefore a tumult will arise among your
people and all your fortresses will be
destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel
in the day of battle; the mother was dashed in
pieces with her sons.

gyümölcsét, mert bíztál a te utadban és
vitézeidnek sokaságában!

БКуліш 13. Досі ви порали безбожність, а жали
беззаконство, й їсте хліб омани; ти бо
надіявся на твою путь та на многоту
війська.

Biblia1776 14. Niin pitää meteli nouseman sinun kansas
seassa, ja kaikki sinun linnas pitää
hävitettämän, niinkuin Salman hävitti
Arbelin huoneen sodan aikana, ja äiti
lapsinensa kuoliaaksi lyötiin.

Osat1551 14. Nin ette kaikki sinun Linnas pite
häuitetemen/ quin Salman cadhotti Arbelin
Honen/ Sodhan aicana/ koska Eiti lapsens
päle tapettijn. (Niin että kaikki sinun linnasi
pitää häwitettämän/ kuin Salman kadotti
Arbelin huoneen/ sodan aikana/ koska äiti
lapsensa päälle tapettiin.)

KJV 14. Therefore shall a tumult arise among thy
people, and all thy fortresses shall be
spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the
day of battle: the mother was dashed in
pieces upon her children.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Derfor skal et Krigsbulder rejse sig imod dine Folk, og alle dine Fæstninger skulle forstyrres, ligesom Salman forstyrrede, Beth-Arbeel paa Krigens Dag; Moderen blev knust tillige med Børnene. | KXII | 14. Så skall upphäfvva sig ett rumor i ditt folk, så att all din fäste skola förstörd varda, lika som Salman Arbeels hus förderfvade i stridenes tid, då modren öfver barnen slagen vardt. |
| PR1739 | 14. Sepärrast peab ärrahäwwitamine tousma so rahwa seas, ja keik so tuggewad liñnad peawad sama ärraraisatud, nenda kui Salman Petarbeli ärraraiskas taplusse päwal, kui emma lastega hopis kiwwi wasto paiskati. | LT | 14. kils karas prieš tavo tautą ir visos tvirtovės bus sunaikintos, kaip Šalmanas sunaikino Bet Arbelį kovos metu: motinos buvo sutraiškytos drauge su vaikais. |
| Luther1912 | 14. Weil du dich denn verläßt auf dein Wesen und auf die Menge deiner Helden, so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstört werden, gleichwie Salman verstörte das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter samt den Kindern zu Trümmern ging. | Ostervald-Fr | 14. C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on détruira toutes tes forteresses, comme Shalman a détruit Beth-Arbel au jour de la bataille où la mère fut écrasée avec les enfants. |
| RV'1862 | 14. Por tanto en tus pueblos se levantarán alboroto, y todas tus fortalezas serán destruidas, como en la deshecha de Salmana en Bet-arbel el día de la batalla: la madre fué arrojada sobre los hijos. | SVV1770 | 14 Daarom zal er een groot gedruis ontstaan onder uw volken, en al uw vestingen zullen verstoord worden, gelijk Salman Beth-arbel verstoorde ten dage des krijgs; de moeder werd verpletterd met de zonen. |
| PL1881 | 14. Dłategoż powstanie rozruch między ludem twoim, a wszystkie zamki twoje poburzone | Karoli1908Hu | 14. Azért zendülés támad a te néped között, és minden te erősséged elpusztítatik, a |

będą, tak jako poburzył Salman Bet Arbel w dzieó bitwy; matki z synami roztrącone będą.

RuSV1876 14 И произойдет смятение в народе твоём, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.

FI33/38 15. Tämän tekee teille Beetel teidän ylenpalttisen pahuutenne tähden: aamunkoitossa Israelin kuningas tuhotaan.

CPR1642 15. Nijn pitä teillengin BethElis tapahtuman teidän suuren pahudenne tähden että Israelin Cuningas pitä amulla warahin lyötämän maahan.

MLV19 15 So will Bethel do to you* because of your* great wickedness. At daybreak the King of Israel will be utterly cut off.

Dk1871 15. Ligeesaa skal Bethel gøre ved eder, for

miképen elpusztította Salman Beth-Arbelt a harcznak napján; az anya gyermekeivel együtt földhöz veretik.

БКуліш 14. Оце ж настане метушня в народі твоєму, й усі твердині твої порозпадаються, як Салман збував був Бет-Арбель в день битви: матір полягла з дітьми.

Biblia1776 15. Niin pitää teillekin Betelissä tapahtuman, teidän suuren pahuutenne tähden; että Israelin kuningas pitää aamulla varhain lyötämän maahan.

Osat1551 15. Nin ikenens pite teidhengi Betelis keumen/ teiden swren Pahuden teden/ ette Israelin Kuningas pite Amulla warahin mahanlötämen. (Niin ikänänsä pitää teidänkin Betelissä käymän/ teidän suuren pahuuden tähden/ että Israelin kuningas pitää aamulla warhain maahan lyötämän.)

KJV 15. So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

KXII 15. Rätt så skall eder ock gå i BethEl, för

eders Ondskabs Ondskab; ved Morgengry er det aldeles forbi med Israels Konge.

PR1739 15. Nenda on Petel teile teinud teie wägga sure kurjusse pärrast: koido aial peab Israeli kuningas koggone hukka sama.

edra stora onskos skull, att Israels Konung skall om morgonen bittida nederlagd varda.

LT 15. Taip atsitiks tau, Beteli, dėl tavo nedorybių. Rytą pražus Izraelio karalius.

Luther1912 15. Ebenso soll's euch zu Beth-El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühmorgens untergehe.

Ostervald-Fr 15. Béthel vous fera de même, à cause de votre extrême méchanceté. Au point du jour c'en sera fait entièrement du roi d'Israël!

RV'1862 15. Así hará a vosotros Betel por la maldad de vuestra maldad: en la mañana cortando será cortado el rey de Israel.

SVV1770 15 Alzo heeft Beth-el ulieden gedaan, vanwege de boosheid uwer boosheid; Israels koning is in den dageraad ten enenmale uitgeroeid.

PL1881 15. Oto tak wam uczyni Betel dla wielkiej złości waszej; król Izraelski na świtaniu do szczytu zgładzony będzie.

Karoli1908Hu 15. Így cselekszik veletek Beth-El, a ti nagy gonoszságtokért; hajnalra bizony elvész Izráel királya!

RuSV1876 15 Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.

БКуліш 15. Ось, до чого довів вас Бетель - за безмірну безбожність вашу!

11 luku

Herra vielä armahtaa kiittämätöntä Israelia.

FI33/38 1. Kun Israel oli nuori, rakastin minä sitä, ja Egyptistä minä kutsuin poikani.

Biblia1776 1. Kuin Israel nuori oli, pidin minä hänen rakkaana, ja minä kutsuin Egyptistä minun

CPR1642	1. COsca Israel nuori oli pidin minä hänen rackana ja cudzuin Egyptist minun poicani.	Osat1551	poikani. 1. COska Israel noori oli/ pidhin mine hende rackahana/ ia cutzuin hende minun poiaxeni vlos Egyptist. (Koska Israel nuori oli/ pidin minä häntä rakkaana/ ja kutsuin häntä minun pojakseni ulos Egyptistä.)
MLV19	1 When Israel was a child, then I loved him and out of Egypt I called my son.	KJV	1. When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.
Dk1871	1. Der Israel var ung, da havde jeg ham kær, og fra Ægypten kaldte jeg min Søn.	KXII	1. Då Israel ung var, hade jag honom kär, och kallade honom, min son, utur Egypten.
PR1739	1. Kui Israel alles noor olli , siis armastasin ma tedda, ja Egiptusse-maalt kutsun ma omma poia.	LT	1. “Kai Izraelis buvo jaunas, mylėjau jį iš Egipto pašaukiau savo sūnų.
Luther1912	1. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb und rief ihn, meinen Sohn, aus Ägypten.	Ostervald-Fr	1. Quand Israël était jeune, je l'aimai, et j'appelai mon fils hors d'Égypte.
RV'1862	1. CUANDO Israel era muchacho, yo le amé, y de Egipto llamé a mi hijo.	SVV1770	1 Als Israel een kind was, toen heb Ik hem liefgehad, en Ik heb Mijn zoon uit Egypte geroepen.
PL1881	1. Gdy Izrael był dziecięciem, miłowałem go, a z Egiptu wezwałem syna mego.	Karoli1908Hu	1. Mikor még gyermek [1†] volt Izrael, megszerettem őt, és Égyiptomból hívtam [2†] ki az én fiamat.
RuSV1876	1 На заре погибнет царь Израилев! Когда	БКуліш	1. Мов досьвітня зоря, минеться царство

Израиль был юн, Я любил его и из Египта
вызвал сына Моего.

Ізраїля! - Коли ж Ізраїль був ще
малолітком, я полюбив його, і з Египту
покликав його - сина мого.

FI33/38 2. Aina kun kutsujat heitä kutsuivat, he
menivät pois heidän kasvojensa edestä,
uhrasivat baaleille ja polttivat uhreja
epäjumalille.

Biblia1776 2. Mutta kuin heitä nyt kutsutaan, niin he
kääntyvät pois, ja uhraavat Baalimille, ja
suitsuttavat kuville.

CPR1642 2. Mutta cosca hän nyt cudzutan niijn he
käändywät pois ja uhrawat Baalimille ja
suidzuttawat cuwille.

Osat1551 2. Mutta cosca hen nyt cutzutan/ nin he
poiskäennexet/ ia wffrauat Baalim/ ia
suitsuttauat Cuuain edes. (Mutta koska hän
nyt kutsutaan/ niin he poiskäännät/ ja
uhraawat baalille/ ja suitsuttawat kuwain
edessä.)

MLV19 2 The more the prophets called them, the
more they went from them. They sacrificed to
the Baals {Baalim} and burned incense to
graven images.

KJV 2. As they called them, so they went from
them: they sacrificed unto Baalim, and
burned incense to graven images.

Dk1871 2. Som det kaldte paa dem, saa gik de bort fra
deres Ansigt, og til Baalerne ofre de, og for de
udskaarne Billeder gøre de Røgelse.

KXII 2. Men när man nu kallar honom, så vända
de sig bort, och offra Baalim, och röka inför
beläte.

PR1739 2. Kui prohwetid neid hüüdsid, sedda ennam
läksid neñad nende eest ärra; neñad
ohwerdasid Paalidele, ja suitsetasid nikkertud

LT 2. Kuo labiau juos šaukiau, tuo toliau jie
traukėsi nuo manęs. Jie aukodavo Baalams
ir smilkydavo drožiniams.

kuiudele.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 2. Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie sich davon und opfern den Baalim und räuchern den Bildern. | Ostervald-Fr | 2. Les a-t-on appelés, ils se sont dérobés, ils ont sacrifié aux Baals et offert de l'encens aux idoles. |
| RV'1862 | 2. Clamaban a ellos, así ellos se iban de su presencia: a los Baales sacrificaban, y a las esculturas ofrecían sahumerios. | SVV1770 | 2 Maar gelijk zij henlieden riepen, alzo gingen zij van hun aangezicht weg; zij offerden den Baals, en rookten den gesnedenen beelden. |
| PL1881 | 2. Wzywali ich prorocy, ale oni tem więcej uchodzili od oblicza ich, Baalom ofiary czynili, a bałwanom rytym kadzili. | Karoli1908Hu | 2. A mint hívták őket, úgy mentek el előlük: a Baáloknak áldoztak és a bálványoknak füstöltek. |
| RuSV1876 | 2 Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам. | БКуліш | 2. Та їх кликали, а вони одвертались від мене: приносили жертву Баалам і кадили перед ідолами. |
| FI33/38 | 3. Minä opetin Ephraimin kävelemään. — Hän otti heidät käsivarsillensa. — Mutta he eivät ymmärtäneet, että minä heidät paransin. | Biblia1776 | 3. Minä opetin Ephraimin käymään, ja talutin häntä käsivarsista, vaan nyt ei he tahdo tietää, että minä heitä parantanut olen. |
| CPR1642 | 3. Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin händä waan nyt he owat minun apuni unohtanet. | Osat1551 | 3. Mine otin Ephraimin Käsiuardhesta ia talutin henen/ Waan nyt he ouat vnoctanuet/ quinga mine heite autin. (Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin hänen/ waan nyt he owat unohtaneet/ |

kuinka minä heitä autoin.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 3 Yet I taught Ephraim to walk. I took them on my arms, but they did not know that I healed them. | KJV 3. I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them. |
| Dk1871 3. Og jeg, jeg lærte Efraim at gaa, tog dem paa Arm; men de vilde ikke vide, at jeg havde lægt dem. | KXII 3. Jag tog Ephraim i hans arm, och ledde honom; men de hafva nu förgätit, huru jag halp dem. |
| PR1739 3. Agga minna tallutasin Ewraimit kui se, kes neid omma käe peäle wöttis: agga nemmad ei tunne mitte, et minna neid ollen parrandanud. | LT 3. Aš mokiau Efraimą vaikščioti, paėmęs už rankos, bet jie nesuprato, kad Aš juos išgelbėjau. |
| Luther1912 3. Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half. | Ostervald-Fr 3. C'est moi qui guidai les pas d'Éphraïm, le prenant par les bras. Mais ils n'ont point connu que je les guérissais. |
| RV'1862 3. Yo con todo eso guiaba en piés al mismo Efraim: levantóles en sus brazos, y no conocieron que yo los procuraba. | SVV1770 3 Ik nochtans leerde Efraim gaan; Hij nam ze op Zijn armen, maar zij bekenden niet, dat Ik ze genas. |
| PL1881 3. Chociażem Ja Efraima na nogi stawiał, przecie on ich brał na ramiona swoje; a nie chcieli znać, że Ja ich leczył. | Karoli1908Hu 3. Pedig én tanítottam jární Efraimot; ő vette őket karjaira, de ők nem ismerték el, hogy én [3†] gyógyítottam meg őket. |
| RuSV1876 3 Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их. | БКуліш 3. Я самий вчив Ефраїма ходити, носив його на руках моїх, та вони на тім не розумілись, що я гоїв їх рани. |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. Ihmissiteillä minä heitä vedin, rakkauden köysillä; minä ikäänkuin nostin ikeen heidän leukapieliltänsä, kumarruin heidän puoleensa ja syötin.</p> | <p>Biblia1776 4. Minä annoin heidän vetää ihmisen ijestä, ja käydä rakkauden ohjissa, ja minä autin heitä, otin ikeen heidän kaulastansa, ja annoin heille elatuksen.</p> |
| <p>CPR1642 4. Minä annoin heidän wetä ihmisen ijestä ja käydä rackauden ohjisa ja minä autin heitä otin iken heidän caulastans ja annoin heille elatuxen ettei he olis palainnet Egyptijn.</p> | <p>Osat1551 4. Mine annoin heite wetä hookian Ikehen/ ia keudhe notkeisa Ohisa/ ia risuin heilde Ikehen/ ia annoin heillen Elatoxen/ ettei he Egyptin palaiasis. (Minä annoin heitä wetää huokeaan ikeehen/ ja käydä notkeissa ohjissa/ ja riisuin heiltä ikehen/ ja annoin heille elatuksen/ ettei he Egyptiin palajaisi.)</p> |
| <p>MLV19 4 I drew them with cords of a man, with bands of love and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws. And I laid food before them.</p> | <p>KJV 4. I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.</p> |
| <p>Dk1871 4. Med Menneskesnore; med Kærligheds Baand drog jeg dem, og jeg var dem som de, der skyde Aaget over deres Ksever op; og jeg rakte ham Føde.</p> | <p>KXII 4. Jag lät dem draga ett lustigt ok, och gå med mjuka tömmar: och jag tog oket utaf dem, och gaf dem foder;</p> |
| <p>PR1739 4. Ma tombasin neid innimeste nörtega, armastusse köitega, ja ma oллин sesuggune nende wasto , kui need, kes ikke nende kaela peält ärrawotwad, ja ollen nende ette toidust</p> | <p>LT 4. Žmoniy virvėmis ir meilės raiščiais traukiau juos. Aš buvau kaip tas, kuris nuima jungą nuo kaklo ir maitina juos.</p> |

saatnud.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 4. Ich ließ sie ein menschlich Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen und half ihnen das Joch an ihrem Hals tragen und gab ihnen Futter. | Ostervald-Fr 4. Je les ai tirés avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour. J'ai été pour eux comme celui qui aurait enlevé la bride de leur mâchoire, et je leur ai présenté de la nourriture. |
| RV'1862 4. Con cuerdas humanas los traje, con cuerdas de amor; y fuí para ellos como los que alzan el yugo sobre sus mejillas, y llegué hacia él la comida. | SVV1770 4 Ik trok ze met mensenzelen, met touwen der liefde, en was hun, als degenen, die het juk van op hun kinnebakken oplichtten, en Ik reikte hem voeder toe. |
| PL1881 4. Powrozami ludzkiemi pociągałem ich, powrozami miłości, a byłem im jako którzy odejmują jarzmo z czeluści ich, i dawałem im pokarm. | Karoli1908Hu 4. Emberi kötelékekkel vontam őket, szeretetnek köteleivel, és olyan voltam hozzájuk, mint a kik leemelik szájukról az igát, és ételt adtam nyájasan eleikbe. |
| RuSV1876 4 Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им. | БКуліш 4. Поворозами людяними, поворозами любви, притягав я їх до себе; здоймив ярмо з шиї в них, запопадливо піддавав їм поживу. |
| FI33/38 5. Eivätkö he joutuisi jälleen Egyptin maahan, eikö Assur tulisi heille kuninkaaksi, koska he eivät ole tahtoneet kääntyä? | Biblia1776 5. Ei heidän pidä palajaman Egyptin maalle, vaan Assur pitää heidän kuninkaansa oleman; sillä ei he tahdo itsiänsä kääntää. |
| CPR1642 5. Waan nyt on Assur tullut heidän Cuningaxens: sillä ei he tahdo palaita. | Osat1551 5. Nin on nyt Assur tullut heiden Kuningaxens/ Sille euet he tadho palaita. |

(Niin on nyt Assur tullut heidän kuninkaaksensa/ Sillä eiwät he tahdo palata.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 5 They will not return into the land of Egypt, but the Assyrian will be their king, because they refused to return to me. | KJV 5. He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return. |
| Dk1871 5. Han skal ikke vende tilbage til Ægyptens Land; men Assur, han skal være hans Konge, thi de vægrede sig ved at vende om. | KXII 5. På det han ju icke skulle vända sig åt Egypti land igen. Så är nu Assur vorden deras Konung; ty de ville intet omvända sig. |
| PR1739 5. Temma ei pea ennam minnema Egiptussemale, waid Assur se peab temma kuningas ollema ; sest nemmad törkuwad ümberpöördes. | LT 5. Jis negriš į Egiptą, bet Asirijos karalius valdys jį, nes jis nenorėjo sugrįžti. |
| Luther1912 5. Sie sollen nicht wieder nach Ägyptenland kommen, sondern Assur soll nun ihr König sein; denn sie wollen sich nicht bekehren. | Ostervald-Fr 5. Ils ne retourneront pas au pays d'Égypte, mais leur roi sera Assur, parce qu'ils n'ont pas voulu se convertir. |
| RV'1862 5. No tornaré a tierra de Egipto, mas el mismo Asur será su rey, porque no se quisieron convertir. | SVV1770 5 Hij zal in Egypteland niet wederkeren; maar Assur, die zal zijn koning zijn; omdat zij zich weigerden te bekeren. |
| PL1881 5. Nie wrócić się do ziemi Egipskiej: ale Assur będzie królem jego, przeto że się nie chcieli nawrócić do mnie. | Karoli1908Hu 5. Nem tér vissza Égyptom földére; hanem Assiria lesz az ő királya, mert nem akarnak megtérni. |

RuSV1876	5 Не возвратится он в Египет, но Ассур – он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне .	БКуліш	5. Тепер він не вернеться в Египет, але Ассур царем його буде, за те, що не хотіли навернутись.
FI33/38	6. Miekka on riehuva hänen kaupungeissansa, on hävittävä hänen salpansa, on syövä syötävänsä, heidän neuvonpiteittensä takia.	Biblia1776	6. Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle, ja heidän salpansa tempaaman ylös, ja syömän ne, heidän neuvonsa tähden.
CPR1642	6. Sentähden pitä miecan tuleman heidän Caupungins päälle ja pitä heidän salpans temmaman ylös ja syömän ne heidän aiwoituxens tähden.	Osat1551	6. Senteden pite Miecan tuleman heiden Caupungins päle/ ia pite heiden Salpans ylestemmata ia ylessömen/ heiden Aiuotuxens polesta. (Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle/ ja pitää heidän salpansa ylöstemmata ja ylössyömän/ heidän aiwoituksensa puolesta.)
MLV19	6 And the sword will fall upon their cities and will consume their bars and devour them, because of their own counsels.	KJV	6. And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.
Dk1871	6. Og Sværdet skal hvirvle om i hans Stæder og tilintetgøre hans Portstænger og fortære, og det for deres Raads Skyld.	KXII	6. Derföre skall svärdet komma öfver deras städer, och skall förtära och uppfräta deras bommar, för deras anslags skull.
PR1739	6. Sest moök peab teņa liņnade peāle jāma, ja temma pomide ehk ūllematte peāle otsa	LT	6. Kardas siaus jo miestuose, sunaikins užkaiščius ir praris juos dėl jų sprendimų.

teggema, ja neid ärralöppetama nende noude pärrast.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen und soll ihre Riegel aufreiben und fressen um ihres Vornehmens willen. | Ostervald-Fr 6. L'épée fendra sur leurs villes, et en consumera les défenseurs, et les dévorera à cause de leurs desseins. |
| RV'1862 6. Y caerá espada sobre sus ciudades, y consumirá sus aldeas: consumirlas ha a causa de sus consejos. | SVV1770 6 En het zwaard zal in zijn steden blijven, en zijn grendelen verteren, en opeten, vanwege hun beraadslagingen. |
| PL1881 6. Nadto miecz będzie trwać w miastach jego, i skazi zawory jego, a poźre ich dla rady ich. | Karoli1908Hu 6. És fegyver száll az ő városaira, és elpusztítja az ő zárait, és felemészti őket az ő szándékaik miatt. |
| RuSV1876 6 И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их. | БКуліш 6. І впаде меч на міста їх, потре засови їх і пожере їх за їх задуми. |
| FI33/38 7. Minun kansallani on halu kääntyä minusta pois; ja kun sitä kutsutaan korkeutta kohti, ei kenkään heistä ylenny. | Biblia1776 7. Minun kansani väsy kääntymästä minun puoleeni; ehkä kuinka heille saarnattaisiin, niin ei kenkään hankitse kuulemaan. |
| CPR1642 7. Minun Canssan wäsy käändymästä minun puoleeni ehkä cuinga heille saarnataisin nijn ei kengän hangidze cuuleman. | Osat1551 7. Eipe minun Canssan tottele käende minun poleni/ Edesquina heille sarnatan/ nin eikengen hangitze cwleman. (Eipä minun kansani tottele kääntää minun puoleeni/ Edeskuinka heille saarnataan/ niin eikenkään hankitse kuulemaan.) |

HOOSEA

MLV19	7 And my people are bent on backsliding from me. Though they call them to him who is on high, none at all will exalt him.	KJV	7. And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.
Dk1871	7. Mit Folk hælder til Frafald fra mig; og kalder man dem opad, saa stræber ingen af dem opad.	KXII	7. Mitt folk hafver ingen lust till att vända sig till mig och ehuru man predikar dem, så skickar sig dock ingen till att höra.
PR1739	7. Ja minno rahwas seisab kahhe wahhel, et nemmad minnust ärratagganenud; kui prohwetid tedda Keigekörgema pole kutsuwad, ei tösta ükski ennast ülles Jehowa pole .	LT	7. Mano tauta linkusi nuklysti nuo manęs. Nors juos kvietė pas Aukščiausiajį, nė vienas Jo neaukština.
Luther1912	7. Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wenn man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.	Ostervald-Fr	7. Et mon peuple est attaché à sa rébellion contre moi; on le rappelle au Souverain, mais aucun ne l'exalte.
RV'1862	7. Mas mi pueblo está colgado de la rebelión contra mí; y aunque le llaman al Altísimo, de ninguno de todos es ensalzado.	SVV1770	7 Want Mijn volk blijft hangen aan de afkering van Mij; zij roepen het wel tot den Allerhoogste, maar niet een verhoogt Hem.
PL1881	7. Bo lud mój udał się na to, aby się odwracał odemnie; a chociaż go wołają do Najwyższego, przecież go nikt nie wywyższa.	Karoli1908Hu	7. Mert az én népem átalkodottan hajlandó elfordulni [4†] tőlem. Ha hivatják is őt a magasságos Istenhez, senki nem indul meg rajta.
RuSV1876	7 Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он	БКуліш	7. Народ мій здеревів у відпадї од мене, й хоч йому про високе говорять, він не

не возвышается единомушно.

підносить у гору свого духа.

FI33/38 8. Kuinka minä jättäisin sinut, Efraim, heittäisin sinut, Israel? Kuinka jättäisin sinut niinkuin Adman, tekisin sinulle niinkuin Seboimille? Minun sydämeni kääntyy, minun säälini herää.

Biblia1776 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän, Ephraim? Varjelenko minä sinua, Israel? Pitäiskö minun sinulle tekemän niinkuin Adamalle, ja asettaman sinun niinkuin Zeboimin? Mutta minun sydämelläni on toinen mieli, minun laupiuteni on ylen palava:

CPR1642 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? warjelengo minä sinua Israel? Pidäiskö minun sinulle tekemän nijncuin Adamalle ja asettaman sinun nijncuin Zeboimin?

Osat1551 8. Mite minun pite sinusta tekemen Ephraim ? ia quinga minun pite sinua rangaitzeman Israel ? * Eikö minun pidhe coctolist ydhen Adaman sinusta tekemen/ ia asetta sinua ninquin Zeboim? (Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? ja kuinka minun pitää sinua rankaitseman Israel? Eikö minun pidä kohtuullisesti yhden Adamin sinusta tekemän/ ja asettaa sinua niinkuin Zeboim?)

MLV19 8 How shall I give you up, Ephraim? How shall I cast you off, Israel? How shall I make you as Admah? How shall I set you as Zeboim? My heart is turned within me. My compassions are kindled together.

KJV 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

Dk1871 8. Dog, hvorledes skal jeg kunne hengive dig,

KXII 8. Hvad skall jag göra af dig, Ephraim? Huru

Efraim? og lade dig fare, Israel? hvorledes skal jeg kunne gøre ved dig som ved Adma, behandle dig som Zeboim? mit Hjerte har vendt sig i mig, og min Medtidenhed er i heftig Bevægelse.

PR1739 8. Kuida? kas pean ma sind ülleandma, Ewraim? pean ma sind ärraandma, Israel? kuida? kas ma pean sind Adama liña sarnatseks teggema? pean ma sind Seboimi sarnatseks pannema ? mo südda pörab ennast mo sees ʀ, mo halle meel pölleb hopis so pärrast .

Luther1912 8. Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist andern Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig,

RV'1862 8. ¿Cómo te dejaré, Efraim? ¿cómo te entregaré, Israel? ¿cómo te pondré como Adama, y te tornaré como Seboim? Mi corazón se revuelve dentro de mí, todos mis arrepentimientos son encendidos.

PL1881 8. Jakożbym cię podał, o Efraimie? jakożbym cię podał, o Izraelu? jakożbym cię podał jako

skall jag dock plåga dig, Israel? Skall jag icke med rätta göra såsom Adama, och tillpynta dig lika som Zeboim? Men mitt hjerta hafver ett annat sinne; min barmhertighet är så brinnande;

LT 8. Kaipgi paliksiu tave, Efraimai, kaip atstumsiu tave, Izraeli? Ar galiu tau padaryti kaip Admai, ar galiu su tavimi pasielgti kaip su Ceboimais? Mano širdis suminkštėjo, jaučiu tau gailestį.

Ostervald-Fr 8. Comment t'abandonnerais-je, Éphraïm? Te livrerais-je, Israël? Te traiterais-je comme Adma, te rendrais-je tel que Tséboïm? Mon cœur s'agite au-dedans de moi; toutes mes compassions sont émues.

SVV1770 8 Hoe zou Ik u overgeven, o Efraim? u overleveren, o Israel? Hoe zou Ik u maken als Adama, u stellen als Zeboim? Mijn hart is in Mij omgekeerd, al Mijn berouw is te zamen ontstoken.

Karoli1908Hu 8. Miképen adnálak oda Efraim, szolgáltatnálak ki Izráel!? Miként adnálak

Adameę i położył jako Seboim? Ale się obróciło we mnie serce moje, nawet i wnętrzości litości poruszyły się.

RuSV1876 8 Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю лис тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!

oda, mint Admát, tennélek olyanná, a milyen Seboim?! [5†] Megesett bennem az én szívem; fellángolt minden szánalmam!

БКуліш 8. Що мені чинити з тобою, Ефраїме? Як мені віддавати тебе на поталу, Ізраїлю? Чи зроблю з тобою те, що з Адамою, чи вчиню тобі те саме, що Севоїмові? Обернулось бо в мені серце моє, зворушився жаль мій.

FI33/38 9. En minä pane täytäntöön vihani hehkua, en enää hävitä Efraimia. Sillä minä olen Jumala enkä ihminen, olen Pyhä sinun keskelläsi; en tule minä vihan tuimuudessa.

Biblia1776 9. Etten minä tee hirmuisen vihani jälkeen, enkä palaja Ephraimia kadottamaan; sillä minä olen Jumala, ja en ihminen, ja olen pyhä teidän keskellänne, ja en tahdo tulla kaupunkiin.

CPR1642 9. Mutta minun sydämelläni on toinen mieli minun laupiuden on ylön palawa: Etten minä tee minun hirmuisen wihani jälkeen engä palaja Ephraimi cadottaman: sillä minä olen Jumala ja en ihminen ja olen Pyhä teidän keskellän en cuitengan minä tahdo tulla Caupungijn.

Osat1551 9. Mutta minun sydhemellen ombi yxi toinen mieli/ minun Laupiudhen ombi ylenpalaua/ Ettei mine tedhä tadho/ minun hirmulisen Wihan perest/ enge palaia Ephraim cadhottaman. Sille Jumala mine olen ia en Inhiminen/ ia olen Se Pyhe teiden keskellen/ quitengin ei pide minun Waldakundan Caupungis olemän. (Mutta minun sydämelläni ompi yksi toinen mieli/ minun laupeuteni ompi ylenpalawa/ Ettei minä tehdä tahdo/ minun hirmullisen wihan perästä/ enkä palaja Ephraim kadottaman.

Sillä Jumala minä olen ja en ihminen/ ja olen se Pyhä teidän keskellä/ kuitenkin ei pidä minun waltakunnan kaupungissa oleman.)

MLV19 9 I will not execute the fierceness of my anger. I will not return to destroy Ephraim. For I am God and not man, the Holy One in the midst of you and I will not come in wrath.

KJV 9. I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

Dk1871 9. Jeg vil ikke fuldbyrde min brændende Vrede, jeg vil ikke komme igen og ødelægge Efraim; thi jeg er Gud og ikke et Menneske, den Hellige midt iblandt dig, og jeg vil ikke komme med glødende Harm.

KXII 9. Att jag icke göra vill efter mina grymma vrede, eller vända mig till att jag platt förderfvar Ephraim; ty jag är Gud, och icke menniska, och är den Helige ibland dig dock skall mitt rike icke vara i stadenom.

PR1739 9. Minna ei tahha mitte omma tullist wihha möda tehha, ei ma tahha Ewraimit jälle ärrarikkuda: sest minna ollen Jummal, ja ei mitte innimeñe , kesk so seas ollen ma pühha; # agga nüüd ei tulle ma mitte liñna.

LT 9. Aš nesielgsiu pagal savo rūstybės užsidegimą ir nesunaikinsiu Efraimo. Aš esu Dievas, ne žmogus. Šventasis tarp jūsų, Aš neateisiu naikinti.

Luther1912 9. daß ich nicht tun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben. Denn ich bin Gott und nicht ein Mensch und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.

Ostervald-Fr 9. Je n'exécuterai point l'ardeur de ma colère, et je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm; car je suis Dieu et non pas un homme; je suis le Saint au milieu de toi; je ne viendrai pas avec irritation.

- RV'1862 9. No ejecutaré la ira de mi furor: no me volveré para destruir a Efraim; porque Dios soy, y no hombre: Santo en medio de tí, y no entraré en ciudad.
- SVV1770 9 Ik zal de hittigheid Mijns toorns niet uitvoeren; Ik zal niet wederkeren om Efraim te verderven; want Ik ben God en geen mens, de Heilige in het midden van u, en Ik zal in de stad niet komen.
- PL1881 9. Nie wykonam gniewu zapalczywości mojej, nie udam się na skażenie Efraima; bom Ja Bóg, a nie człowiek, w pośrodku ciebie święty, i nie przyjdę przeciwko miastu.
- Karoli1908Hu 9. Nem végzem el haragomnak hevét; nem fordulok vissza Efraim vesztére; mert Isten vagyok én és nem ember, a Szent te közötted, és nem haraggal jövök [6†] én.
- RuSV1876 9 Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святой; Я не войду в город.
- БКуліш 9. Не вчиню того, до чого палаючий гнів мене пориває, не викореню Ефраїма, бо я Бог, а не людина; я бо посеред тебе, я - святий; я не вломлюся ворогом у місто.
- FI33/38 10. Ja he vaeltavat Herran jäljessä. Hän ärjyy kuin leijona — niin, hän ärjyy, ja vavisten tulevat lapset mereltä päin.
- Biblia1776 10. Silloin Herraa seurataan, ja hän on kiljuva niinkuin jalopeura; ja kuin hän kiljuu, niin ne peljästyvät, jotka lännessä ovat.
- CPR1642 10. Silloin HERRa noudatetan ja hän on kiljuwa nijncuin Lejoni. Ja cosca hän kilju nijn ne peljästywät jotca lännessä owat.
- Osat1551 10. Silloin HERRA nouadhatan/ ia henen pite ninquin Jalopeuran kiliuman. Ja quin hen kiliupi/ nin he pelestyuet iotca Ländehen pein ouat. (Silloin HERRAA noudatetaan/ ja hänen pitää niinkuin jalopeuran kiljuman. Ja kuin hän kiljuupi/ niin he pelästywät jotka läntehen päin owat.)

HOOSEA

MLV19	10 They will walk after Jehovah, who will roar like a lion. For he will roar and the sons will come trembling from the west.	KJV	10. They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.
Dk1871	10. Efter Herren skulle de vandre, som en Løve skal han brøle; thi han skal brøle, og Børn skulle komme skælvende fra Havet af.	KXII	10. Då skall man efterfölja Herran, och han skall ryta såsom ett lejon; och när han ryter, så skola de förskräcka sig, som vesterut äro.
PR1739	10. Nemmad wötwad Jehowa järrel käia, kes kui loukoer möirab: kui temma möirab siis tullewad temma lapsed wärristes merre poolt.	LT	10. Jie seks Viešpatj, o Jis riaumos kaip liūtas. Kai Jis riaumos, sūnūs grjš drebėdami iš vakarų.
Luther1912	10. Alsdann wird man dem HERRN nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrocken kommen die Kinder, so gegen Abend sind.	Ostervald-Fr	10. Ils marcheront après l'Éternel, qui rugira comme un lion. Car il rugira, et les enfants accourront en hâte de l'occident. Ils accourront de l'Égypte, comme un oiseau,
RV'1862	10. En pos de Jehová caminarán: él bramará como león, él cierto bramará, y los hijos del occidente temblarán.	SVV1770	10 Zij zullen den HEERE achterna wandelen, Hij zal brullen als een leeuw, wanneer Hij brullen zal, dan zullen de kinderen van de zee af al bevende aankomen.
PL1881	10. Pójdą za Panem, który jako lew będzie ryczał; on zaiste tak ryczeć będzie, że ze strachem przybieżą synowie od morza.	Karoli1908Hu	10. Az Urat fogják követni. [7†] Ordít, mint az oroslán; ha ő ordít, remegve gyűlnek össze fiak napnyugot felől.
RuSV1876	10 Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и вострепнутся к Нему сыны с запада,	БКуліш	10. (колись) Пійдуть усі слідом за Господом. Як лев, видасть він із себе голос; дасть голос свій почути, - й

ворохнуться діти з заходу.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Vavisten he tulevat Egyptistä kuin linnut, Assurin maasta kuin kyyhkyset, ja minä saatan heidät asumaan kodeissansa, sanoo Herra. | Biblia1776 | 11. Ja Egyptissä ne myös peljästyvät niinkuin lintu, ja ne Assurin maasta niinkuin kyyhkyinen; ja minä tahdon heitä asettaa huoneisiinsa, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 11. Ja ne Egyptis myös peljästywät nijncuin lindu ja ne Assurin maasta nijncuin mettinen ja minä tahdon heitä jällens asetta heidän huoneisins sano HERra. | Osat1551 | 11. Ja ne Egyptis mös pelestyuet/ ninquin iocu Lindu/ ia Assurin maasta/ ninquin Mettiset/ ia tadhon heite asetta heiden honehisins/ sanopi HERRA. (Ja ne Egyptissä myös pelästywät/ niinkuin joku lintu/ ja Assurin maasta/ niinkuin mettiset/ ja tahdon heitä asettaa heidän huoneisiinsa/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 11 They will come trembling as a bird out of Egypt and as a dove out of the land of Assyria. And I will make them to dwell in their houses, says Jehovah. | KJV | 11. They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD. |
| Dk1871 | 11. De skulle komme skælvende som en Fugl fra Ægypten og som en Due fra Assurs Land; og jeg vil lade dem bo i deres Huse, sige Herren. | KXII | 11. Och de uti Egypten skola ock förskräckas, såsom en fogel; och de i Assurs land, lika som dufvor; och jag vill sätta dem uti sin hus, säger Herren. |
| PR1739 | 11. Wärristes peawad nemmad tullemä kui liñnud Egiptusse-maalt, ja Assuri maalt kui | LT | 11. Jie atskubės kaip paukščiai iš Egipto, kaip balandžiai iš Asūro. Aš sugražinsiu juos į jų |

tuikessed, ja ma tahhan neid panna ellama nende koddade sisse, se on Jehowa sanna.

namus, sako Viešpats,

Luther1912 11. Und die in Ägypten werden auch erschrocken kommen wie die Vögel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. Et du pays d'Assyrie, comme une colombe, et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

RV'1862 11. Temblarán como ave los de Egipto, y como paloma los de la tierra de Asiria; y ponerlos he en sus casas, dijo Jehová.

SVV1770 11 Zij zullen bevende aankomen als een vogeltje uit Egypte, en als een duif uit het land van Assur; en Ik zal hen doen wonen in hun huizen, spreekt de HEERE.

PL1881 11. Ze strachem przybieżą jako ptaki z Egiptu, i jako gołębica z ziemi Assyryjskiej, i posadzę ich w domach ich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Rettegve jőnek elő, mint a madár, Égyptomból, és mint a galamb, Assiriának földéből; és letelepítem őket házaikba, ezt mondja az Úr!

RuSV1876 11 встрепенутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в дома их, говорит Господь.

БКуліш 11. Прилинуть із Египту, як птаство, як голуби з краю Ассирийського, й поселю їх у домівках їх, говорить Господь.

KXII 12. Uti Ephraim är allstädes afguderer emot mig, och i Israels hus falsk Gudstjenst; men Juda håller sig ännu fast intill Gud, och till den rätta heliga Gudstjensten.

12 luku

Israel on ollut vilpillinen esi – isistänsä asti.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Efraim on ympäröinyt minut valheella ja Israelin huone vilpillä. Juuda juoksee yhä valtoimena, välittämättä Jumalasta, Pyhästä, Totisesta. | Biblia1776 | 12. (H12:1) Ephraimissa on joka paikassa valhe minua vastaan, ja Israelin huoneessa petos; mutta Juuda hallitsee vielä Jumalan kanssa, ja on uskollinen pyhän kanssa. |
| CPR1642 | 12. Ephraimis on joca paicas walhe minua wastian ja Israelin huonesä wäärä jumalan palwelus. Mutta Juda pitää vielä kiinni Jumalasta ja oikean pyhän Jumalan palweluxen. | Osat1551 | 12. Ephraimis omi iocapaicas Epeiumalus minua wastian/ ja Israelin Honesa wäre Jumalanpaluelus. Mutta Juda pite henens wiele kiinni Jumalasta/ ja siihen oikean pyhän Jumalanpalueluxen. (Ephraimissa omi joka paikassa epäjumaluus minua vastaan/ ja Israelin huoneessa wäärä jumalanpalwelus. Mutta Juda pitää hänens vielä kiinni Jumalasta/ ja siihen oikean pyhän jumalanpalweluksen.) |
| MLV19 | 12 Ephraim encompasses me around with falsehood and the house of Israel with deceit, but Judah yet rules with God and is faithful with the Holy One. | KJV | 12. Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints. |
| Dk1871 | 1. Efraim har omringet mig med Løgn, og Israels Hus med Svig, og Juda svæver | KXII | 1. Men Ephraim gapar efter väder, och löper efter östanväder, och gör hvar dag mer |

- fremdeles ustyrligt om hos Gud og hos den trofaste Hellige.
- PR1739 1. Ewraimi-rahwas on mind wallega ja Israeli suggu kawwalussega ümberpiirnud: agga Juda jääb kowwaste Jummalajure, ja on ustaw pühhad jures.
- Luther1912 12. (-) In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich und im Hause Israel falscher Gottesdienst. Aber auch Juda hält nicht fest an Gott und an dem Heiligen, der treu ist.
- RV'1862 12. Cercóme con mentira Efraim, y con engaño la casa de Israel. Judá aun domina con Dios, y con los santos es fiel.
- PL1881 1. Efraimczycy mię ogarnęli kłamstwem, a dom Izraelski zdradą, gdy jeszcze Juda panował z Bogiem, a z świętymi wierny był.
- RuSV1876 12 Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.
- afguder och skada; de göra förbund med Assur, och föra balsam uti Egypten;
- LT 12. Efraimas apsupo mane melu, o Izraelio namaiapgaule. Bet Judas dar tebëra su Dievu ir lieka ištikimas Šventajam''.
- Ostervald-Fr 1. Éphraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie; et Juda est encore inconstant avec Dieu, avec le Saint, le Fidèle.
- SVV1770 12 (12:1) Die van Efraim hebben Mij omsingeld met leugen, en het huis Israels met bedrog; maar Juda heerste nog met God, en was met de heiligen getrouw.
- Karoli1908Hu 12. Körülvett engem Efraim hazugsággal, az Izráel háza pedig csalárdsággal; de [8†] Júda uralkodik még az Istennel és a húséges [9†] Szenttel.
- БКуліш 12. (та поки що) Обгорнув мене Ефраїм ложею, дім Ізраїля - зрадою; Юда держався ще найбільше Бога, й був вірним із сьвятими (слугами).

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Efraim tavoittelee tuulta, ajaa takaa itätuulta ja kartuttaa kaiken aikaa valhetta ja hävitystä; tehdään liittoja Assurin kanssa, ja viedään öljyä Egyptiin. | Biblia1776 | 1. (H12:2) Ephraim ruokkii itsensä tuulella, ja samoo itätuulen perään, ja enentää joka päivä valhetta ja vahinkoa. He tekevät Assurin kanssa liiton, ja vievät öljyä Egyptiin. |
| CPR1642 | 1. Ephraim ruocki idzens tuulella ja samo itä tuulen perän ja palwele jocapäiwä epäjumalita ja enändä wahingota. He tekewät Assurin cansa lijton ja wiewät Balsamita Egyptijn. | Osat1551 | 1. Waan Ephraim ammottele Twlen ielkin/ ia sanopi Itetwlen peresti/ ia teke iocapeiue Epeiualutta ia wahingota. He tekeuet Assurin cansa Lijton/ ia wieuet Balsam Egyptihin. (Waan Ephraim ammottelee tuulen jälkeen/ ja sanoopi itätuulen perästä/ ja tekee jokapäiwä epäjumaluutta ja wahinkoa. He tekewät Assurin kanssa liiton/ ja wiewät balsamia Egyptiin.) |
| MLV19 | 1 Ephraim feeds on wind and follows after the east wind. He continually multiplies lies and desolation. And they make a covenant with Assyria and oil is carried into Egypt. | KJV | 1. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt. |
| Dk1871 | 2. Efraim lægger sig efter Vind og jager efter Østelvejr, den hele Dag formerer han Løgn og, Voldsgerning; og de slutte Pagt med Assyrien, og Olie føres til Ægypten. | KXII | 2. Derföre skall Herren beskärma Juda, och hemsöka Jacob efter hans vägar, och löna honom efter hans förtjenst. |
| PR1739 | 2. Ewraim sodab ennast tulega, ja aiab takka päwatousmisse-tuled, igga päwa teeb ta paljo | LT | 1. Efraimas gano vėją ir vejasi rytų vėją, kasdien daugina melus ir sunaikinimą. Jie |

wallet ja ärraraiskamist: puhho tewad neñad
seädusse Assuriga, puhho wiakse ölli
Egiptusse-male.

tariasi su Asirija ir gabena aliejų į Egiptą.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. (-) Ephraim weidet sich am Winde und läuft dem Ostwind nach und macht täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund und bringen Balsam nach Ägypten. | Ostervald-Fr | 2. Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient. Chaque jour il multiplie le mensonge et la violence; il traite alliance avec Assur, et on porte l'huile en Égypte. |
| RV'1862 | 1. EFRAIM es apacentado del viento, y sigue al solano; mentira y destrucción aumenta continuamente; porque hicieron alianza con los Asirios, y aceite se lleva a Egipto. | SVV1770 | 1 (12:2) Efraim weidt zich met wind, en jaagt den oostenwind na; den gansen dag vermenigvuldigt hij leugen en verwoesting; en zij maken verbond met Assur, en de olie wordt naar Egypte gevoerd. |
| PL1881 | 2. Efraim się karmi wiatrem, a goni wiatr wschodni, przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie; bo przymierze z Assyryjczykami stanowi, i oliwę do Egiptu wynosi. | Karoli1908Hu | 1. Széllel táplálkozik Efraim és fut a keleti szél után. Mindennap szaporítja a hazugságot és a sanyargatást, és frigyét szereznek az Assirussal és Égyiptomba [1†] visznek olajat. |
| RuSV1876 | 1 Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей. | БКуліш | 1. Ефраїм їсть пустий вітер, вганяє за східним вітром; день поза день примножує лож, накликає грозу; він входить в умову з Ассуром, вивозить оливу в Египет. |

HOOSEA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Mutta Herralla on oikeudenkäynti Juudan kanssa, ja hän tahtoo rangaista Jaakobia sen teitten mukaan, hän on kostava sille sen tekojen mukaan. | Biblia1776 | 2. (H12:3) On myös Herralla riita Juudan kanssa, etsiä Jakobia hänen menonsa jälkeen, ja kostaa hänelle hänen ansionsa jälkeen. |
| CPR1642 | 2. Sentähden warjele HERRa Judan ja edzi Jacobi hänen menons jälken ja costa hänelle hänen ansions jälken. | Osat1551 | 2. Senteden HERRAN pite Judan warieleman/ ia Jacobin etzittelemen henen Menons peresti/ ia henelle costaman henen Ansions ielkin. (Sentähden HERRAN pitää Judan warjeleman/ ja Jacobin etsiskelemän hänen menonsa perästä/ ja hänelle kostaman hänen ansionsa jälkeen.) |
| MLV19 | 2 Jehovah has also a controversy with Judah and will punish Jacob according to his ways. He will recompense him according to his practices. | KJV | 2. The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him. |
| Dk1871 | 3. Og Herren har Trætte med Juda, og han er rede til at hjem søge Jakob efter hans Veje og betale ham efter hans Idrætter. | KXII | 3. Ja, (säga de) han hafver undertryckt sin broder i moderlifvena, och af allo magt kämpat med Gudi. |
| PR1739 | 3. Agga nüüd on Jehowal rio-assi Judaga, et ta wöttab Jakobi kätte nähha temma wisid möda, temma teggusid möda tahhab ta nende kätte tassuda. | LT | 2. Viešpats nepatenkintas Judu. Jis nubaus Jokūba už jo kelius, pagal jo darbus atmokės jam. |
| Luther1912 | 2. (-) Darum wird der HERR mit Juda rechten | Ostervald-Fr | 3. L'Éternel est aussi en procès avec Juda, et |

	und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen und ihm vergelten nach seinem Verdienst.		il punira Jacob à cause de ses voies; il lui rendra selon ses œuvres.
RV'1862	2. Pleito tiene Jehová con Judá, para visitar a Jacob conforme a sus caminos: pagarle ha conforme a sus obras.	SVV1770	2 (12:3) Ook heeft de HEERE een twist met Juda, en Hij zal bezoeking doen over Jakob naar zijn wegen, naar zijn handelingen zal Hij hem vergelden.
PL1881	3. Ma też Pan poswarek z Judą, a nawiedzi Jakóba według dróg jego, według spraw jego odda mu.	Karoli1908Hu	2. Pere van az Úrnak a Júdával is, és megbünteti Jákóbot az ő útai szerint. Cselekedetei szerint [2†] fizet meg néki.
RuSV1876	2 Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.	БКуліш	2. Та й з Юдою в Господа суд, і навідаєсь він до Якова за його поступки; відплатить йому за всі діла його.
FI33/38	4. Äidin kohdussa tämä petti veljensä, ja miehuutensa voimassa hän taisteli Jumalan kanssa.	Biblia1776	3. (H12:4) Hän on äitinsä kohdussa polkenut alas veljensä, ja kaikella voimallansa Jumalan kanssa taistellut.
CPR1642	3. Hän on äitinsä kohdusta polkenut alas hänen veljensä ja kaikella woimallans Jumalan cansa taistellut.	Osat1551	3. Ja (ma he) Hen on Eitins codhusa henen Weliens alaspolkenut/ ia caikilla woimallans Jumalan cansa campailut. (Ja (myös hän) Hän on äitinsä kohdussa hänen veljensä alaspolkenut/ ja kaikella woimallansa Jumalan kanssa kamppailut.)
MLV19	3 In the womb he took his brother by the heel and in his manhood he had strength with God.	KJV	3. He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power

with God:

- Dk1871 4. I Moders Liv holdt han sin Broder om Hælen, og i sin Manddoms Kraft kæmpede han med Gud.
- PR1739 4. Emma ihhus hakkas ta omma wenna kañnast kinni , ja omma jouga woitles ta Juñalaga ꝛ kui würost.
- Luther1912 3. (-) Er hat in Mutterleibe seinen Bruder an der Ferse gehalten, und in seiner Kraft hat er mit Gott gekämpft.
- RV'1862 3. En el vientre tomó por el calcañar a su hermano; y con su fortaleza venció al angel:
- PL1881 4. Jeszcze w żywocie za pięć dzierzył brata swego, a mocą swoją mężnie sobie poczynął z Bogiem.
- RuSV1876 3. Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.
- FI33/38 5. Hän taisteli enkelin kanssa ja voitti, hän itki ja rukoili tätä. Beetelissä tämä löysi hänet ja
- KXII 4. Han kämpade med Ängelen, och vann; ty han gret, och bad honom; der hafver han ju funnit honom i BethEl, och der hafver han talat med oss.
- LT 3. Dar negimęs, jis laikė už kulnies savo brolij, o subrendęs grūmėsi su Dievu.
- Ostervald-Fr 4. Dès le sein maternel il supplanta son frère, et dans sa force il lutta avec Dieu.
- SVV1770 3 (12:4) In moeders buik hield hij zijn broeder bij de verzenen; en in zijn kracht gedroeg hij zich vorsteljik met God.
- Karoli1908Hu 3. Anyja méhében sarkon fogta bátyját, [3†] és mikor erős volt, küzdött [4†] az Istennel.
- БКуліш 3. Ще із материної утроби з'упиняв він свого брата, а, доріши в мужа, він боровся з Богом;
- Biblia1776 4. (H12:5) Hän paineli myös enkelin kanssa ja voitti; hän itki ja rukoili häntä; Betelissä

puhui siellä meidän kanssamme.

CPR1642 4. Hän paineli myös Engelin cansa ja woitti: sillä hän itki ja rucoili händä BethElis löysi hän hänen ja siellä hän on puhunut meidän cansam.

MLV19 4 Yes, he had strength over the messenger and prevailed, as he wept and made supplication to him. He found him at Bethel and there he spoke with us.

Dk1871 5. Ja, han kæmpede med en Engel og sejrede, han græd og bad ham om Naade; han fandt ham i Bethel, og der talte han med os.

PR1739 5. Ja ta woitles kui würost selle Ingliga, ja sai woimust, ta nuttis ja pallus tedda allandlikkult; Petelist leidis ta tedda, ja seäl räkis ta meiega.

Luther1912 4. (-) Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn; auch hat er ihn ja zu Beth-El gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet.

löysi hän hänen, ja siellä hän on puhunut meidän kanssamme.

Osat1551 4. Hen paineli mös Engelin cansa/ ia woitti/ Sille hen idki ia rucueli hende/ Bethelis tosin hen leusi henen/ ia sielle hen on puhunut meiden cansan. (Hän paini myös enkelin kanssa/ ja woitti/ Sillä hän itki ja rukoili häntä/ Bethelissä tosin hän löysi hänen/ ja siellä hän on puhunut meidän kanssa.)

KJV 4. Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

KXII 5. Men Herren är Gud Zebaoth; Herre är hans Namn.

LT 4. Jis kovojo su angelu ir nugalèjo. Jis verkè ir maldavo jì. Betelyje Jis jì surado ir ten Jis kalbèjo su mumis.

Ostervald-Fr 5. Il lutta avec l'ange, et il fut le plus fort; il pleura, et lui demanda grâce. A Béthel il le trouva, et c'est là que Dieu nous a parlé.

RV'1862	4. Y venció al angel, y prevaleció: lloró, y rogóle: en Betel le halló, y allí habló con nosotros.	SVV1770	4 (12:5) Ja, hij gedroeg zich vorstelijk tegen den Engel, en overmocht Hem; hij weende en smeekte Hem. Te Beth-el vond hij Hem, en aldaar sprak Hij met ons;
PL1881	5. Mężnie, mówię, sobie poczynał z Aniołem, a przemógł; płakał i prosił go; w Betelu go znalazł, i tam mówił z nami.	Karoli1908Hu	4. Küzdött az angyallal és legyőzte; sírt és könyörgött néki. [5†] Béthelben találta meg őt, és ott beszélt [6†] velünk.
RuSV1876	4 Он боролся с Ангелом – и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.	БКуліш	4. Боровся з ангелом, - і переміг; плакав і прохав у нього; Бог ізнайшов нас у Бетелі й говорив там із нами.
FI33/38	6. Herra, Jumala Sebaot — Herra on hänen nimensä.	Biblia1776	5. (H12:6) Mutta se Herra on Jumala Zebaot, Herra on hänen muistonimensä.
CPR1642	5. Mutta se HERra on Jumala Zebaoth HERra on hänen nimens.	Osat1551	5. Mutta se HERRA ombi se Jumala Zebaoth/ HERRA on henen Nimens. (Mutta se HERRA ompi se Jumala Zebaoth/ HERRA on hänen nimensä.)
MLV19	5 Even Jehovah, the God of hosts, Jehovah is his memorial.	KJV	5. Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.
Dk1871	6. Og Herren, Hærskarernes Gud - " Herren " er hans Ihukommelses Navn.	KXII	6. Så omvänd dig nu till din Gud; gör barmhertighet och rätt, och hoppas allstädes uppå din Gud.
PR1739	6. Ja Jehowa on wäggede Jummal, Jehowa on	LT	5. Tai Viešpats, kareivijų Dievas. ViešpatsJo

temma mälllestus.

vardas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 5. (-) Aber der HERR ist der Gott Zebaoth; HERR ist sein Name. | Ostervald-Fr | 6. L'Éternel est le Dieu des armées; son nom est l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. Mas Jehová es Dios de los ejércitos, Jehová es su memorial. | SVV1770 | 5 (12:6) Namelijk, de HEERE, de God der heirscharen; HEERE is Zijn gedenknaam. |
| PL1881 | 6. Toć jest Pan, Bóg zastępów, Pan jest pamiętne imię jego. | Karoli1908Hu | 5. Bizony az Úr, a seregeknek Istene; az Úr az ő neve. |
| RuSV1876 | 5 А Господь есть Бог Саваоф; Сущий(Иегова) – имя Его. | БКуліш | 5. А Господь є Богом сил небесних, імя його - Віковичний. |
| FI33/38 | 7. Ja sinä — käänny Jumalasi tykö, noudata laupeutta ja oikeutta ja pane alati toivosi Jumalaasi. | Biblia1776 | 6. (H12:7) Niin käänny nyt sinun Jumalas tykö; tee laupius ja oikeus, ja turvaa alati sinun Jumalaas. |
| CPR1642 | 6. Nijn käännä nyt sinuas sinun Jumalas tygö tee laupius ja oikeus ja turwa alati sinun Jumalaas. | Osat1551 | 6. Nin käenne nyt sinuas sinun Jumalas tyge/ Tee Laupiutta ia Oikiutta/ ia toiuo alati sinun Jumalas päle. (Niin käännä nyt sinuas sinun Jumalasi tykö/ Tee laupeutta ja oikeutta/ ja toiwo alati sinun Jumalasi päälle.) |
| MLV19 | 6 Therefore turn to your God. Keep kindness and justice and wait for your God continually. | KJV | 6. Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually. |

Dk1871	7. Og du, du skal omvende dig til din Gud; bevar Miskundhed og Ret, og vent stedse paa din Gud!	KXII	7. Men köpmannen hafver en falsk våg i sine hand, och bedrager gerna.
PR1739	7. Sepärrast pöra sinna ennast omma Jummalä läbbi, pea heldust ja öigust, ja ota omma Jummalat allati.	LT	6. Grężkis j savo Dievą, laikykis gailestingumo bei teisybės ir nuolat lauk Dievo!
Luther1912	6. (-) So bekehre dich nun zu deinem Gott, und halte Barmherzigkeit und Recht und hoffe stets auf deinen Gott.	Ostervald-Fr	7. Toi donc, reviens à ton Dieu; garde la miséricorde et la justice; et espère continuellement en ton Dieu.
RV'1862	6. Tú pues a tu Dios te convierte, guarda misericordia y juicio, y en tu Dios espera siempre.	SVV1770	6 (12:7) Gij dan, bekeer u tot uw God, bewaar weldadigheid en recht, en wacht geduriglijk op uw God.
PL1881	7. Przetoż się ty do Boga twego nawróć, miłosierdzia i sądu przestrzegaj, a oczekiwaj zawsze na Boga twego.	Karoli1908Hu	6. Térj hát vissza a te Istenedhez; őrizd meg az irgalmasságot és az ítéletet, és bízzál szüntelen a te Istenedben.
RuSV1876	6 Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.	БКуліш	6. Тим же то й ти обернися до Бога твого; пильнуй милосердя і суду, й вповай все на Бога твого.
FI33/38	8. Kanaan — hänen kädessänsä on petollinen vaaka, halusta hän tekee vääryyttä.	Biblia1776	7. (H12:8) Mutta kaupparmiehellä on väärä vaaka kädessä, ja pettää mielellänsä.
CPR1642	7. Mutta cauppamiehellä on wäärä waaca kädes ja pettä mielelläns:	Osat1551	7. Mutta cauppamiehelle ombi wäre Waaca henen kädhesens/ ia kernasti wiettele. (Mutta kaupparmiehelle ompi wäärä waaka

hänen kädessänsä/ ja kernaasti wiettelee.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 7 He is a Canaanite. The balances of deceit are in his hand. He loves to oppress. | KJV | 7. He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress. |
| Dk1871 | 8. I Kanaans Haand er der Falskheds Vægtskaale; han har Lyst til at forfordele. | KXII | 8. Ty Ephraim säger: Jag är rik, jag hafver nog; man skall intet ondt finna i allt mitt arbete, det synd är. |
| PR1739 | 8. Kaupmehhe käes on kawwalad wae-kausid, ta teeb hea melega liga. | LT | 7. Kanaaniētis laiko rankoje neteisingas svarstyklės, jis mėgsta skriausti. |
| Luther1912 | 7. (-) Aber Kanaan hat eine falsche Waage in seiner Hand und betrügt gern. | Ostervald-Fr | 8. Éphraïm est un marchand, qui a dans sa main des balances fausses; il aime à frauder. |
| RV'1862 | 7. Mercader que tiene en su mano peso falso, amator de opresión. | SVV1770 | 7 (12:8) In des koopmans hand is een bedriegelijke weegschaal, hij bemint te verdrukken; |
| PL1881 | 8. Kupcem jest, w którego ręku są szale fałszywe; gwałt umiłował. | Karoli1908Hu | 7. Kanaánita ó! Hamis mértékek vannak kezében; szeret mást [7†] megcsalni. |
| RuSV1876 | 7 Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать; | БКуліш | 7. Кананій - у нього невірна вага в руці, він любить кривдити. |
| FI33/38 | 9. Efraim sanoo: Olenpas rikastunut, olen saanut itselleni omaisuutta; ei mikään minun työansioni tuota minulle syyllisyyttä, joka olisi syntiä. | Biblia1776 | 8. (H12:9) Ja Ephraim sanoo: Minä olen rikas, minulla on kyllä; ei yhdessäkään minun työssäni löydetä pahatekoa, joka synti olisi. |

HOOSEA

- | | |
|--|---|
| CPR1642 8. Sillä Ephraim sano: minä olen ricas minulla on kyllä ja ei yhdesäkän minun työsäni löytä pahateco joca syndi olis. | Osat1551 8. Sille Ephraim sanopi/ Mine olen ricas/ minulla ombi kyllä/ eike caikis minun Töissen leute Pahateco/ quin syndi olis. (Sillä Ephraim sanoopi/ Minä olen rikas/ minulla ompi kyllä/ eikä kaikissa minun toissän löydy pahateco/ kuin synti olisi.) |
| MLV19 8 And Ephraim said, Surely I have become rich. I have found wealth for myself. In all my labors they will find no iniquity in me that is sin. | KJV 8. And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin. |
| Dk1871 9. Og Efraim sagde: Jeg er dog bleven rig, jeg har vundet mig Formue; alle mine Arbejder paadrage mig ingen Overtrædelse, som maatte være Synd. | KXII 9. Men jag, Herren, är din Gud, allt ifrå Egypti land, och den dig låter ännu i hyddom bo, såsom man i årstider plägar; |
| PR1739 9. Ja siiski ütleb Ewraim: Ma ollen ommeti rikkaks sanud, ma ollen joudo ennesele leidnud, keige mo were-waewa sees ei leia neñad mitte minnust üllekohto, mis pat olleks . | LT 8. Efraimas saké: “Aš pralobau, praturtėjau, daug ką įsigijau ir niekuo nenusikaltau”. |
| Luther1912 8. (-) Und Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird in aller meiner Arbeit keine Missetat finden, die Sünde sei. | Ostervald-Fr 9. Et Éphraïm dit: "Oui, je suis devenu riche; je me suis acquis des richesses. Dans tout mon travail on ne trouvera aucune injustice, rien qui soit un péché." |

- RV'1862 8. Y dijo Efraim: Ciertamente yo he enriquecido: hallado he riquezas para mí: nadie hallará en mí iniquidad, ni pecado en todos mis trabajos.
- PL1881 9. I mówi Efraim: Zaiste zbogaciłem się, nabyłem sobie bogactw we wszystkich pracach moich, nie znajdą przy mnie nieprawości, coby grzechem była.
- RuSV1876 8 и Ефрем говорит: „однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя во всех моих трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом”.
- FI33/38 10. Mutta minä, joka olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien, minä saatan vielä sinut asumaan teltoissa niinkuin juhlapäivinä.
- CPR1642 9. Mutta minä olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta joca sinun anda vielä majoisa asua nijncuin juhлина tapahtu.
- SVV1770 8 (12:9) Nog zegt Efraim: Evenwel ben ik rijk geworden, ik heb mij groot goed verkregen; in al mijn arbeid zullen zij mij geen ongerechtigheid vinden, die zonde zij.
- Karoli1908Hu 8. És Efraim ugyan ezt mondja: Bizony meggazdagodtam; vagyont szerzettem magamnak. Semmi szerzeményemben nem találnak rajtam álnokságot, a mely bűn [8†] volna!
- БКуліш 8. Ефраїм мовляє: От, я таки забагатів! придбав собі добра, та й у всіх моїх забігах не знайдесь незаконності, що була б гріхом.
- Biblia1776 9. (H12:10) Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; minä annan sinun vielä majoissa asua, niinkuin juhлина tapahtuu.
- Osat1551 9. Mutta mine olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta/ ioca sinua wiele andapi Maioissa asua/ ninquin mös Wosicunnais totuttijn (Mutta minä olen sinun Jumalasi hamasta Egyptin maasta/ joka sinua vielä antaapi majoissa asua/ niinkuin myös vuosikuntaisi totuttiin.)

MLV19	9 But I am Jehovah your God from the land of Egypt. I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.	KJV	9. And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.
Dk1871	10. Men jeg er Herren din Gud fra Ægyptens Land af: Jeg vil endnu lade dig bo i Telte som paa Højtidens Dage.	KXII	10. Och talar till Propheterna; och jag är den som så många prophetier gifver, och förkunnar genom Propheterna, ho jag är.
PR1739	10. Agga minna ollen Jehowa so Jummal, kes sind Egiptusse-maalt tonud ; ma tahhan jälle sind panna ellama telkide sisse, nenda kui enne-muiste seätud aial.	LT	9. "Aš esu Viešpats, tavo Dievas nuo dienu Egipto krašte; Aš dar kartą apgyvendinsiu tave palapinėse kaip iškilmingos šventės metu.
Luther1912	9. (-) Ich aber, der HERR, bin dein Gott aus Ägyptenland her, und der dich noch in den Hütten wohnen läßt, wie man zur Festzeit pflegt,	Ostervald-Fr	10. Et moi, je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte. Je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de fête.
RV'1862	9. Yo pues soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto, aun te haré morar en tiendas, como en los dias de la fiesta.	SVV1770	9 (12:10) Maar Ik ben de HEERE, uw God, van Egypteland af; Ik zal u nog in tenten doen wonen, als in de dagen der samenkomst;
PL1881	10. Alem Ja jest Panem, Bogiem twoim, od wyjścia z ziemi Egipskiej; jeszcze dopuszczę mieszkać w namiotach, jako za dni	Karoli1908Hu	9. De én vagyok az Úr, a te Istened Égyiptom földétől kezdve. [9†] Újra sátorok lakójává teszlek téged, mint az ünneplés napjain.

uroczystych świąt;

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 9 А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника. | БКуліш | 9. Та я, Господь, Бог твій від самої землі Египецької, я тебе знов оселю в кучах, як у дні сьвяток. |
| FI33/38 | 11. Minä olen puhunut profeetoille, olen antanut paljon näkyjä ja puhunut vertauksia profeettain kautta. | Biblia1776 | 10. (H12:11) Ja puhun prophetaille, olen myös se, joka niin monet ennustukset annan, ja prophetain kautta minuni julistan. |
| CPR1642 | 10. Ja puhun Prophetaille olen myös se joka nijn monet ennustuxet annan ja Prophetain cautta julistan cuca minä olen. | Osat1551 | 10. Prophetille puhumahan. Ja mine se olen/ ioca nin monet Ennustoxet annan/ ia Prophetain cautta iulghistan/ cuca mine olen. (Prophetille puhumaan. Ja minä se olen/ joka niin monet ennustukset annan/ ja prophetain kautta julkistan/ kuka minä olen.) |
| MLV19 | 10 I have also spoken to the prophets and I have multiplied visions. And I have used similitudes by the ministry of the prophets. | KJV | 10. I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets. |
| Dk1871 | 11. Og jeg har talt til Profeterne, og jeg har givet mange Syner, og ved Profeterne fremsatte jeg Lignelser. | KXII | 11. Uti Gilead är alltsamman afguderer, och i Gilgal offra de oxar fåfängeliga, och hafva så mång altare, som skylarna på åkren stå. |
| PR1739 | 11. Ja ma ollen räkinud prohwetide wasto, ja minna ollen paljo näggemissi annud, ja prohwetide läbbi tähhendamissi räkind. | LT | 10. Aš kalbėjau per pranašus, per regėjimus ir palyginimais''. |

- Luther1912 10. (-) und rede zu den Propheten; und ich bin's, der so viel Weissagung gibt und durch die Propheten sich anzeigt.
- RV'1862 10. Y hablé a los profetas, y yo aumenté la profecía; y por mano de los profetas puse semejanzas.
- PL1881 11. A mówiąc przez proroków widzenia wiele pokazywać będę, a przez proroków podobieństwa podawać będę.
- RuSV1876 10 Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.
- FI33/38 12. Jos Gilead on pelkkää petosta ollutkin, niin he pelkäksi turhuudeksi tulevatkin. Gilgalissa on uhrattu härkiä, niinpä tuleekin heidän alttareistansa kuin kivistä, joita on pellon vaoilla.
- CPR1642 11. Sillä Gileadis on epäjumalan palvelus ja Gilgalis he uhraavat härkiä huckan ja heillä on nijn monda Altarita kuin kuhiloita on pellolla.
- Ostervald-Fr 11. J'ai parlé aux prophètes, et j'ai multiplié les visions, et par le moyen des prophètes j'ai proposé des similitudes.
- SVV1770 10 (12:11) En Ik zal spreken tot de profeten, en Ik zal het gezicht vermenigvuldigen; en door den dienst der profeten zal Ik gelijkenissen voorstellen.
- Karoli1908Hu 10. Mert én szólottam a prófétákhoz; én sokasítottam meg a látásokat, és én szólottam hasonlatokban a próféták által.
- БКуліш 10. Я говорив до пророків, я багато являв видив, і через пророків промовляв у приповідях.
- Biblia1776 11. (H12:12) Sillä Gileadissa on epäjumalan palvelus, ja Gilgalissa he uhraavat härkiä hukkaan, ja heillä on niin monta alttaria, kuin kuhilaita on pellolla.
- Osat1551 11. Sille Gileadis onopi Epeiumalus/ ia Gilgalis he Häriet wffrauat huckan/ Ja heille ouat nin monda Altarit/ quin Cuhilat pelloisa seisouat. (Sillä Gilgalissa ompi epäjumalaluus/ ja Gilgalissa he härät

uhraawat hukkaan/ Ja heillä owat niin monta alttarit/ kuin kuhilaat pelloissa seisowat.)

MLV19 11 Is Gilead wickedness? They are altogether false. In Gilgal they sacrifice bullocks. Yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.

KJV 11. Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

Dk1871 12. Er Gilead Uretfærdighed, saa skulle de blive aldeles til intet; de have ofret Øksne i Gilgal, derfor skulle ogsaa deres Altre vorde som Stenhobe ved Furerne paa Marken.

KXII 12. Jacob miste fly uti Syrie land, och Israel måste tjena för ena hustru; för ena hustru måste han vakta.

PR1739 12. Kas Kileadi ja Aweni-rahwas ükspäines tühjad olnud? Kilgalis tapwad nemmad ka härgi; ka nende altarid on kui need wilja hunnikud põllo waggude peäl.

LT 11. Jie Gileade nusikalto ir tapo tuštybe; Gilgaloje aukojo jaučius, todėl jų aukurai pavirs akmenų krūvomis.

Luther1912 11. (-) In Gilead ist Abgötterei, darum werden sie zunichte; und in Gilgal opfern sie Ochsen, darum sollen ihre Altäre werden wie die Steinhaufen an den Furchen im Felde.

Ostervald-Fr 12. Si Galaad n'est qu'iniquité, certainement ils seront réduits à néant. Ils ont sacrifié des bœufs à Guilgal; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs.

RV'1862 11. ¿Galaad no es iniquidad? Ciertamente vanidad han sido: en Galaad sacrificaron bueyes; y aun sus altares como montones en

SVV1770 11 (12:12) Zekerlijk is Gilead ongerechtigheid, zij zijn enkel ijdelheid; te Gilgal offeren zij ossen, ja, hun altaren zijn

los surcos del campo.

als steen hopen op de voren der velden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. Czyli tylko w Galaad była nieprawość i marność? I w Galgalu woły ofiarują, owszem, i ołtarzów ich pełno jako gromad na zagonach pól moich. | Karoli1908Hu | 11. Ha Gileád a gonoszság városa, bizonyos semmivé lesznek! Gilgálban ökrökkel áldoznak; [10†] de oltáraik is olyanokká lesznek, mint a kőrakások a mező barázdáin. |
| RuSV1876 | 11 Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля. | БКуліш | 11. Коли Галаад зробився Авеном (бовваном), то на марно заколювали в Галгалах биків на жертву, бо їх жертівники повалено, вони стоять, мов купи каміння на межах поля. |
| FI33/38 | 13. Jaakob pakeni Aramin kedoille, ja Israel palveli naisen tähden, naisen tähden hän paimensi. | Biblia1776 | 12. (H12:13) Jakobin täytyy Syrian maahan paeta, ja Israelin täytyy palvella vaimon tähden; vaimon tähden tosin täytyy hänen karjaa kaita. |
| CPR1642 | 12. Jacobin täyty Syrian maahan paeta ja Israelin täyty palwella waimon tähden waimon tähden tosin täyty hänen caita. | Osat1551 | 12. Jacobin teuty Sirian mahan paeta/ Ja Israelin teuty paluella ydhen waimon tedhen/ ydhen waimon tosin tedhen/ teuty henen caita. (Jakobin täytyy Syyrian maahan paeta/ Ja Israelin täytyy palwella yhden waimon tähden/ yhden waimon tosin tähden/ täytyy hänen kaita.) |
| MLV19 | 12 And Jacob fled into the field of Aram and Israel served for a wife and for a wife he kept | KJV | 12. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife |

sheep.

he kept sheep.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Og Jakob flyede til Arams Land, og Israel tjente for en Hustru; ja, for en Hustru maatte han være Hyrde. | KXII | 13. Men derefter förde Herren Israel utur Egypten, genom en Prophet, och lät bevara honom genom en Prophet. |
| PR1739 | 13. Ja Jakob pöggenes Siria male, ja Israel tenis seäl naese x pärrast, ja naese pärrast hoidis ta lambo . | LT | 12. Jokūbas pabėgo į Siriją, Izraelis tarnavo už žmoną ir ganė bandą, kad ją gautų. |
| Luther1912 | 12. (-) Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, und um ein Weib mußte er hüten. | Ostervald-Fr | 13. Jacob s'enfuit au pays de Syrie, et Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux. |
| RV'1862 | 12. Y Jacob huyó en la tierra de Aram, y sirvió Israel por su mujer, y por su mujer fué pastor. | SVV1770 | 12 (12:13) Jakob vlood toch naar het veld van Syrie, en Israel diende om een vrouw, en hoedde om een vrouw. |
| PL1881 | 13. Tamci był uciekł Jakób z krainy Syryjskiej, gdzie służył Izrael za żonę, i za żonę strzegł stada; | Karoli1908Hu | 12. Jákób Aram földére bujdosott, és egy asszonyért szolgált az Izrael, és egy asszonyért [11†] pásztorokodott. |
| RuSV1876 | 12 Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец . | БКуліш | 12. Втік же Яков у землю Сирийську, і служив Ізраїль за жінку, та й знов за жінку пас вівці. |
| FI33/38 | 14. Mutta profeetan kautta vei Herra Israelin Egyptistä pois, ja profeetta sitä paimensi. | Biblia1776 | 13. (H12:14) Mutta sitte vei Herra Israelin Egyptistä prophetan kautta, ja antoi prophetan kautta häntä korjata. |

HOOSEA

CPR1642	13. Mutta sijtte wei HERra Israelin Egyptistä Prophetan cautta ja andoi sen Prophetan cautta händä corjata.	Osat1551	13. Mutta sitelehin vloswei HERRA Israelin Egiptistä/ ydhen Prophetan cautta/ ia annoi sen Prophetan cautta henen coriata. (Mutta siitä lähin uloswei HERRA Israelin Egyptistä/ yhden prophetan kautta/ ja antoi sen prophetan kautta hänen korjata.)
MLV19	13 And Jehovah brought Israel up out of Egypt by a prophet and he was preserved by a prophet.	KJV	13. And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.
Dk1871	14. Og ved en Profet førte Herren Israel op af Ægypten, og ved en Profet blev det bevaret. Efraim har vakt bitter Harm; men hans Herre skal lade hans Blodskyld blive haanelse.	KXII	14. Men nu förtörnar honom Ephraim genom sina afgudar; därför skall deras blod komma öfver dem, och deras herre skall vedergälla dem deras försmädelse.
PR1739	14. Ja prohweti läbbi on Jehowa Israeli üllestonud Egiptusse-maalt, ja prohweti läbbi on temma hoitud.	LT	13. Per pranašą Viešpats išvedė Izraelį iš Egipto ir per pranašą saugojo jį.
Luther1912	13. (-) Aber hernach führte der HERR Israel aus Ägypten durch einen Propheten und ließ ihn hüten durch einen Propheten.	Ostervald-Fr	14. Et par un prophète l'Éternel fit monter Israël hors d'Égypte; et par un prophète Israël fut gardé.
RV'1862	13. Y por profeta hizo subir Jehová a Israel de Egipto, y por profeta fué guardado.	SVV1770	13 (12:14) Maar de HEERE voerde Israel op uit Egypte door een profeet, en door een profeet werd hij gehoed.

- PL1881 14. Ale tu przez proroka Pan Izraela przywiódł z Egiptu, i przez proroka był strzeżony.
- RuSV1876 13 Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.
- FI33/38 15. Efraim nosti katkeran mielikarvouden. Hänen Herransa on heittävä hänen verivelkansa hänen päällensä ja kääntävä hänen häpäisevän menonsa häneen itseensä.
- CPR1642 14. Waan Ephraim wihoitta hänen nyt epäjumalittens cansa sentähden pitä heidän werens tuleman heidän päällens ja heidän HERrans on costawa heidän pilckans.
- MLV19 14 Ephraim has provoked to anger most bitterly. Therefore his blood will be left upon him and his reproach his Lord will return to him.
- Karoli1908Hu 13. És próféta által hozta fel az Úr Izráelt Égyptomból, és próféta [12†] által tartatott meg.
- БКуліш 13. Через пророка визволив Господь Израїля з Египту, і через пророка він піклувався ним.
- Biblia1776 14. (H12:15) Vaan Ephraim vihoittaa hänen nyt epäjumalillansa; sentähden pitää heidän verensä tuleman heidän päällensä, ja heidän Herransa on kostava heidän pilkkansa.
- Osat1551 14. Waan nyt wihoitta Henen Ephraim Epeiumaloittens cautta. Senteden pite heiden Werens tuleman heiden ylitzens/ ia heiden HERRANS pite costaman heiden pilcans. (Waan nyt wihottaa hänen Ephraim epäjumaloittensa kautta. Sentähden pitää heidän werensä tuleman heidän ylitsensä/ ja heidän HERRANSA pitää kostaman heidän pilkkansa.)
- KJV 14. Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

- KXII 1. Då Ephraim lärda afguderi med magt, vardt han i Israel upphöjd; sedan syndade de genom Baal, och vordo deröfver dräpne.
- PR1739 15. Ewraim on Jehowa ärritanud wägga kibbedaste, sepärrast jättab temma Issand ta werresüüd temma peäle, ja tassub ta laimamist temma kätte.
- Luther1912 14. (-) Nun aber erzürnt ihn Ephraim durch seine Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr HERR wird ihnen vergelten ihre Schmach, die sie ihm antun.
- Ostervald-Fr 15. Éphraïm a provoqué une amère indignation; aussi son Seigneur laissera-t-il peser sur lui le sang qu'il a répandu, et lui rendra ses mépris.
- RV'1862 14. Enojó Efraim a Dios con amarguras: por tanto sus sangres se derramarán sobre él, y su Señor le pagará su vergüenza.
- SVV1770 14 (12:15) Efraim daarentegen heeft Hem zeer bitterlijk vertoornd; daarom zal Hij zijn bloed op hem laten, en zijn Heere zal hem zijn smaad vergelden.
- PL1881 15. Lecz Efraim Pana pobudził do gniewu gorzkiego; przetoż się naó wyleje krew jego, a pohaóbenie jego odda mu Pan jego.
- Karoli1908Hu 14. Gonoszul ingerelte Efraim az Istent; de rajta szárasztja a sok vért, és gyalázatoságát megfizeti néki az ő Ura.
- RuSV1876 14 Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.
- БКуліш 14. Тяжко гнівив Ефраїм, за те ж і полишить Господь кроваву його провину на ньому, й поверне ганьбу його на нього.

13 luku

Israelin kiittämättömyys ja tuomio.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Milloin Efraim puhui, syntyi kauhu: korkealle kohosi hän Israelissa. Mutta hän joutui syynalaiseksi Baalin takia, ja hän kuoli. | Biblia1776 | 1. Kuin Ephraim puhui, niin siitä tuli pelko; hän korotti itsensä Israelissa, ja teki syntiä Baalimin kautta, ja kuoli. |
| CPR1642 | 1. COsca Ephraim Israelis corgotettin nijn hän hirmuisest opetti ja teki sijtte syndiä Baalimin cautta ja sen cautta surmattin. | Osat1551 | 1. COska Ephraim oli Israelis corghotettu/ nin hen teutteriuie Epeiualutta oppi/ sijtte hen synditeki Baalin cautta/ ia tulit sen cautta surmatuxi. (Koska Ephraim oli Israelissa korotettu/ niin hän täyttä riwiä epäjumaluutta oppi/ sitten hän syntiä teki baalin kautta/ ja tulit sen kautta surmatuksi.) |
| MLV19 | 1 When Ephraim spoke, there was trembling. He exalted himself in Israel, but when he offended in Baal, he died. | KJV | 1. When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died. |
| Dk1871 | 1. Naar Efraim talte, var der Skræk, han ophøjede sig i Israel; men han blev skyldig ved Baal og døde. | KXII | 2. Men nu synda de än mycket mer, och göra beläte af sitt silfver, såsom de dem upptänka kunna, nämliga afgudar, de dock alltsammans smedsverk äro; likväl predika de om dem, att den som kalffarna kyssa vill, han skall offra menniskor. |

- PR1739 1. Kui Ewraim räkis hirmsad asjad, siis on temma ka Israelis sedda patto kannud: ja kui ta Paali pärrast süalluseks sai, siis on ta surma sanud.
- Luther1912 1. Da Ephraim Schreckliches redete, ward er in Israel erhoben, darnach versündigten sie sich durch Baal und wurden darüber getötet.
- RV'1862 1. CUANDO Efraim hablaba, todos tenían temor: fué ensalzado en Israel: mas pecó en Baal, y murió.
- PL1881 1. Gdy mawiał Efraim, strach bywał, bo był wywyższony w Izraelu; ale gdy zgrzeszył przy Baalu, tedy umarł.
- RuSV1876 1 Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.
- FI33/38 2. Nyt he jatkavat synnintekoa, tekevät itselleen valettuja kuvia hopeastansa, epäjumalankuvia ymmärryksensä mukaan, taitoniekkein tekemiä kaikki tyynni. Niille he puhuvat; ihmisiä teurastavat, vasikoita suutelevat.
- CPR1642 2. Mutta nyt he paljo enemmän syndiä
- LT 1. Kai Efraimas kalbėjo drebėdamas, jis iškilo Izraelyje, o kai nusikalto Baalimirė.
- Ostervald-Fr 1. Dès qu'Éphraïm parlait, on tremblait. Il s'était élevé en Israël. Mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort.
- SVV1770 1 Als Efraim sprak, zo beefde men, hij heeft zich verheven in Israel; maar hij is schuldig geworden aan den Baal en is gestorven.
- Karoli1908Hu 1. Efraim szólott volt, rettegés: nagygyá lett Izráelben, de vétkezett a Baállal, és meghalt.
- БКуліш 1. Як говорити, було, Ефраїм, то всі тремтіли. Він був поважний ув Ізраїлі; та він провинив через Баала - та й погиб.
- Biblia1776 2. Mutta nyt he vielä enemmän syntiä tekevät, ja valavat kuvia hopiastansa, ymmärryksensä jälkeen epäjumalia, joka kaikki sepän työ on; joista he saarnaavat: Joka tahtoo niiden vasikkain suuta antaa, sen pitää ihmisiä uhraaman.
- Osat1551 2. Mutta nyt he paljo enemmin synditekeuet/

tekewät ja walawat cuwia hopiast nijncuin he taitawat ajatella nimittäin epäjumalit jotca caicki cuitengin sepän tegot owat: joista he saarnawat ja joca tahto nijden wasickain suuta anda sen pitä ihmisiä uhraman.

Ja tekeuet Cuuia heiden Hopiastans/ quin he taitauat heite ylesaiatella/ nimitten Epeiumalat/ iotca quitengi sula Sepänteco ouat. Quitengi he nijste sarnauat/ Joca tacto nijnen Wasicain swtaanda/ sen pite Inhimisiä wfframan/ (Mutta nyt he paljon enemmin syntiä tekewät/ Ja tekewät kuwia heidän hopeastansa/ kuin he taitawat heitä ylösajatella/ nimittäin epäjumalat/ jotka kuitenkin sula sepänteko owat. Kuitenkin he niistä saarnaawat/ Joka tahtoo niiden wasikkain suuta antaa/ sen pitää ihmisiä uhraaman/)

MLV19 2 And now they sin more and more and have made themselves molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen. They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.

KJV 2. And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

Dk1871 2. Og nu blive de ved at synde og gøre sig støbte Billeder af deres Sølv, Afguder efter deres Forstand, alt sammen Kunstneres Værk; om dem sige de, nemlig de Mennesker, som ofre, at de skulle kysse Kalve.

KXII 3. De samme skola hafva morgonmoln, och den dagg som bittida faller; ja, lika som agnar, de utaf loganom bortblåsa, och såsom röken af en skorsten.

- PR1739 2. Agga nüüd tewad nemmad weel ennam patto, ja tewad ennesele wallatud kuiud oõmast höbbedast, nenda kui nemmad arwawad, ebba-jummalad, mis keik seppade tö on ; neist ütlewad teised: Kes innimessed ohwerdawad, need peaksid enneminne wassikattele suud andma.
- LT 2. Dabar jie nusideda dar labiau: lieja sidabrinius atvaizdus, stabus pagal savo sugebėjimus. Tai yra amatininkų darbas. Jie ragina: "Žmonės, kurie aukoja, tebučiuoja veršius!"
- Luther1912 2. Aber nun machen sie der Sünden viel mehr und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedewerk sind. Dennoch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern.
- Ostervald-Fr 2. Et maintenant ils continuent à pécher; ils se font avec leur argent des images de fonte, des idoles de leur invention; et ce ne sont qu'ouvrages d'artisans. A leur sujet ils disent: "Que ceux qui sacrifient baisent les veaux!"
- RV'1862 2. Y ahora añadieron a su pecado, e hicieron para sí vaciadero de su plata según su entendimiento: ídolos, obra de artifices todo ello, de los cuales ellos mandan a los hombres que sacrifican, que besen los becerros.
- SVV1770 2 En nu zijn zij voortgevaren te zondigen, en hebben zich van hun zilver een gegoten beeld gemaakt, afgoden naar hun verstand, die altemaal smedenwerk zijn; waarvan zij nochtans zeggen: De mensen, die offeren, zullen de kalveren kussen.
- PL1881 2. A teraz jeszcze przyczyniają grzechu; bo sobie czynią i leją z srebra swego według przemysłu swego straszne bałwany, co wszystko tylko jest robotą rzemieślnika, o których jednak sami mówią: Ludzie, którzy chcą ofiarować, niech całują cielce,
- Karoli1908Hu 2. Most is többítik búneiket és csinálnak magoknak öntött képeket az ő ezüstjökből, bálványokat az ő eszök szerint. Képfaragók csinálnánya mindaz! [1†] Róluk mondják: Emberek, a kik áldoznak, borjúkat [2†] csókolnak!

- | | | |
|---|------------|--|
| RuSV1876 2 И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов изсеребра своего, по понятию своему, – полная работа художников, – и говорят они приносящим жертву людям: „целуйте тельцов!" | БКуліш | 2. А тепер чинять вони ще нові провини: поробили собі з свого срібла вилівані боввани по свому розуму - все ремісницька робота, - та й навчають людей, що приносять жертву: Цїлуйте биків! |
| FI33/38 3. Sentähden he ovat kuin aamupilvi, kuin kaste, joka varhain haihtuu, kuin akanat, jotka puimatantereelta lentävät, kuin savu, joka häipyä ikkunasta. | Biblia1776 | 3. Sentähden pitää heidän oleman niinkuin aamu-utu ja varhain lankeeva kaste, joka raukee, niinkuin akanat, jotka puhalletaan pois luvasta, ja niinkuin savu totosta. |
| CPR1642 3. Ne saawat amu udun ja sen casten joca warahin lange. Ja nijncuin acanat jotca puhalletan pois luwasta ja nijncuin sawu totoista. | Osat1551 | 3. Ninen samain pite saaman Amuudhun/ ia sen Casten/ ioca warahin langepi. Ja/ ninquin Acanat/ iotca Luuasta poispuhaltan/ ia ninquin Saw Totoista. (Niiden samain pitää saaman aamu-udun/ ja sen kasteen/ joka warhain lankeepi. Ja/ niinkuin akanat/ joka luwasta poispuhaltaan/ niinkuin sawu totoista (ikkunoista).) |
| MLV19 3 Therefore they will be as the morning cloud and as the dew that passes away early, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing-floor and as the smoke out of the chimney. | KJV | 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney. |

- Dk1871 3. Derfor skulle de vorde som en Sky om Morgenen og som Duggen, der aarle gaar bort, som Avner, der vejres bort fra Tærskelpladsen, og som Røg ud af et Vindue.
- PR1739 3. Sepärrast peawad nemmad ollema kui hoñiko pilw, ja kui kaste, mis warra langeb ja ärralähhäb, kui hagganad, mis kangest tulest rehheallusest ärraetakse, ja kui suits korsteinast.
- Luther1912 3. Darum werden sie sein wie die Morgenwolke und wie der Tau, der frühmorgens vergeht; ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von dem Schornstein.
- RV'1862 3. Por tanto serán como la niebla de la mañana, y como el rocío de la madrugada que se pasa: como el tamo que la tempestad lanza de la era, y como el humo que sale por la ventana.
- PL1881 3. (Przetoż się staną jako obłok poranny, a jako rosa poranna przechodząca, i jako plewy od wichru porwane z bojewiska, i jako dym z
- KXII 4. Men jag är Herren, din Gud, allt ifrån Egypti land; och du skulle ju ingen annan Gud känna, utan mig; och ingen Frälsare, utan mig allena.
- LT 3. Todėl jie bus kaip rytmečio migla, kaip rasa, kuri anksti pranyksta, kaip pelai, nupučiami nuo klojimo, arba dūmai iš kamino.
- Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin, comme la rosée du matin qui bientôt se dissipe, comme la balle que le vent chasse de l'aire, comme la fumée qui s'échappe d'une fenêtre! Mais je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, et tu ne connais d'autre dieu que moi;
- SVV1770 3 Daarom zullen zij zijn als een morgenwolk, en als een vroegkomende dauw, die henengaat; als kaf van den dorsvloer, en als rook uit den schoorsteen wordt weggestormd.
- Karoli1908Hu 3. Azért olyanná lesznek, mint a reggeli felhő és mint a harmat, a mely korán eltűnik; mint a szérúról elsodort polyva és

	komina.)		
RuSV1876	3 За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.	БКуліш	[3†] mint a kéménynek füstje. 3. За те ж вони позникають, наче мрака вранці, наче роса, скоро улітаюча, як полова, що її вітер з току розвіває, та як дим із комена.
FI33/38	4. Mutta minä olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien; muuta Jumalaa sinä et tunne kuin minut, eikä ole muuta auttajaa kuin minä.	Biblia1776	4. Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; ei tosin sinun pitäisi muuta jumalaa tunteman paitsi minua, eikä yhtään vapahtajaa, vaan minua ainoaa.
CPR1642	4. Mutta minä olen sinun HERras Jumalas Egyptin maasta ei tosin sinun pitäis muuta Jumalata tundeman paidzi minua eikä yhtän wapahtajata waan minua ainoata.	Osat1551	4. Mutta mine olen sinun HERRAS Jumalas hamast Egiptin maalda/ ia sinun pideis tosin ei mwta Jumalata tundeman/ paitzi minun/ ia ei ycten Wapactaia/ waan minua ainoata. (Mutta minä olen sinun HERRASI Jumalasi hamasta Egyptin maalta/ ja sinun pitäisi tosin ei muuta jumalata tunteman/ paitsi minun/ ja ei yhtää wapahtajaa/ waan minua ainoata.)
MLV19	4 Yet I am Jehovah your God from the land of Egypt and you will know no god but me and besides me there is no savior.	KJV	4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.
Dk1871	4. Men jeg er Herren din Gud fra Ægyptens	KXII	5. Jag lät mig ju vårda om dig i öknene, i eno

	Land af, og en Gud uden mig kender du ikke, og en Frelser uden mig er der ikke.		torro lande.
PR1739	4. Ja minna ollen Jehowa so Jummal Egiptusse-maalt siit sadik , ja ei muud jummalat kui mind ei piddand sa mitte tundma, ja muud ärrapeästjat x ei olle kui minna.	LT	4. “Aš esu Viešpats, tavo Dievas nuo dienu Egipto krašte. Tu nepažinsi kito dievo, tik mane, nes be manęs nėra gelbėtojo.
Luther1912	4. Ich bin aber der HERR, dein Gott, aus Ägyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich und keinen Heiland als allein mich.	Ostervald-Fr	4. Il n'y a de sauveur que moi!
RV'1862	4. Mas yo soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto: por tanto no conocerás otro Dios fuera de mí, no otro salvador si no a mí.	SVV1770	4 Ik ben toch de HEERE, uw God, van Egypteland af; daarom zoudt gij geen God kennen dan Mij alleen, want er is geen Heiland dan Ik.
PL1881	4. Gdyżem Ja jest Pan, Bóg twój, od wyjścia z ziemi Egipskiej; a Boga oprócz mnie nie poznałeś, i niemasz zbawiciela oprócz mnie.	Karoli1908Hu	4. Pedig én vagyok az Úr, a te Istened Égyiptom földétől fogva. [4†] Nem ismerhetsz más Istent kivülem, és rajtam kívül nincs más szabadító!
RuSV1876	4 Но Я – Господь Бог твой от земли Египетской, – и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.	БКуліш	4. Ні! я - Господь, Бог твій з часів землі Египецької, і ніяк тобі знати іншого Бога окрім мене, й нема Спасителя окрім мене.

HOOSEA

FI33/38	5. Minä tunsin sinut erämaassa, kuivassa maassa.	Biblia1776	5. Minä tunsin sinun korvessa, karkiassa maassa.
CPR1642	5. Minä surin tosin sinun tähtes corwesa sijnä carkiasa maasa.	Osat1551	5. Mine tosin surin sinusta Coruessa/ sijnä carckias maasa/ (Minä tosin surin sinusta korwessa/ siinä karkeassa maassa/)
MLV19	5 I knew you in the wilderness, in the land of great drought.	KJV	5. I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.
Dk1871	5. Jeg, jeg kendte dig i Ørken, i det tørre Land.	KXII	6. Men efter de fødte äro, så att de äro mätte vordne, och nog hafva, upphäfver sig deras hjerta; derföre förgäta de mig.
PR1739	5. Minna ollen sind tunnud körbes seäl poudsel maal.	LT	5. Aš pažinau tave dykumoje, išdžiūvusioje žemėje.
Luther1912	5. Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande.	Ostervald-Fr	5. Je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.
RV'1862	5. Yo te conocí en el desierto, en tierra de sequedades.	SVV1770	5 Ik heb u gekend in de woestijn, in een zeer heet land.
PL1881	5. Jam cię poznał na puszczy w ziemi bardzo suchej.	Karoli1908Hu	5. Én ismertelek téged [5+] a pusztában, az eltikkadt földön.
RuSV1876	5 Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.	БКуліш	5. Я ж признав тебе за свого в пустині, у тій землі спраги.
FI33/38	6. Sen mukaan kuin heidän laitumensa olivat,	Biblia1776	6. Mutta että he ovat ravitut, ja kyllänsä

he kylläisiksi tulivat. He tulivat kylläisiksi, ja heidän sydämensä tuli ylpeäksi; sentähden he unhottivat minut.

CPR1642 6. Mutta että he owat rawitut ja kylläns saanet nijn heidän sydämens paisui ja sentähden minun unohtawat.

saaneet; he saivat kyllänsä ja heidän sydämensä paisui: Sentähden he minun unhottavat.

Osat1551 6. Mutta ette he rawait ouat/ ia kyllä saanuet/ nin heiden sydhemens ylespaisui/ senuoxi he minua vnoctauat. (Mutta että he rawitut owat/ ja kyllä saaneet/ niin heidän sydämensä ylöspaisui/ senwuoksi he minua unohtawat.)

MLV19 6 According to their pasture, so they were filled. They were filled and their heart was exalted. Therefore they have forgotten me.

KJV 6. According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

Dk1871 6. Som de kom paa Græsgang, bleve de mætte, de bleve mætte, og dehes Hjerte ophøjede sig; derfor glemte de mig.

KXII 7. Så skall jag ock varda emot dem lika som ett lejon, och lika som en parder; på vägenom vill jag vakta efter dem.

PR1739 6. Kui neile hea karja-ma sai, siis sai nende köht täis; nende köht sai täis, ja nende südda surustelles: sepärrast unnustassid nemmad mind ärra.

LT 6. Kai jie prasigyveno ir pasisotino, jų širdis išpuiko, jie pamiršo mane.

Luther1912 6. Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie mein.

Ostervald-Fr 6. Ils ont été rassasiés dans leurs pâturages; ils ont été rassasiés, et leur cœur s'est élevé; c'est pourquoi ils m'ont oublié.

RV'1862 6. En sus pastos se hartaron, hartáronse, y

SVV1770 6 Daarna zijn zij, naardat hunlieder weide

ensoberbecióse su corazón, por esta causa se olvidaron de mí.

was, zat geworden; als zij zat zijn geworden, heeft zich hun hart verheven; daarom hebben zij Mij vergeten.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 6. Dobremi pastwiskami swemi nasyceni są; ale gdy się nasycili, podniosło się serce ich; przetoż mię zapomnieli. | Karoli1908Hu | 6. A mint legeltek: elteltek; elteltek és szívök felfuvalkodék: azért hát elfelejtkezének [6†] rólam. |
| RuSV1876 | 6 Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, топревозносилось сердце их, и потому они забывали Меня. | БКуліш | 6. Маючи поживу, вони їли до ситу; а коли засичувались, підіймалось у гору їх серце, й забували про мене. |
| FI33/38 | 7. Niin minusta tuli heille ikäänkuin leijona, niinkuin pantteri tien ohessa minä heitä väijyin. | Biblia1776 | 7. Minä myös tahdon olla heidän kohtaansa niinkuin jalopeura, ja tahdon heitä väijyä niinkuin pardi tiellä. |
| CPR1642 | 7. Minä myös tahdon olla heidän cohtans nijncuin Lejoni ja tahdon heitä väijyä nijncuin Pardi tiellä. | Osat1551 | 7. Nin mine mös tadhon olla heiden coctans quin iocu Jalopeura/ ia quin Pardi tielle tadhon heite weijuue/ (Niin minä myös tahdon olla heidän kohtaansa kuin joku jalopeura/ ja kuin pardi tiellä tahdon heitä väijyä/) |
| MLV19 | 7 Therefore I am to them as a lion. As a leopard I will watch by the way. | KJV | 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them: |
| Dk1871 | 7. Og jeg blev dem som en Løve, som en Parder lurer jeg paa Vejen. | KXII | 8. Jag skall möta dem lika som en björn, hvilkom hans ungar borttagne äro, och skall |

PR1739 7. Ja minna ollen neile ka kui tömmo-loukoer; kui pardri-metsalinne tahhan ma tee peäl wahtida.	LT	sönderrifva deras förstockada hjerta, och skall uppfräta dem der, såsom ett lejon; vilddjur skola rifva dem sönder. 7. Aš būsiu jiems kaip liūtas, kaip šalia kelio tykojantis leopardas.
Luther1912 7. So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf sie lauern.	Ostervald-Fr	7. Je serai donc pour eux comme un lion; comme un léopard, je les épierai sur le chemin;
RV'1862 7. Por tanto yo seré para ellos como león, como tigre que asecha cerca del camino.	SVV1770	7 Dies werd Ik hun als een felle leeuw; als een luipaard loerde Ik op den weg.
PL1881 7. Dlatego będę im jako lew srogi, jako lampart przy drodze będę czyhał.	Karoli1908Hu	7. De olyan is lesznek hozzájuk, mint az oroszlán; [7†] mint a párducz, úgy lesekedem az úton.
RuSV1876 7 И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.	БКуліш	7. За те ж станусь я їм левом - левчуком, що чатує при дорозі.
FI33/38 8. Minä käyn heidän kimppuunsa kuin karhu, jolta on riistetty poikaset, revin heidän sydänkalvonsa ja syön heidät siinä paikassa kuin naarasleijona. Metsän pedot raatelevat heidät.	Biblia1776	8. Minä tahdon heitä kohdata niinkuin karhu, jonka pojat ovat otetut pois, ja reväistä heidän paatuneen sydämensä rikki, ja tahdon heidät siellä syödä ylös, niinkuin jalopeura; metsän pedot pitää heidät rikki repimän.
CPR1642 8. Minä tahdon heitä cohdata nijncuin Carhu	Osat1551	8. Mine tadhon heite cohdata/ ninquin se

jonga pojat owat otetut pois. Ja tahdon
rewäistä heidän paatunen sydämens ricki ja
tahdon heidän siellä syödä nijncuin Lejon repi
pedot ricki.

Carhu/ ionga Poiat poisotetut ouat. Ja
tadhon heiden paadhitun sydhemens
rickireueiste/ Ja tadhon heite sielle
ylessödhe/ quin iocu Jalopeura/ Pedhot pite
heite rickirepimän. (Minä tahdon heitä
kohdata/ niinkuin se karhu/ jonka pojat
poisotetut owat. Ja tahdon heidän
paadutetun sydämensä rikkirewäistä/ Ja
tahdon heitä siellä ylössyödä/ kuin joku
jalopeura/ Pedot pitää heitä rikki repimän.)

MLV19 8 I will meet them as a bear that is bereaved
of her cubs and will tear the encasement of
their heart. And there I will devour them like a
lioness. The wild beast will tear them.

KJV 8. I will meet them as a bear that is
bereaved of her whelps, and will rend the
caul of their heart, and there will I devour
them like a lion: the wild beast shall tear
them.

Dk1871 8. Jeg vil anfalde dem som en Bjørn, der er
berøvet sine Unger, og vil sønderrive deres
Hjertes Lukke, og jeg vil fortære dem der som
en Løvinde, Markens Dyr skulle sønderslide
dem.

KXII 9. Israel, du rörer dig i olycko; ty din hälsa
står allena när mig.

PR1739 8. Ma tahhan nende wasto tulla kui karro, kes
poegest lahtisanud, ja nende süddame lukko
löhki kiskuda, ja neid seälsammas ärrasüa kui
hirmus loukoer, metsalinne peab neid
löhkuma

LT 8. Aš juos užpulsiau kaip lokė, netekusi
jauniklių, ir draskysiu jų krūtines. Ten surysiu
juos kaip liūtas, sudraskysiu kaip laukiniai
žvėrys.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 8. Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Tiere sollen sie zerreißen. | Ostervald-Fr 8. Je les rencontrerai comme une ourse à qui l'on a enlevé ses petits. Et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, je les dévorerai là comme une lionne; la bête sauvage les mettra en pièces. |
| RV'1862 8. Como oso que ha perdido los hijos los encontraré, y les romperé las telas de su corazón; y allí los tragaré como león: bestia del campo los despedazará. | SVV1770 8 Ik ontmoette hen als een beer, die van jongen beroofd is, en scheurde het slot huns harten; en Ik verslond ze aldaar als een oude leeuw; het wild gedierte des velds verscheurde hen. |
| PL1881 8. Zabierzę im jako niedźwiedz osierociały, a roztargam zawarcie serca ich, i pożrę ich tam jako lew, jako zwierz dziki szarpając ich. | Karoli1908Hu 8. Rájok rohanok, mint a kölykétől megfosztott medve, és széttépem szívök borítóját, és felfalom ott őket, mint egy nőstény oroszlán. A mezei vad szaggatja szét őket! |
| RuSV1876 8 Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их. | БКуліш 8. Нападати буду їх, як ведмедиця, що забрано їй діти, - як левиця, роздирати їй виїдати місце, де серце їх бється; дикі звірі будуть їх розторгувати. |
| FI33/38 9. Se on sinun turmiosi, Israel, että olet minua vastaan, joka olen sinun apusi. | Biblia1776 9. Itse sinä olet sinun kadotukses, Israel! Vaan minussa on sinun apus. |
| CPR1642 9. Israel sinä wiet sinus onnettomuten waan sinun terweydes on minus ainoas. | Osat1551 9. Israel sine wiet sinus Onnettomudhen/ Waan sinun Terueydhes minus ainoas |

seisopi. (Israel sinä wiet sinusi onnettomuuteen/ Waan sinun terweytesi minussa ainoassa seisooipi.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 It is your destruction, O Israel, that you are against me, against your help. | KJV | 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help. |
| Dk1871 | 9. Det var din Fordærvelse, Israel! at du var imod mig, imod din Hjælp. | KXII | 10. Hvar är din Konung, som dig hjelpa må uti alla dina städer; och dine domare, der du af sade: Gif mig Konung och Förstar? |
| PR1739 | 9. # Se on sind ärrarikkunud, Israel, et sa minno wasto, omma abbi wasto olled pannud . | LT | 9. Izraeli, tu sunaikinai save, nes tik manyje tavo pagalba. |
| Luther1912 | 9. Israel, du bringst dich in Unglück; denn dein Heil steht allein bei mir. | Ostervald-Fr | 9. Ce qui t'a perdu, ô Israël, c'est d'être contre moi, contre celui qui est ton secours. |
| RV'1862 | 9. Echóte a perder, o! Israel, tu idolatría: mas en mí está tu ayuda. | SVV1770 | 9 Het heeft u bedorven, o Israel! want in Mij is uw hulp. |
| PL1881 | 9. Zginienie twoje z ciebie, o Izraelu! ale ze mnie wspomozienie twoje. | Karoli1908Hu | 9. Romlásodra lett Izráel, hogy ellenem törekedtél, a te segítőd ellen. |
| RuSV1876 | 9 Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя. | БКуліш | 9. Ти самий, Израїлю, погубив себе, бо тільки в мені - опора твоя. |
| FI33/38 | 10. Missä on nyt sinun kuninkaasi, että hän auttaisi sinua kaikissa kaupungeissasi, ja sinun | Biblia1776 | 10. Missä on sinun kuninkaas, joka sinua taitais auttaa kaikissa sinun kaupungeissas? |

tuomarisi, joista olet sanonut: Anna minulle kuningas ja ruhtinaat?

CPR1642 10. Cusa on sinun Cuningas? joca sinua taidais autta caikis sinun Caupungeisas? ja sinun Duomaris joista sinä sanoit: anna minulle Cuningas ja Päämiehiä.

Ja sinun tuomaris, joista sinä sanoit: Anna minulle kuningas ja päämiehiä.

Osat1551 10. Cussa ombi sinun Kuningas/ ioca sinua auttais caikis sinun Caupungeis/ Ja sinun Domaris/ ioista sine sanoit/ Anna minulle Kuningas ia Pämiehie. (Kussa ompii sinun kuningas/ joka sinua auttaisi kaikissa sinun kaupungeissa/ Ja sinun tuomarisi/ joista sinä sanoit/ Anna minulle kuningas ja päämiehiä.)

MLV19 10 Where now is your king, that he may save you in all your cities and your judges, of whom you said, Give me a king and rulers?

KJV 10. I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

Dk1871 10. Hvor er nu din Konge, at han kan frelse dig i alle dine Stæder? og dine Dommere, om hvilke du sagde: Giv mig Konge og Fyrster?

KXII 11. Nu väl, jag gaf dig; en Konung i mine vrede, och skall taga honom bort i mine grymhet.

PR1739 10. Kus on so kuningas nüüd? se peästko sind nüüd keige so liñnade sees; ja kus on so kohtomoistjad, kellest sa ütlesid: Anna mulle kuningast ja würstid.

LT 10. Kur yra tavo karalius, kuris tave išgelbėtų? Kur tavo teisėjai, apie kuriuos sakei: 'Duok man karalių ir kunigaikščių'?

Luther1912 10. Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter,

Ostervald-Fr 10. Où est donc ton roi? Qu'il te délivre dans toutes tes villes. Où sont tes juges, au sujet

	von denen du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten?		desquels tu disais: Donne-moi un roi et des princes?
RV'1862	10. ¿En dónde está tu rey, para que te guarde con todas tus ciudades? ¿y tus jueces, de los cuales dijiste: Dáme rey, y príncipes?	SVV1770	10 Waar is uw koning nu? Dat hij u behoude in al uw steden! En uw richters, waar gij van zeidet: Geef mij een koning en vorsten?
PL1881	10. Gdzież jest król twój? gdzież jest? Niech cię zachowa we wszystkich miastach twoich! I sędziowie twoi, o którycheś mówił: Daj mi króla i książąt.	Karoli1908Hu	10. Hol van hát a te királyod, hol van, hogy megoltalmazzon minden városodban? És biráid, a kik felől ezt mondád: Adj nékem királyt [8†] és fejedelmeket!
RuSV1876	10 Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: „дай нам царя и начальников“?	БКуліш	10. А де ж царь твій? Нехай би тепер рятував тебе по всіх містах твоїх! Де ж судді твої, що про них ти мовляв: Дай нам царя і старшину?
FI33/38	11. Kuninkaan minä annan sinulle vihassani ja otan pois kiivastuksessani.	Biblia1776	11. Minä tosin annoin sinulle kuninkaan minun vihassani, ja otan sen sinulta pois minun hirmuisuudessani.
CPR1642	11. Minä tosin annoin sinulle Cuningan minun wihasani ja otan sen sinulda pois minun hirmuisudesani.	Osat1551	11. Mine tosin annoin sinulle * Kuningan/ minun wihasani/ ia tadhon sen sinulda poisotta minun hirmudhesani. (Minä tosin annoin sinulle kuninkaan/ minun wihasani/ ja tahdon sen sinulta pois ottaa minun hirmuisuudessani.)
MLV19	11 I have given you a king in my anger and	KJV	11. I gave thee a king in mine anger, and

have taken him away in my wrath.

took him away in my wrath.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Jeg giver dig en Konge i min Vrede og tager ham bort i min Harmе. | KXII | 12. Ephraims misshandel är sammanbunden, och hans synd är behållen; |
| PR1739 | 11. Ma andsin sulle ühhe kunninga omma wihha sees, ja ma tahhan tedda ärrawötta omma hirmsa wihha sees. | LT | 11. Aš tau daviau karalių supykęs ir atėmiau jį užsirūstinęs. |
| Luther1912 | 11. Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will ihn dir in meinem Grimm wegnehmen. | Ostervald-Fr | 11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te l'ôterai dans mon indignation. |
| RV'1862 | 11. Díte rey en mi furor, y le quité en mi ira. | SVV1770 | 11 Ik gaf u een koning in Mijn toorn en nam hem weg in Mijn verbolgenheid. |
| PL1881 | 11. Dałem ci tedy króla w zapalczywości mojej, alem go odjął w zagniewaniu mojem. | Karoli1908Hu | 11. Adtam néked királyt [9†] haragomban, és elvettem az én búsulásomban! |
| RuSV1876 | 11 И Я дал тебе царя во гневе Моem, и отнял в негодовании Моem. | БКуліш | 11. Я ж дав тобі царя у гніву мому, та й - одняв у досаді моїй. |
| FI33/38 | 12. Efraimin rikos on sidottu kokoon, talteen on pantu hänen syntinsä. | Biblia1776 | 12. Ephraimin pahateko on sidottu kokoon, ja hänen syntinsä ovat salatut. |
| CPR1642 | 12. Ephraimin pahateco on sidottu cocon ja hänen syndins owat salatut? | Osat1551 | 12. Se Ephraimin Pahateco ombi coconsidhottu/ ia henen syndins ombi salattu/ (Se Ephraimin pahateko ompi kokoon sidottu/ ja hänen syntinsä ompi salattu/) |

MLV19	12 The iniquity of Ephraim is bound up. His sin is laid up in store.	KJV	12. The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.
Dk1871	12. Efraims Misgerning er sammenbunden, hans Synd er gemt.	KXII	13. Ty honom skall ve varda, såsom ene barnafödersko; ty de äro oförsigtig barn. Den tid skall komma, att deras barn miste förgås.
PR1739	12. Ewraimi üllekohhus on kinniseutud, temma pat on tallele pandud.	LT	12. Efraimo kaltè surišta, jo nuodèmè paslèpta.
Luther1912	12. Die Missetat Ephraims ist zusammengebunden, und seine Sünde ist behalten.	Ostervald-Fr	12. L'iniquité d'Éphraïm est liée, et son péché est réservé.
RV'1862	12. Atada está la maldad de Efraim: su pecado está guardado.	SVV1770	12 Efraims ongerechtigheid is samengebonden, zijn zonde is opgelegd.
PL1881	12. Związana jest nieprawość Efraimowa, schowany jest grzech jego.	Karoli1908Hu	12. Egybe van kötve Efraim álnoksága; eltéve az ő búne!
RuSV1876	12 Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.	БКуліш	12. О, Ефраїмове беззаконство звязане в узол, сховано його грїх, не забудесь!
FI33/38	13. Hänelle tulee synnyttäjän tuskat. Hän on älytön lapsi, sillä hän ei aikanansa tule esiin kohdusta.	Biblia1776	13. Hänelle pitää tuleman synnyttäväisen kipu; hän on tyhmä lapsi, sillä ei hän taida sitä aikaa lasten synnyttämisessä pysyväinen olla.

- CPR1642 13. Sillä hänelle pitä kipu tapahtuman nijncuin wastoinolewaiselle: sillä hän on tyhmä lapsi. Ja sen ajan pitä tuleman ettei heidän pidä taitaman kärsiä heidän lastens surkiutta.
- Osat1551 13. Sille henelle pite Kipu tapactuman ninquin Wastoinoleuaisella. Sille hen on yxi tyhme Lapsi/ sen aian pite tuleman/ ette heiden Lapsens pite huckanduman. (Sillä hänellä pitää kipu tapahtuman niinkuin wastoinolewaisella. Sillä hän on yksi tyhmä lapsi)
- MLV19 13 The sorrows of a travailing woman will come upon him. He is an unwise son, for it is time he should not abide in the place of the breaking forth of sons.
- KJV 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.
- Dk1871 13. Smerter skulle komme paa ham som paa Kvinden, der føder; han er ikke en viis Søn, thi han burde ikke en Tid blive staaende i Fødselens Gennembhud.
- KXII 14. Men jag vill förlossa dem utu helvete, och hjelpa dem ifrå döden; död, jag skall vara dig ett förgift; helvete, jag skall vara dig en plåga; dock är trösten fördold för min ögon;
- PR1739 13. Wallud peawad temmale tullema kui naesel, kes lapse saab; (ta on üks moistmatta laps, sest ta ei seisa mitte omma aega lapsekoias
- LT 13. Jis yra lyg neišmintingas sūnusatėjus laikui gimti, jis neturėtų laukti.
- Luther1912 13. Denn es soll ihm wehe werden wie einer Gebärerin. Er ist ein unverständlich Kind; denn wenn die Zeit gekommen ist, so will er die
- Ostervald-Fr 13. Les douleurs de celle qui enfante lui surviendront. C'est un enfant qui n'est pas sage; car, au terme voulu, il ne se présente

- Mutter nicht brechen.
- RV'1862 13. Dolores de mujer de parto le vendrán: es un hijo ignorante, que de otra manera no estuviera tanto tiempo en el rompimiento de los hijos.
- PL1881 13. Boleści rodzącej ogarną go; on synem niemądrym, bo inaczej nie zostawałby tak długo w żywocie matki.
- RuSV1876 13 Муки родильницы постигнут его; он – сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.
- FI33/38 14. Tuonelan kädestä minä heidät päästän, kuolemasta minä heidät lunastan. Missä on sinun ruttosi, kuolema, missä sinun surmasi, tuonela? Katumus on peitetty minun silmiltäni.
- CPR1642 14. Mutta minä tahdon heitä päästä helwetist ja wapahta cuolemast. Cuolema minä tahdon olla sinulle myrcky helwetti minä tahdon olla sinulle surma.
- pas pour voir le jour.
- SVV1770 13 Smarten ener barende vrouw zullen hem aankomen; hij is een onwijs kind; want anders zou hij geen tijd in de kindergeboorte blijven staan.
- Karoli1908Hu 13. A szülőasszony kínjai lepik meg őt; oktalan fiú ő, mert a kellő időben nem jó ki anyjának méhéből.
- БКуліш 13. Прийдуть на нього муки породілі; він - нерозумний син, инакше не ждав би, аж прийдеться родити дітей.
- Biblia1776 14. Mutta minä tahdon heitä päästää helvetin vallasta, ja wapahtaa heitä kuolemasta. Kuolema, minä tahdon olla sinulle myrkky, helvetti, minä tahdon olla sinulle surma! Kuitenkin on se lohdutus minun silmäini edestä peitetty.
- Osat1551 14. * Mutta Mine tadhon heite Heluetist vlospäste/ ia Coolemasta wapacta. Coolema/ Mine tadhon sinulle yxi Myrcki olla/ Heluetti/ Mine tadhon sinulle yxi Surma olla. (Mutta minä tahdon heitä helwetistä ulospäästää/ ja kuolemasta wapahtaa. Kuolema/ Minä tahdon sinulle

yksi myrkky olla/ Helwetti/ Minä tahdon sinulle yksi surma olla.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 14 I will ransom them from the power of Sheol. I will redeem them from death. O death, where are your plagues? O Sheol, where is your sting? Repentance will be hid from my eyes. | KJV 14. I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes. |
| Dk1871 14. Af Dødsrigets Vold vil jeg forløse dem, fra Døden vil jeg genløse dem; Død! hvor er din Pest? Dødsrige! hvor er din ødelæggende Magt? Fortrydelse er skjult for mine Øjne. | KXII 15. Ty han skall skilja emellan bröder; der skall ett östanväder komma, och Herren uppstiga ifrån öknene, och uttorka hans brunnar, och utöda hans källor; han skall bortröfva all kostelig tyg och håvor. |
| PR1739 14. Ma tahhan neid ärrapeästada pörgo käest, ja tahhan lunnastada surmast; kus on keik so katk, oh surm? kus on so hukkaminne, oh pörgo? kahhetseminne peab mo silma eest ollema ärrapettatud.) | LT 14. Aš išpirksiu juos iš mirusiųjų buveinės galios, išgelbėsiu nuo mirties. Mirtie, Aš būsiu tavo galas, mirusiųjų buveine, Aš būsiu tavo sunaikinimas. Gailestis bus paslėptas nuo mano akių. |
| Luther1912 14. Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tod erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen. | Ostervald-Fr 14. Je les rachèterais de la puissance du Sépulcre; je les garantirais de la mort. O mort! je serais ta peste. O Sépulcre! je serais ta destruction. Le repentir se cache à mes yeux! |
| RV'1862 14. De la mano del sepulcro los redimiré, de la | SVV1770 14 Doch Ik zal hen van het geweld der hel |

muerte los libraré. ¡O muerte! yo seré tu mortandad; y seré tu destrucción, ¡ó sepulcro! Arrepentimiento será escondido de mis ojos.

verlossen, Ik zal ze vrijmaken van den dood: o dood! waar zijn uw pestilentien? hel! waar is uw verderf? Berouw zal van Mijn ogen verborgen zijn,

PL1881 14. Z ręki grobu wybawię ich, od śmierci wykupię ich. O śmierci! będę śmiercią twoją; o grobie! będę skażeniem twojem; żałość skryta będzie od oczów moich.

Karoli1908Hu 14. Megváltom őket a Seol hatalmából! Megmentem őket a haláltól! Hol van a te veszedelmed oh halál?! Hol van a te romlásod oh Seol?! [10+] Megbánás elrejtetett én előlem.

RuSV1876 14 От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

БКуліш 14. Та я вибавлю їх із потали пекла, відкуплю їх від смерті. Де жало твоє, смерте? а ти, пекло, де твоя побіда? жалю зза сього у мене не буде.

FI33/38 15. Vaikka hän veljien seassa on hedelmöitseväinen, on itätuuli tuleva, on nouseva Herran tuuli erämaasta, ja hänen kaivonsa kuivuu, ja hänen lähteensä ehtyy: se on ryöstävä hänen aarteensa, kaikki hänen kallisarvoiset kalunsa.

Biblia1776 15. Sillä hänen pitää veljesten vaiheella hedelmää tekemän: Herran itätuulen pitää tuleman korvesta, ja hänen kaivonsa pitää kurehtuman, ja hänen lähteensä kuivuman, sen pitää raateleman kaikkein kalleimmat kalut ja tavarat.

CPR1642 15. Cuitengin on se lohutus minun silmäini edest peitetty: sillä hänen pitä weljesten waiheella hedelmätä tekemän.

Osat1551 15. Quitengi ombi se Lohutos minun silmeni edest peitetty/ Sille henen pite weliesten waihel eroittaman. (Kuitenkin ompi se lohutus minun silmäni edestä peitetty/ Sillä hänen pitää weljesten waiheilla

eroittaman.)

MLV19 15 Though he is fruitful among his brothers, an east wind will come, the breath of Jehovah coming up from the wilderness and his spring will become dry and his fountain will be dried up. He will make spoil of the treasure of all desirable vessels.

KJV 15. Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

Dk1871 15. Thi han skal bære Frugt iblandt Brødre; dog skal der komme et Østenvejr, et Herrens Vejr, som drager op fra Ørken, og hans Væld skal udtørres og hans Kilde blive tør; det skal røve Skatten af alle kostelige Kar.

KXII

PR1739 15. Sest temma ellab omma wendade seas kui mets-esel; päwatousma tuul, Jehowa tuul, mis kõrwest touseb, peab tullema, ja temma hallikas peab ärratahhenema ja temma kaew ärratahhenema; se peab warrandust ärrarisuma, keik kallid riistad.

LT

15. Nors jis klestēs tarp savo brolių, pakils Viešpaties vėjas iš rytų, iš dykumos, išdžiovins versmes ir šaltinius, išplėš turtus ir visus brangius indus.

Luther1912 15. Denn wenn er auch zwischen Brüdern Frucht bringt, so wird doch ein Ostwind des HERRN aus der Wüste herauffahren, daß sein Brunnen vertrocknet und seine Quelle versiegt; und er wird rauben den Schatz alles

Ostervald-Fr 15. Quoiqu'il ait fructifié parmi ses frères, le vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel, montant du désert, viendra, desséchera ses sources et tarira ses fontaines. On pillera le trésor de tous ses objets précieux.

köstlichen Gerätes.

- RV'1862 15. Porque él fructificará entre los hermanos: vendrá el solano, viento de Jehová, subiendo de la parte del desierto, y secarse ha su vena, y secarse ha su manadero: él saqueará el tesoro de todas las alhajas de codicia.
- SVV1770 15 Want hij zal vrucht voortbrengen onder de broederen; doch er zal een oostenwind komen, een wind des HEEREN, opkomende uit de woestijn; en zijn springader zal uitdrogen, diezelve zal den schat van alle gewenste huisraad roven.
- PL1881 15. Bo on między braćmi owoc przyniesie; pierwaj jednak przyjdzie wiatr ze wschodu, wiatr Paóski od puszczy występujący, i wysuszy źródło jego, wysuszy i zdroj jego; onci rozchwyci skarby wszelkiego naczynia požądanego.
- Karoli1908Hu 15. Mert bár a testvérek közt ő a legvirágzóbb: feljő a keleti szél, [11†] az Úr szele támad fel a pusztából; kiszárad kútfeje, elapad forrása: az rabolja ki minden drága kincseinek tárházát.
- RuSV1876 15 Хотя Ефрем плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.
- БКуліш 15. Хоч Ефраїм між братами й плодющий, та з востоку підійметься буря, підійметься буря Господня з пустині, - і висхне джерело його, й зсякне вплив його; вона опустошить скарбівню всього посуду дорогого.
- CPR1642 16. Itätuulen pitä tuleman corwesta ja hänen caiwons curehtuman ja hänen lähtens cuiwaman sen pitä raateleman caickein callimmat calut ja tawarat.

14 luku

Israelin palaaminen ja armahdus.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Samaria joutuu syystänsä kärsimään, koska se on niskoitellut Jumalaansa vastaan: he kaatuvat miekkaan, heidän pienet lapsensa ruhjotaan, ja heidän raskaat vaimonsa halkaistaan. | Biblia1776 | 16. (H14:1) Samaria pitää autioksi tuleman, sillä hän on Jumalallensa kovakorvainen ollut; heidän pitää miekalla lankeeman, ja heidän nuoret lapsensa paiskattaman rikki, ja heidän raskaat vaimonsa pitää reväistämän rikki. |
| CPR1642 | 1. SAMaria pitä autiaxi tuleman: sillä hän on hänen Jumalallens cowacorwainen: heidän pitä miecalla langeman ja heidän nuoret lapsens paiscattaman ricki ja heidän rascat woimons pitä rewäistämän ricki. | Osat1551 | 16. Ydhen Itetwlen pite tuleman yles Coruesta/ ia henen Caiuons curactuman/ ia henen Lecteins quiuama'. Sen saman pite raateleman caikein calliman Calun Tauaran. (Yhden itätuulen pitää tuleman ylös korwesta/ ja hänen kaiwonsa kurahtuman/ ja hänen lähteensä kuiwaman. Sen saman pitää raateleman kaikkein kalliimman kalun tawaran.) |
| MLV19 | 16 Samaria will bear her guilt, for she has rebelled against her God. They will fall by the sword. Their infants will be dashed in pieces and their women with child will be ripped up. | KJV | 16. Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. |

- Dk1871 1. Samaria skal bøde, thi den har været genstridig imod Gud; de skulle falde ved Sværdet, deres spæde Børn skulle knuses og deres frugtsommelige Kvinder sønderrives.
- PR1739 1. Samaria on sü läbbi ärrahäwwitud, sest ta on omma Jummalä wasto pannud; moöga läbbi peawad nemmad langema, nende nored lapsed peawad kiwwi wasto paiskatud, ja nende raske-jallatsed löhki löhhutud sama.
- Luther1912 16. 14:1 Samaria wird wüst werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam; sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.
- RV'1862 16. Samaria será asolada porque se rebeló contra su Dios: caerán a cuchillo: sus niños serán estrellados, y sus preñadas serán abiertas.
- PL1881 1. Samaryja będzie spustoszona, przeto, że się sprzeciwiła Bogu swemu; od miecza upadną, maluczcy jej roztrąceni będą, a brzemiennie jej
- KXII 1. Samarien skall öde warda; ty de äro sinom Gud ohörsamme; de skola falla genom svärd, och deras unga barn sönderkrossade, och deras hafvande qvinnor sönderrefna warda.
- LT 16. Samarija kentės už tai, kad maištavo prieš savo Dievą. Jie žus nuo kardo, jos kūdikius sutraiškys, nėščias moteris perskros'.
- Ostervald-Fr 16. Samarie sera punie, car elle s'est rebellée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée; leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.
- SVV1770 16 (14:1) Samaria zal woest worden, want zij is wederspanning geweest tegen haar God; zij zullen door het zwaard vallen, hun kinderkens zullen verpletterd, en hun zwangere vrouwen zullen opengesneden worden.
- Karoli1908Hu 1. Meglakol Samaria, [1†] mert daczolt az ő Istenével. Fegyver által hullanak el; csecsemők földhöz veretnek, és terhes

rozcięte będa.

RuSV1876 16 (14:1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.

asszonyaik ketté vágatnak.

БКуліш 1. Спустошена буде Самария, за те, що проти Бога свого встала: од меча поляжуть вони, малеча їх буде порозбивана а ваговиті їх молодиці, порозтинані, погинуть.

FI33/38 2. Palaja, Israel, Herran, sinun Jumalasi, tykö, sillä sinä olet kompastunut rikoksiisi.

Biblia1776 1. (H14:2) Käänny, Israel, Herran sinun Jumalas tykö; sillä sinä olet langennut sinun pahain tekois tähden.

CPR1642 2. Käännä sinus Israel sinun HErras Jumalas tygö: sillä sinä olet langennut sinun pahain tekois tähden.

Osat1551 1. Samarian pite autiaxi tuleman/ Sille he ouat heiden Jumalans couacoruiset/ Heiden pite Miecan lepitze langeman/ ia heiden Nooret Lapsens rickipaiskattaman/ ia heiden Wastoinoleuiset Waimot pite rickireuäistemen. (Samarian pitää autioksi tuleman/ Sillä he owat heidän Jumalansa kowakorwaiset/ Heidän pitää miekan läwitse lankeaman/ ja heidän nuoret lapsensa rikki paiskattaman/ ja heidän wastoinolewaiset waimot pitää rikki rewäistämän.)

MLV19 1 O Israel, return to Jehovah your God, for you have fallen by your iniquity.

KJV 1. O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

HOOSEA

Dk1871	2. Omvend dig, Israel! til Herren din Gud; thi du er falden ved din Misgerning.	KXII	2. Omvänd dig, Israel, till Herran, din Gud; ty du äst fallen för din misshandels skull.
PR1739	2. Pöra ümber, Israel, Jehowa oña Jummalala pole, sest sa olled kommistanud omma üllekohto läbbi.	LT	1. "Izraeli, sugrjžk pas Viešpatj, savo Dieva, nes tu suklupai dėl savo kaltės.
Luther1912	1. Bekehre dich, Israel, zu dem HERR, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missetat willen.	Ostervald-Fr	1. Israël, convertis-toi à l'Éternel ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.
RV'1862	1. CONVIÉRTETE, o! Israel, a Jehová tu Dios; porque por tu pecado has caído.	SVV1770	1 (14:2) Bekeer u, o Israel! tot den HEERE, uw God, toe; want gij zijt gevallen om uw ongerechtigheid.
PL1881	2. O Izraelu! nawróć się cale do Pana, Boga swego; albowiemeś upadł dla nieprawości swojej.	Karoli1908Hu	2. Térj vissza hát Izráel az Úrhoz, a te Istenedhez, mert elbuktál álnokságod miatt!
RuSV1876	1 (14:2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего.	БКуліш	2. Вернися же, Израїлю, до Господа, Бога твого, бо ти впав через безбожність твою.
FI33/38	3. Ottakaa mukaanne sanoja ja palatkaa Herran tykö ja sanokaa hänelle: Anna anteeksi kaikki rikokset, ota armoihisi, niin me tuomme sinulle uhrimulleiksi huultemme uhrin.	Biblia1776	2. (H14:3) Ottakaat teillenne nämät sanat, ja kääntykää Herran tykö, ja sanokaat hänelle: Anna meille kaikki synnit anteeksi, ja tee meille hyvin, niin me uhraamme sinulle meidän huultemme mullit.
CPR1642	3. Ottacat teillen nämät sanat ja käändäkät teitän HERran tygö ja sanocat hänelle: anna	Osat1551	2. Klenne sinus Israel sinun HERRAS Jumalas tyge/ Sille sine olet la'genut sinun

meille caicki synnit andexi ja tee meille hywä
nijn me uhamme sinulle meidän huuldem
mullit.

Pahateghos tedhen. (Käännä sinus Israel
sinun HERRASI Jumalasi tykö/ Sillä sinä olet
langennut sinun pahantekosi tähden.)

MLV19 2 Take with you* words and return to
Jehovah. Say to him, Take away all iniquity
and accept what is good. So we will render as
bullocks the offering of our lips.

KJV 2. Take with you words, and turn to the
LORD: say unto him, Take away all iniquity,
and receive us graciously: so will we render
the calves of our lips.

Dk1871 3. Tager Ord med eder, og omvender eder til
Herren; siger til ham: Tilgiv al Misgerning og
modtag det gode, saa ville vi i Stedet for med
Øksne betale dig med vore Læber.

KXII 3. Tager dessa orden med eder, och vänder
eder om till Herran; och säger till honom:
Förlåt oss alla synder, och gör oss godt, så
vilja vi offra våra läppars oxar.

PR1739 3. Wötke ennestega palwe sannad, ja pöörge
Jehowa pole; üttelge temma wasto: Wötta
ärä keik üllekohhut, ja anna ja wötta sedda
head, siis tahhame tassuda omma ulede
wärsid.

LT 2. Pripažinkite kaltę ir gręžkitės į Viešpatį,
sakydami: 'Pašalink mūsų kaltes ir priimk
mus maloningai, tai aukosime Tau savo lūpų
aukas.

Luther1912 2. Nehmt diese Worte mit euch und bekehrt
euch zum HERRN und sprecht zu ihm: Vergib
uns alle Sünde und tue uns wohl; so wollen
wir opfern die Farren unsrer Lippen.

Ostervald-Fr 2. Apportez avec vous des paroles, et
revenez à l'Éternel. Dites-lui: Pardonne
toute iniquité, et reçois le bien, et nous
t'offrirons pour sacrifices la louange de nos
lèvres.

RV'1862 2. Tomád con vosotros palabras, y convertíos
a Jehová, y decidle: Quita toda iniquidad, y

SVV1770 2 (14:3) Neem deze woorden met u, en
bekeer u tot den HEERE; zeg tot Hem: Neem

recibe el bien; y pagaremos becerras de nuestros labios.

weg alle ongerechtigheid, en geef het goede, zo zullen wij betalen de varren onzer lippen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 3. Weźmijcie z sobą słowa, i nawróćcie się do Pana, mówcie do niego: Odpuść wszystkim nieprawość, a daj to, co jest dobrego, tedyż oddamy cielce warg naszych. | Karoli1908Hu | 3. Vigyetek veletek beszédek, és térjete vissza az Úrhoz! Mondjátok néki: Végy el minden álnokságot! És fogadd el azt, a mi jó, és ajkaink tulkaival áldozunk [2†] néked. |
| RuSV1876 | 2 (14:3) Возьмите с собою молитвенные слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: „отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших. | БКуліш | 3. Возьміть із собою (щирі) слова, приступіть до Господа й говоріть до його: Відійми всяке беззаконство й приверни благодсть, а ми приносити мемо жертву уст наших. |
| FI33/38 | 4. Assur ei ole meitä auttava, hevosilla emme tahdo ratsastaa, emmekä enää sano kättemme teoille: 'Meidän jumalamme'; sillä sinussa saa orpo armon. | Biblia1776 | 3. (H14:4) Ei Assur meitä auta, emme myös tahdo enään astua orhitten päälle, emmekä sano enään meidän käsialallemme: Te olette meidän jumalamme; sillä sinun tykönäs löytää orpo armon. |
| CPR1642 | 4. Ei Assur meitä auta en me myös tahdo sillen astua orhitten päälle engä sano enämbätä meidän käsialam tygö: te oletta meidän Jumalam waan anna orwoiden armo löytä sinun tykönäs. | Osat1551 | 3. Ottacat nämät Sanat teillen/ ia käendeket teiten HERRAN tyge/ ia sanocat henelle. Anna meille caiki synnit andeixi/ ia tee meille hyue/ nin me tadhom wffrata meiden Hwlten Mullit. (Ottakaat nämät sanat teillen/ ja kääntäkääit teitän HERRAN tykö/ ja sanokaat hänelle. Anna meille kaikki |

synnit anteeksi/ ja tee meille hyvää/ niin me tahdomme uhrata meidän huulten mullit.)

MLV19 3 Assyria will not save us. We will not ride upon horses, nor will we say any more to the work of our hands, Our gods. For in you the fatherless finds mercy.

KJV 3. Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

Dk1871 4. Assur kan ikke frelse os, vi ville ikke ride paa Heste og ikke ydermere sige "vor Gud" til vore Hænders Gerning; thi hos dig finder den faderløse Barmhjertighed.

KXII 4. Assur skall intet hjälpa oss, och vi vilje icke mer rida på hästar, och icke mer säga till våra händers verk: I ären vår Gud; utan låt de faderlösa finna nåd när dig.

PR1739 4. Assur ei woi meile abbi sata, hooste selgas ei tahha meie söita, ja meie ei tahha ennam öölda omma kätte töle: Oh meie jummalad! sest siño sees saab ka waene laps hallastust.

LT 3. Asirija neišgelbės mūsų, nebejosime ant žirgų ir nebesakysime savo rankų darbams: 'Tu mūsų dievas'. Tik Tu, Viešpatie, pasigaili našlaičių'.

Luther1912 3. Assur soll uns nicht helfen; wir wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unsrer Hände: "Ihr seid unser Gott"; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

Ostervald-Fr 3. Assur ne nous délivrera pas; nous ne monterons plus sur les chevaux, et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains: Vous êtes nos dieux! Car c'est en toi que l'orphelin trouve compassion.

RV'1862 3. No nos librará Assur, no subiremos sobre caballo, ni nunca más diremos a la obra de nuestras manos: Dioses nuestros; porque por

SVV1770 3 (14:4) Assur zal ons niet behouden, wij zullen niet rijden op paarden, en tot het werk onzer handen niet meer zeggen: Gij zijt

tí el huérfano alcanzará misericordia.

onze God. Immers zal een wees bij U ontfermd worden.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 4. Assur nie wzybawi nas, na koniach jeździć nie będziemy, i nie rzeczymy więcej robocie rąk naszych: Wyście bogowie nasi; bo w tobie sierotka znajduje miłosierdzie.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Assiria nem segít meg minket; lóra sem ülünk, és nem mondjuk többé kezeink csinálmányának: Istenünk! Mert nálad talál kegyelmet az árva.</p> |
| <p>RuSV1876 3 (14:4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот".</p> | <p>БКуліш 4. Ассур не буде вже надією рятунку нашого; не будемо (вповаючи) всідати на коні, та й виробам рук наших не будем говорити: Ви боги наші; бо тільки в тебе змилюванне до сиріт.</p> |
| <p>FI33/38 5. Minä parannan teidän luopumuksenne, omasta halustani minä teitä rakastan; sillä minun vihani on kääntynyt hänestä pois.</p> | <p>Biblia1776 4. (H14:5) Niin minä taas olen parantava heidän erhetyksensä, mielelläni minä heitä rakastan; sillä minun vihani on käännetty heistä pois.</p> |
| <p>CPR1642 5. Nijn minä taas olen parandawa heidän erhetyxens mielelläni minä heitä racastan ja silloin minä olen käändäwä heistä pois minun wihani.</p> | <p>Osat1551 4. Eipe Assurin pidhe meite auttaman/ enge me tadho sillen astua Oricten päle/ eike enembete sanoa meiden Käsialanne tyge/ Te oletta meiden Jumalan. Waan anna nijlle Oruoillen Armo leute sinun tykö. (Eipä Assurin pidä meitä auttaman/ enkä me tehdo silleen astua orien päällä/ eikä enempää sanoa meidän käsialamme tykö/ Te olette meidän jumalan. Waan anna niille</p> |

orwoille armo löytää sinun tykösi.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 4 I will heal their backsliding. I will love them freely. For my anger is turned away from him. | KJV | 4. I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him. |
| Dk1871 | 5. Jeg vil læge deres Frafald, jeg vil elske dem frivilligt; thi min Vrede har vendt sig fra dem. | KXII | 5. Så skall jag åter hela deras afträdelse; gerna vill jag hafva dem kär; då skall jag vända mina vrede ifrå dem. |
| PR1739 | 5. Ma tahhan nende ärratagganemist parrandada, ma tahhan neid armastada hea mele polest, sest mo wihha on iggaühhest ärrapöörnud. | LT | 4. Aš išgydysiu jų paklydimą, gera valia juos mylėsiu, nes mano rūstybė nusigręžė nuo jų. |
| Luther1912 | 4. So will ich ihr Abtreten wieder heilen; gerne will ich sie lieben; denn mein Zorn soll sich von ihnen wenden. | Ostervald-Fr | 4. Je guérirai leur infidélité; je les aimerai de bon cœur; car ma colère s'est détournée d'eux. |
| RV'1862 | 4. Yo medicinaré su rebelión, amarlos he de voluntad; porque mi furor se quitó de ellos. | SVV1770 | 4 (14:5) Ik zal hunlieder afkering genezen, Ik zal hen vrijwilliglijk liefhebben; want Mijn toorn is van hem gekeerd. |
| PL1881 | 5. Uzdrowię odwrócenie ich, a rozmiłuję się w nich dobrowolnie; bo się odwróci zapalczywość moja od nich. | Karoli1908Hu | 5. Kigyógyítom őket hűtlenségökből; szeretem őket ingyen kegyelemből, mert elfordult tőlök az én [3†] haragom. |
| RuSV1876 | 4 (14:5) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой | БКуліш | 5. О, я вилічу-прощу їх зраду, полюблю їх по моїй ласкавості, бо гнів мій |

отвратился от них.

одвернется від них.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 6. Minä olen oleva Israelille kuin kaste, se on kukoistava kuin lilja ja juurtuva syvälle kuin Libanon. | Biblia1776 | 5. (H14:6) Minä tahdon Israelille olla niinkuin kaste, että hän kukoistaa niinkuin kukkanen, ja hänen juurensa leviävät niinkuin Libanon. |
| CPR1642 | 6. Minä tahdon Israelille olla nijncuin caste että hän cucoista nijncuin cuckainen ja hänen juurens lewiävät nijncuin Libanon. | Osat1551 | 5. Nin minun pite taas parandaman heiden poiskeumisens/ kernasti mine heite racastan/ Nin minun pite Wihani heiste poiskändemen. (Niin minun pitää taas parantaman heidän poiskäymisensä/ kernaasti minä heitä rakastan/ Niin minun pitää wihani heistä poiskäntämän.) |
| MLV19 | 5 I will be as the dew to Israel. He will blossom as the lily and cast forth his roots as Lebanon. | KJV | 5. I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon. |
| Dk1871 | 6. Jeg vil være Israel som Duggen, han skal blomstre som Lillien og slaa sine Rødder som Libanon. | KXII | 6. Jag vill vara Israel lika som en dagg, att han skall blomstras såsom en ros, och hans rötter skola utsträcka sig såsom Libanon; |
| PR1739 | 6. Ma tahhan Israelile olla kui kaste, ta peab öitsema kui lillike, ja omma jured aiama kui Libanon. | LT | 5. Aš būsiu kaip rasa Izraeliui, jis žydės kaip lelija ir išleis šaknis kaip Libano kedras. |
| Luther1912 | 5. Ich will Israel wie ein Tau sein, daß er soll | Ostervald-Fr | 5. Je serai comme une rosée pour Israël. Il |

	blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie der Libanon		fleurira comme le lis, et il jettera des racines comme le Liban.
RV'1862	5. Yo seré a Israel como rocío: el florecerá, como lirio, y extenderá sus raíces, como el Líbano.	SVV1770	5 (14:6) Ik zal Israel zijn als de dauw; hij zal bloeien als de lelie, en hij zal zijn wortelen uitslaan als de Libanon.
PL1881	6. Będę Izraelowi jako rosa, że się rozkwitnie jako lilija, a zapuści korzenie swe jako Liban.	Karoli1908Hu	6. Olyanná leszek Izráelnek, mint a harmat. Virágozni fog, mint a liliom, és gyökeret ver, mint a Libánon.
RuSV1876	5 (14:6) Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.	БКуліш	6. Буду Ізраїлеві росою; він зацвіте, мов лилія, та запустить корінне, мов на Ливані.
FI33/38	7. Sen vesat leviävät, sen kauneus on oleva kuin öljypuun ja sen tuoksu kuin Libanonin.	Biblia1776	6. (H14:7) Hänen oksansa pitää hajooman, että hän itse olis ihanainen niinkuin öljypuu, ja hänen pitää hajuaman niinkuin Libanon.
CPR1642	7. Ja hänen oxans pitä hajoman että hän idze olis iloinen nijncuin öljupuu ja hänen pitä hajaman nijncuin Libanonin.	Osat1551	6. Mine tadhon Israelil olla ninquin iocu Amuncaste/ ette henen pite/ ninquin Rosin/ cucostaman/ ia henen Jwrrens pite läuiemen ninquin Libanon. (Minä tahdon Israelille olla niinkuin joku aamukaste/ että hänen pitää/ niinkuin ruusun/ kukoistaman/ ja hänen juurten pitää lewiämän niinkuin Libanon.)
MLV19	6 His offshoots will spread and his beauty will	KJV	6. His branches shall spread, and his beauty

be as the olive tree and his smell as Lebanon.

shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Hans Skud skulle brede sig ud, og hans Herlighed skal være som Olietræet, og han skal dufte som Libanon. | KXII | 7. Och hans grenar utvidga sig, att han skall vara så dägelig som ett oljoträ, och skall gifva en sådana god lukt som Libanon; |
| PR1739 | 7. Temma wössud peawad ettetullema, ja temma suur au peab ollema kui öllipu, ja hea hais peab temmal ollema kui Libanonil. | LT | 6. Jis išsikeros, išleis atžalas, bus gražus kaip alyvmedis ir kvepės kaip Libanas. |
| Luther1912 | 6. und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei schön wie ein Ölbaum, und soll so guten Geruch geben wie der Libanon. | Ostervald-Fr | 6. Ses rameaux s'étendront; sa magnificence sera celle de l'olivier, et il aura le parfum du Liban. |
| RV'1862 | 6. Extenderse han sus ramos, y será su gloria como la de la oliva, y olerá como el Líbano. | SVV1770 | 6 (14:7) Zijn scheuten zullen zich uitspreiden, en zijn heerlijkheid zal zijn als des olijfbooms, en hij zal een reuk hebben als de Libanon. |
| PL1881 | 7. Rozrosną się gałęzie jego, a ozdoba jego będzie jako oliwne drzewo, a woó jego jako Libaóska. | Karoli1908Hu | 7. Kiterjednek az ő ágai, és olyan lesz az ő ékessége, mint az olajfáé, illata pedig, mint a Libánoné. |
| RuSV1876 | 6 (14:7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, какот Ливана. | БКуліш | 7. Пагонці в нього забувають, прикрасяться, наче оливіна, а пахощі від нього - як од Ливану. |
| FI33/38 | 8. Sen varjossa asuvaistet kasvattavat jälleen | Biblia1776 | 7. (H14:8) Ja heidän pitää taas istuman |

viljaa ja kukoistavat kuin viiniköynnös. Sen maine on oleva kuin Libanonin viinin.

CPR1642 8. Ja heidän pitä taas istuman hänen warjons ala ja jyvistä heitäns rawidzeman ja cucoistuman nijncuin wijnapuu. Ja hänen muistons pitä nijncuin Libanonin wijnan oleman.

Osat1551

hänen varjonsa alla, ja jyvistä itsensä ravitseman, ja kukoistuman niinkuin viinapuu. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanonin viina oleman.

7. Ja henen Oxians heitens vloswenyttemen/ ette hen itze olis nin lustinen/ quin iocu Oliupw/ ia henen pite haijun andaman ninquin Libanon. (Ja hänen oksiansa heitäns uloswenyttämän/ että hän itse olisi niin lystinen/ kuin joku öljypuu/ ja hänen pitää hajun antaman niinkuin Libanon.)

MLV19 7 Those who dwell under his shadow will return. They will revive as the grain and blossom as the vine. The scent of it will be as the wine of Lebanon.

KJV

7. They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

Dk1871 8. De, som sidde under hans Skygge, skulle vende tilbage, de skulle bringe Korn til Live og blomstre som Vintræet; hans Ihukommelse skal være som Vin fra Libanon.

KXII

8. Och skola åter sitta under hans skugga; af korn skola de föda sig, och blomstras lika som ett vinträ; hans åminnelse skall vara lika som vinet på Libanon.

PR1739 8. Kes ta warjo al istuwad, need peawad ümberpöörma, ja ello wilja kandma, ja öitsema kui winapu: temma mällestus on kui Libanoni wiin.

LT

7. Gyvenusieji jo pavėsyje sugrįš, atsigaus kaip javai, žydės lyg vynmedis; jų kvapas bus kaip Libano vynu.

- Luther1912 7. Und sie sollen wieder unter einem Schatten sitzen; von Korn sollen sie sich nähren und blühen wie der Weinstock; sein Gedächtnis soll sein wie der Wein am Libanon. Ostervald-Fr 7. Ils reviendront s'asseoir à son ombre; ils feront fructifier le froment; ils fleuriront comme la vigne, et leur renommée sera comme celle du vin du Liban.
- RV'1862 7. Volverán los que se sentaren debajo de su sombra: serán vivificados como trigo, y florecerán como la vid: su olor, como de vino del Líbano. SVV1770 7 (14:8) Zij zullen wederkeren, zittende onder zijn schaduw; zij zullen ten leven voortbrengen als koren, en bloeien als de wijnstok; zijn gedachtenis zal zijn als de wijn van Libanon.
- PL1881 8. Nawrócą się, aby siedzieli pod cieniem jego, ożyją jako zboże, i puszczą się jako winna macica, której pamiątka będzie jako wino Libańskie. Karoli1908Hu 8. Visszatérnek az ő árnyékában lakók, [4†] és felelevenednek, mint a búzamag, [5†] és virágoznak, mint a szőlőtő; híre olyan lesz, mint Libánon boráé.
- RuSV1876 7 (14:8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское. БКуліш 8. І будуть знов вертатись, хто раз сидів під тінню в нього; забагатіють хлібом; зацвітуть, наче лоза виноградня, і будуть славитись, як вино Ливанське.
- FI33/38 9. Efraim! Mitä on minulla enää tekemistä epäjumalien kanssa? Minä kuulen häntä, minä katson hänen puoleensa, minä, joka olen kuin viheriöitsevä kypressi: minusta on sinun hedelmäsi. Biblia1776 8. (H14:9) Ephraim (sanokaan): Mitä minun on enää epäjumalain kanssa? Minä tahdon häntä kuulla ja katsoa; minä tahdon olla niinkuin viheriäinen honka; minussa pitää sinun hedelmäs löydettämän.
- CPR1642 9. Ephraim pois epäjumalais cansa minä Osat1551 8. Ja heiden pite taas istuman heiden

tahdon händä cuulla ja johdatta. Minä tahdon olla nijncuin wiherjäinen hongga minusa pitä sinun hedelmäs löyttämän.

Winapuuns warion ala/ Jyuiste heitens rautzeman/ ia cucostaman ninquin Winapuun. Ja Henen muistons pite ninquin Libanon winan oleman. (Ja heidän pitää taas istuman heidän wiinapuunsa warjon alla/ Jywistä heitänsä rawitseman/ ja kukoistaman niinkuin wiinapuun. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanon wiinan oleman.)

MLV19 8 Ephraim will say, What have I to do any more with idols? I have answered and will regard him. I am like a green fir tree. From me, your fruit is found.

KJV 8. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

Dk1871 9. Efraim! hvad har jeg fremdeles at gøre med Afguder? jeg har bønørt ham, og jeg beskuer ham; jeg vil være som en grønnende Cypres, din Frugt er funden at være af mig. Hvo er viis, at han forstaar disse Ting og forstandig, at han kender dem? thi Herrens Veje ere rette, og de retfærdige vandre paa dem, men Overtrædere falde paa dem.

KXII 9. Ephraim, bort med de afgudar. Jag skall bönhöra honom, och leda honom; jag vill vara såsom ett grönt furoträ; på mig skall man finna dina frukt. Ho är vis, den detta förstår, och klok, den detta märker? Ty Herrans vägar äro rätte, och de rättfärdige vandra deruppå; men öfverträdarena falla deruppå.

PR1739 9. Issand ütleb: Oh Ewraim! mis on mul ennam teggemist ebba-jummalattega? minna kosten, ja tahhan temma peäle wahtida; minna ollen kui haljas män, minno seest leitakse so willi.

LT 8. Efraimai, ką Aš turiu bendro su stabais? Aš išklausiau ir pastebėjau tave! Aš esu kaip žaliuojantis kiparisas, iš manęs sulauksi savo vaisiaus.

- Luther1912 8. Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will sein wie eine grünende Tanne; an mir soll man deine Frucht finden.
- RV'1862 8. Efraim entónces dirá: ¿Qué más tendré ya con los ídolos? Yo le oiré, y miraré: yo seré a él como la haya verde: tu fruto es hallado de mí. .
- PL1881 9. Efraimie! cóz mi juž do bałwanów? Ja cię wysłucham, i wejrzę na cię; Jam jest jako jodła zielona, ze mnie się owoc twój znalazł.
- RuSV1876 8 (14:9) „Что мне еще за дело до идолов?" – скажет Ефрем. – Я услышу его и призрю на него; Ябуду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.
- FI33/38 10. Kuka on viisas ja ymmärtää nämä? Kuka taitava ja käsittää nämä? Sillä Herran tiet ovat suorat: vanhurskaat niillä vaeltavat, mutta luopiot niillä kompastuvat.
- CPR1642 10. Cuca on wijsas että hän näitä ymmärräis:
- Ostervald-Fr 8. Éphraïm, qu'ai-je à faire encore avec les idoles? - Je l'exaucerai, je le regarderai; je serai pour lui comme un cyprès toujours vert. C'est de moi que viendra ton fruit.
- SVV1770 8 (14:9) Efraim! wat heb Ik meer met de afgoden te doen? Ik heb hem verhoord, en zal op hem zien; Ik zal hem zijn als een groenende denneboom; uw vrucht is uit Mij gevonden.
- Karoli1908Hu 9. Efraim így szól: Mi közöm nékem többé a bálványokhoz?! Én meghallgatom és figyelek reá. Olyan vagyok, mint a zöldelő cziprusfa! Tőlem származik a te gyümölcsöd!
- БКуліш 9. Яке мені ще діло до ідолів, скаже Ефраїм. Я ж вислухаю його й зглянуся на його; я буду йому зеленіючим кипарисом, од мене будеш мати плоди.
- Biblia1776 9. (H14:10) Kuka on viisas, että hän näitä ymmärtäis? Ja ymmärtäväinen, joka näitä huomaitis? Sillä Herran tiet ovat oikiat, ja vanhurskaat vaeltavat niillä, mutta ylitsekäymärit niissä lankeevat.
- Osat1551 9. O Ephraim/ Pois Epeiumaloittes cansa/

ja nopsa joca näitä huomaidzis? Sillä HERran tiet owat oikiat ja wanhurscat waeldawat nijllä mutta ylidzekäymärit nijsä langewat.

Mine tadhon henen cwlella ia iodhatta. Mine tadhon olla ninquin wiherieinen Hånga/ Minussa pite sinun Hedelmes leutemen. (Oi Ephraim/ Pois epäjumaloittesi kanssa/ Minä tahdon hänen kuulla ja johdattaa. Minä tahdon olla niinkuin wiheriäinen honka/ Minussa pitää sinun hedelmäsi löytämän.)

MLV19 9 Who is wise, that he may understand these things, prudent, that he may know them? For the ways of Jehovah are right and the just will walk in them. But transgressors will fall in them.

KJV 9. Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

Dk1871 KXII

PR1739 10. Kes on tark, se moistab sedda? ja kes on moistlik, se wötiko need asjad tunda? sest JEHOWA teed on öiged , ja kes öiged, need käiwad nende peäl; agga need, kes ülleastuwad ꝛ, langewad nende peäle.

LT 9. Išmintingas tai supras, sumanus tai žinos! Viešpaties keliai teisingi, ir teisieji vaikščioja jais, o nusidėjėliai suklumpa''.

Luther1912 9. Wer ist weise, der dies verstehe, und klug, der dies merke? Denn die Wege des HERRN sind richtig, und die Gerechten wandeln darin; aber die Übertreter fallen darin.

Ostervald-Fr 9. Qui est sage? qu'il comprenne ces choses! Qui est intelligent? qu'il les connaisse! Car les voies de l'Éternel sont droites; les justes y marcheront, mais les rebelles y

- RV'1862 9. ¿Quién es sabio para que entienda esto; y prudente para que lo sepa? Porque los caminos de Jehová son derechos, y los justos andarán por ellos: mas los rebeldes caerán en ellos.
- SVV1770 9 (14:10) Wie is wijs? die versta deze dingen; wie is verstandig? die bekenne ze; want des HEEREN wegen zijn recht, en de rechtvaardigen zullen daarin wandelen, maar de overtreders zullen daarin vallen.
- tomberont.
- PL1881 10. Kto mądry, niech to zrozumie, a kto roztropny, niech to pozna; bo drogi Paóskie są proste, a sprawiedliwi po nich chodzić będą, ale przestępcy na nich upadną.
- Karoli1908Hu 10. Kicsoda a bölcs, [6†] hogy értse ezeket? Kicsoda az értelmes, hogy eszébe vegye ezeket?! Bizony igazak az Úrnak útai, és az igazak járnak azokon, az istentelenek pedig elesnek [7†] rajtok.
- RuSV1876 9 (14:10) Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибо правы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.
- БКуліш 10. Хто такий мудрий, щоб се зрозуміти? Хто має розум, щоб се все збагнути? бо праві дороги Господні, й праведні ходять ними, а беззаконники впадуть на них.
- Osat1551 10. Cuca on wijsas/ ette hen neite ymmerdheis/ ia nopsa/ ioca neite merkitzis ? Sille ne HERRAN Tiet ouat oikiat/ ia ne Wanhurskat heisse waeldauat/ Mutta ne ylitzekeumerit najsse samois langeuat. (Kuka on wiisas/ että hän näitä ymmärtäisi/ ja nopsa/ joka näitä merkitsisi? Sillä ne HERRAN tiet owat oikeat/ ja ne wanhurskaat heissä waeltawat/ Mutta ne

HOOSEA

ylitsekäymärit niissä sanoissa lankeewat.)